叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶稣基督原始新约圣经中被压(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000001

2. 耶稣基督原始新约圣经中被压(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000002

3. 耶稣基督原始新约圣经中被压(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶稣基督原始新约圣经中被压(The suppressed Gospels and Epistles of the)

第1/3页

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ə'dɪʃən(ə)l]	['pru:fɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[baɪ]['kɜ:rtɪs][ə; eɪ]	.	['weɪənt]
Additional	**proofing**	**was**	**done**	**by**	**Curtis**	**A**	**.**	**Weyant**
额外的	校对	曾是	完毕	经过	柯蒂斯	一个	.	韦扬特

Curtis A. Weyant 还进行了额外的校对工作。

[ðə; ði]	[sə'prest]	['gɔspəlz]	[ænd; ənd]	[ɪ'pɪsəlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[nu:]	['testəmənt]	[ʌv; əv]
THE	**SUPPRESSED**	**GOSPELS**	**AND**	**EPISTLES**	**OF**	**THE**	**ORIGINAL**	**NEW**	**TESTAMENT**	**OF**
这	被抑制	福音书	和	书信	的	这	原来的	新的	遗嘱	的

['dʒi:zəs][ðə; ði]	[kraɪst]
JESUS	**THE**	**CHRIST**
耶稣	这	基督

耶稣基督新约圣经中被压制的福音书和书信

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['pɔ:ʃənz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['hoʊli]	['skrɪptʃər]	.
AND	**OTHER**	**PORTIONS**	**OF**	**THE**	**ANCIENT**	**HOLY**	**SCRIPTURES**	**.**
和	其他	部分	的	这	古老的	圣	经文	.

以及其他古代圣经的部分内容。

[naʊ]	[ɪk'stænt]	,	[ə'trɪbju:tɪd]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[ə'pɔsəlz]	, [ænd; ənd][ðer; ðər]	[dɪ'saɪplz]	,
NOW	**EXTANT**	**,**	**ATTRIBUTED**	**TO**	**HIS**	**APOSTLES**	**,**	**AND**	**THEIR**	**DISCIPLES**	**,**
现在	现存	,	归因于	到	他的	使徒	,	和	他们的	门徒	,

现存的，归于他的使徒及其门徒名下，

[ænd; ənd]	['venəˌreɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['prɪmətɪv]	['krɪstʃən]	[tʃɜ:rtʃɪz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[fɔ:r]
AND	**VENERATED**	**BY**	**THE**	**PRIMITIVE**	**CHRISTIAN**	**CHURCHES**	**DURING**	**THE**	**FIRST**	**FOUR**
和	受人尊敬	经过	这	原始	基督教	教堂	期间	这	第一的	四

['sentʃəriz]	,
CENTURIES	**,**
几个世纪	,

在前四个世纪，它受到早期基督教教会的尊崇。

[bʌt; bət]
BUT
但

但

[sɪns]	,	['æftər]	['vaɪələnt]	[ˌdispju:'teiʃənz]	[fər'bɪdn]	[baɪ][ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv][ðə; ði]
SINCE	**,**	**AFTER**	**VIOLENT**	**DISPUTATIONS**	**FORBIDDEN**	**BY**	**THE**	**BISHOPS**	**OF**	**THE**
自从	,	后	暴力	争议	禁止	经过	这	主教们	的	这

['naisi:n; ˌnai'si:n]	['kaʊns(ə)l]	,
NICENE	**COUNCIL**	**,**
尼西亚	理事会	,

自从在尼西亚公会议主教们禁止的激烈争论之后，

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn][ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm]

IN	THE	REIGN	OF	THE	EMPEROR	CONSTANTINE	AND	OMITTED	FROM
在	这	在位	的	这	皇帝	康斯坦丁	和	省略	从

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɑ:tɪstənt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

THE	CATHOLICS	AND	PROTESTANT	EDITIONS	OF	THE	NEW	TESTAMENT	,
这	天主教徒	和	新教	版本	的	这	新的	遗嘱	,

在君士坦丁大帝统治时期，天主教和新教版本的《新约》中均未收录此段经文。

[baɪ] [ɪts] [kəm'paɪlɚz]

BY	ITS	COMPILERS
经过	它是	编译器

由其编纂者

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['refrənsɪz]

TRANSLATED	FROM	THE	ORIGINAL	TONGUES	,	WITH	HISTORICAL	REFERENCES
翻译	从	这	原来的	舌头	,	和	历史	参考

[tu:; tə][ðer; ðər] [ˌɔ:θen'tɪsəti] ,

TO	THEIR	AUTHENTICITY	,
到	他们的	真实性	,

根据原文翻译，并附有历史参考资料以证明其真实性。

[baɪ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [weɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪd] [di'vainz]

BY	ARCHBISHOP	WAKE	AND	OTHER	LEARNED	DIVINES
经过	大主教	唤醒	和	其他	学习	神灵

由韦克大主教和其他博学的神学家撰写

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] .

THE	EPISTLE	OF	IGNATIUS	TO	THE	EPHESIANS	.
这	书信	的	伊格纳修斯	到	这	以弗所书	.

以格那丢致以弗所人书。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wʌn] [ɪg'neɪʃəs] [kə'mendz] [ðə; ði] ['breðrən] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [oʊ'nɛsɪməs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər]

1	Ignatius	commends	the	brethren	for	sending	Onesimus	and	other	members
1	伊格内修斯	赞扬	这	弟兄们	为了	发送	奥尼西姆斯	和	其他	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

of	the	church	to	him	.
的	这	教会	到	他	.

伊格内修斯称赞弟兄们派阿尼西母和教会的其他成员来见他。

[eɪt] [ɪg'zɔ:ts] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ju:nəti] ; - [baɪ][ə; eɪ] [du:] [səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['bɪʃəp] ;

8	Exhorts	them	to	unity	;	13	by	a	due	subjection	to	their	bishop	;
8	劝勉	他们	到	统一	;	-	经过	一个	到期的	隶属	到	他们的	主教	;

8 劝勉他们要团结一致；13 通过对他们的主教应有的顺服；

[ɪg'neɪʃəs] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] [θi:ɑ:fɚəs] , [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] ['efɪsəs] [ɪn]

IGNATIUS	,	who	is	also	called	Theophorus	,	to	the	church	which	is	at	Ephesus	in
伊格纳修斯	,	WHO	是	还	称为	狄奥福鲁斯	,	到	这	教会	哪个	是	在	以弗所	在

['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

Asia	;
亚洲	;

以格那丢（又名狄奥福鲁斯）致亚细亚以弗所教会；

[moʊst] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['hæpi] : ['bi:ɪŋ] ['blesɪd; blest] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

most	deservedly	happy	:	being	blessed	through	the	greatness	and	fullness	of
最多	理所当然	快乐的	:	存在	蒙福	通过	这	伟大	和	饱腹感	的

[gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

God	the	Father	,
上帝	这	父亲	,

最值得拥有的幸福：因天父的伟大和丰盛而蒙福。

[ænd; ənd] [pri:'destɪneɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'gæn] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['ʌntəˌʌntu]

and	predestinated	before	the	world	began	;	that	it	should	be	always	unto
和	命中注定	前	这	世界	开始	;	那	它	应该	是	总是	到

[æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['glɔ:ri] ;

an	enduring	and	unchangeable	glory	;
一个	持久	和	不可改变的	荣耀	;

在世界创立之前就已预定，要永远享有永恒不变的荣耀；

[ju'naɪtɪd][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [θru:] [hɪz; ɪz] [tru:] ['pæʃ(ə)n] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

united	and	chosen	through	his	true	passion	,	according	to	the	will	of	the
团结的	和	选定	通过	他的	真的	热情	,	根据	到	这	将要	的	这

['fɑ:ðər] ,

Father	,
父亲	,

他因着自己的真挚热情而与神联合并被拣选，这是遵从天父的旨意。

[ænd; ənd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ; [ɔ:l] ['hæpinəs] , [baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	Jesus	Christ	our	God	;	all	happiness	,	by	Jesus	Christ	,	and	his
和	耶稣	基督	我们的	上帝	;	全部	幸福	,	经过	耶稣	基督	,	和	他的

[ˌʌndɪ'faɪld] [greɪs] .

undefiled	grace	.
未受污染的	优雅	.

以及我们的上帝耶稣基督；一切幸福，都来自耶稣基督和他纯全无瑕的恩典。

[ˌtu:'tu:][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][gɑ:d] ;

2	I	have	heard	of	your	name	much	beloved	in	God	;
2	我	有	听到	的	你的	姓名	很多	心爱	在	上帝	;

2 我听见了你的名，你是蒙神所爱的；

[wɪtʃ] [ji:; ji][hæv; həv] ['veri] ['dʒʌstli] [ə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

which	ye	have	very	justly	attained	by	a	habit	of	righteousness	,
哪个	是的	有	非常	公正地	已达到	经过	一个	习惯	的	义	,

你们凭借行善的习惯，理应获得这一切。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

according	to	the	faith	and	love	which	is	in	Jesus	Christ	our	Saviour	.
根据	到	这	信仰	和	爱	哪个	是	在	耶稣	基督	我们的	救主	.

凭着我们对救主耶稣基督的信仰和爱。

[θri:] [haʊ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

3	How	that	being	followers	of	God	,
3	如何	那	存在	追随者	的	上帝	,

3. 成为上帝的追随者，这又意味着什么呢?

[ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [jɔ:r'selvz] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ji:; ji][hæv; həv] ['pɜ:rfɪktli]

and	stirring	up	yourselves	by	the	blood	of	Christ	ye	have	perfectly
和	搅拌	向上	你们自己	经过	这	血	的	基督	是的	有	完美

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz][kɑ:n] - ['nætʃ(ə)rəl]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] .

accomplished	the	work	that	was	con	-	natural	unto	you	.
完成	这	工作	那	曾是	康	-	自然的	到	你	.

你们靠着基督的宝血激励自己，就圆满完成了那与生俱来的使命。

[fɔːr][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [baʊnd] [frʌm; frəm] ['sirɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [neɪm] [ænd; ənd]

4	**For**	**hearing**	**that**	**I**	**came**	**bound**	**from**	**Syria**	**,**	**for**	**the**	**common**	**name**	**and**
4	为了	听力	那	我	来了	边界	从	叙利亚	,	为了	这	常见的	姓名	和

[hoʊp] ,

hope	**,**
希望	,

4 因听见我从叙利亚而来，因着共同的名字和盼望，

['trʌstɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] [prerz] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [biːsts] [æt; ət][hoʊm] ;

trusting	**through**	**your**	**prayers**	**to**	**fight**	**with**	**beasts**	**at**	**home**	**;**
信任	通过	你的	祈祷	到	斗争	和	野兽	在	家	;

相信通过祷告可以战胜家中的野兽；

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [hɪm'self]

so	**that**	**by**	**suffering**	**I**	**may**	**become**	**indeed**	**the**	**disciple**	**of**	**him**	**who**	**gave**	**himself**
所以	那	经过	痛苦	我	可能	变得	的确	这	弟子	的	他	WHO	给予	他自己

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	**God**	**,**
到	上帝	,

这样，我便能藉着受苦，真正成为那位将自己献给上帝之人的门徒。

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [jiː; ji] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

an	**offering**	**and**	**sacrifice**	**for**	**us**	**;**	**ye**	**hastened**	**to**	**see**	**me**	**.**
一个	提供	和	牺牲	为了	我们	;	是的	加快	到	看	我	.

你们为我们献上供物和祭品；你们急忙来看我。

[aɪ] [rɪ'siːvd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [jʊr; jər] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][oʊ'nɛsɪməs] ;

I	**received**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**God**	**,**	**your**	**whole**	**multitude**	**in**	**Onesimus**	**;**
我	已收到	,	所以	,	在	这	姓名	的	上帝	,	你的	所有的	民众	在	奥尼西姆斯	;

因此，我奉神的名，在阿尼西母那里收留了你们的全体群众；

[faɪv] [huː] [baɪ] : [ˌɪnɪk'spresəbl] [lʌv] [ɪz]['aʊərz] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

5	**Who**	**by**	**:**	**inexpressible**	**love**	**is**	**ours**	**,**	**but**	**according**	**to**	**the**	**flesh**	**is**	**our**
5	WHO	经过	:	难以言喻的	爱	是	我们的	,	但	根据	到	这	肉	是	我们的

['bɪʃəp] ;

bishop	**;**
主教	;

5 他以说不出来的爱与我们同在，但按肉体来说，他是我们的主教；

[huːm] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [preɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [tuː; tə] [lʌv] :

whom	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**pray**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**to**	**love**	**:**
谁	我	恳求	你	,	祈祷	耶稣	基督	,	到	爱	:

我恳求你们，奉耶稣基督的名，去爱他：

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] .

and	**that**	**you**	**would**	**all**	**strive**	**to**	**be**	**like**	**unto**	**him**	**.**
和	那	你	会	全部	努力	到	是	喜欢	到	他	.

你们都要努力效法他。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , [huː] [hæz; həz]['græntɪd]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['wɜːrðɪ]

And	**blessed**	**be**	**God**	**,**	**who**	**has**	**granted**	**unto**	**you**	**,**	**who**	**are**	**so**	**worthy**
和	蒙福	是	上帝	,	WHO	有	的确	到	你	,	WHO	是	所以	值得

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	**him**	**,**
的	他	,

感谢上帝，他赐予了你们这些配得他恩典的人。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['bɪʃəp] .

to	**enjoy**	**such**	**an**	**excellent**	**bishop**	**.**
到	享受	这样的	一个	出色的	主教	.

能有幸遇到这样一位优秀的主教。

[sɪks][fɔːr; fər] [wʌt] [kən'sɜːrnz][maɪ] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [bɝːhəs] ,

6	For	what	concerns	my	fellow	servant	Burrhus	,
6	为了	什么	担忧	我的	同伴	仆人	伯尔赫斯	,

6 至于我的同工伯鲁斯的事，

[ænd; ənd][jʊr; jər][moʊst]['blesɪd; blest] ['diːkən] [ɪn] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][gɑːd] ;

and	your	most	blessed	deacon	in	things	pertaining	to	God	;
和	你的	最多	蒙福	执事	在	事物	相关的	到	上帝	;

以及你们在与神有关的事情上最蒙福的执事；

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['tæri] [lɔːŋgər] , [bəuθ][fɔːr; fər] [jɔːrz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɪʃəps]

I	entreat	you	that	he	may	tarry	longer	,	both	for	yours	,	and	your	bishop's
我	恳求	你	那	他	可能	焦油	更长	,	两个都	为了	你的	,	和	你的	主教的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

我恳求你们让他多停留一会儿，这既是为了你们的荣誉，也是为了你们主教的荣誉。

['sɛvən][ænd; ənd]['kroʊkəs]['ɔːlsoʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr][gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

7	And	Crocus	also	worthy	of	both	our	God	and	you	,
7	和	番红花	还	值得	的	两个都	我们的	上帝	和	你	,

7 还有番红花，它也配得上我们的神和你们。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [hæz; həz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

whom	I	have	received	as	the	pattern	of	your	love	,	has	in	all	things
谁	我	有	已收到	作为	这	图案	的	你的	爱	,	有	在	全部	事物

[rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ,

refreshed	me	,
焕然一新	我	,

我以你爱的榜样接受了你，他在凡事上都使我得着满足。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] ; [tə'geðər]

as	the	Father	of	our	Lord	Jesus	Christ	shall	also	refresh	him	;	together
作为	这	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	将	还	刷新	他	;	一起

[wɪð; wɪθ][oʊ'nɛsɪməs] ,

with	Onesimus	,
和	奥尼西姆斯	,

如同我们主耶稣基督的父也必使他得安息；与阿尼西母一同，

[ænd; ənd] [bɝːhəs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['frɑːntoʊ] , [ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][tuː; tə]

and	Burrhus	,	and	Euplus	,	and	Fronto	,	in	whom	I	have	,	as	to
和	伯尔赫斯	,	和	-	,	和	前线	,	在	谁	我	有	,	作为	到

[jʊr; jər] ['tʃærəti] ,

your	charity	,
你的	慈善机构	,

还有伯尔胡斯、欧普鲁斯和弗龙托，我向你们的慈善事业深信不疑。

[siːn] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlweɪz] , [hæv; həv][dʒɔɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

seen	all	of	you	,	And	may	always	,	have	joy	of	you	,
已见	全部	的	你	,	和	可能	总是	,	有	喜悦	的	你	,

见过你们所有人，愿我永远都能享受与你们相处的快乐。

[ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	shall	be	worthy	of	it	.
如果	我	将	是	值得	的	它	.

如果我能配得上它的话。

[eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][baɪ][ɔːl] [miːnz] ['glɔːrɪfaɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

8	It	is	therefore	fitting	that	you	should	by	all	means	glorify	Jesus	Christ	,
8	它	是	所以	配件	那	你	应该	经过	全部	方法	荣耀	耶稣	基督	,

因此，你们务要荣耀耶稣基督，这才是合宜的。

[huː] [hæθ] ['glɔːrɪfaɪd][juː; jʊ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ə'biːdiəns] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒɔɪnd]

who	hath	glorified	you	that	by	a	uniform	obedience	ye	may	be	perfectly	joined
WHO	有	光荣的	你	那	经过	一个	制服	服从	是的	可能	是	完美	加入

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

together	in	the	same	mind	,
一起	在	这	相同的	头脑	,

他已经荣耀了你们，使你们因着同心合意的顺服，在同一颗心上完全联合。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	in	the	same	judgment	;	and	may	all	speak	the	same	things	concerning
和	在	这	相同的	判断	;	和	可能	全部	说话	这	相同的	事物	有关

['evriθɪŋ] :

everything	:
一切	:

并且做出同样的判断；并且对所有事情都可以发表相同的言论：

[naɪn][ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezbɪteri] ,

9	And	that	being	,	subject	to	your	bishop	,	and	the	presbytery	,
9	和	那	存在	,	主题	到	你的	主教	,	和	这	长老会	,

9 并且，你们要服从你们的主教和长老会，

[jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

ye	may	be	wholly	and	thoroughly	sanctified	.
是的	可能	是	完全	和	彻底	圣化	.

你们可以完全彻底地成圣。

- [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] [ɪk'strɔːrdəneri] :

10	These	things	I	prescribe	to	you	,	not	as	if	I	were	somebody	extraordinary	:
-	这些	事物	我	规定	到	你	,	不是	作为	如果	我	是	某人	非凡的	:

10 我将这些话告诉你们，并不是因为我是什么了不起的人：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]

for	though	I	am	bound	for	his	name	,	I	am	not	yet	perfect	in	Christ	Jesus
为了	尽管	我	是	边界	为了	他的	姓名	,	我	是	不是	然而	完美的	在	基督	耶稣

.

:

.

虽然我为他的名而行，但我在基督耶稣里还不完全。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['feloʊ] [dɪ'saɪplz]

But	now	I	begin	to	learn	,	and	I	speak	to	you	as	fellow	disciples
但	现在	我	开始	到	学习	,	和	我	说话	到	你	作为	同伴	门徒

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

together	with	me	.	11
一起	和	我	.	-

但现在我开始学习，我与你们一同作为门徒交谈。11

[fɔːr; fər][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][juː; jʊ] , [ɪn] [feɪθ] : [ɪn][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

For	I	ought	to	have	been	stirred	up	by	you	,	in	faith	:	in	admonition	;
为了	我	应该	到	有	到过	搅拌	向上	经过	你	,	在	信仰	:	在	警告	;

我本该因你们的劝诫而生出信心；

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ɪn] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃærəti] ['sʌfəz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]

in	patience	;	in	long	-	suffering	;	but	forasmuch	as	charity	suffers	me	not	to
在	耐心	;	在	长的	-	痛苦	;	但	因此	作为	慈善机构	遭受	我	不是	到

[biː; bi]['saɪlənt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

be	silent	towards	you	,
是	沉默的	向	你	,

凭着耐心；凭着恒久的忍耐；但因爱德，我不能对你们保持沉默，

[aɪ][hæv; həv][fɜːrst]['teɪkən][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ] , [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [ɔːl] [rʌn] [tə'geðər] ,

I	have	first	taken	upon	me	to	exhort	you	,	that	ye	would	all	run	together	,
我	有	第一的	已采取	之上	我	到	劝勉	你	,	那	是的	会	全部	跑步	一起	,

我首先要劝勉你们，你们都要同心合力地奔跑。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

according	to	the	will	of	God	.
根据	到	这	将要	的	上帝	.

遵照神的旨意。

- [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'seprəbl] [laɪf] , [ɪz][sent][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

12	For	even	Jesus	Christ	,	our	inseparable	life	,	is	sent	by	the	will	of	the
-	为了	甚至	耶稣	基督	,	我们的	形影不离	生活	,	是	发送	经过	这	将要	的	这

['fɑːðər] ;

Father	;
父亲	;

12 因为耶稣基督，我们不可分割的生命，也是父遵行父的旨意差遣来的。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

as	the	bishops	,	appointed	unto	the	utmost	bounds	of	the	earth	,
作为	这	主教们	,	任命	到	这	极致	界限	的	这	地球	,

作为被任命到地极各地的主教，

[ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

are	by	the	will	of	Jesus	Christ	.
是	经过	这	将要	的	耶稣	基督	.

都是出于耶稣基督的旨意。

- ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [tə'geðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

13	Wherefore	it	will	become	you	to	run	together	according	to	the	will	of
-	因此	它	将要	变得	你	到	跑步	一起	根据	到	这	将要	的

[jʊr; jər] ['bɪʃəp] ,

your	bishop	,
你的	主教	,

13 因此，你们应当遵照主教的旨意一同奔跑。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][jiː; ji][duː] ,

as	also	ye	do	,
作为	还	是的	做	,

你们也一样。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feɪməs] ['prezbɪteri] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz] ['fɪtɪd] [æz; əz][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði]

14	For	your	famous	presbytery	,	worthy	of	God	,	is	fitted	as	exactly	to	the
-	为了	你的	著名的	长老会	,	值得	的	上帝	,	是	适配	作为	确切地	到	这

['bɪʃəp] ,

bishop	,
主教	,

14 因为你那著名的长老会，配得上上帝，与主教完全相称，

[æz; əz][ðə; ði] [strɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp] .

as	the	strings	are	to	the	harp	.
作为	这	字符串	是	到	这	竖琴	.

就像琴弦之于竖琴。

- ['ðerfɔːr] [ɪn][jʊr; jər]['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] ['tʃærəti] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [sʌŋ] ;

15	Therefore	in	your	concord	and	agreeing	charity	,	Jesus	Christ	is	sung	;
-	所以	在	你的	和睦	和	同意	慈善机构	,	耶稣	基督	是	唱	;

15 因此，在你们的和睦同心、彼此相爱中，耶稣基督被歌颂；

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrəs] : -

and	every	single	person	among	you	makes	up	the	chorus	:	16
和	每一个	单身的	人	之中	你	制作	向上	这	合唱	:	-

你们每个人都组成了合唱队：16

[ðæt] [soʊ] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['kɑːnsənənt] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

That	so	being	all	consonant	in	love	,	and	taking	up	the	song	of	God	,
那	所以	存在	全部	辅音	在	爱	,	和	采取	向上	这	歌曲	的	上帝	,

这样，大家在爱中彼此和谐，齐声歌颂上帝。

[jiː; ji] [meɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['juːnəti] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] , [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] [baɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

ye	may	in	a	perfect	unity	with	one	voice	,	sing	to	the	Father	by	Jesus	Christ	;
是的	可能	在	一个	完美的	统一	和	一	嗓音	,	唱歌	到	这	父亲	经过	耶稣	基督	;

你们要同心合意，用同一个声音，藉着耶稣基督向父歌唱；

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bəuθ] [hɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pər'siːv] [baɪ] [jʊr; jər] [wɜːrks] ,

to	the	end	that	he	may	both	hear	you	,	and	perceive	by	your	works	,
到	这	结尾	那	他	可能	两个都	听到	你	,	和	感知	经过	你的	作品	,

以便他既能听到你的声音，又能通过你的作品来理解你。

[ðæt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

that	ye	are	indeed	the	members	of	his	son	.
那	是的	是	的确	这	成员	的	他的	儿子	.

你们的确是他儿子的肢体。

- ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [ənbleɪməbəl] ['juːnəti] ,

17	Wherefore	it	is	profitable	for	you	to	live	in	an	unblameable	unity	,
-	因此	它	是	有利可图	为了	你	到	居住	在	一个	无可责备	统一	,

17 所以，你们若能完全和睦相处，对你们是有益的。

[ðæt] [soʊ] [jiː; ji] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

that	so	ye	may	always	have	a	fellowship	with	God	.
那	所以	是的	可能	总是	有	一个	奖学金	和	上帝	.

这样，你们就可以常常与神相交。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [səb'dʒekʃ(ə)n] . [fɔːr]

1	The	benefit	of	subjection	.	4
1	这	益处	的	隶属	.	4

1. 臣服的好处。4

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

The	bishop	not	to	be	respected	the	less	because	he	is	not	forward	in	exacting	it	:
这	主教	不是	到	是	受人尊敬	这	较少的	因为	他	是	不是	向前	在	严格	它	:

主教不应因为不主动要求就减少对他的尊重：

[eɪt] [wɔːnz] ['breðrən] [ə'genst] ['herɪtɪks] ; ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [kliːv] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] , [huːz] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [mə'tʃʊr] [ɪz] [dɪ'klerd] :

8	warns	brethren	against	heretics	;	bidding	them	cleave	to	Jesus	,	whose	divine	and	human	mature	is	declared	:
8	警告	弟兄们	反对	异端	;	投标	他们	劈开	到	耶稣	,	谁	神圣的	和	人类	成熟	是	声明	:

8 警告弟兄们提防异端；劝勉他们要紧紧跟随耶稣，宣告耶稣的神性和人性都已成熟：

[kə'mendz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [fɔːls] ['tiːtʃərz] :

commends	them	for	their	care	to	keep	themselves	from	false	teachers	:
赞扬	他们	为了	他们的	关心	到	保持	他们自己	从	错误的	教师	:

称赞他们谨慎行事，远离假教师：

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][gɑːd] .

and	shews	them	the	way	to	God	.
和	展示	他们	这	方式	到	上帝	.

并向他们指明通往上帝的道路。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][taɪm] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪʃəp] ,

FOR	if	I	in	this	little	time	have	had	such	a	familiarity	with	your	bishop	,
为了	如果	我	在	这	小的	时间	有	有	这样的	一个	熟悉	和	你的	主教	,

因为如果我在这短短的时间里就与你们的主教如此熟悉，

[aɪ] [miːn] [nɑːt][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l] , [bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	mean	not	a	carnal	,	but	spiritual	acquaintance	with	him	;
我	意思是	不是	一个	肉体	,	但	精神	熟人	和	他	;

我指的不是肉体上的，而是精神上的与他的相识；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mʌst; məst][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['hæpi] [huː] [ɑːr; ər][soʊ][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

how	much	more	must	I	think	you	happy	who	are	so	joined	to	him	,
如何	很多	更多的	必须	我	思考	你	快乐的	WHO	是	所以	加入	到	他	,

我该如何想象你们这些与他如此紧密相连的人是多么幸福呢?

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

as	the	church	is	to	Jesus	Christ	,	and	Jesus	Christ	to	the	Father	;
作为	这	教会	是	到	耶稣	基督	,	和	耶稣	基督	到	这	父亲	;

教会之于耶稣基督，耶稣基督之于父神；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪ] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['juːnəti] .

so	that	all	things	may	agree	in	the	same	unity	.
所以	那	全部	事物	可能	同意	在	这	相同的	统一	.

使万物都归于同一。

[ˌtuː'tuː] [let] [noʊ][mæn] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ; [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

2	Let	no	man	deceive	himself	;	if	a	man	be	not	within	the	altar	,
2	让	不	男人	欺骗	他自己	;	如果	一个	男人	是	不是	之内	这	坛	,

2 人不要自欺；若有人不在祭坛内，

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	is	deprived	of	the	bread	of	God	.
他	是	被剥夺的	的	这	面包	的	上帝	.

他被剥夺了上帝赐予的面包。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ;

For	if	the	prayer	of	one	or	two	be	of	such	force	,	as	we	are	told	;
为了	如果	这	祷告	的	一	或者	二	是	的	这样的	力量	,	作为	我们	是	讲述	;

因为如果一两个人的祈祷真如我们所知的那样有如此的力量；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] ?

how	much	more	powerful	shall	that	of	the	bishop	and	the	whole	church	be	?
如何	很多	更多的	强大的	将	那	的	这	主教	和	这	所有的	教会	是	?

主教和整个教会的权力又会是怎样的呢?

[θriː][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

3	He	therefore	that	does	not	come	together	in	the	same	place	with	it	,
3	他	所以	那	做	不是	来	一起	在	这	相同的	地方	和	它	,

3 因此，凡不与它同在的，

[ɪz] [praʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kən'demd] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [gɑːd]

is	proud	,	and	has	already	condemned	himself	;	for	it	is	written	,	God
是	自豪的	,	和	有	已经	谴责	他自己	;	为了	它	是	书面	,	上帝

[rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] [praʊd] .

resisteth	the	proud	.
抵抗	这	自豪的	.

他骄傲自大，已经定了自己的罪；因为经上记着：“神阻挡骄傲的人。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hiːd] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][set] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Let	us	take	heed	therefore	,	that	we	do	not	set	ourselves	against	the	bishop	,
让	我们	拿	注意	所以	,	那	我们	做	不是	放	我们自己	反对	这	主教	,

因此，我们务必注意，不要与主教作对。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][gɑːd] .

that	we	may	be	subject	to	God	.
那	我们	可能	是	主题	到	上帝	.

好让我们顺服上帝。

[fɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['eni][wʌn] [siːz] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [mɔːr] [let][hɪm; ɪm] [rɪ'vɪr] [hɪm; ɪm] .

4	The	more	any	one	sees	his	bishop	silent	,	the	more	let	him	revere	him	.
4	这	更多的	任何	一	看到	他的	主教	沉默的	,	这	更多的	让	他	尊敬	他	.

4 任何人越是看到主教保持沉默，就越应该敬畏他。

[fɔːr; fər] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sendz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]

For	whomsoever	the	master	of	the	house	sends	to	be	over	his	own
为了	无论谁	这	掌握	的	这	房子	发送	到	是	超过	他的	自己的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

凡家主差遣管理自己家务的人，

[wiː; wi] [ɔːt] [ɪn][laɪk] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi][duː][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent][hɪm; ɪm] .

we	ought	in	like	manner	to	receive	him	,	as	we	do	him	that	sent	him	.
我们	应该	在	喜欢	方式	到	收到	他	,	作为	我们	做	他	那	发送	他	.

我们应当照样接待他，如同接待那差他来的一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

It	is	therefore	evident	that	we	ought	to	look	upon	the	bishop	,
它	是	所以	明显	那	我们	应该	到	看	之上	这	主教	,

因此，我们显然应该看待主教，

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][duː][ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self] .

even	as	we	do	upon	the	Lord	himself	.
甚至	作为	我们	做	之上	这	主	他自己	.

就像我们敬拜主一样。

[faɪv][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [oʊ'nɛsɪməs][hɪm'self] [dʌz] ['greɪtli] [kə'mend] [jʊr; jər] [gʊd] ['ɔːrdər][ɪn][gɑːd] :

5	And	indeed	Onesimus	himself	does	greatly	commend	your	good	order	in	God	:
5	和	的确	奥尼西姆斯	他自己	做	非常	表彰	你的	好的	命令	在	上帝	:

5 连阿尼西母也极力称赞你们在上帝面前的良好秩序：

[ðæt] [juː; jʊ][ɔːl][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['herəsi] [dwelz] [ə'mʌŋ]

that	you	all	live	according	to	the	truth	,	and	that	no	heresy	dwells	among
那	你	全部	居住	根据	到	这	真相	,	和	那	不	异端	居住地	之中

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

愿你们都按真理而行，愿你们中间没有异端邪说。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [duː][jiː; ji] ['hɑːrkən] [tuː; tə] ['eniwʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['spiːkɪŋ]

For	neither	do	ye	hearken	to	anyone	more	than	to	Jesus	Christ	speaking
为了	两者都不	做	是的	倾听	到	任何人	更多的	比	到	耶稣	基督	请讲

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [truːθ] .

to	you	in	truth	.
到	你	在	真相	.

因为你们不听从任何人的话，只听从耶稣基督对你们所说的话，因为他是真道。

[sɪks][fɔːr; fər][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] ['kæri] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [dɪ'siːtflnəs] ,

6	For	some	there	are	who	carry	about	the	name	of	Christ	in	deceitfulness	,
6	为了	一些	那里	是	WHO	携带	关于	这	姓名	的	基督	在	欺骗	,

6 因为有些人假借基督的名行诡诈，

[bʌt; bət][duː] [θɪŋz] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][gɑːd] ; [huːm] [jiː; ji][mʌst; məst] [fliː] ,

but	do	things	unworthy	of	God	;	whom	ye	must	flee	,
但	做	事物	不配	的	上帝	;	谁	是的	必须	逃跑	,

但你们却做了不配得上神的事；你们要逃避他。

[æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [duː][soʊ] ['meni] [waɪld] [biːsts] .

as	ye	would	do	so	many	wild	beasts	.
作为	是的	会	做	所以	许多	荒野	野兽	.

就像你们对待许多野兽一样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['reɪvɪŋ] [dɔːgz] , [huː] [baɪt] ['siːkrətliː] ; [ə'genst] [huːm] [jiː; ji][mʌst; məst] [gɑːrd]

For	they	are	raving	dogs	,	who	bite	secretly	;	against	whom	ye	must	guard
为了	他们	是	狂言	狗	,	WHO	咬	偷偷	;	反对	谁	是的	必须	警卫

[jɔːr'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

因为他们如同狂犬，暗中撕咬；你们务必提防他们。

[æz; əz][men] ['hɑːrdliː][tuː; tə][biː; biː] [kjʊr] .

as	men	hardly	to	be	cured	.
作为	男人	几乎	到	是	治愈	.

男人几乎无法治愈。

['sɛvən][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ] ['fleʃiː] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ; [meɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪd] ;

7	There	is	one	Physician	,	both	fleshy	and	spiritual	;	made	and	not	made	;
7	那里	是	一	医生	,	两个都	肉质的	和	精神	;	制成	和	不是	制成	;

7 只有一位医生，既是属血肉的，又是属灵的；既是受造的，又是非受造的；

[gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] ; [truː] [laɪf][ɪn] [deθ] ; [bəuθ][ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] : [fɜːrst]['pæsəbəl] ,

God	incarnate	;	true	life	in	death	;	both	of	Mary	and	of	God	:	first	passible	,
上帝	体现	;	真的	生活	在	死亡	;	两个都	的	玛丽	和	的	上帝	:	第一的	合格	,

道成肉身的神；死亡中的真生命；既属于玛利亚，也属于神：首先是可受苦难的，

[ðen] [ɪm'pæsəbl] ; ['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

then	impassible	;	even	Jesus	Christ	our	Lord	.
然后	恝	;	甚至	耶稣	基督	我们的	主	.

那时，连我们的主耶稣基督也无能为力。

[eɪt] ['werfɔːr] [let][noʊ][mæn] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [æz; əz] [ɪn'diːd] ['niːðər] [ɑːr; ər][jiː; ji] [di'siːvd] ,

8	Wherefore	let	no	man	deceive	you	;	as	indeed	neither	are	ye	deceived	,
8	因此	让	不	男人	欺骗	你	;	作为	的确	两者都不	是	是的	受骗	,

8 所以，不要让人欺骗你们，因为你们实际上也没有被欺骗。

['biːɪŋ] ['hoʊlliː] [ðə; ðiː] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

being	wholly	the	servants	of	God	.
存在	完全	这	仆人	的	上帝	.

完全成为上帝的仆人。

[fɔːr; fər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'tenʃ(ə)n] [nɔːr] [straɪf] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]

For	inasmuch	as	there	is	no	contention	nor	strife	among	you	,	to	trouble	you
为了	因此	作为	那里	是	不	争论	也不	冲突	之中	你	,	到	麻烦	你

,

;

'

既然你们中间没有纷争和冲突，以致扰乱你们，

[jiː; ji][mʌst; məst] [niːdz] [lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] .

ye	must	needs	live	according	to	God's	will	.
是的	必须	需求	居住	根据	到	神的	将要	.

你们必须按照神的旨意生活。

[maɪ][soʊl][biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] , [ðə; ði]['ekspiəˌtɔːri] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

My	**soul**	**be**	**for**	**yours**	**;**	**and**	**I**	**myself**	**,**	**the**	**expiatory**	**offering**	**for**	**your**
我的	灵魂	是	为了	你的	;	和	我	我	,	这	呼气	提供	为了	你的

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ;

church	**of**	**Ephesus**	**;**
教会	的	以弗所	;

我的灵魂归于你们；我愿自己成为你们以弗所教会的赎罪祭。

[soʊ] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

so	**famous**	**throughout**	**the**	**world**	**.**
所以	著名的	自始至终	这	世界	.

举世闻名。

[naɪn] [ðeɪ] [ðæt][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['kænɑːt][duː][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

9	**They**	**that**	**are**	**of**	**the**	**flesh**	**cannot**	**do**	**the**	**works**	**of**	**the**	**spirit**	**;**
9	他们	那	是	的	这	肉	不能	做	这	作品	的	这	精神	;

9 属肉体的人不能做属灵的事；

['niːðər] [ðeɪ] [ðæt][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;

neither	**they**	**that**	**are**	**of**	**the**	**spirit**	**the**	**works**	**of**	**the**	**flesh**	**;**
两者都不	他们	那	是	的	这	精神	这	作品	的	这	肉	;

属灵的人既不属灵，也不属肉体的行为；

[æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [feɪθ] ['kænɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ; [nɔːr][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][æn; ən]

as	**he**	**that**	**has**	**faith**	**cannot**	**be**	**an**	**infidel**	**;**	**nor**	**he**	**that**	**is**	**an**
作为	他	那	有	信仰	不能	是	一个	异教徒	;	也不	他	那	是	一个

['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][hæv; həv] [feɪθ] .

infidel	**have**	**faith**	**.**
异教徒	有	信仰	.

有信仰的人不可能是无信仰者；反之亦然，无信仰者也不可能有信仰。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jiː; ji][duː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ɑːr; ər]['spɪrɪtʃuəl] ;

But	**even**	**those**	**things**	**which**	**ye**	**do**	**according**	**to**	**the**	**flesh**	**are**	**spiritual**	**;**
但	甚至	那些	事物	哪个	是的	做	根据	到	这	肉	是	精神	;

但你们顺从肉体所行的，也是属灵的；

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][duː][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

forasmuch	**as**	**ye**	**do**	**all**	**things**	**in**	**Jesus**	**Christ**	**.**
因此	作为	是的	做	全部	事物	在	耶稣	基督	.

因为你们凡事都是奉耶稣基督的名而行。

- [ˌnevərðə'les] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][juː; jʊ] , ['hævɪŋ]

10	**Nevertheless**	**I**	**have**	**heard**	**of**	**some**	**who**	**have**	**passed**	**by**	**you**	**,**	**having**
-	尽管如此	我	有	听到	的	一些	WHO	有	通过了	经过	你	,	拥有

[pər'vɜːrs] ['dɑːktrɪn] ;

perverse	**doctrine**	**;**
变态	教义	;

10 然而，我听说有些人从你们那里经过，他们的教义是错误的；

[huːm] [jiː; ji][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [tuː; tə] [soʊ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [stɑːpt] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

whom	**ye**	**did**	**not**	**suffer**	**to**	**sow**	**among**	**you**	**;**	**but**	**stopped**	**your**	**ears**	**,**
谁	是的	做过	不是	遭受	到	母猪	之中	你	;	但	停止	你的	耳朵	,

你们不许他们撒播在你们中间，反而捂住耳朵，

[ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊn] [baɪ][ðem; ðəm] :

that	**ye**	**might**	**not**	**receive**	**those**	**things**	**that**	**were**	**sown**	**by**	**them**	**:**
那	是的	可能	不是	收到	那些	事物	那	是	播种	经过	他们	:

免得你们领受他们所种的恶果：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
because **being** **the** **stones** **of** **the** **temple** **of** **the** **Father** **,** **prepared** **for** **his**
因为 存在 这 石头 的 这 寺庙 的 这 父亲 , 准备 为了 他的
['bɪldɪŋ] ;
building **;**
建筑 ;

因为他们是建造天父圣殿的石头，是为建造天父而预备的；

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n] [haɪ] [baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz][baɪ][æn; ən]['endʒɪn] ; - .
and **drawn** **up** **on** **high** **by** **the** **Cross** **of** **Christ** **,** **as** **by** **an** **engine** **;** **11** **.**
和 绘制 向上 在 高的 经过 这 叉 的 基督 , 作为 经过 一个 引擎 ; - .

并被基督的十字架高高举起，如同被机器拉动一般；11.

['ju:zɪŋ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [æz; əz][ðə; ði][roʊp] : [jʊr; jər] [feɪθ] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] [sə'pɔ:rt] ;
Using **the** **Holy** **Ghost** **as** **the** **rope** **:** **your** **faith** **being** **your** **support** **;**
使用 这 圣 鬼 作为 这 绳索 : 你的 信仰 存在 你的 支持 ;

以圣灵为绳索：以信仰为支撑；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃærəti] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [li:dz] ['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] .
and **your** **charity** **the** **way** **that** **leads** **unto** **God** **.**
和 你的 慈善机构 这 方式 那 线索 到 上帝 .

你们的慈善行为是通往上帝的道路。

- [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:rni] [fʊl] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
12 **Ye** **are** **therefore** **,** **with** **all** **your** **companions** **in** **the** **same** **journey** **full** **of** **God** **;**
- 叶 是 所以 , 和 全部 你的 同伴 在 这 相同的 旅行 满的 的 上帝 ;

12 因此，你们和所有同行的人都充满了上帝；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['tɛmpəlz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊlinəs] :
his **spiritual** **temples** **,** **full** **of** **Christ** **,** **and** **of** **holiness** **:**
他的 精神 寺庙 , 满的 的 基督 , 和 的 圣洁 :

他属灵的殿堂，充满了基督和圣洁：

[ə'dɔrnd] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
adorned **in** **all** **things** **with** **the** **commands** **of** **Christ** **.**
装饰 在 全部 事物 和 这 命令 的 基督 .

凡事都以基督的诫命为装饰。

- [ɪn] [hu:m] ['ɔ:lsoʊ][aɪ][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [baɪ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ɪ'pɪsl]
13 **In** **whom** **also** **I** **rejoice** **that** **I** **have** **been** **thought** **worthy** **by** **this** **present** **epistle**
- 在 谁 还 我 麾 那 我 有 到过 想法 值得 经过 这 展示 书信
[tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ,
to **converse** **,**
到 交谈 ,

13 我因蒙神拣选，得以藉这封信与他交谈而欢喜快乐。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] ,
and **joy** **together** **with** **you** **;** **that** **with** **respect** **to** **the** **other** **life** **,**
和 喜悦 一起 和 你 ; 那 和 尊重 到 这 其他 生活 ,

与你一同欢欣；至于来世，

[ji:; ji] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][gɑ:d]['oʊnli] .
ye **love** **nothing** **but** **God** **only** **.**
是的 爱 没有什么 但 上帝 仅有的 .

你们只爱上帝。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wʌn][ɪgzɔrts][ðem; ðəm][tuː; tə] [prer] ; [tuː; tə][biː; bi][ʌn'bleɪməbəl] .

1	Exorts	them	to	prayer	;	to	be	unblamable	.
1	出口	他们	到	祷告	;	到	是	无可责备	.

劝勉他们祷告，使他们无可指责。

[faɪv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; - ['friːkwənt][ɪn]['pʌblɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; - [ænd; ənd][tuː; tə]

5	To	be	careful	of	salvation	;	11	frequent	in	public	devotion	;	13	and	to
5	到	是	小心	的	救恩	;	-	频繁	在	民众	虔诚	;	-	和	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃærəti] .

live	in	charity	.
居住	在	慈善机构	.

5 要谨慎追求救恩；11 要经常参加公开的敬拜；13 要乐于行善。

[preɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɪn]

PRAY	also	without	ceasing	for	other	men	;	for	there	is	hope	of	repentance	in
祈祷	还	没有	停止	为了	其他	男人	;	为了	那里	是	希望	的	悔改	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

也要不住地为其他人祷告，因为他们还有悔改的希望。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'teɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] .

that	they	may	attain	unto	God	.
那	他们	可能	达到	到	上帝	.

使他们能够接近神。

[let] [ðem; ðəm] ['ðerfɔːr] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][jʊr; jər][wɜːrks] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

Let	them	therefore	at	least	be	instructed	by	your	works	,	if	they	will	be	no
让	他们	所以	在	至少	是	指示	经过	你的	作品	,	如果	他们	将要	是	不

['ʌðər] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

因此，如果他们别无选择，至少让他们从你的行为中得到教诲吧。

[ˌtuː'tuː][biː; bi][jiː; ji][maɪld][æt; ət][ðer; ðər]['æŋgər] ; ['hʌmb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [boʊstɪŋ] ;

2	Be	ye	mild	at	their	anger	;	humble	at	their	boasting	;
2	是	是的	温和的	在	他们的	愤怒	;	谦逊的	在	他们的	吹嘘	;

2 面对他们的愤怒，要温和；面对他们的夸耀，要谦卑；

[tuː; tə][ðer; ðər] ['blæsfəmiːz] [rɪ'tɜːrn][jʊr; jər] [prerz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['erər] , [jʊr; jər]['fɜːrmnəs][ɪn][ðə; ði]

to	their	blasphemies	return	your	prayers	to	their	error	,	your	firmness	in	the
到	他们的	亵渎神明	返回	你的	祈祷	到	他们的	错误	,	你的	硬度	在	这

[feɪθ] ;

faith	;
信仰	;

以你的祈祷回应他们的亵渎，以你的坚定信仰回应他们的错误；

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kruːəl] , [biː; bi][jiː; ji]['dʒent(ə)l] ; [nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] [weɪz] .

when	they	are	cruel	,	be	ye	gentle	;	not	endeavouring	to	imitate	their	ways	.
什么时候	他们	是	残忍的	,	是	是的	温和的	;	不是	努力	到	模拟	他们的	方式	.

当他们残忍时，你们要温柔待他们；不要效法他们的行为。

([θriː] [let] [juː 'es][biː; bi][ðer; ðər] ['breðrən] [ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

(	3	Let	us	be	their	brethren	in	all	kindness	and	moderation	,
(	3	让	我们	是	他们的	弟兄们	在	全部	仁慈	和	适度	,

（3 让我们以仁慈和节制待他们，如同弟兄一般。）

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ; [fɔːr; fər] [huː] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ˌʌn'dʒʌstli]

but	let	us	be	followers	of	the	Lord	;	for	who	was	ever	more	unjustly
但	让	我们	是	追随者	的	这	主	;	为了	WHO	曾是	曾经	更多的	不公正的

[juːst] ?

used	?
用过的	?

但让我们跟随主吧；因为还有谁比他遭受过更不公正的对待呢?

[mɔːr] ['destɪtuːt] ?

More	destitute	?
更多的	贫困	?

更加贫困?

[mɔːr] [dɪ'spaɪzd] ?) .

More	despised	?	)	.
更多的	被鄙视的	?	)	.

更令人鄙视？)。

[fɔːr] [ðæt] [soʊ][noʊ] [ɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][juː; jʊ] :

4	That	so	no	herb	of	the	devil	may	be	found	in	you	:
4	那	所以	不	草本植物	的	这	魔鬼	可能	是	成立	在	你	:

4 这样，魔鬼的灵就不会在你们里面滋生了。

[bʌt; bət][jiː; ji] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɔːl] ['hoʊlɪnəs][ænd; ənd][sə'braɪəti][bəuθ][ʌv; əv]['baːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ɪn]

but	ye	may	remain	in	all	holiness	and	sobriety	both	of	body	and	spirit	,	in
但	是的	可能	保持	在	全部	圣洁	和	清醒	两个都	的	身体	和	精神	,	在

[kraɪst] ['dʒiːzəs] . [faɪv]

Christ	Jesus	.	5
基督	耶稣	.	5

但你们可以在基督耶稣里，身子和心灵都保持圣洁和自律。5

[ðə; ði][læst] [taɪmz] [ɑːr; ər] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] : [let][ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['veri] ['revərənt] ,

The	last	times	are	come	upon	us	:	let	us	therefore	be	very	reverent	,
这	最后的	时代	是	来	之上	我们	:	让	我们	所以	是	非常	虔诚的	,

末世已经来临，所以我们务必保持敬畏之心。

[ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu]

and	fear	the	long	-	suffering	of	God	,	that	it	be	not	to	us	unto
和	害怕	这	长的	-	痛苦	的	上帝	,	那	它	是	不是	到	我们	到

[ˌkɑːndem'neɪʃn] . [sɪks]

condemnation	.	6
谴责	.	6

并且敬畏上帝的恒久忍耐，免得我们遭受定罪。6

[fɔːr; fər][let][ˌjuː 'es] ['iːðər] [fɪr] [ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

For	let	us	either	fear	the	wrath	that	is	to	come	,
为了	让	我们	任何一个	害怕	这	愤怒	那	是	到	来	,

让我们要么惧怕将来的忿怒，

[ɔːr][let][ˌjuː 'es] [lʌv] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wiː; wi][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ] ;

or	let	us	love	the	grace	that	we	at	present	enjoy	;
或者	让	我们	爱	这	优雅	那	我们	在	展示	享受	;

或者让我们珍惜我们现在所享有的恩典；

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

that	by	the	one	or	other	of	these	,	we	may	be	found	in	Christ	Jesus	,
那	经过	这	一	或者	其他	的	这些	,	我们	可能	是	成立	在	基督	耶稣	,

藉着这两者之一，我们得以在基督耶稣里。

['ʌntəˌʌntu] [truː] [laɪf] .

unto	true	life	.
到	真的	生活	.

走向真正的生活。

['sɛvən] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] , [let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [huːm] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [ber]

7	Besides	him	,	let	nothing	be	worthy	of	you	;	for	whom	also	I	bear
7	除了	他	,	让	没有什么	是	值得	的	你	;	为了	谁	还	我	熊

[ə'baʊt] [ðiːz] [bɑːndz] ;

about	these	bonds	;
关于	这些	债券	;

7 除了他以外，你们不可有别的作为；我为他背负这些枷锁。

[ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'raɪz] [θruː] [jʊr; jər]

those	spiritual	jewels	,	in	which	I	would	to	God	that	I	might	arise	through	your
那些	精神	珠宝	,	在	哪个	我	会	到	上帝	那	我	可能	出现	通过	你的

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

我祈求上帝，愿我能藉由你们的祈祷，从这些属灵的珍宝中得救。

[eɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [paː'teikə] ,

8	Of	which	I	entreat	you	to	make	me	always	partaker	,
8	的	哪个	我	恳求	你	到	制作	我	总是	参与者	,

其中8，我恳求你使我永远都能参与其中。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ,

that	I	may	be	found	in	the	lot	of	the	Christians	of	Ephesus	,
那	我	可能	是	成立	在	这	很多	的	这	基督徒	的	以弗所	,

愿我能被列入以弗所基督徒的行列，

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

who	have	always	agreed	with	the	Apostles	,	through	the	power	of	Jesus	Christ	.
WHO	有	总是	同意	和	这	使徒们	,	通过	这	力量	的	耶稣	基督	.

他们始终与使徒们保持一致，这都归功于耶稣基督的力量。

[naɪn][aɪ] [noʊ] [bəuθ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [raɪt] : [aɪ] ,

9	I	know	both	who	I	am	,	and	to	whom	I	write	:	I	,
9	我	知道	两个都	WHO	我	是	,	和	到	谁	我	写	:	我	,

9 我知道我是谁，也知道我写信给谁：我，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kən'demd] ; [jiː; ji] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['mɜːrsi] ; [aɪ] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

a	person	condemned	;	ye	,	such	as	have	obtained	mercy	;	I	,	exposed	to
一个	人	谴责	;	是的	,	这样的	作为	有	获得	怜悯	;	我	,	裸露	到

['deɪndʒər] ; [jiː; ji] [kən'fɜːrmd] [ə'genst] ['deɪndʒər] .

danger	;	ye	confirmed	against	danger	.
危险	;	是的	确认的	反对	危险	.

被判刑的人；你们这些蒙恩的人；我身处险境；你们免受危险。

- [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɪld] [fɔːr; fər][gɑːd] ;

10	Ye	are	the	passage	of	those	that	are	killed	for	God	;
-	叶	是	这	通道	的	那些	那	是	被杀	为了	上帝	;

10 你们是为上帝而死之人的通道；

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ; [ðə; ði]['hoʊli] , [ðə; ði]

the	companions	of	Paul	in	the	mysteries	of	the	Gospel	;	the	holy	,	the
这	同伴	的	保罗	在	这	谜团	的	这	福音	;	这	圣	,	这

['mɑːrtər] ,

martyr	,
烈士	,

保罗在福音奥秘中的同伴；圣徒、殉道者，

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪdli] [moʊst] ['hæpi] [pɔːl] : [æt; ət] [huːz] [fiːt] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [faʊnd] ,

the	deservedly	most	happy	Paul	:	at	whose	feet	may	I	be	found	,
这	理所当然	最多	快乐的	保罗	:	在	谁	脚	可能	我	是	成立	,

最幸福的保罗：我愿在他脚下找到他。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['ʌntə,ʌntu][gɑ:d] ; [hu:] [θru:'aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] ,

when	I	shall	have	attained	unto	God	;	who	throughout	all	his	epistles	,
什么时候	我	将	有	已达到	到	上帝	;	WHO	自始至终	全部	他的	书信	,

当我与神相会之时；祂在他的所有书信中，

[meɪks] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] .

makes	mention	of	you	in	Christ	Jesus	.
制作	提到	的	你	在	基督	耶稣	.

在基督耶稣里提到你。

- [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jʊr; jər] [ker] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] [mɔ:r] ['fʊli] [tə'geðər] ,

11	Let	it	be	your	care	therefore	to	come	more	fully	together	,
-	让	它	是	你的	关心	所以	到	来	更多的	完全	一起	,

11 所以你们务必更加努力地团结一致，

[tu:; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ji:; ji] [mi:t] ['fʊli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

to	the	praise	and	glory	of	God	;	for	when	ye	meet	fully	together	in	the
到	这	称赞	和	荣耀	的	上帝	;	为了	什么时候	是的	见面	完全	一起	在	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	place	,
相同的	地方	,

为要荣耀神，赞美神；因为你们齐聚一堂的时候，

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər] [dɪ'strɔɪd] ,

the	powers	of	the	devil	are	destroyed	,
这	权力	的	这	魔鬼	是	损毁	,

魔鬼的势力被摧毁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] .

and	his	mischief	is	dissolved	by	the	unity	of	your	faith	.
和	他的	恶作剧	是	溶解	经过	这	统一	的	你的	信仰	.

他的邪恶行径因你们信仰的团结而化解。

- [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [pi:s] ,

12	And	indeed	,	nothing	is	better	than	peace	,
-	和	的确	,	没有什么	是	更好的	比	和平	,

12 的确，没有什么比和平更好了。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l][wɔ:r][bəuθ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [ɪz] [ə'bɑ:lɪʃt] .

by	which	all	war	both	spiritual	and	earthly	is	abolished	.
经过	哪个	全部	战争	两个都	精神	和	尘世的	是	废除	.

由此，一切精神战争和世俗战争都将被废除。

- [ʌv; əv][ɔ:l] [wɪtʃ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

13	Of	all	which	,	nothing	is	hid	from	you	,
-	的	全部	哪个	,	没有什么	是	隐藏	从	你	,

13 这一切，对你来说都不是秘密。

[ɪf] [ji:; ji][hæv; həv] ['pɜ:rfɪkt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,

if	ye	have	perfect	faith	and	charity	in	Christ	Jesus	,
如果	是的	有	完美的	信仰	和	慈善机构	在	基督	耶稣	,

如果你们对基督耶稣有完全的信心和爱心，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][laɪf] .

which	are	the	beginning	and	end	of	life	.
哪个	是	这	开始	和	结尾	的	生活	.

那是生命的开始和结束。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [feɪθ] ; [ðə; ði][end][ɪz] ['tʃærəti] .

14	For	the	beginning	is	faith	;	the	end	is	charity	.
-	为了	这	开始	是	信仰	;	这	结尾	是	慈善机构	.

14 因为起初是信，终成是爱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][gɑːd] ; [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn]

And	these	two	joined	together	,	are	of	God	;	but	all	other	things	which	concern
和	这些	二	加入	一起	,	是	的	上帝	;	但	全部	其他	事物	哪个	忧虑

[ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] ,

a	holy	life	,
一个	圣	生活	,

这两者结合起来，都是出于神；但其他一切与圣洁生活有关的事物，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] .

are	the	consequences	of	these	.
是	这	结果	的	这些	.

这些都是其后果。

- [noʊ][mæn] [prə'fesɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [feɪθ] , ['sɪnɪθ] ; ['niːðər] [dʌz] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['tʃærəti]

15	No	man	professing	a	true	faith	,	sinneth	;	neither	does	he	who	has	charity
-	不	男人	声称	一个	真的	信仰	,	罪恶	;	两者都不	做	他	WHO	有	慈善机构

[heɪt] ['eni] .

hate	any	.
恨	任何	.

15 凡自称有信仰的，就没有犯罪的；凡有爱心的，也没有恨人的。

- [ðə; ði] [triː] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ][ɪts][fruːt] ;

16	The	tree	is	made	manifest	by	its	fruit	;
-	这	树	是	制成	显现	经过	它是	水果	;

16 凭果实就能认出这棵树；

[soʊ] [ðeɪ] [huː] [prə'fes] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

so	they	who	profess	themselves	to	be	Christians	are	known	by	what	they	do	.
所以	他们	WHO	宣称	他们自己	到	是	基督徒	是	已知	经过	什么	他们	做	.

所以，那些自称是基督徒的人，他们的行为就能说明一切。

- [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwərd] [prə'feʃ(ə)n] ;

17	For	Christianity	is	not	the	work	of	an	outward	profession	;
-	为了	基督教	是	不是	这	工作	的	一个	向外	职业	;

17 因为基督教信仰不是靠外表宣称的；

[bʌt; bət] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [faʊnd] ['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌʌntu]

but	shows	itself	in	the	power	of	faith	,	if	a	man	be	found	faithful	unto
但	演出	本身	在	这	力量	的	信仰	,	如果	一个	男人	是	成立	忠实	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

但它会在信仰的力量中显现出来，如果一个人忠诚到最后的话。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][biː; bi] ;

18	It	is	better	for	a	man	to	hold	his	peace	,	and	be	;
-	它	是	更好的	为了	一个	男人	到	抓住	他的	和平	,	和	是	;

18 人最好保持沉默，安分守己；

[ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

than	to	say	,	he	is	a	Christian	,	and	not	to	be	.
比	到	说	,	他	是	一个	基督教	,	和	不是	到	是	.

与其说他是基督徒，不如说他不是。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ; [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [dʌz] ['laɪkwaɪz] .

19	It	is	good	to	teach	;	if	what	he	says	he	does	likewise	.
-	它	是	好的	到	教	;	如果	什么	他	说道	他	做	同样地	.

19 教导是好的；如果他能言行一致。

- [ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [wʌn]['mæstər] [huː] [speɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;

20	There	is	therefore	one	master	who	spake	,	and	it	was	done	;
-	那里	是	所以	一	掌握	WHO	说	,	和	它	曾是	完毕	;

20 因此，只有一位主人说话，事情就成就了；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	those	things	which	he	did	without	speaking	,	are	worthy	of	the
和	甚至	那些	事物	哪个	他	做过	没有	请讲	,	是	值得	的	这

['fɑ:ðər] .

Father	.
父亲	.

甚至他未曾言明的那些行为，也配得上天父的恩典。

- [hi:; hi] [ðæt] [pə'zesiz] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [ɪz]['tru:li]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns]

21	He	that	possesses	the	word	of	Jesus	,	is	truly	able	to	bear	his	very	silence
-	他	那	拥有	这	单词	的	耶稣	,	是	真的	有能力的	到	熊	他的	非常	沉默

.

:
.

21 拥有耶稣话语的人，能够真正忍受他的沉默。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] , [bi:; bi] [wɪl] [du:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [spi:ks] ,

That	he	may	be	perfect	,	be	will	do	according	to	what	he	speaks	,
那	他	可能	是	完美的	,	是	将要	做	根据	到	什么	他	说话	,

为了使他完全，他必将言行一致。

[ænd; ənd][bi:; bi] [noʊn] [baɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]['saɪlənt] . -

and	be	known	by	those	things	of	which	he	is	silent	.	22
和	是	已知	经过	那些	事物	的	哪个	他	是	沉默的	.	-

并通过他沉默不语的那些事来了解他。22

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪd][frʌm; frəm][gɑ:d] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] ['si:krɪts] [ɑ:r; ər] [naɪ] ['ʌntə,'ʌntu]

There	is	nothing	hid	from	God	,	but	even	our	secrets	are	nigh	unto
那里	是	没有什么	隐藏	从	上帝	,	但	甚至	我们的	秘密	是	夜	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

没有什么能瞒过上帝，甚至连我们的秘密也离他很近。

- [let] [ju: 'es] ['ðerfɔ:r] [du:][ɔ:l] [θɪŋz] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][gɑ:d] ['dwelɪŋ] [ɪn]

23	Let	us	therefore	do	all	things	,	as	becomes	those	who	have	God	dwelling	in
-	让	我们	所以	做	全部	事物	,	作为	变成	那些	WHO	有	上帝	住宅	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

23 所以，我们凡事都要照着神住在我们里面的人所配的行事方式去做；

[ðæt] [wi:; wi] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][æz; əz]['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][ɪz]

that	we	maybe	his	temples	;	and	he	may	be	our	God	as	also	he	is
那	我们	或许	他的	寺庙	;	和	他	可能	是	我们的	上帝	作为	还	他	是

,

,
,

愿我们成为他的殿宇；愿他成为我们的神，正如他本来就是神一样。

[ænd; ənd] [wɪl] ['mænɪfest][hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] , [baɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi]

and	will	manifest	himself	before	our	faces	,	by	those	things	for	which	we
和	将要	显现	他自己	前	我们的	面孔	,	经过	那些	事物	为了	哪个	我们

['dʒʌstli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

justly	love	him	,
公正地	爱	他	,

他会通过我们理所当然地爱他的那些事物，向我们显现自己。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wʌn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] . [naɪn]

1	To	have	a	care	for	the	Gospel	.	9
1	到	有	一个	关心	为了	这	福音	.	9

要关心福音。9

[ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv] ['meri] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wɜːr; wər][hɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] .

The	virginity	of	Mary	,	the	incarnation	,	and	the	death	of	Christ	,	were	hid	from	the	Devil	.
这	童贞	的	玛丽	,	这	化身	,	和	这	死亡	的	基督	,	是	隐藏	从	这	魔鬼	.

玛利亚的童贞、基督的道成肉身和基督的死亡，都对魔鬼隐藏了起来。

- [haʊ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

11	How	the	birth	of	Christ	was	revealed	.
-	如何	这	出生	的	基督	曾是	揭晓	.

11 基督降生的启示。

- [ɪg'zɔːts] [tuː; tə]['juːnəti] .

16	Exhorts	to	unity	.
-	劝勉	到	统一	.

16 劝勉团结。

[biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] , [maɪ] ['breðrən] : [ðoʊz] [ðæt] [kə'rʌpt] ['fæməliz] [baɪ] [ə'dʌltəri] ,

BE	not	deceived	,	my	brethren	:	those	that	corrupt	families	by	adultery	,
是	不是	受骗	,	我的	弟兄们	:	那些	那	腐败	家庭	经过	通奸	,

我的弟兄们，不要自欺：那些以奸淫败坏家庭的人，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'herɪt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

shall	not	inherit	the	kingdom	of	God	.
将	不是	继承	这	王国	的	上帝	.

不能承受神的国。

[ˌtuː'tuː] [ɪf] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [huː] [duː] [ðɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [hæv; həv] ['sʌfərd] [deθ] ;

2	If	therefore	they	who	do	this	according	to	the	flesh	,	have	suffered	death	;
2	如果	所以	他们	WHO	做	这	根据	到	这	肉	,	有	遭受	死亡	;

2 所以，那些顺从肉体行这事的人，既然已经受死，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][daɪ] , [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['dɑːktrɪn] [kə'rʌpts] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

how	much	more	shall	he	die	,	who	by	his	wicked	doctrine	corrupts	the	faith	of	God	,
如何	很多	更多的	将	他	死	,	WHO	经过	他的	邪恶	教义	腐败	这	信仰	的	上帝	,

那些以邪恶教义败坏上帝信仰的人，岂不更该死吗?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ?

for	which	Christ	was	crucified	?
为了	哪个	基督	曾是	被钉在十字架上	?

基督为之被钉十字架的原因是什么?

[θriː][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'faɪld] , [ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt]['ɪntuː] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] ,

3	He	that	is	thus	defiled	,	shall	depart	into	unquenchable	fire	,
3	他	那	是	因此	被玷污的	,	将	离开	进入	无法熄灭的	火	,

3 凡被如此玷污的人，必进入不灭的火中。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðæt] ['hɑːrkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	so	also	shall	he	that	hearkens	to	him	.
和	所以	还	将	他	那	倾听	到	他	.

凡听从他的人，也必如此。

[fɔːr][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [dɪd][ðə; ði] [lɔːrd] ['sʌfər] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

4	**For**	**this**	**cause**	**did**	**the**	**Lord**	**suffer**	**the**	**ointment**	**to**	**be**	**poured**	**on**	**his**	**head**
4	为了	这	原因	做过	这	主	遭受	这	软膏	到	是	倾倒	在	他的	头

;
;
;

4 因此，耶和华容人将香膏浇在他的头上；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

that	**he**	**might**	**breathe**	**the**	**breath**	**of**	**immortality**	**unto**	**his**	**church**	**.**
那	他	可能	呼吸	这	气息	的	不朽	到	他的	教会	.

好让他能将永生的气息吹入他的教会。

[faɪv][biː; bi][nɑːt][jiː; ji] ['ðerfɔːr] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

5	**Be**	**not**	**ye**	**therefore**	**anointed**	**with**	**the**	**evil**	**savour**	**of**	**the**	**doctrine**	**of**
5	是	不是	是的	所以	受膏者	和	这	邪恶的	品尝	的	这	教义	的

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] :

the	**prince**	**of**	**this**	**world**	**:**
这	王子	的	这	世界	:

所以，你们不要沾染这世界之王的邪术。

[let][hɪm; ɪm][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] ['kæptɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . [sɪks]

let	**him**	**not**	**take**	**you**	**captive**	**from**	**the**	**life**	**that**	**is**	**set**	**before**	**you**	**.**	**6**
让	他	不是	拿	你	俘虏	从	这	生活	那	是	放	前	你	.	6

不要让他掳去你们，使你们失去摆在你们面前的生命。6

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [waɪz] , ['siːɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

And	**why**	**are**	**we**	**not**	**all**	**wise**	**,**	**seeing**	**we**	**have**	**received**	**the**	**knowledge**	**of**
和	为什么	是	我们	不是	全部	明智的	,	看到	我们	有	已收到	这	知识	的

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

我们既然领受了上帝的知识，为什么还不都智慧呢?

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

which	**is**	**Jesus**	**Christ**	**?**
哪个	是	耶稣	基督	?

哪一位是耶稣基督?

[waɪ] [duː][wiː; wi] ['sʌfər] [ɑːr'selvz] ['fuːlɪʃli] [tuː; tə] ['perɪʃ] ;

Why	**do**	**we**	**suffer**	**ourselves**	**foolishly**	**to**	**perish**	**;**
为什么	做	我们	遭受	我们自己	愚蠢地	到	沦	;

我们为何要愚蠢地让自己走向灭亡?

[nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz]['truːli][sent][tuː; tə][juː 'es] ?

not	**considering**	**the**	**gift**	**which**	**the**	**Lord**	**has**	**truly**	**sent**	**to**	**us**	**?**
不是	考虑	这	礼物	哪个	这	主	有	真的	发送	到	我们	?

难道我们没有认真考虑过主赐予我们的这份礼物吗?

['sɛvən] [let] [maɪ][laɪf][biː; bi] ['sækrifaɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ;

7	**Let**	**my**	**life**	**be**	**sacrificed**	**for**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**cross**	**;**
7	让	我的	生活	是	牺牲	为了	这	教义	的	这	叉	;

7 我愿为十字架的教义献出我的生命；

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvəz] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː 'es][ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n]

which	**is**	**indeed**	**a**	**scandal**	**to**	**the**	**unbelievers**	**,**	**but**	**to**	**us**	**is**	**salvation**
哪个	是	的确	一个	丑闻	到	这	不信者	,	但	到	我们	是	救恩

[ænd; ənd][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	**life**	**eternal**	**.**
和	生活	永恒	.

这在不信的人看来的确是丑闻，但对我们来说却是救赎和永生。

[eɪt] [wer] [ɪz][ðə; ði][waɪz][mæn] ?

8	Where	is	the	wise	man	?
8	在哪里	是	这	明智的	男人	?

8 智者在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði][dɪ'spjʊtər] ?

Where	is	the	disputer	?
在哪里	是	这	争议者	?

争议方在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [waɪz] ?

Where	is	the	boasting	of	those	who	are	called	wise	?
在哪里	是	这	吹嘘	的	那些	WHO	是	称为	明智的	?

那些被称为智慧人的人，他们的夸耀在哪里呢?

[naɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

9	For	our	Lord	Jesus	Christ	was	according	to	the	dispensation	of	God	,
9	为了	我们的	主	耶稣	基督	曾是	根据	到	这	豁免	的	上帝	,

9 因为我们的主耶稣基督是照着神的旨意，

[kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] ['meri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

conceived	in	the	womb	of	Mary	,	of	the	seed	of	David	,	by	the	Holy	Ghost	.
构思	在	这	子宫	的	玛丽	,	的	这	种子	的	大卫	,	经过	这	圣	鬼	.

大卫的后裔，由圣灵感孕，在玛利亚的腹中诞生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt]

He	was	born	and	baptized	,	that	through	his	passion	he	might
他	曾是	出生	和	受洗	,	那	通过	他的	热情	他	可能

['pjʊrɪfaɪ]['wɔːtər] ,

purify	water	,
净化	水	,

他出生并受洗，是为了藉着他的苦难净化水。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][sɪn] .

to	the	washing	away	of	sin	.
到	这	洗涤	离开	的	罪	.

洗净罪孽。

- [naʊ] [ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv] ['meri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

10	Now	the	Virginity	of	Mary	,	and	he	who	was	born	of	her	,
-	现在	这	童贞	的	玛丽	,	和	他	WHO	曾是	出生	的	她	,

10 论到玛利亚的童贞，以及她所生的儿子，

[wʌz; wəz] [kept] [ɪn]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

was	kept	in	secret	from	the	prince	of	this	world	;
曾是	保留	在	秘密	从	这	王子	的	这	世界	;

这件事一直瞒着世间的君王;

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] :

as	was	also	the	death	of	our	Lord	:
作为	曾是	还	这	死亡	的	我们的	主	:

正如我们主的死一样:

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ðə; ði][moʊst]['spoʊkən][ʌv; əv] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [jet] [dʌn] [ɪn]

three	of	the	mysteries	the	most	spoken	of	throughout	the	world	,	yet	done	in
三	的	这	谜团	这	最多	说	的	自始至终	这	世界	,	然而	完毕	在

['siːkrət][baɪ][gɑːd] .

secret	by	God	.
秘密	经过	上帝	.

全世界最常谈论的三大奥秘，却是上帝秘密完成的。

- [haʊ] [ðen] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ['mænɪfestɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ?

11	**How**	**then**	**was**	**our**	**Saviour**	**manifested**	**to**	**the**	**world**	**?**
-	如何	然后	曾是	我们的	救主	表现出来	到	这	世界	?

11 那么，我们的救主是如何向世人显现的呢?

[ə; eɪ][stɑ:r] [ʃoʊn] [ɪn]['hev(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [stɑ:rz] , [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz]

A	**star**	**shone**	**in**	**heaven**	**beyond**	**all**	**the**	**other**	**stars**	**,**	**and**	**its**	**light**	**was**
一个	星星	闪耀	在	天堂	超过	全部	这	其他	明星	,	和	它是	光	曾是

[ˌɪnɪk'spresəbl] ,

inexpressible	**,**
难以言喻的	,

天上闪耀着一颗超越所有其他星星的星辰，它的光芒无法言喻。

[ænd; ənd][ɪts]['nɑ:v(ə)lti] [strʌk] ['terər] ['ɪntu:][menz][maɪndz] .

and	**its**	**novelty**	**struck**	**terror**	**into**	**men's**	**minds**	**.**
和	它是	新奇	击	恐怖	进入	男士	思想	.

它的新奇之处令人们感到恐惧。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [mu:n] ,

All	**the**	**rest**	**of**	**the**	**stars**	**,**	**together**	**with**	**the**	**sun**	**and**	**moon**	**,**
全部	这	休息	的	这	明星	,	一起	和	这	太阳	和	月亮	,

其余所有的星星，连同太阳和月亮，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [tu:; tə] [ðɪs] [stɑ:r] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sent] [aʊt] [ɪts] [laɪt] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'bʌv]

were	**the**	**chorus**	**to**	**this**	**star**	**;**	**but**	**that**	**sent**	**out**	**its**	**light**	**exceedingly**	**above**
是	这	合唱	到	这	星星	;	但	那	发送	出去	它是	光	非常	多于

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	**all**	**.**
他们	全部	.

它们是这颗星的合唱团；但它发出的光芒远远高于它们。

- [ænd; ənd][men][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] [tu:; tə] [θɪŋk] [wens] [ðɪs] [nu:] [stɑ:r] [keɪm] [soʊ]

12	**And**	**men**	**began**	**to**	**be**	**troubled**	**to**	**think**	**whence**	**this**	**new**	**star**	**came**	**so**
-	和	男人	开始	到	是	麻烦	到	思考	何处	这	新的	星星	来了	所以

[ˌʌn'laɪk][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

unlike	**to**	**all**	**the**	**others**	**.**
与此不同	到	全部	这	其他的	.

12 人们开始忧虑，这颗与所有其他星星都不同的新星是从哪里来的。

- [hens] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [bɪ'keɪm] [dɪ'zɑ:lvd] ; [ænd; ənd] ['evri] [bɑ:nd][ʌv; əv]

13	**Hence**	**all**	**the**	**power**	**of**	**magic**	**became**	**dissolved**	**;**	**and**	**every**	**bond**	**of**
-	因此	全部	这	力量	的	魔法	成为	溶解	;	和	每一个	纽带	的

['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] :

wickedness	**was**	**destroyed**	**:**
邪恶	曾是	损毁	:

13 因此，一切魔法的力量都消失了；一切邪恶的纽带都被摧毁了:

[menz] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋdəm] [ə'bɑ:lɪʃt] ;

men's	**ignorance**	**was**	**taken**	**away**	**;**	**and**	**the**	**old**	**kingdom**	**abolished**	**;**
男士	无知	曾是	已采取	离开	;	和	这	老的	王国	废除	;

人们的无知被除去；旧王国被废除;

[gɑ:d][hɪm'self] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf]

God	**himself**	**appearing**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**man**	**,**	**for**	**the**	**renewal**	**of**	**eternal**	**life**
上帝	他自己	出现	在	这	形式	的	一个	男人	,	为了	这	续期	的	永恒	生活

.

:
:

神亲自以人的形象显现，为要更新永生。

- [frʌm; frəm] [ðens] [bɪ'gæn] [wʌt] [gɑ:d][hæd; həd] [prɪ'perd] : [frʌm; frəm] [ðens] .
14 From thence began what God had prepared : from thence .
- 从 因此 开始 什么 上帝 有 准备 : 从 因此 .

14 从此，神所预备的就开始了：从此。

[fɔ:rθ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] ; [ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [deθ] .
forth things were disturbed ; forasmuch as he designed to abolish death .
前进 事物 是 不安 ; 因此 作为 他 设计 到 取消 死亡 .

于是事情发生了改变；因为他打算废除死亡。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪs] [θru:] [jʊr; jər] [prerz] ,
15 But if Jesus Christ shall give me grace through your prayers ,
- 但 如果 耶稣 基督 将 给 我 优雅 通过 你的 祈祷 ,

15 但如果耶稣基督藉着你们的祷告赐给我恩典，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and if it be his will ,
和 如果 它 是 他的 将要 ,

如果这是他的意愿，

[aɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] ,
I purpose in a second epistle which I will suddenly write unto you ,
我 目的 在 一个 第二 书信 哪个 我 将要 突然 写 到 你 ,

我将在稍后写给你们的第二封信中阐述我的想法：

[tu:; tə]['mænɪfest][tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r] ['fʊli] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'gʌn]
to manifest to you more fully the dispensation of which I have now begun
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

为了更充分地向你们阐明我刚才所说的这套教义，

[ə'baʊt][ðə; ði] [nu:] [mæn] , [wɪtʃ] [ɪz]['dʒi:zəs] [kraɪst] ; [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ;
about the new man , which is Jesus Christ ; both in his faith , and charity ;
关于 这 新的 男人 , 哪个 是 耶稣 基督 ; 两个都 在 他的 信仰 , 和 慈善机构 ;

关于新人，即耶稣基督；关于他的信仰和爱德；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
in his suffering , and in his resurrection .
在 他的 痛苦 , 和 在 他的 复活 .

在他的苦难中，以及在他的复活中。

- [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] ,
16 Especially if the Lord shall make known unto me ,
- 尤其 如果 这 主 将 制作 已知 到 我 ,

16 特别是如果主指示我，

[ðæt] [ji:; ji][ɔ:l][baɪ] [neɪm] [kʌm] [tə'geðər] [ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ;
that ye all by name come together united in one faith , and in Jesus Christ ;
那 是的 全部 经过 姓名 来 一起 团结的 在 一 信仰 , 和 在 耶稣 基督 ;

愿你们众人因着耶稣基督的名，同归于一，同为一个信仰。

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] ; [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,
who was of the race of David according to the flesh ; the Son of man ,
WHO 曾是 的 这 种族 的 大卫 根据 到 这 肉 ; 这 儿子 的 男人 ,

按肉体说，他是大卫的后裔；他是人子，

[ænd; ənd][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ; [əu'beiŋ] [jʊr; jər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezbɪteri] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	son	of	God	;	obeying	your	bishop	and	the	presbytery	with	an
和	儿子	的	上帝	;	服从	你的	主教	和	这	长老会	和	一个

[ɪn'taɪər] [ə'fekʃ(ə)n] ;

entire	affection	;
全部的	感情	;

并且是上帝之子；全心全意地服从主教和长老会；

['breɪkɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bred] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

breaking	one	and	the	same	bread	,	which	is	the	medicine	of	immortality	;
打破	一	和	这	相同的	面包	,	哪个	是	这	药品	的	不朽	;

掰开同一个面包，这是长生不老药；

['aʊər; ɑːr]['æntidoʊt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

our	antidote	that	we	should	not	die	,	but	live	for	ever	in	Christ	Jesus	.
我们的	解毒剂	那	我们	应该	不是	死	,	但	居住	为了	曾经	在	基督	耶稣	.

我们得救的良药就是在基督耶稣里永生，而不是死亡。

- [maɪ][soʊl][biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðerz] [huːm] [jiː; ji][hæv; həv][sent] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri]

17	My	soul	be	for	yours	,	and	theirs	whom	ye	have	sent	,	to	the	glory
-	我的	灵魂	是	为了	你的	,	和	他们的	谁	是的	有	发送	,	到	这	荣耀

[ʌv; əv][gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

17 我的灵魂愿归于你们的人，以及你们所差遣的人，使荣耀归于神；

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]['smə:nə] , [frʌm; frəm] [wens] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

even	unto	Smyrna	,	from	whence	also	I	write	to	you	;
甚至	到	士麦那	,	从	何处	还	我	写	到	你	;

甚至到士每拿，我也从那里写信给你们。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [pɔli'kɑːp] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .

giving	thanks	unto	the	Lord	and	loving	Polycarp	even	as	I	do	you	.
给予	谢谢	到	这	主	和	爱	多果木	甚至	作为	我	做	你	.

感谢主，并且像我爱你一样爱波利卡普。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [dʌz] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .

Remember	me	,	as	Jesus	Christ	does	remember	you	.
记住	我	,	作为	耶稣	基督	做	记住	你	.

请记住我，就像耶稣基督记住你一样。

- [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['sirɪr] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kærid] [baʊnd] [tuː; tə]

18	Pray	for	the	church	which	is	in	Syria	from	whence	I	am	carried	bound	to
-	祈祷	为了	这	教会	哪个	是	在	叙利亚	从	何处	我	是	携带	边界	到

[roʊm] ;

Rome	;
罗马	;

18 请为叙利亚的教会祷告，我被押往罗马，是从那里来的。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

being	the	least	of	all	the	faithful	which	are	there	,
存在	这	至少	的	全部	这	忠实	哪个	是	那里	,

他是所有信徒中最卑微的一个，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

as	I	have	been	thought	worthy	to	be	found	,	to	the	glory	of	God	.
作为	我	有	到过	想法	值得	到	是	成立	,	到	这	荣耀	的	上帝	.

因我被认为配得上被找到，荣耀归于上帝。

- [fer] [jiː; ji] [wel] [ɪn][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hoʊp] .

19	Fare	ye	well	in	God	the	Father	,	and	in	Jesus	Christ	,	our	common	hope	.
-	票价	是的	出色地	在	上帝	这	父亲	,	和	在	耶稣	基督	,	我们的	常见的	希望	.

19 愿你们在父神和我们共同的盼望耶稣基督里平安。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ʌv; əv] [ɪgˈneɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [mægniːʒənz]

THE	**EPISTLE**	**OF**	**IGNATIUS**	**TO**	**THE**	**MAGNESIANS**
这	书信	的	伊格纳修斯	到	这	镁

伊格那丢致马格尼西亚人的书信

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[fɔːr] [ɪgˈneɪʃəs] [ˈmenʃənz] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][dæmɑː] , [ðer; ðər] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,

4	**Ignatius**	**mentions**	**the**	**arrival**	**of**	**Damas**	**,**	**their**	**bishop**	**,**	**and**	**others**	**,**
4	伊格内修斯	提及	这	到达	的	达马斯	,	他们的	主教	,	和	其他的	,

伊格内修斯提到了他们的主教达马斯和其他人到来，

[sɪks] [huːm] [hiː; hi] [ɪgˈzɔːts] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈrevərəns] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

6	**whom**	**he**	**exhorts**	**them**	**to**	**reverence**	**notwithstanding**	**he**	**was**	**a**	**young**
6	谁	他	劝勉	他们	到	尊敬	虽然	他	曾是	一个	年轻的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

6 他劝勉众人要敬畏他，尽管他自己还是个年轻人。

[ɪgˈneɪʃəs] , [huː] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [kɔːld] [θiːɑːfɝəs] , [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs]

IGNATIUS	**,**	**who**	**is**	**also**	**called**	**Theophorus**	**,**	**to**	**the**	**blessed**	**church**	**,**	**by**	**the**	**grace**
伊格纳修斯	,	WHO	是	还	称为	狄奥福鲁斯	,	到	这	蒙福	教会	,	经过	这	优雅

[ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,

of	**God**	**the**	**Father**	**,**
的	上帝	这	父亲	,

伊格那丢，又名狄奥福鲁斯，蒙父神恩典，归于蒙福的教会。

[ɪn][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] ; [θruː] [huːm] [aɪ] [səˈluːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]

in	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Saviour**	**;**	**through**	**whom**	**I**	**salute**	**the**	**church**	**which**	**is**	**at**
在	耶稣	基督	我们的	救主	;	通过	谁	我	礼炮	这	教会	哪个	是	在

[mægˈniːʃə] ,

Magnesia	**,**
氧化镁	,

奉我们救主耶稣基督的名；我藉着他向马格尼西亚的教会问安。

[nɪr] [ðə; ði] [miˈændər] : [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][dʒɔɪ][ɪn][gɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒiːzəs]

near	**the**	**Maeander**	**:**	**and**	**wish**	**it**	**all**	**joy**	**in**	**God**	**the**	**Father**	**,**	**and**	**in**	**Jesus**
靠近	这	迈安德	:	和	希望	它	全部	喜悦	在	上帝	这	父亲	,	和	在	耶稣

[kraɪst] .

Christ	**.**
基督	.

在迈安德河附近：愿上帝父和耶稣基督赐予你们一切喜乐。

[ˌtuːˈtuː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wel] - [ˈɔːrdərd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ɪn][gɑːd] ,

2	**When**	**I**	**heard**	**of**	**your**	**well**	**-**	**ordered**	**love**	**and**	**charity**	**in**	**God**	**,**
2	什么时候	我	听到	的	你的	出色地	-	订购	爱	和	慈善机构	在	上帝	,

我听见你们在上帝面前有秩序的爱心和慈善行为，

['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
being **full** **of** **joy** **,** **I** **desired** **much** **to** **speak** **unto** **you** **in** **the** **faith** **of** **Jesus**
存在 满的 的 喜悦 , 我 想要的 很多 到 说话 到 你 在 这 信仰 的 耶稣
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

我满心欢喜，非常渴望向你们讲述耶稣基督的信仰。

[θriː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [θɔːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [neɪm] ,
3 **For** **having** **been** **thought** **worthy** **to** **obtain** **a** **most** **excellent** **name** **,**
3 为了 拥有 到过 想法 值得 到 获得 一个 最多 出色的 姓名 ,

3 因被认为配得上获得极佳的名声，

[ɪn][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæri] [ə'baʊt] , [aɪ] [sə'luːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ;
in **the** **bonds** **which** **I** **carry** **about** **,** **I** **salute** **the** **churches** **;**
在 这 债券 哪个 我 携带 关于 , 我 礼炮 这 教堂 ;

我随身携带的信物中，我向教会致敬；

['wɪʃɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['juːniən][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
wishing **in** **them** **a** **union** **both** **of** **the** **body** **and** **spirit** **of** **Jesus** **Christ** **,**
祝 在 他们 一个 联盟 两个都 的 这 身体 和 精神 的 耶稣 基督 ,

希望他们能与耶稣基督的身体和灵魂合而为一。

['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] : [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz]
our **eternal** **life** **:** **as** **also** **of** **faith** **and** **charity** **,** **to** **which** **nothing** **is**
我们的 永恒 生活 : 作为 还 的 信仰 和 慈善机构 , 到 哪个 没有什么 是
[prɪ'fɜːrd] :
preferred **:**
首选 :

我们的永生：以及信仰和爱，没有什么比这更重要：

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ;
but **especially** **of** **Jesus** **and** **the** **Father** **;**
但 尤其 的 耶稣 和 这 父亲 ;

但尤其指耶稣和天父；

[ɪn] [huːm] [ɪf] [wiː; wi][ˌʌndər'goʊ][ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] ,
in **whom** **if** **we** **undergo** **all** **the** **injuries** **of** **the** **prince** **of** **this** **present** **world** **,**
在 谁 如果 我们 经历 全部 这 受伤 的 这 王子 的 这 展示 世界 ,

如果我们在他身上遭受今世君王的一切伤害，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][gɑːd] ,
and **escape** **,** **we** **shall** **enjoy** **God** **,**
和 逃脱 , 我们 将 享受 上帝 ,

逃脱之后，我们将享受上帝的恩典。

[fɔːr] ['siːɪŋ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌdʒd] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [baɪ][dæmɑː][jʊr; jər][moʊst]
4 **Seeing** **,** **then** **,** **I** **have** **been** **judged** **worthy** **to** **see** **you** **,** **by** **Damas** **your** **most**
4 看到 , 然后 , 我 有 到过 评判 值得 到 看 你 , 经过 达马斯 你的 最多
['eksələnt] ['bɪʃəp] ;
excellent **bishop** **;**
出色的 主教 ;

4 既然你们最优秀的主教达马斯认为我有资格见你们，

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] ['wɜːrðɪ] ['prezbɪtər] , ['bæsəs] [ænd; ənd][ˌæpə'loʊniəs] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['feloʊ] -
and **by** **your** **worthy** **presbyters** **,** **Bassus** **and** **Apollonius** **;** **and** **by** **my** **fellow** **-**
和 经过 你的 值得 长老们 , 巴苏斯 和 阿波罗尼奥斯 ; 和 经过 我的 同伴 -
['sɜːrvənt] - , [ðə; ði] ['diːkən] ;
servant **Sotio** **,** **the** **deacon** **;**
仆人 - , 这 执事 ;

以及你们尊敬的长老巴苏斯和阿波罗尼乌斯；还有我的同工执事索提奥；

[faɪv][ɪn] [huːm] [aɪ][rɪ'dʒɔɪs] ,

5	In	whom	I	rejoice	,
5	在	谁	我	麾	,

5 我因他而欢欣，

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒekt]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

forasmuch	as	he	is	subject	unto	his	bishop	as	to	the	grace	of	God	;
因此	作为	他	是	主题	到	他的	主教	作为	到	这	优雅	的	上帝	;

因为他蒙受上帝的恩典，服从他的主教；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	to	the	presbytery	as	to	the	law	of	Jesus	Christ	;	I	determined
和	到	这	长老会	作为	到	这	法律	的	耶稣	基督	;	我	决定

[tuː; tə] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

to	write	unto	you	.
到	写	到	你	.

至于长老会关于耶稣基督的律法的问题，我决定写信给你们。

[sɪks] ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['bɪʃəp] [tuː] [fə'mɪliərli] [ə'pɑːn]

6	Wherefore	it	will	become	you	also	not	to	use	your	bishop	too	familiarly	upon
6	因此	它	将要	变得	你	还	不是	到	使用	你的	主教	也	熟悉地	之上

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

the	account	of	his	youth	;
这	帐户	的	他的	青年	;

因此，你们也不可因主教年轻而与他过于亲昵；

[bʌt; bət][tuː; tə] [jiːld] [ɔːl] ['revərəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]

but	to	yield	all	reverence	to	him	according	to	the	power	of	God	the
但	到	屈服	全部	尊敬	到	他	根据	到	这	力量	的	上帝	这

['fɑːðər] ;

Father	;
父亲	;

但要照着父神的权能，对他献上一切敬畏；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [jʊr; jər]['hoʊli] ['prezbɪtər] [duː] : [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

as	also	I	perceive	that	your	holy	presbyters	do	:	not	considering	his	age	,
作为	还	我	感知	那	你的	圣	长老们	做	:	不是	考虑	他的	年龄	,

正如我所见，你们的圣洁长老们也这么认为：暂且不论他的年龄，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ə'pɪrəns] [ɪz] [jʌŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['pruːd(ə)nt]

which	indeed	to	appearance	is	young	;	but	as	becomes	those	who	are	prudent
哪个	的确	到	外貌	是	年轻的	;	但	作为	变成	那些	WHO	是	谨慎

[ɪn][gɑːd] ,

in	God	,
在	上帝	,

从外表上看，他确实很年轻；但正如那些在上帝面前谨慎的人一样，

[səb'mitɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

submitting	to	him	,	or	rather	not	to	him	but	to	the	Father	of
提交	到	他	,	或者	相当	不是	到	他	但	到	这	父亲	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

our	Lord	Jesus	Christ	,
我们的	主	耶稣	基督	,

顺服他，或者更确切地说，不是顺服他，而是顺服我们主耶稣基督的父。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

the	bishop	of	us	all	.
这	主教	的	我们	全部	.

我们所有人的主教。

['sɛvən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪn'serəti] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['bɪʃəp] ;

7	It	will	therefore	behove	you	with	all	sincerity	,	to	obey	your	bishop	;
7	它	将要	所以	应该	你	和	全部	诚意	,	到	服从	你的	主教	;

7 因此，你们务必真心实意地服从你们的主教；

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

in	honour	of	him	whose	pleasure	it	is	that	ye	should	do	so	.
在	荣誉	的	他	谁	乐趣	它	是	那	是的	应该	做	所以	.

为了荣耀祂，祂乐意让你们这样做。

[eɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][duː][soʊ] , [di'siːvz] [nɑːt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [huːm] [hiː; hi] [siːz] ,

8	Because	he	that	does	not	do	so	,	deceives	not	the	bishop	whom	he	sees	,
8	因为	他	那	做	不是	做	所以	,	欺骗	不是	这	主教	谁	他	看到	,

8 因为凡不这样做的，就不能欺骗他所看见的主教。

[bʌt; bət] [ə'frʌnts] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

but	affronts	him	that	is	invisible	.
但	侮辱	他	那	是	无形的	.

但那无形的东西却冒犯了他。

[fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [nɑːt][ə'pɑːn][mæn] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][gɑːd]

For	whatsoever	of	this	kind	is	done	,	it	reflects	not	upon	man	,	but	upon	God
为了	任何	的	这	种类	是	完毕	,	它	反映	不是	之上	男人	,	但	之上	上帝

,

,

,

因为凡发生这种事，都不是归于人，而是归于神。

[huː] [noʊz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

who	knows	the	secrets	of	our	hearts	.
WHO	知道	这	秘密	的	我们的	心	.

谁知晓我们内心深处的秘密。

[naɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['fɪtɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [kɔːld] ['kristʃənz] , [bʌt; bət]

9	It	is	therefore	fitting	,	that	we	should	not	only	be	called	christians	,	but
9	它	是	所以	配件	,	那	我们	应该	不是	仅有的	是	称为	基督徒	,	但

[biː; bi][soʊ] .

be	so	.
是	所以	.

9 因此，我们不仅应该被称为基督徒，而且应该成为基督徒。

- [æz; əz][sʌm; səm][kɔːl] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] ['gʌvərnər] , ['bɪʃəp] ; [bʌt; bət] [jet] [duː][ɔːl] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt]

10	As	some	call	indeed	their	governor	,	bishop	;	but	yet	do	all	things	without
-	作为	一些	称呼	的确	他们的	州长	,	主教	;	但	然而	做	全部	事物	没有

[hɪm; ɪm] . -

him	.	11
他	.	-

10 有些人称他们的统治者为主教，却事事都绕过他。11

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

But	I	can	never	think	that	such	as	these	have	a	good	conscience	,
但	我	能	绝不	思考	那	这样的	作为	这些	有	一个	好的	良心	,

但我始终无法相信这样的人会有良心。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gæðərd] [tə'geðər] ['θɜːrəli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz]

seeing	that	they	are	not	gathered	together	thoroughly	according	to	God's
看到	那	他们	是	不是	聚集	一起	彻底	根据	到	神的

[kə'mændmənt] .

commandment	.
诫命	.

因为他们没有按照上帝的诫命彻底聚集在一起。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wʌn] [ðæt] [æz; əz][ɔːl][mʌst; məst][daɪ] , [fɔːr][hiː; hi] [ɪg'zɔːts] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɔːrdərli] [ænd; ənd][ɪn]
1 That as all must die , 4 he exhorts them to live orderly and in
1 那 作为 全部 必须 死 , 4 他 劝勉 他们 到 居住 秩序 和 在
['juːnəti] .
unity .
统一 .

因为所有人都必死，4 他劝勉他们要守规矩，和睦相处。

['siːɪŋ] [ðen] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [ɪn'dɪfrəntli] [set] [bɪ'fɔːr]
SEEING then all things have an end , there are these two indifferently set before
看到 然后 全部 事物 有 一个 结尾 , 那里 是 这些 二 漠不关心 放 前
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

既然万物皆有终结，那么摆在我们面前的这两样东西就显得如此冷漠无情了。

[deθ] [ænd; ənd][laɪf] : [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] . [ˌtuː'tuː]
death and life : and everyone shall depart unto his proper place . 2
死亡 和 生活 : 和 每个人 将 离开 到 他的 恰当的 地方 . 2

生死；各人必归于自己所归的地方。2

[fɔːr; fər][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv][kɔɪnz] , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]
For as there are two sorts of coins , the one of God , the other of
为了 作为 那里 是 二 排序 的 硬币 , 这 一 的 上帝 , 这 其他 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

正如有两种硬币，一种是上帝的，另一种是世俗的，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz][ɪts]['prɑːpər][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɛn'greɪvən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz]
and each of these has its proper inscription engraven upon it ; so also is
和 每个 的 这些 有 它是 恰当的 题词 雕刻 之上 它 ; 所以 还 是
[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
it here .
它 这里 .

这些物品上都刻有各自的铭文；这里也是如此。

[θriː][ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvəz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ,
3 The unbelievers are of this world ; but the faithful ,
3 这 不信者 是 的 这 世界 ; 但 这 忠实 ,

3 不信的人属于这个世界；但信的人，

[θruː] ['tʃærəti] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] :
through charity have the character of God the Father by Jesus Christ :
通过 慈善机构 有 这 特点 的 上帝 这 父亲 经过 耶稣 基督 :

藉着爱，藉着耶稣基督，拥有天父的品格：

[baɪ] [huːm] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['redɪli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][daɪ]['æftər][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by whom if we are not readily disposed to die after the likeness of his
经过 谁 如果 我们 是 不是 容易 处置 到 死 后 这 相似 的 他的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

如果我们不愿轻易效法他的受难方式而死，那么，

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌjuː 'es] .
his life is not in us .
他的 生活 是 不是 在 我们 .

他的生命不在我们里面。

[fɔːr] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['pɜːsənz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,
4 Forasmuch , therefore , as I have in the persons before mentioned ,
4 因此 , 所以 , 作为 我 有 在 这 人 前 提及 ,

4 因此，正如我在上述人物身上所看到的，

[siːn] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ;
seen all of you in faith and charity ;
已见 全部 的 你 在 信仰 和 慈善机构 ;

我以信德和仁爱之心看待你们所有人；

[aɪ] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ] [ðæt] [jiː; ji] ['stʌdi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['kɑːnkɔːrd] :
I exhort you that ye study to do all things in a divine concord :
我 劝勉 你 那 是的 学习 到 做 全部 事物 在 一个 神圣的 和睦 :

我劝勉你们要努力使自己凡事都与神的旨意相符：

[faɪv][jʊr; jər] ['bɪʃəp] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;
5 Your bishop presiding in the place of God ;
5 你的 主教 主持 在 这 地方 的 上帝 ;

5 你们的主教代表上帝主持会议；

[jʊr; jər] ['prezbɪtər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;
your presbyters in the place of the council of the Apostles ;
你的 长老们 在 这 地方 的 这 理事会 的 这 使徒们 ;

你们的长老代替使徒会议；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['diːkənz] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]
and your deacons most dear to me , being entrusted with the ministry of
和 你的 执事 最多 亲爱的 到 我 , 存在 受托 和 这 部 的
['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
Jesus Christ ;
耶稣 基督 ;

还有我最亲爱的执事们，他们受托传扬耶稣基督的福音；

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
who was the Father before all ages , and appeared in the end to us .
WHO 曾是 这 父亲 前 全部 年龄 , 和 出现 在 这 结尾 到 我们 .

祂是亘古以来的父，在末世向我们显现。

[sɪks] ['werfɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli] [kɔːrs] , [siː] [ðæt] [jiː; ji][ɔːl] ['revərəns] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
6 Wherefore taking the same holy course , see that ye all reverence one another ,
6 因此 采取 这 相同的 圣 课程 , 看 那 是的 全部 尊敬 一 其他 ,

6 所以，你们都要遵循同样的圣洁道路，彼此尊重。

[ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['æftər][ðə; ði] [fleʃ] ;
and let no one look upon his neighbour after the flesh ;
和 让 不 一 看 之上 他的 邻居 后 这 肉 ;

任何人都不应按着肉体看待邻舍；

[bʌt; bət][duː][jiː; ji][ɔːl]['mjuːtʃuəli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
but do ye all mutually love each other in Jesus Christ .
但 做 是的 全部 相互 爱 每个 其他 在 耶稣 基督 .

但你们都要在耶稣基督里彼此相爱。

['sɛvən] [let] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ;
7 Let there be nothing that may be able to make a division among you ;
7 让 那里 是 没有什么 那 可能 是 有能力的 到 制作 一个 分配 之中 你 ;

7 你们中间不可有任何可能造成分裂的事物；

[bʌt; bət][biː; bi][jiː; ji][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [prɪˈzaɪd]['oʊvər][juː; jʊ] ,

but	be	ye	united	to	your	bishop	,	and	those	who	preside	over	you	,
但	是	是的	团结的	到	你的	主教	,	和	那些	WHO	主持	超过	你	,

但你们要与你们的主教以及那些主持你们的人团结一致。

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['pætərn] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

to	be	your	pattern	and	direction	in	the	way	to	immortality	.
到	是	你的	图案	和	方向	在	这	方式	到	不朽	.

成为你通往永生的榜样和方向。

[eɪt][æz; əz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][lɔːrd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

8	As	therefore	the	Lord	did	nothing	without	the	Father	,	being	united	to	him	;
8	作为	所以	这	主	做过	没有什么	没有	这	父亲	,	存在	团结的	到	他	;

8 因此，主若没有父，就什么也不做；他与父联合。

['niːðər] [baɪ][hɪmˈself][nɔːr] [jet] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] ,

neither	by	himself	nor	yet	by	his	Apostles	,
两者都不	经过	他自己	也不	然而	经过	他的	使徒们	,

他既没有靠自己，也没有靠他的使徒们。

[soʊ] ['niːðər] [duː][jiː; ji][duː] ['eniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['prezbɪtər] : [naɪn]

so	neither	do	ye	do	anything	without	your	bishop	and	presbyters	:	9
所以	两者都不	做	是的	做	任何事物	没有	你的	主教	和	长老们	:	9

所以，你们凡事都不可没有主教和长老的指示。9

['niːðər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] [əˈpɪr] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [jɔːrˈselvz] [əˈpɑːrt] ;

Neither	endeavour	to	let	anything	appear	rational	to	yourselves	apart	;
两者都不	努力	到	让	任何事物	出现	合理的	到	你们自己	除	;

你们彼此之间都不要试图让任何事物在你们自己看来是合理的；

- [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kʌm] [təˈgeðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [hæv; həv][wʌn] ['kɑːmən] [prer] ;

10	But	being	come	together	into	the	same	place	,	have	one	common	prayer	;
-	但	存在	来	一起	进入	这	相同的	地方	,	有	一	常见的	祷告	;

10 你们聚集在一处，要同心合意地祷告；

[wʌn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ; [wʌn][maɪnd] ; [wʌn][hoʊp] ; [wʌn][ɪn] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ɪn][dʒɔɪ] [ˌʌndɪˈfaɪld] .

one	supplication	;	one	mind	;	one	hope	;	one	in	charity	,	and	in	joy	undefiled	.
一	恳求	;	一	头脑	;	一	希望	;	一	在	慈善机构	,	和	在	喜悦	未受污染的	.

一个祈求；一个心意；一个盼望；一个爱心，一个纯洁无瑕的喜乐。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðæn; ðən] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] .

11	There	is	one	Lord	Jesus	Christ	,	than	whom	nothing	is	better	.
-	那里	是	一	主	耶稣	基督	,	比	谁	没有什么	是	更好的	.

11 只有一位主耶稣基督，没有比他更好的了。

['werfɔːr] [kʌm] [jiː; ji][ɔːl] [təˈgeðər] , [æz; əz]['ʌntəˌʌntu][wʌn]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ; [æz; əz][tuː; tə][wʌn]

Wherefore	come	ye	all	together	,	as	unto	one	temple	of	God	;	as	to	one
因此	来	是的	全部	一起	,	作为	到	一	寺庙	的	上帝	;	作为	到	一

['ɔːltər] ;

altar	;
坛	;

所以，你们都要同心合意地来，如同到神的殿，同到祭坛。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] : ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][wʌn] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪgˈzɪsts][ɪn]

as	to	one	:	Jesus	Christ	,	who	proceeded	from	one	Father	,	and	exists	in
作为	到	一	:	耶稣	基督	,	WHO	继续	从	一	父亲	,	和	存在	在

[wʌn] ;

one	;
一	;

至于一：耶稣基督，祂源于一位父，也存在于一位父之内；

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn] .

and	is	returned	to	one	.
和	是	返回	到	一	.

并返回到 1。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]

CHAPTER	III	.	1
章	三、	.	1

第三章第一节

[hi:; hi] ['kɔ:ʃənz] [ðem; ðəm] [ə'genst] [fɔ:ls] [ə'pɪnjənz] .

He	cautions	them	against	false	opinions	.
他	警告	他们	反对	错误的	意见	.

他告诫他们不要听信错误的观点。

[θri:] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:deiaiz] ['kristʃənz] .

3	Especially	those	of	Ebion	and	the	Judaising	Christians	.
3	尤其	那些	的	埃比昂	和	这	犹太化	基督徒	.

3 特别是埃比昂人和犹太化基督徒。

[bi:; bi][nɑ:t] [di'si:vd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] ; [nɔ:r][wɪð; wɪθ][oʊld] ['feiblz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

BE	not	deceived	with	strange	doctrines	;	nor	with	old	fables	which	are
是	不是	受骗	和	奇怪的	教义	;	也不	和	老的	寓言	哪个	是

[ʌn'prɑ:fɪtəbl] .

unprofitable	.
无利可图	.

不要被怪异的教义所迷惑；也不要被无益的古老寓言所迷惑。

[fɔ:r; fər] [ɪf] - [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [lɔ:] ,

For	if	westill	continue	to	live	according	to	the	Jewish	law	,
为了	如果	-	继续	到	居住	根据	到	这	犹太人	法律	,

如果我们仍然继续按照犹太律法生活，

[wi:; wi][du:] [kən'fes] [ɑ:r'selvz] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [greɪs] .

we	do	confess	ourselves	not	to	have	received	grace	.
我们	做	承认	我们自己	不是	到	有	已收到	优雅	.

我们承认自己没有得到恩典。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['prɔfits] [lɪvd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [kraɪst] ['dʒi:zəs] .

For	even	the	most	holy	prophets	lived	according	to	Christ	Jesus	.
为了	甚至	这	最多	圣	先知	居住地	根据	到	基督	耶稣	.

即使是最神圣的先知，也都是按照基督耶稣的教导生活的。

[ˌtu:'tu:][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kɔ:z] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['pə:sikju:tid] ,

2	And	for	this	cause	were	they	persecuted	,
2	和	为了	这	原因	是	他们	受迫害	,

2 他们因此遭受迫害，

['bi:ɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ˌʌnbi'li:vəz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bi:diənt] [ðæt]

being	inspired	by	his	grace	to	convince	the	unbelievers	and	disobedient	that
存在	灵感	经过	他的	优雅	到	说服	这	不信者	和	忤	那

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɑ:d] [hu:] [hæz; həz] ['mænɪfestɪd] [hɪm'self][baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

there	is	one	God	who	has	manifested	himself	by	Jesus	Christ	his	Son	;
那里	是	一	上帝	WHO	有	表现出来	他自己	经过	耶稣	基督	他的	儿子	;

受其恩典的感召，去说服不信和悖逆的人，只有一位神，他通过他的儿子耶稣基督向世人显现自己；

[hu:] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɜ:rd] , [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm]['saɪləns] ;

who	is	his	eternal	word	,	not	coming	forth	from	silence	;
WHO	是	他的	永恒	单词	,	不是	未来	前进	从	沉默	;

祂的永恒圣言，并非来自沉默；

[huː] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] . [θriː]

who	in	all	things	pleased	him	that	sent	him	.	3
WHO	在	全部	事物	高兴	他	那	发送	他	.	3

他凡事都讨差他来者的喜悦。3

['werfɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [lɔːz] ,

Wherefore	if	they	who	were	brought	up	in	these	ancient	laws	,
因此	如果	他们	WHO	是	带来	向上	在	这些	古老的	法律	,

因此，那些从小就接受这些古代法律熏陶的人，

[keɪm] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] ; [noʊ] [lɔːŋgər] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['sæbəθ] ,

came	nevertheless	to	the	newness	of	hope	;	no	longer	observing	sabbaths	,
来了	尽管如此	到	这	新奇	的	希望	;	不	更长	观察	安息日	,

然而，希望的曙光却随之而来；他们不再遵守安息日，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [sprʌŋ] [ʌp] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

but	keeping	the	Lord's	day	in	which	also	our	life	is	sprung	up	by	him	,
但	保持	这	主场	天	在	哪个	还	我们的	生活	是	弹簧	向上	经过	他	,

但要守主日，因为我们的生命也是藉着他而生的。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [deθ] , [huːm] [jet] [sʌm; səm] [dɪ'naɪ] :

and	through	his	death	,	whom	yet	some	deny	:
和	通过	他的	死亡	,	谁	然而	一些	否定	:

并通过他的死，尽管有些人否认这一点：

[fɔːr] ([baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstəri] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [weɪt]

4	(	By	which	mystery	we	have	been	brought	to	believe	and	therefore	wait
4	(	经过	哪个	神秘	我们	有	到过	带来	到	相信	和	所以	等待

[ðæt] [wiː; wi] ['meɪbi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

that	we	maybe	found	the	disciples	of	Jesus	Christ	,
那	我们	或许	成立	这	门徒	的	耶稣	基督	,

4（我们藉着这奥秘相信，并且等候能找到耶稣基督的门徒，

['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['mæstər] :)

our	only	master	:	)
我们的	仅有的	掌握	:	)

我们唯一的主人：）

[faɪv] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

5	How	shall	we	be	able	to	live	different	from	him	;
5	如何	将	我们	是	有能力的	到	居住	不同的	从	他	;

5 我们怎能与他不一样呢？

[huːz] [dɪ'saɪplz] [ðə; ði] ['veri] ['prɔfits] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] , [dɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm]

whose	disciples	the	very	prophets	themselves	being	,	did	by	the	spirit	expect	him
谁	门徒	这	非常	先知	他们自己	存在	,	做过	经过	这	精神	预计	他

[æz; əz] [ðer; ðər] ['mæstər] ;

as	their	master	;
作为	他们的	掌握	;

他的门徒本身就是先知，他们受圣灵感动，都期望他为他们的老师；

[sɪks] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] ['dʒʌstli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [kʌm] , [reɪzd] ,

6	And	therefore	he	whom	they	justly	waited	for	,	being	come	,	raised	,
6	和	所以	他	谁	他们	公正地	等待	为了	,	存在	来	,	提高	,

[ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

them	up	from	the	dead	.
他们	向上	从	这	死的	.

6 因此，他们所盼望的那一位来了，把他从死里复活了。

['sɛvən] [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [ðen] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ;

7	Let	us	not	then	be	insensible	of	his	goodness	;
7	让	我们	不是	然后	是	麻木不仁	的	他的	善良	;

7 所以，我们不要对他的恩慈麻木不仁；

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrks] ,

for	should	he	have	dealt	with	us	according	to	our	works	,
为了	应该	他	有	已处理	和	我们	根据	到	我们的	作品	,

因为他若照我们的行为对待我们，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

we	had	not	now	had	a	being	.
我们	有	不是	现在	有	一个	存在	.

我们当时还没有一个生命。

[eɪt] ['werfɔːr] ['biːɪŋ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [let][ˌjuː 'es] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

8	Wherefore	being	become	his	disciples	,	let	us	learn	to	live	according	to
8	因此	存在	变得	他的	门徒	,	让	我们	学习	到	居住	根据	到

[ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

the	rules	of	Christianity	;
这	规则	的	基督教	;

8 因此，我们既成了他的门徒，就当学习按照基督教的规条生活；

[fɔːr; fər][ˌhuːsoʊ'evər][ɪz] [kɔːld] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] .

for	whosoever	is	called	by	any	other	name	besides	this	,	he	is	not	of	God	.
为了	无论谁	是	称为	经过	任何	其他	姓名	除了	这	,	他	是	不是	的	上帝	.

凡称为别名的，都不是出于神。

[naɪn] [leɪ] [ə'saɪd] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ][oʊld][ænd; ənd]['saʊər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['levn] ;

9	Lay	aside	therefore	the	old	and	sour	,	and	evil	leaven	;
9	莱	旁边	所以	这	老的	和	酸的	,	和	邪恶的	酵	;

9 所以要把陈旧的、酸的和坏的酵弃掉；

[ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [nuː] ['levn] , [wɪtʃ] [ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	be	ye	changed	into	the	new	leaven	,	which	is	Jesus	Christ	.
和	是	是的	已更改	进入	这	新的	酵	,	哪个	是	耶稣	基督	.

你们要变成新酵，这新酵就是耶稣基督。

- [biː; bi][jiː; ji]['sɔːltɪd][ɪn][hɪm; ɪm] , [lest]['eni][wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'rʌptɪd] ;

10	Be	ye	salted	in	him	,	lest	any	one	among	you	should	be	corrupted	;
-	是	是的	咸的	在	他	,	免得	任何	一	之中	你	应该	是	腐败的	;

10 你们要在基督里受盐，免得你们中间有人被玷污；

[fɔːr; fər][baɪ][jʊr; jər]['seɪvjər][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌdʒd] .

for	by	your	Savior	ye	shall	be	judged	.
为了	经过	你的	救主	是的	将	是	评判	.

你们必由救主审判。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [neɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒuːdiˌaɪz] .

11	It	is	absurd	to	name	Jesus	Christ	,	and	to	Judaize	.
-	它	是	荒诞	到	姓名	耶稣	基督	,	和	到	犹太化	.

11 把耶稣基督的名字称为犹太教是荒谬的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən][dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [ðə; ðɪ]

For	the	christian	religion	did	not	embrace	the	Jewish	,	but	the	Jewish	the
为了	这	基督教	宗教	做过	不是	拥抱	这	犹太人	,	但	这	犹太人	这

['krɪstʃən] ;

christian	;
基督教	;

因为基督教没有接纳犹太教徒，而是犹太教徒接纳了基督教；

[ðæt] [soʊ] ['evri] [tʌŋ] [ðæt] [biˈliːvd] [maɪt] [biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] .

that	so	every	tongue	that	believed	might	be	gathered	together	unto	God	.
那	所以	每一个	舌头	那	相信	可能	是	聚集	一起	到	上帝	.

好让所有信靠上帝的舌头都聚集在一起。

- [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ;

12	These	things	,	my	beloved	,	I	write	unto	you	;
-	这些	事物	,	我的	心爱	,	我	写	到	你	;

12 我亲爱的，我将这些事写给你们；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [laɪ] ['ʌndər] [ðɪs] ['erər] :

not	that	I	know	of	any	among	you	that	lie	under	this	error	:
不是	那	我	知道	的	任何	之中	你	那	说谎	在下面	这	错误	:

据我所知，你们当中没有谁犯了这种错误：

[bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ] ,

but	as	one	of	the	least	among	you	,	I	am	desirous	to	forewarn	you	,
但	作为	一	的	这	至少	之中	你	,	我	是	渴望	到	警告	你	,

但我作为你们当中最卑微的人之一，想要预先警告你们，

[ðæt] [jiː; ji] [fɔːl] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['dɑːktrɪn] .

that	ye	fall	not	into	the	snares	of	false	doctrine	.
那	是的	落下	不是	进入	这	陷阱	的	错误的	教义	.

免得你们落入虚假教义的陷阱。

- [bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]

13	But	that	ye	be	fully	instructed	in	the	birth	,	and	suffering	,	and
-	但	那	是的	是	完全	指示	在	这	出生	,	和	痛苦	,	和

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

resurrection	of	Jesus	Christ	,
复活	的	耶稣	基督	,

13 但要让你们充分了解耶稣基督的降生、受难和复活，

['aʊər; ɑːr] [hoʊp] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

our	hope	;	which	was	accomplished	in	the	time	of	the	government	of
我们的	希望	;	哪个	曾是	完成	在	这	时间	的	这	政府	的

['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] ,

Pontius	Pilate	,
庞蒂乌斯	普拉提	,

我们的希望，在本丢·彼拉多执政时期得以实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['truːli] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] :

and	that	most	truly	and	certainly	:
和	那	最多	真的	和	当然	:

这一点的确如此，也绝对如此：

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] ['eni] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

and	from	which	God	forbid	that	any	among	you	should	be	turned	aside	.
和	从	哪个	上帝	禁止	那	任何	之中	你	应该	是	转向	旁边	.

愿真主保佑你们当中无人偏离正道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wʌn] [kə'mendz] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['paɪəti] ; [ɪg'zɔːts] [ðem; ðəm]

1	Commends	their	faith	and	piety	;	exhorts	them
1	赞扬	他们的	信仰	和	虔诚	;	劝勉	他们

称赞他们的信仰和虔诚；劝勉他们

[tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ;

to	persevere	;
到	坚持不懈	;

坚持不懈；

- [dɪ'zaɪɜ-z][ðer; ðər] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]

10	desires	their	prayers	for	himself	and	the
-	欲望	他们的	祈祷	为了	他自己	和	这

10 希望他们为他自己和

[tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['ænti,ɑ:k] .

church	at	Antioch	.
教会	在	安提阿	.

安提阿的教堂。

[meɪ] [aɪ] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][dʒɔɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]

MAY	I	therefore	have	joy	of	you	in	all	things	,	if	I	shall	be	worthy	of	it
可能	我	所以	有	喜悦	的	你	在	全部	事物	, 如果		我	将	是	值得	的	它

.

:

.

因此，如果我配得上这份喜乐，愿我在一切事上都能因你而喜乐。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [baʊnd] ,

For	though	I	am	bound	,
为了	尽管	我	是	边界	,

虽然我受到束缚，

[jet] [,eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] .

yet	am	I	not	worthy	to	be	compared	to	one	of	you	that	are	at	liberty	.
然而	是	我	不是	值得	到	是	比较的	到	一	的	你	那	是	在	自由	.

难道我不配与你们这些自由的人相比吗?

[,tu:'tu:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pʌft] [ʌp] ; [fɔ:r; fər][ji:; ji][hæv; həv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪn][jʊr; jər]

2	I	know	that	ye	are	not	puffed	up	;	for	ye	have	Jesus	Christ	in	your
2	我	知道	那	是的	是	不是	膨胀的	向上	;	为了	是的	有	耶稣	基督	在	你的

['hɑ:rts] .

hearts	.
心	.

2 我知道你们不自高自大，因为你们心里有耶稣基督。

[θri:][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [kə'mend] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] [ə'ʃeɪmd] ,

3	And	especially	when	I	commend	you	,	I	know	that	ye	are	ashamed	,
3	和	尤其	什么时候	我	表彰	你	,	我	知道	那	是的	是	羞愧	,

3 我尤其称赞你们的时候，知道你们感到羞愧，

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði][dʒʌst][mæn] [hɪm'self] .

as	it	is	written	,	The	just	man	condemneth	himself	.
作为	它	是	书面	,	这	只是	男人	谴责	他自己	.

正如经上所记：“义人自证其罪。”

[fɔ:r] ['stʌdi] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , [ænd; ənd]

4	Study	therefore	to	be	confirmed	in	the	doctrine	of	our	Lord	,	and
4	学习	所以	到	是	确认的	在	这	教义	的	我们的	主	,	和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ;

of	his	Apostles	;
的	他的	使徒们	;

4 所以你们要努力学习，使我们在主和他的使徒的教训中得到坚固。

[ðæt] [soʊ] [wət'evər] [ji:; ji][du:] , [ji:; ji] [meɪ] ['prɑ:spər][bəuθ][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

that	so	whatever	ye	do	,	ye	may	prosper	both	in	body	and	spirit	,
那	所以	任何	是的	做	,	是的	可能	繁荣	两个都	在	身体	和	精神	,

这样，无论你们做什么，身心都能兴盛。

[ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]
in faith and charity , in the Son , and in the Father , and in the Holy
在 信仰 和 慈善机构 , 在 这 儿子 , 和 在 这 父亲 , 和 在 这 圣
['spɪrɪt] ;
Spirit ;
精神 ;

在信德和爱德中，在圣子、圣父和圣灵中；

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] :
in the beginning , and in the end :
在 这 开始 , 和 在 这 结尾 :

起初，以及最终：

[faɪv] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][moʊst] ['wɜːrði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [rɔːt] ['spɪrɪtʃuəl]
5 Together with your most worthy bishop , and the well - wrought spiritual
5 一起 和 你的 最多 值得 主教 , 和 这 出色地 - 锻 精神
[kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prezbɪteri] ,
crown of your presbytery ,
王冠 的 你的 长老会 ,

5 与你们最尊贵的主教，以及你们长老会精心打造的属灵冠冕，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['diːkənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .
and your deacons , which are according to God .
和 你的 执事 , 哪个 是 根据 到 上帝 .

还有你们的执事，他们是按着神的旨意行事的。

[sɪks][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst]
6 Be subject to your bishop , and to one another , as Jesus Christ
6 是 主题 到 你的 主教 , 和 到 一 其他 , 作为 耶稣 基督
[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
was to the Father ,
曾是 到 这 父亲 ,

6 你们要顺服你们的主教，也要彼此顺服，正如耶稣基督顺服父一样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [bəuθ][tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
according to the flesh ; and the Apostles , both to Christ , and to the
根据 到 这 肉 ; 和 这 使徒们 , 两个都 到 基督 , 和 到 这
['fɑːðər] ;
Father ;
父亲 ;

按肉体来说；使徒们既归向基督，也归向父；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] : [ðæt] [soʊ][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt]
and to the Holy Ghost : that so ye may be united both in body and spirit
和 到 这 圣 鬼 : 那 所以 是的 可能 是 团结的 两个都 在 身体 和 精神
.
:
.

并向圣灵祈祷：这样，你们的身体和心灵就可以合而为一。

['sɛvən] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] ['briːfli] [ɪg'zɔːtid] [juː; jʊ]
7 Knowing you to be full of God , I have the more briefly exhorted you
7 会心 你 到 是 满的 的 上帝 , 我 有 这 更多的 简要地 劝勉 你
.
:
.

7 因为知道你们充满神，所以我劝勉你们就稍微简短一些了。

[eɪt][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [prerz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'teɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] ,
8 Be mindful of me in your prayers , that I may attain unto God ,
8 是 正念 的 我 在 你的 祈祷 , 那 我 可能 达到 到 上帝 ,

8 请在祷告中记念我，使我能接近神。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt][ɪz][ɪn] ['sirɪr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]

and	of	the	church	that	is	in	Syria	,	from	which	I	am	not	worthy	to	be
和	的	这	教会	那	是	在	叙利亚	,	从	哪个	我	是	不是	值得	到	是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

还有叙利亚教会，我并不配从那里蒙召。

[naɪn][fɔːr; fər][aɪ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɔɪnt] [prerz] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti]

9	For	I	stand	in	need	of	your	joint	prayers	in	God	,	and	of	your	charity
9	为了	我	站立	在	需要	的	你的	联合的	祈祷	在	上帝	,	和	的	你的	慈善机构

,

,
,

9 因为我需要你们在上帝面前同心合意的祈祷和你们的爱心，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['sirɪr] [meɪ] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [baɪ]

that	the	church	which	is	in	Syria	may	he	thought	worthy	to	be	nourished	by
那	这	教会	哪个	是	在	叙利亚	可能	他	想法	值得	到	是	营养	经过

[jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] .

your	church	.
你的	教会	.

愿你们的教会认为叙利亚的教会配得上得到你们教会的滋养。

- [ðə; ði] [i'fiːʒənz] [frʌm; frəm]['smə:nə] [sə'luːt] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu]

10	The	Ephesians	from	Smyrna	salute	you	,	from	which	place	I	write	unto
-	这	以弗所书	从	士麦那	礼炮	你	,	从	哪个	地方	我	写	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

10 士每拿的以弗所人问你们安，我从那里写信给你们。

(['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][laɪk] ['mænər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

(	being	present	here	to	the	glory	of	God	,	in	like	manner	as	you	are	,
(	存在	展示	这里	到	这	荣耀	的	上帝	,	在	喜欢	方式	作为	你	是	,

（你们也像我一样，来到这里荣耀上帝，

) [huː] [hæv; həv][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [pɔli'kɑːp] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

)	who	have	in	all	things	refreshed	me	,	together	with	Polycarp	,	the	bishop	of
)	WHO	有	在	全部	事物	焕然一新	我	,	一起	和	多果木	,	这	主教	的

[ðə; ði] .

the	Smyrneans	.
这	士麦那人	.

）他们与士每拿主教波利卡普一起，在各方面都使我精神焕发。

- [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [səˈluːt] [juː; jʊ] .

11	The	rest	of	the	churches	in	the	honour	of	Jesus	Christ	salute	you	.
-	这	休息	的	这	教堂	在	这	荣誉	的	耶稣	基督	礼炮	你	.

11 其余的教会为了耶稣基督的荣耀，向你们问安。

- [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] ['streŋθnd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv][gɑːd] ; [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

12	Farewell	,	and	be	ye	strengthened	in	the	concord	of	God	;	enjoying	his
-	告别	,	和	是	是的	加强	在	这	和睦	的	上帝	;	享受	他的

[ɪn'seprəbl] ['spɪrɪt] ,

inseparable	spirit	,
形影不离	精神	,

12 再见了，愿你们在神的和谐中得着力量；享受他不可分割的灵。

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

which	is	Christ	Jesus	.
哪个	是	基督	耶稣	.

那就是基督耶稣。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [trælˌjənz] .

THE	EPISTLE	OF	IGNATIUS	TO	THE	TRALLIANS	.
这	书信	的	伊格纳修斯	到	这	特拉利安人	.

伊格那丢致特拉利人的书信。

['tʃæptər] [wʌn] .

CHAPTER	1	.
章	1	.

第一章

[wʌn] [əkˈnɔlidʒz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪʃəp] .

1	Acknowledges	the	coming	of	their	bishop	.
1	承认	这	未来	的	他们的	主教	.

承认主教的到来。

[faɪv] [kə'mendz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd]

5	Commends	them	for	their	subjection	to	their	bishop	,	priests	,	and
5	赞扬	他们	为了	他们的	隶属	到	他们的	主教	,	神父	,	和

['diːkənz] ;

deacons	;
执事	;

5 称赞他们顺服主教、神父和执事；

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːts] [ðem; ðəm][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : - [ɪz][ə'freɪd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvər] -

and	exhorts	them	to	continue	in	it	:	15	is	afraid	even	of	his	over	-
和	劝勉	他们	到	继续	在	它	:	-	是	害怕的	甚至	的	他的	超过	-

[greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sʌfər] ,

great	desire	to	suffer	,
伟大的	欲望	到	遭受	,

并劝勉他们继续坚持下去：15 甚至害怕自己过于渴望受苦，

[lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌpredʒuˈdɪʃl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

lest	it	should	be	prejudicial	to	him	.
免得	它	应该	是	有偏见的	到	他	.

以免对他造成不利影响。

- , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [θiːɑːfɝəs] , [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [træ'liːz]

IGNATTUS	,	who	is	also	called	Theophorus	,	to	the	holy	church	which	is	at	Tralles
-	,	WHO	是	还	称为	狄奥福鲁斯	,	到	这	圣	教会	哪个	是	在	特拉勒斯

[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] :

in	Asia	:
在	亚洲	:

伊格纳图斯（又名狄奥福鲁斯）前往位于亚洲特拉勒斯的圣教堂：

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ɪ'lekt] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

beloved	of	God	,	the	Father	of	Jesus	Christ	;	elect	and	worthy	of	God	,
心爱	的	上帝	,	这	父亲	的	耶稣	基督	;	选	和	值得	的	上帝	,

蒙神所爱，耶稣基督的父神所拣选；蒙神拣选，配得神的恩典，

['hævɪŋ] [piːs] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]

having	peace	through	the	flesh	and	blood	,	and	passion	of	Jesus	Christ
拥有	和平	通过	这	肉	和	血	,	和	热情	的	耶稣	基督

['aʊər; ɑːr][hoʊp] ;

our	hope	;
我们的	希望	;

藉着耶稣基督的血肉之躯和受难，我们得享平安，这是我们的盼望；

[ɪn][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][hɪm; ɪm] : [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [səˈluːt] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] ,

in	the	resurrection	which	is	by	him	:	which	also	I	salute	in	its	fullness	,
在	这	复活	哪个	是	经过	他	:	哪个	还	我	礼炮	在	它是	饱腹感	,

在祂所成就的复活里，我也欢喜迎接这复活的圆满实现。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] ['kærəktər] , ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'tiː]

continuing	in	the	apostolical	character	,	wishing	all	joy	and	happiness	unto	it
继续	在	这	使徒的	特点	,	祝	全部	喜悦	和	幸福	到	它

.

:

.

秉承使徒精神，祝愿它充满喜乐和幸福。

[ˌtuː'tuː][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bleɪmləs] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [θruː] ['peɪʃ(ə)ns]

2	I	have	heard	of	your	blameless	and	constant	disposition	through	patience
2	我	有	听到	的	你的	无责	和	持续的	处置	通过	耐心

,

,

,

2 我听说你为人正直，恒久忍耐，

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [ə'pɪrz] [ɪn][jʊr; jər] ['aʊtwərd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ruːtɪd] [ænd; ənd]

which	not	only	appears	in	your	outward	conversation	,	but	is	naturally	rooted	and
哪个	不是	仅有的	出现	在	你的	向外	对话	,	但	是	自然	根	和

['graʊndɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

grounded	in	you	.
接地	在	你	.

这不仅体现在你的言谈举止中，而且自然而然地根植于你的内心。

[θriː][ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz] [pɔ'libiəs] [jʊr; jər] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [dɪ'klerd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

3	In	like	manner	as	Polybius	your	bishop	has	declared	unto	me	,
3	在	喜欢	方式	作为	波利比乌斯	你的	主教	有	声明	到	我	,

3 正如你们的主教波利比乌斯向我所宣告的那样，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['smə:nə] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

who	came	to	me	to	Smyrna	,	by	the	will	of	God	and	Jesus	Christ	,
WHO	来了	到	我	到	士麦那	,	经过	这	将要	的	上帝	和	耶稣	基督	,

奉上帝和耶稣基督的旨意，来到士每拿的我这里来。

[ænd; ənd][soʊ] [ri'dʒɔist] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bɑːndz][fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	so	rejoiced	together	with	me	in	my	bonds	for	Jesus	Christ	,
和	所以	欣喜若狂	一起	和	我	在	我的	债券	为了	耶稣	基督	,

他们与我一同欢喜，即使我因耶稣基督而被囚禁。

[ðæt] [ɪn] [ɪ'fekt] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

that	in	effect	I	saw	your	whole	church	in	him	.
那	在	影响	我	锯	你的	所有的	教会	在	他	.

实际上，我从他身上看到了你们整个教会。

[fɔːr] ['hævɪŋ] ['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['gɑːdz]

4	Having	therefore	received	testimony	of	your	good	will	towards	me	for	God's
4	拥有	所以	已收到	见证	的	你的	好的	将要	向	我	为了	神的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

4 既然你们因神的缘故向我显明了善意，

[baɪ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

by	him	;	I	seemed	to	find	you	,
经过	他	;	我	似乎	到	寻找	你	,

在他身边；我似乎找到了你，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][gɑːd] . [faɪv]

as	also	I	knew	that	ye	were	the	followers	of	God	.	5
作为	还	我	知道	那	是的	是	这	追随者	的	上帝	.	5

我也知道你们是神的信徒。5

[fɔːr; fər] [ˌwerˈæz] [jiː; ji][ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbɪʃəp] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

For	**whereas**	**ye**	**are**	**subject**	**to**	**your**	**bishop**	**as**	**to**	**Jesus**	**Christ**	**,**
为了	然而	是的	是	主题	到	你的	主教	作为	到	耶稣	基督	,

你们既服从你们的主教，如同服从耶稣基督一样，

[jiː; ji] [əˈpɪr] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][nɑːt][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][men] ,

ye	**appear**	**to**	**one**	**to**	**live**	**not**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**men**	**,**
是的	出现	到	一	到	居住	不是	后	这	方式	的	男人	,

你们的生活方式似乎与世人不同。

[bʌt; bət] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ðæt] [soʊ] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**according**	**to**	**Jesus**	**Christ**	**who**	**died**	**for**	**us**	**,**	**that**	**so**	**believing**	**in**	**his**
但	根据	到	耶稣	基督	WHO	死亡	为了	我们	,	那	所以	相信	在	他的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

但根据为我们而死的耶稣基督的教导，只要相信他的死，

[jiː; ji] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [deθ] .

ye	**might**	**escape**	**death**	**.**
是的	可能	逃脱	死亡	.

你们或许能逃脱死亡。

[sɪks][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈnesəseri] , [ðæt] [æz; əz][jiː; ji][duː] , [soʊ] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈbɪʃəp] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

6	**It**	**is**	**therefore**	**necessary**	**,**	**that**	**as**	**ye**	**do**	**,**	**so**	**without**	**your**	**bishop**	**you**	**should**
6	它	是	所以	必要的	,	那	作为	是的	做	,	所以	没有	你的	主教	你	应该

[duː] [ˈnʌθɪŋ] :

do	**nothing**	**:**
做	没有什么	:

6 因此，你们行事必须如此，没有主教的指示，你们什么事都不可做：

[ˈɔːlsoʊ][biː; bi][jiː; ji][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈprezbɪtər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs]

also	**be**	**ye**	**subject**	**to**	**your**	**presbyters**	**,**	**as**	**to**	**the**	**Apostles**	**of**	**Jesus**
还	是	是的	主题	到	你的	长老们	,	作为	到	这	使徒们	的	耶稣

[kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊp] ;

Christ	**our**	**hope**	**;**
基督	我们的	希望	;

你们也要顺服你们的长老，如同顺服我们所盼望的耶稣基督的使徒一样。

[ɪn] [huːm] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

in	**whom**	**if**	**we**	**walk**	**,**	**we**	**shall**	**be**	**found**	**in**	**him**	**.**
在	谁	如果	我们	走	,	我们	将	是	成立	在	他	.

我们若在他里面行，就必在他里面找到他。

[ˈsɛvən][ðə; ði] [ˈdiːkənz] [ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmistəriz] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs]

7	**The**	**deacons**	**also**	**,**	**as**	**being**	**the**	**ministers**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**Jesus**
7	这	执事	还	,	作为	存在	这	部长们	的	这	谜团	的	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

7 执事们既是耶稣基督奥秘的施行者，

[mʌst; məst][baɪ][ɔːl] [miːnz] [pliːz] [jiː; ji] .

must	**by**	**all**	**means**	**please**	**ye**	**.**
必须	经过	全部	方法	请	是的	.

务必请您高兴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
For **they** **are** **not** **the** **ministers** **of** **meat** **and** **drink** **,** **but** **of** **the** **church**
为了 他们 是 不是 这 部长们 的 肉 和 喝 , 但 的 这 教会
[ʌv; əv][gɑːd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

因为他们不是负责供应饮食的，而是负责上帝教会的。

['werfɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][ə'vɔɪd][ɔːl] [ə'fensɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [duː]['faɪər] .
Wherefore **they** **must** **avoid** **all** **offences** **,** **as** **they** **would** **do** **fire** **.**
因此 他们 必须 避免 全部 罪行 , 作为 他们 会 做 火 .

因此，他们必须避免一切违法行为，如同避免火一样。

[eɪt][ɪn] [laɪk] ['mænər] [let] [ˌjuː 'es] ['revərəns] [ðə; ði] ['diːkənz] [æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
8 **In** **like** **manner** **let** **us** **reverence** **the** **deacons** **as** **Jesus** **Christ** **;**
8 在 喜欢 方式 让 我们 尊敬 这 执事 作为 耶稣 基督 ;

8 我们也当敬重执事，如同敬重耶稣基督一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezbɪtər] [æz; əz][ðə; ði]['sæŋktʃueri]
and **the** **bishop** **as** **the** **Father** **;** **and** **the** **presbyters** **as** **the** **Sanctuary**
和 这 主教 作为 这 父亲 ; 和 这 长老们 作为 这 避难所
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

主教如同父亲；长老如同上帝的圣所。

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
and **college** **of** **the** **Apostles** **.**
和 大学 的 这 使徒们 .

以及使徒学院。

[naɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] ; [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] ,
9 **Without** **these** **there** **is** **no** **church** **;** **concerning** **all** **which** **,**
9 没有 这些 那里 是 不 教会 ; 有关 全部 哪个 ,

9 若没有这些，就没有教会；关于这一切，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [jiː; ji] [θɪŋk] ['æftər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mænər] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]
I **am** **persuaded** **that** **ye** **think** **after** **the** **very** **same** **manner** **;** **for** **I** **have**
我 是 被说服 那 是的 思考 后 这 非常 相同的 方式 ; 为了 我 有
[rɪ'siːvd] ,
received **,**
已收到 ,

我深信你们也是这样想的；因为我领受了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [ɪn][jʊr; jər] ['bɪʃəp] .
and **even** **now** **have** **with** **me** **,** **the** **pattern** **of** **your** **love** **,** **in** **your** **bishop** **.**
和 甚至 现在 有 和 我 , 这 图案 的 你的 爱 , 在 你的 主教 .

即使现在，我依然能从你的主教身上看到你爱的榜样。

- [huːz] ['veri] [lʊk] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] ; [ænd; ənd] [huːz] ['maɪldnəs]['paʊərf(ə)l] : [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]
10 **Whose** **very** **look** **is** **instructive** **;** **and** **whose** **mildness** **powerful** **:** **whom** **I** **am**
- 谁 非常 看 是 有指导意义的 ; 和 谁 温和 强大的 : 谁 我 是
[pə'sweidid] ,
persuaded **,**
被说服 ,

10 他的目光充满教益；他的温和充满力量：我深信，

[ðə; ði] ['veri] ['eɪθɪɪst] [ðəm'selvz] ['kænɑːt][bʌt; bət] ['revərəns] . -
the **very** **Atheists** **themselves** **cannot** **but** **reverence** **.** **11**
这 非常 无神论者 他们自己 不能 但 尊敬 . -

就连无神论者自己也无法不心生敬畏。11

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
But **because** **I** **have** **a** **love** **towards** **you** **,**
但 因为 我 有 一个 爱 向 你 ,

但因为我爱你，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , [ðoʊ] [aɪ] ['veri] [wel]
I **will** **not** **write** **any** **more** **sharply** **unto** **you** **about** **this** **matter** **,** **though** **I** **very** **well**
我 将要 不是 写 任何 更多的 尖锐地 到 你 关于 这 事情 , 尽管 我 非常 出色地
[maɪt]
might
可能

我不会再就此事对你进行措辞严厉的批评，尽管我很有可能.....

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [lest] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] ,
but **now** **I** **have** **done** **so** **,** **lest** **being** **a** **condemned** **man** **,**
但 现在 我 有 完毕 所以 , 免得 存在 一个 谴责 男人 ,

但我现在这样做了，以免成为一个被判刑的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːsl] .
I **should** **seem** **to** **prescribe** **to** **you** **as** **an** **Apostle** **.**
我 应该 似乎 到 规定 到 你 作为 一个 使徒 .

我似乎是以使徒的身份向你开药方。

- [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][gɑːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'freɪn] [maɪ'self] ,
12 **I** **have** **great** **knowledge** **in** **God** **;** **but** **I** **refrain** **myself** **,**
- 我 有 伟大的 知识 在 上帝 ; 但 我 避免 我 ,

12 我深知上帝的奥秘，但我克制自己，

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn][maɪ] [boʊstɪŋ] . -
lest **I** **should** **perish** **in** **my** **boasting** **.** **13**
免得 我 应该 沦 在 我的 吹嘘 . -

免得我因自夸而灭亡。13

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [ɔːt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] ,
For **now** **I** **ought** **the** **more** **to** **fear** **,**
为了 现在 我 应该 这 更多的 到 害怕 ,

现在我更应该感到恐惧。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [pʌf] [ˌem 'iː][ʌp] .
and **not** **to** **hearken** **to** **those** **that** **would** **puff** **me** **up** **.**
和 不是 到 倾听 到 那些 那 会 噗 我 向上 .

不要听信那些想让我骄傲自满的人的话。

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [preɪz] , ['tʃeɪs(ə)n] [ˌem 'iː] . -
14 **For** **they** **that** **speak** **to** **me** **,** **in** **my** **praise** **,** **chasten** **me** **.** **15**
- 为了 他们 那 说话 到 我 , 在 我的 称赞 , 惩戒 我 . -

14 因为那些称赞我的人，反而责备我。15

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'diːd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sʌfər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [soʊ]
For **I** **indeed** **desire** **to** **suffer** **,** **but** **I** **cannot** **tell** **whether** **I** **am** **worthy** **so**
为了 我 的确 欲望 到 遭受 , 但 我 不能 告诉 无论 我 是 值得 所以
[tuː; tə][duː] . -
to **do** **.** **16**
到 做 . -

因为我的确渴望受苦，但我不知道自己是否配得上这样的苦难。16

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] , [ðoʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ,
And **this** **desire** **,** **though** **to** **others** **it** **does** **not** **appear** **,**
和 这 欲望 , 尽管 到 其他的 它 做 不是 出现 ,

而这种欲望，虽然在别人看来并不明显，

[jet] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt] .

yet	to	myself	it	is	for	that	very	reason	the	more	violent	.
然而	到	我	它	是	为了	那	非常	原因	这	更多的	暴力	.

然而，正因如此，它反而让我感到更加暴力。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , [niːd] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

I	have	,	therefore	,	need	of	moderation	;	by	which	the	prince	of	this	world	is	destroyed	.
我	有	,	所以	,	需要	的	适度	;	经过	哪个	这	王子	的	这	世界	是	损毁	.

因此，我需要节制；通过节制，这世界的统治者将被摧毁。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['hev(ə)nli]

17	Am	I	not	able	to	write	to	you	of	heavenly
-	是	我	不是	有能力的	到	写	到	你	的	天上

17 难道我不能写信给你们，告诉你们天上的事吗?

[θɪŋz] ? — [bʌt; bət]

things	?	—	But
事物	?	—	但

东西？——但是

[aɪ] [fɪr] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑːrm][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [jet] [bʌt; bət] ['beɪbz] [ɪn] [kraɪst] ;

I	fear	lest	I	should	harm	you	,	who	are	yet	but	babes	in	Christ	;
我	害怕	免得	我	应该	伤害	你	,	WHO	是	然而	但	宝贝们	在	基督	;

我怕伤害你们，因为你们在基督里还只是婴孩。

([ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ðɪs] [ker] ;) [ænd; ənd] [lest] [pər'tʃæns] ['biːɪŋ] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

(	excuse	me	this	care	;	)	and	lest	perchance	being	not	able	to	receive	them	,
(	原谅	我	这	关心	;	)	和	免得	或许	存在	不是	有能力的	到	收到	他们	,

（请原谅我的顾虑；）万一无法接收它们，

[jiː; jɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

ye	should	be	choken	with	them	.	18
是的	应该	是	-	和	他们	.	-

你们应该被它们噎住。18

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][aɪ][maɪ'self] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][bɑːndz] ,

For	even	I	myself	,	although	I	am	in	bonds	,
为了	甚至	我	我	,	虽然	我	是	在	债券	,

即使是我，虽然身陷囹圄，

[jet] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ;

yet	am	not	therefore	able	to	understand	heavenly	things	;
然而	是	不是	所以	有能力的	到	理解	天上	事物	;

然而，我却不能明白天上的事；

- [æz; əz][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʌndər] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['prɪnsəz] ;

19	As	the	assembly	of	angels	,	and	the	several	companies	of	them	,	under	their	respective	princes	;
-	作为	这	集会	的	天使	,	和	这	一些	公司	的	他们	,	在下面	他们的	各自	王子们	;

19 就像天使的集会，以及他们各自的统帅，都统领着各自的天使长；

[θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] : [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ə; eɪ] ['lɜːrnər] .

things	visible	and	invisible	:	but	in	these	I	am	yet	a	learner	.
事物	可见的	和	无形的	:	但	在	这些	我	是	然而	一个	学习者	.

有形的和无形的事物：但在这些方面，我仍然是一个学习者。

- [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [nɑːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][gɑːd] .

20	**For**	**many**	**things**	**are**	**wanting**	**to**	**us**	**,**	**that**	**we**	**come**	**not**	**short**	**of**	**God**	**.**
-	为了	许多	事物	是	想要	到	我们	,	那	我们	来	不是	短的	的	上帝	.

20 我们还有很多需要，以致我们无法达到神的境界。

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[iː] .

II	**.**
三	.

二、

[wʌn] [wɔːnz] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['herɪtɪks] , [fɔːr] [ɪg'zɔːts] [ðem; ðəm][tuː; tə][hjuː'mɪləti][ænd; ənd]['juːnəti] ,

1	**Warns**	**them**	**against**	**heretics**	**,**	**4**	**exhorts**	**them**	**to**	**humility**	**and**	**unity**	**,**
1	警告	他们	反对	异端	,	4	劝勉	他们	到	谦逊	和	统一	,

1 警告他们提防异端，4 劝勉他们谦卑、合一，

- [ænd; ənd] ['briːfli] [sets] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [kraɪst] .

10	**and**	**briefly**	**sets**	**before**	**them**	**the**	**true**	**doctrine**	**concerning**	**Christ**	**.**
-	和	简要地	套	前	他们	这	真的	教义	有关	基督	.

10 并简要地向他们阐述了有关基督的真正教义。

[ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , [ɔːr]['ræðər][nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

EXHORT	**you**	**therefore**	**,**	**or**	**rather**	**not**	**I**	**,**	**but**	**the**	**love**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**;**
劝勉	你	所以	,	或者	相当	不是	我	,	但	这	爱	的	耶稣	基督	;

所以，我劝勉你们，或者更确切地说，不是我，而是耶稣基督的爱；

[ðæt] [jiː; ji][juːz] [nʌn] [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['nɜːrɪʃmənt] ; [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pæstʃər] [wɪtʃ] [ɪz]

that	**ye**	**use**	**none**	**but**	**christian**	**nourishment**	**;**	**abstaining**	**from**	**pasture**	**which**	**is**
那	是的	使用	没有任何	但	基督教	营养	;	禁欲	从	牧场	哪个	是

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,

of	**another**	**kind**	**,**
的	其他	种类	,

你们只食用基督教的食物；要远离其他种类的牧草。

[aɪ] [miːn] ['herəsi] .

I	**mean**	**heresy**	**.**
我	意思是	异端	.

我指的是异端邪说。

[ˌtuː'tuː][fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['herɪtɪks] , [kən'faʊnd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

2	**For**	**they**	**that**	**are**	**heretics**	**,**	**confound**	**together**	**the**	**doctrine**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**
2	为了	他们	那	是	异端	,	混杂	一起	这	教义	的	耶稣	基督	,

2 因为那些异端分子，把耶稣基督的道理混淆了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['pɔɪzn] : [waɪlst] [ðeɪ] [siːm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] :

with	**their**	**own**	**poison**	**:**	**whilst**	**they**	**seem**	**worthy**	**of**	**belief**	**:**
和	他们的	自己的	毒	:	而	他们	似乎	值得	的	信仰	:

他们自食其果：尽管他们看起来值得信任：

[θriː][æz; əz][men] [gɪv] [ə; eɪ] ['dedli] ['poʊʃ(ə)n] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [waɪn] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [drɪŋks]

3	**As**	**men**	**give**	**a**	**deadly**	**potion**	**mixed**	**with**	**sweet**	**wine**	**;**	**which**	**he**	**who**	**drinks**
3	作为	男人	给	一个	致命	药水	混合	和	甜的	葡萄酒	;	哪个	他	WHO	饮料

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

3 就像有人把致命的毒药混入甜酒中；喝了这毒药的人，

[dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['pleʒər] ['swi:tli] [drɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [deθ] .
does **with** **the** **treacherous** **pleasure** **sweetly** **drink** **in** **his** **own** **death** **.**
做 和 这 奸诈 乐趣 甜蜜地 喝 在 他的 自己的 死亡 .

他带着背叛的快感，甜蜜地畅饮着自己的死亡。

[fɔ:r] ['werfɔ:r] [gɑ:rd] [jɔ:r'self] [ə'genst] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ,
4 **Wherefore** **guard** **yourself** **against** **such** **persons** **;** **and** **that** **you** **will** **do** **,**
4 因此 警卫 你自己 反对 这样的 人 ; 和 那 你 将要 做 ,

4 所以，你们要提防这些人；你们若真要这样做，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pʌft] [ʌp] ; [bʌt; bət][kən'tɪnju:] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r]
if **you** **are** **not** **puffed** **up** **;** **but** **continue** **inseparable** **from** **Jesus** **Christ** **our**
如果 你 是 不是 膨胀的 向上 ; 但 继续 形影不离 从 耶稣 基督 我们的
[gɑ:d] ,
God **,**
上帝 ,

你们若不骄傲自大，乃是与我们的神耶稣基督不可分割，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
and **from** **your** **bishop** **,** **and** **from** **the** **commands** **of** **the** **Apostles** **.**
和 从 你的 主教 , 和 从 这 命令 的 这 使徒们 .

以及你们主教的指示，以及使徒们的命令。

[faɪv][hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ɪz] [pjʊr] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ,
5 **He** **that** **is** **within** **the** **altar** **,** **is** **pure** **;** **but** **he** **that** **is** **without** **,**
5 他 那 是 之内 这 坛 , 是 纯的 ; 但 他 那 是 没有 ,

5 在祭坛内的人才是纯洁的；在祭坛外的人才是纯洁的，

['neɪmli] , [dʌz] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] ['prezbɪtər] , [ænd; ənd] ['di:kənz] , [ɪz][nɑ:t]
namely **,** **does** **anything** **without** **the** **bishop** **,** **the** **presbyters** **,** **and** **deacons** **,** **is** **not**
即 , 做 任何事物 没有 这 主教 , 这 长老们 , 和 执事 , 是 不是
[pjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
pure **in** **his** **conscience** **.**
纯的 在 他的 良心 .

也就是说，凡是未经主教、长老和执事同意而擅自行事的人，其良心都是不纯洁的。

[sɪks][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ;
6 **Not** **that** **I** **know** **there** **is** **any** **thing** **of** **this** **nature** **among** **you** **;**
6 不是 那 我 知道 那里 是 任何 事物 的 这 自然 之中 你 ;

6 我并不是说我知道你们中间有这样的事；

[bʌt; bət][aɪ] [fɔ:r] - [ɑ:rm][ju:; jʊ] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ˌem 'i:] , [fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] [sneəz]
but **I** **fore** **-** **arm** **you** **,** **as** **being** **greatly** **beloved** **by** **me** **,** **foreseeing** **the** **snares**
但 我 前 - 手臂 你 , 作为 存在 非常 心爱 经过 我 , 预见 这 陷阱
[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
of **the** **devil** **.**
的 这 魔鬼 .

但我预先武装你，因为你是我深爱的人，因为我预见了魔鬼的陷阱。

['sɛvən] ['werfɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['mi:knəs] , [rɪ'nu:] [jɔ:r'selvz] [ɪn] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]
7 **Wherefore** **putting** **on** **meekness** **,** **renew** **yourselves** **in** **faith** **,** **which** **is** **the** **flesh** **of**
7 因此 推杆 在 谦逊 , 更新 你们自己 在 信仰 , 哪个 是 这 肉 的
[ðə; ði] [lɔ:rd] ;
the **Lord** **;**
这 主 ;

7 所以，你们要以温柔的心穿上，在信上更新自己，信就是主的肉身。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .
and **in** **charity** **,** **which** **is** **the** **blood** **of** **Jesus** **Christ** **.**
和 在 慈善机构 , 哪个 是 这 血 的 耶稣 基督 .

并且以爱德，也就是耶稣基督的宝血。

[eɪt] [let] [noʊ][mæn][hæv; həv]['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

8	**Let**	**no**	**man**	**have**	**any**	**grudge**	**against**	**his**	**neighbour**	**.**
8	让	不	男人	有	任何	怨恨	反对	他的	邻居	.

8 人不可与邻舍怀恨在心。

[gɪv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒentailz] ; [lest][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['fu:lɪʃ] [men] ,

Give	**no**	**occasion**	**to**	**the**	**Gentiles**	**;**	**lest**	**by**	**means**	**of**	**a**	**few**	**foolish**	**men**	**,**
给	不	场合	到	这	外邦人	;	免得	经过	方法	的	一个	很少	愚蠢	男人	,

不要给外邦人机会；恐怕因少数愚昧人，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d][bi:; bi]['i:v(ə)l]['spoʊkən][ʌv; əv] .

the	**whole**	**congregation**	**of**	**God**	**be**	**evil**	**spoken**	**of**	**.**
这	所有的	会众	的	上帝	是	邪恶的	说	的	.

整个上帝的教会都将被人毁谤。

[naɪn][fɔ:r; fər][woʊ][tu:; tə] [ðæt] [mæn] [θru:] [hu:z] ['vænəti][maɪ] [neɪm] [ɪz] [blæs'fi:md] [baɪ]['eni] .

9	**For**	**woe**	**to**	**that**	**man**	**through**	**whose**	**vanity**	**my**	**name**	**is**	**blasphemed**	**by**	**any**	**.**
9	为了	悲哀	到	那	男人	通过	谁	虚荣	我的	姓名	是	亵渎神明	经过	任何	.

9 祸哉！凡因虚荣而亵渎我名的人！

- [stɑ:p][jʊr; jər] [ɪrz] ['ðerfɔ:r] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['eni][wʌn][ʃæl; ʃəl] [spi:k] ['kɑ:ntreri][tu:; tə]['dʒi:zəs]

10	**Stop**	**your**	**ears**	**therefore**	**,**	**as**	**often**	**as**	**any**	**one**	**shall**	**speak**	**contrary**	**to**	**Jesus**
-	停止	你的	耳朵	所以	,	作为	经常	作为	任何	一	将	说话	相反	到	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

10 所以，每当有人说与耶稣基督相悖的话时，你们就当捂住耳朵，

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ; [baɪ][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]['meri] .

who	**was**	**of**	**the**	**race**	**of**	**David**	**;**	**by**	**the**	**Virgin**	**Mary**	**.**
WHO	曾是	的	这	种族	的	大卫	;	经过	这	处女	玛丽	.

他是大卫的后裔；由圣母玛利亚所生。

- [hu:] [wʌz; wəz]['tru:li][bɔ:rn] , [ænd; ənd][dɪd] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] ; [wʌz; wəz]['tru:li] ['pə:sikju:tid] ['ʌndər]

11	**Who**	**was**	**truly**	**born**	**,**	**and**	**did**	**eat**	**and**	**drink**	**;**	**was**	**truly**	**persecuted**	**under**
-	WHO	曾是	真的	出生	,	和	做过	吃	和	喝	;	曾是	真的	受迫害	在下面

['pɑ:nˌti:ɪs]['pailət] ;

Pontius	**Pilate**	**;**
庞蒂乌斯	普拉提	;

11 他确实出生，也确实吃喝；也确实在本丢·彼拉多手下受过迫害；

[wʌz; wəz]['tru:li] ['kru:səˌfaɪd] [ænd; ənd] [ded] ; [bəuθ] [ðoʊz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd]

was	**truly**	**crucified**	**and**	**dead**	**;**	**both**	**those**	**in**	**heaven**	**and**	**on**	**earth**	**,**	**and**
曾是	真的	被钉在十字架上	和	死的	;	两个都	那些	在	天堂	和	在	地球	,	和

['ʌndər][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

under	**the**	**earth**	**,**
在下面	这	地球	,

他确实被钉在十字架上死了；无论是在天上、地上还是地底下的人，都死了。

['bi:ɪŋ] [spek'teitəs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

being	**spectators**	**of**	**it**	**:**
存在	观众	的	它	:

作为旁观者：

- [hu:] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['tru:li] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

12	**Who**	**,**	**was**	**also**	**truly**	**raised**	**from**	**the**	**dead**	**by**	**his**	**Father**	**,**
-	WHO	,	曾是	还	真的	提高	从	这	死的	经过	他的	父亲	,

12 他也被他的父从死里复活了，

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [reɪz] [ʌp][ju: 'es] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ]

after	**the**	**same**	**manner**	**as**	**HE**	**will**	**also**	**raise**	**up**	**us**	**who**	**believe**	**in**	**him**	**by**
后	这	相同的	方式	作为	他	将要	还	增加	向上	我们	WHO	相信	在	他	经过

[kraɪst] ['dʒi:zəs] ;

Christ	**Jesus**	**;**
基督	耶稣	;

照样，祂也必藉着基督耶稣使我们这些信祂的人复活；

[wɪ'ðaʊt] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [tru:] [laɪf] .

without	**whom**	**we**	**have**	**no**	**true**	**life**	**.**
没有	谁	我们	有	不	真的	生活	.

没有他们，就没有真正的生活。

- [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] [hu:] [ɑ:r; ər] ['eɪθɪɪst] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

13	**But**	**if**	**,**	**as**	**some**	**who**	**are**	**Atheists**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**infidels**	**,**
-	但	如果	,	作为	一些	WHO	是	无神论者	,	那	是	到	说	异教徒	,

13 但如果像某些无神论者，也就是异教徒那样，

[prɪ'tend] , [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['sʌfər] , ([ðeɪ] [ðəm'selvz] ['oʊnli] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɪst]) [waɪ]

pretend	**,**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**suffer**	**,**	**(**	**they**	**themselves**	**only**	**seeming**	**to**	**exist**	**)**	**why**
假装	,	那	他	似乎	到	遭受	,	(	他们	他们自己	仅有的	似乎	到	存在	)	为什么

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [baʊnd] ?

then	**am**	**I**	**bound**	**?**
然后	是	我	边界	?

假装他似乎在受苦，（他们自己也只是看起来存在），那么我为什么会被束缚?

— [waɪ] [du:][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [bi:sts] ? — ['ðerfɔ:r] [du:][aɪ][daɪ][ɪn][veɪn] :

—	**Why**	**do**	**I**	**desire**	**to**	**fight**	**with**	**beasts**	**?**	**—**	**Therefore**	**do**	**I**	**die**	**in**	**vain**	**:**
—	为什么	做	我	欲望	到	斗争	和	野兽	?	—	所以	做	我	死	在	徒劳	:

我为何渴望与野兽搏斗？因此，我死得毫无意义。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] ['fɔ:lsli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:rd] .

therefore	**I**	**will**	**not**	**speak**	**falsely**	**against**	**the**	**Lord**	**.**
所以	我	将要	不是	说话	错误地	反对	这	主	.

因此，我不会说谎抵挡主。

- [fli:] ['ðerfɔ:r] [ði:z] ['i:v(ə)l] [spraʊts] [wɪtʃ] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['dedli] [fru:t] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪf] ['eni] [wʌn]

14	**Flee**	**therefore**	**these**	**evil**	**sprouts**	**which**	**bring**	**forth**	**deadly**	**fruit**	**;**	**of**	**which**	**if**	**any**	**one**
-	逃跑	所以	这些	邪恶的	芽苗菜	哪个	带来	前进	致命	水果	;	的	哪个	如果	任何	一

[teɪst] ,

taste	**,**
品尝	,

14 所以，你们要逃避这些邪恶的种子，它们结出致命的果实；人若尝了，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli][daɪ] .

he	**shall**	**presently**	**die**	**.**
他	将	目前	死	.

他即将死去。

- [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][plænts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ; ['si:ɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

15	**For**	**these**	**are**	**not**	**the**	**plants**	**of**	**the**	**Father**	**;**	**seeing**	**if**	**they**	**were**	**,**
-	为了	这些	是	不是	这	植物	的	这	父亲	;	看到	如果	他们	是	,

15 因为这些不是父所栽种的植物；即便它们是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣基督原始新约圣经中被压(The suppressed Gospels and Epistles of the)

第2/3页

[ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fruːt] [wʊd]
they **would** **appear** **to** **be** **the** **branches** **of** **the** **cross** **,** **and** **their** **fruit** **would**
他们 会 出现 到 是 这 分支 的 这 叉 , 和 他们的 水果 会
[biː; bi][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ;
be **incorruptible** **;**
是 廉洁奉公 ;

它们看起来就像十字架的枝条，它们的果实不会腐烂；

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'vaits] [juː; jʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [huː] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
by **which** **he** **invites** **you** **through** **his** **passion** **,** **who** **are** **members** **of** **him** **.**
经过 哪个 他 邀请 你 通过 他的 热情 , WHO 是 成员 的 他 .

他借着他的热情邀请你们，你们都是他的信徒。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] ['kænɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['membər] , [gɑːd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['juːniən]
16 **For** **the** **head** **cannot** **be** **without** **its** **members** **,** **God** **having** **promised** **a** **union**
- 为了 这 头 不能 是 没有 它是 成员 , 上帝 拥有 承诺 一个 联盟
[wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
with **himself** **.**
和 他自己 .

16 因为头不能没有肢体，因为神已经应许要与肢体联合。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[hiː; hi] [ə'gen] [ɪg'zɔːts] [tuː; tə]['juːnəti] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][ðer; ðər] [prerz] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd]
He **again** **exhorts** **to** **unity** **,** **and** **desires** **their** **prayers** **for** **himself** **,** **and**
他 再次 劝勉 到 统一 , 和 欲望 他们的 祈祷 为了 他自己 , 和
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['ænti,ɑːk] .
for **his** **church** **at** **Antioch** **.**
为了 他的 教会 在 安提阿 .

他再次呼吁大家团结一致，并希望他们为他本人和他在安提阿的教会祈祷。

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['smə:nə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ɑːr; ər]
I **SALUTE** **you** **from** **Smyrna** **,** **together** **with** **the** **churches** **of** **God** **that** **are**
我 礼炮 你 从 士麦那 , 一起 和 这 教堂 的 上帝 那 是
['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
present **with** **me** **;**
展示 和 我 ;

我从士每拿向你们问安，与我同在的神的众教会也向你们问安；

[huː] [hæv; həv] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .
who **have** **refreshed** **me** **in** **all** **things** **,** **both** **in** **the** **flesh** **and** **in** **the** **spirit** **.**
WHO 有 焕然一新 我 在 全部 事物 , 两个都 在 这 肉 和 在 这 精神 .

他们在我肉体和心灵各方面都使我得着满足。

[ˌtuːˈtuː][maɪ][bɑːndz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkæri] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

2	**My**	**bonds**	**,**	**which**	**I**	**carry**	**about**	**me**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**Christ**	**,**
2	我的	债券	,	哪个	我	携带	关于	我	为了	这	清酒	的	基督	,

2 我为基督的缘故，背负着我的枷锁，

([bɪˈsiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əˈteɪn] [ˈʌntəˌʌntu][gɑːd]) [ɪgˈzɔːrt] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [ɪn]

(	**beseeching**	**him**	**that**	**I**	**may**	**attain**	**unto**	**God**	**)**	**exhort**	**you**	**that**	**you**	**continue**	**in**
(	恳求	他	那	我	可能	达到	到	上帝	)	劝勉	你	那	你	继续	在

[ˈkɑːnkɔːrd] [əˈmʌŋ] [jɔːrˈselvz] ,

concord	**among**	**yourselves**	**,**
和睦	之中	你们自己	,

（恳求他使我能接近上帝）劝勉你们彼此和睦相处，

[ænd; ənd][ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .

and	**in**	**prayer**	**with**	**one**	**another**	**.**
和	在	祷告	和	一	其他	.

彼此代祷。

[θriː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈevriwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈprezbɪtər] , [tuː; tə] [rɪˈfreʃ]

3	**For**	**it**	**becomes**	**everyone**	**of**	**you**	**,**	**especially**	**the**	**presbyters**	**,**	**to**	**refresh**
3	为了	它	变成	每个人	的	你	,	尤其	这	长老们	,	到	刷新

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,

the	**bishop**	**,**
这	主教	,

3 因为你们每个人，特别是长老们，都有责任让主教精神振奋。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] .

to	**the**	**honour**	**of**	**the**	**Father**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**and**	**of**	**the**	**Apostles**	**.**
到	这	荣誉	的	这	父亲	的	耶稣	基督	,	和	的	这	使徒们	.

为荣耀耶稣基督的父和众使徒。

[fɔːr][aɪ] [brˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [lʌv] ;

4	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**that**	**you**	**hearken**	**to**	**me**	**in**	**love**	**;**
4	我	恳求	你	,	那	你	倾听	到	我	在	爱	;

4 我恳求你们，用爱心听我的话；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][baɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [raɪz] [ʌp][ɪn] [ˈwɪtnəs] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

that	**I**	**may**	**not**	**by**	**those**	**things**	**which**	**I**	**write**	**,**	**rise**	**up**	**in**	**witness**	**against**	**you**	**.**
那	我	可能	不是	经过	那些	事物	哪个	我	写	,	上升	向上	在	证人	反对	你	.

免得我所写的这些话，将来起来指证你们。

[faɪv] [preɪ] [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [huː] , [θruː] [ðə; ði][ˈmɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] , [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

5	**Pray**	**also**	**for**	**me**	**;**	**who**	**,**	**through**	**the**	**mercy**	**of**	**God**	**,**	**stand**	**in**	**need**	**of**
5	祈祷	还	为了	我	;	WHO	,	通过	这	怜悯	的	上帝	,	站立	在	需要	的

[jʊr; jər] [prerz] ,

your	**prayers**	**,**
你的	祈祷	,

5 也请为我祈祷；我蒙神的怜悯，需要你们的祈祷。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈbaʊt][tuː; tə][əbˈteɪn] ,

that	**I**	**may**	**be**	**worthy**	**of**	**the**	**portion**	**which**	**I**	**am**	**about**	**to**	**obtain**	**,**
那	我	可能	是	值得	的	这	部分	哪个	我	是	关于	到	获得	,

好使我配得上即将获得的那份，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt] .

and	**that**	**I**	**be**	**not**	**found**	**a**	**reprobate**	**.**
和	那	我	是	不是	成立	一个	恶棍	.

并且不被发现是堕落之人。

[sɪks][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ˈsmə:nə][ænd; ənd] [ˈefɪsəs] [səˈluːt] [juː; jʊ] .

6	**The**	**love**	**of**	**those**	**who**	**are**	**at**	**Smyrna**	**and**	**Ephesus**	**salute**	**you**	**.**
6	这	爱	的	那些	WHO	是	在	士麦那	和	以弗所	礼炮	你	.

6 士每拿和以弗所的信徒都向你问安。

[rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sirɪr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði]

Remember	**in**	**your**	**prayers**	**the**	**church**	**of**	**Syria**	**,**	**from**	**which**	**I**	**am**	**not**	**worthy**
记住	在	你的	祈祷	这	教会	的	叙利亚	,	从	哪个	我	是	不是	值得

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ,

to	**be**	**called**	**,**
到	是	称为	,

祷告的时候，请记念叙利亚教会，我并不配从那里蒙召。

['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

being	**one**	**of**	**the**	**least**	**of**	**it**	**.**
存在	一	的	这	至少	的	它	.

其中最微不足道的一项。

['sɛvən] [fer] [ji:; ji] [wel] [ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

7	**Fare**	**ye**	**well**	**in**	**Jesus**	**Christ**	**;**
7	票价	是的	出色地	在	耶稣	基督	;

7 愿你们在耶稣基督里平安；

['bi:ɪŋ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] ['bɪʃəp] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [ænd; ənd][soʊ][laɪk] .

being	**subject**	**to**	**your**	**bishop**	**as**	**to**	**the**	**command**	**of**	**God**	**;**	**and**	**so**	**like**	**.**
存在	主题	到	你的	主教	作为	到	这	命令	的	上帝	;	和	所以	喜欢	.

服从主教如同服从上帝的命令；诸如此类。

[waɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] .

wise	**to**	**the**	**presbytery**	**.**
明智的	到	这	长老会	.

对长老会来说，这很明智。

[eɪt] [lʌv] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'feɪnd] [hɑ:rt] .

8	**Love**	**every**	**one**	**his**	**brother**	**with**	**an**	**unfeigned**	**heart**	**.**
8	爱	每一个	一	他的	兄弟	和	一个	慷	心	.

8 要真心实意地爱弟兄。

[maɪ][soʊl][bi:; bi][jʊr; jər] [ˌekspi'eɪʃn] , [nɑ:t]['oʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'teɪnd]

My	**soul**	**be**	**your**	**expiation**	**,**	**not**	**only**	**now**	**,**	**but**	**when**	**I**	**shall**	**have**	**attained**
我的	灵魂	是	你的	赎罪	,	不是	仅有的	现在	,	但	什么时候	我	将	有	已达到

['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] ;

unto	**God**	**;**
到	上帝	;

愿我的灵魂成为你的赎罪祭，不仅现在如此，而且在我归向神的时候也是如此；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] ['ʌndər]['deɪndʒər] . [naɪn]

for	**I**	**am**	**yet**	**under**	**danger**	**.**	**9**
为了	我	是	然而	在下面	危险	.	9

因为我仍处于危险之中。9

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪz]['feɪθf(ə)l][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [tu:; tə][fʊl'fɪl][bəuθ][maɪn][ænd; ənd][jʊr; jər][pə'tɪʃ(ə)n]

But	**the**	**Father**	**is**	**faithful**	**in**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**to**	**fulfil**	**both**	**mine**	**and**	**your**	**petition**
但	这	父亲	是	忠实	在	耶稣	基督	,	到	实现	两个都	矿	和	你的	请愿

;

;

;

但是父神在耶稣基督里是信实的，他必成就你我的祈求；

[ɪn] [hu:m] [meɪ] [ji:; ji][bi:; bi] [faʊnd] [ʌn'bleɪməbəl] .

in	**whom**	**may**	**ye**	**be**	**found**	**unblamable**	**.**
在	谁	可能	是的	是	成立	无可责备	.

愿你们在他里面无可指摘。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['roʊmənz] .

THE	**EPISTLE**	**OF**	**IGNATIUS**	**TO**	**THE**	**ROMANS**	**.**
这	书信	的	伊格纳修斯	到	这	罗马书	.

伊格那丢致罗马人书。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪg'neɪʃəs] ['testifaiz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ,
Ignatius testifies his desire to see ,
伊格内修斯 作证 他的 欲望 到 看 ,

伊格内修斯表达了他想亲眼目睹的愿望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] [kraɪst] [faɪv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɜ:rnɪstli] [en'tri:ts]
and his hopes of suffering for Christ 5 which he earnestly entreats
和 他的 希望 的 痛苦 为了 基督 5 哪个 他 切实 恳求
[ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [prɪ'vent] ,
them not to prevent ,
他们 不是 到 防止 ,

以及他为基督受苦的希望 5 他恳切地请求他们不要阻止他受苦，

- [bʌt; bət][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mbæt]
10 but to pray for him , that God would strengthen him to the combat
- 但 到 祈祷 为了 他 , 那 上帝 会 加强 他 到 这 战斗
.
:
·

10 但要为他祷告，求神赐他力量去战斗。

[ɪg'neɪʃəs] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] [θi:ɑ:fɝəs] ,
IGNATIUS , who is also called Theophorus ,
伊格纳修斯 , WHO 是 还 称为 狄奥福鲁斯 ,

伊格那丢，又名狄奥福罗斯，

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] ['mɜ:rsi][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
to the church which has obtained mercy from the majesty of the Most
到 这 教会 哪个 有 获得 怜悯 从 这 威严 的 这 最多
[haɪ] ['fɑ:ðər] ,
High Father ,
高的 父亲 ,

致蒙受至高天父恩典的教会，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ; [bɪ'lʌvɪd] ,
and his only begotten Son Jesus Christ ; beloved ,
和 他的 仅有的 所生的 儿子 耶稣 基督 ; 心爱 ,

以及祂的独生子耶稣基督；亲爱的，

[ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wɪlɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
and illuminated through the will of him who willeth all things which are
和 照明 通过 这 将要 的 他 WHO 威尔斯 全部 事物 哪个 是
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ;
according to the love of Jesus Christ our God ;
根据 到 这 爱 的 耶稣 基督 我们的 上帝 ;

并藉着那位旨意成就一切事都符合我们上帝耶稣基督之爱的上帝的旨意而得光照；

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [prɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ;
which also presides in the place of the region of the Romans ;
哪个 还 主持 在 这 地方 的 这 地区 的 这 罗马书 ;

它也位于罗马人的地区；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'lu:t] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
and which I salute in the name of Jesus Christ ,
和 哪个 我 礼炮 在 这 姓名 的 耶稣 基督 ,

我奉耶稣基督的名向你们致敬，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][bəuθ][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [kəˈmændz] ,

as	being	united	both	in	flesh	and	spirit	to	all	his	commands	,
作为	存在	团结的	两个都	在	肉	和	精神	到	全部	他的	命令	,

在肉体和精神上都与他的一切命令合而为一，

[ænd; ənd][faɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][dʒɔɪ][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

and	filed	with	the	grace	of	God	;	with	all	joy	in	Jesus	Christ	our	God	.
和	已提交	和	这	优雅	的	上帝	;	和	全部	喜悦	在	耶稣	基督	我们的	上帝	.

并充满上帝的恩典；因我们的上帝耶稣基督而欢欣雀跃。

[ˌtuːˈtuː] [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [əbˈteɪnd] [θruː] [maɪ] [prerz] [tuː; tə][gɑːd] ,

2	Forasmuch	as	I	have	at	last	obtained	through	my	prayers	to	God	,
2	因此	作为	我	有	在	最后的	获得	通过	我的	祈祷	到	上帝	,

因为我藉着向神的祷告，最终得到了，

[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['feɪsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][duː] ; ['biːɪŋ] [baʊnd] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

permission	to	see	your	faces	,	which	I	much	desired	to	do	;	being	bound	in	Jesus	Christ	,
允许	到	看	你的	面孔	,	哪个	我	很多	想要的	到	做	;	存在	边界	在	耶稣	基督	,

允许我见到你们的面容，这正是我所渴望的；我因耶稣基督而受捆绑，

[aɪ][hoʊp] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [səˈluːt] [juː; jʊ] ,

I	hope	ere	long	to	salute	you	,
我	希望	埃雷	长的	到	礼炮	你	,

希望不久后能向您致敬。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][grænt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈteɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] .

if	it	shall	be	the	will	of	God	to	grant	me	to	attain	unto	the	end	I	long	for	.
如果	它	将	是	这	将要	的	上帝	到	授予	我	到	达到	到	这	结尾	我	长的	为了	.

如果这是上帝的旨意，让我能够达成我所渴望的终点。

[θriː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪz] [wel] [dɪˈspoʊzd] , [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][hæv; həv] [greɪs] ,

3	For	the	beginning	is	well	disposed	,	if	I	shall	but	have	grace	,
3	为了	这	开始	是	出色地	处置	,	如果	我	将	但	有	优雅	,

3 因为起初是好的，只要我蒙恩，

[wɪˈðaʊt] ['hɪndrəns] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wʌt] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

without	hindrance	,	to	receive	what	is	appointed	for	me	.
没有	障碍	,	到	收到	什么	是	任命	为了	我	.

毫无阻碍地接受我所应得的一切。

[fɔːr][bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [lʌv] , [lest] [ˌaɪ ˈtiː][duː][ˌem ˈiː][æn; ən]['ɪndʒəri] ;

4	But	I	fear	your	love	,	lest	it	do	me	an	injury	;
4	但	我	害怕	你的	爱	,	免得	它	做	我	一个	受伤	;

4 但我惧怕你的爱，恐怕它伤害我；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ;

for	it	is	easy	for	you	to	do	what	you	please	;
为了	它	是	简单的	为了	你	到	做	什么	你	请	;

因为你们做自己想做的事很容易；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈteɪn] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [sper] [ˌem ˈiː] . [faɪv]

but	it	will	be	hard	for	me	to	attain	unto	God	,	if	you	spare	me	.	5
但	它	将要	是	难的	为了	我	到	达到	到	上帝	,	如果	你	空闲的	我	.	5

但如果你饶恕我，我将很难达到神的境界。5

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [men] , [bʌt; bət][gɑːd] ; [huːm] ['ɔːlsoʊ][jiː; ji][duː] ,

But	I	would	not	that	ye	should	please	men	,	but	God	;	whom	also	ye	do	,
但	我	会	不是	那	是的	应该	请	男人	,	但	上帝	;	谁	还	是的	做	,

[pliːz] .

please	.
请	.

但我不愿你们取悦人，只愿你们取悦上帝；你们所做的，也要取悦上帝。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌhɪr'æftər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ;

For	neither	shall	I	hereafter	have	such	an	opportunity	of	going	unto	God	;
为了	两者都不	将	我	此后	有	这样的	一个	机会	的	去	到	上帝	;

因为我以后也不会再有这样的机会去见上帝了；

[nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['saɪlənt] , ['evər][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrk] .

nor	will	you	,	if	ye	shall	now	be	silent	,	ever	be	entitled	to	a	better	work	.
也不	将要	你	,	如果	是的	将	现在	是	沉默的	,	曾经	是	标题	到	一个	更好的	工作	.

如果你们现在保持沉默，你们就永远没有资格获得更好的工作。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [paː'teikə][ʌv; əv][gɑːd] .

For	if	you	,	shall	be	silent	in	my	behalf	,	I	shall	be	made	partaker	of	God	.
为了	如果	你	,	将	是	沉默的	在	我的	代表	,	我	将	是	制成	参与者	的	上帝	.

如果你为我保持沉默，我便能分享上帝的恩典。

[sɪks][bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [maɪ]['bɑːdi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [kɔːrs] [ə'gen] [tuː; tə] [rʌn] .

6	But	if	you	shall	love	my	body	,	I	shall	have	my	course	again	to	run	.
6	但	如果	你	将	爱	我的	身体	,	我	将	有	我的	课程	再次	到	跑步	.

6 但如果你爱惜我的身体，我仍愿意奔跑我的路。

['werfɔːr] [jiː; ji]['kænɑːt][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Wherefore	ye	cannot	do	me	a	greater	kindness	,	than	to	suffer	me	to
因此	是的	不能	做	我	一个	更大的	仁慈	,	比	到	遭受	我	到

[biː; bi] ['sækrifaist] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ,

be	sacrificed	unto	God	,
是	牺牲	到	上帝	,

所以，你们不能对我更大的恩惠，就是让我被献祭给上帝。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] :

now	that	the	altar	is	already	prepared	:
现在	那	这	坛	是	已经	准备	:

既然祭坛已经预备好了：

['sɛvən] [ðæt] [wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] ,

7	That	when	ye	shall	be	gathered	together	in	love	,
7	那	什么时候	是的	将	是	聚集	一起	在	爱	,

7 你们因爱聚集在一起的时候，

[jiː; ji] [neɪ] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

ye	nay	give	thanks	to	the	Father	through	Christ	Jesus	,
是的	不	给	谢谢	到	这	父亲	通过	基督	耶稣	,

你们不可藉着基督耶稣感谢父。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sirɪr] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

that	he	has	vouchsafed	to	bring	a	bishop	of	Syria	unto	you	,
那	他	有	担保	到	带来	一个	主教	的	叙利亚	到	你	,

他已承诺会带一位叙利亚主教来见你们。

['biːɪŋ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [west] .

being	called	from	the	east	unto	the	west	.
存在	称为	从	这	东方	到	这	西方	.

从东到西被呼召。

[eɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] ;

8	**For**	**it**	**is**	**good**	**for**	**me**	**to**	**turn**	**from**	**the**	**world**	**,**	**unto**	**God**	**;**
8	为了	它	是	好的	为了	我	到	转动	从	这	世界	,	到	上帝	;

8 因为我离弃世界，归向神，是与我有益的。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪz] [əˈgen] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] .

that	**I**	**may**	**rise**	**again**	**unto**	**him**	**.**
那	我	可能	上升	再次	到	他	.

使我能再次回到他身边。

[naɪn][jiː; ji][hæv; həv]['nevər] ['envid] ['eni][wʌn] ; [jiː; ji][hæv; həv] [tɔːt] ['ʌðər] .

9	**Ye**	**have**	**never**	**envied**	**any**	**one**	**;**	**ye**	**have**	**taught**	**others**	**.**
9	叶	有	绝不	令人羡慕	任何	一	;	是的	有	教授	其他的	.

9 你们从来没有嫉妒过任何人；你们反而教导了别人。

[aɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [duː] [ðoʊz] [θɪŋz] [jɔːrˈselvz] ,

I	**would**	**therefore**	**that**	**ye**	**should**	**now**	**do**	**those**	**things**	**yourselves**	**,**
我	会	所以	那	是的	应该	现在	做	那些	事物	你们自己	,

因此，我希望你们现在就自己去做这些事。

[wɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈskraɪbd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

which	**in**	**your**	**instructions**	**you**	**have**	**prescribed**	**to**	**others**	**.**
哪个	在	你的	指示	你	有	规定	到	其他的	.

您在指示中已将此规定给其他人。

- ['oʊnli] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][bəuθ]['ɪnwərd][ænd; ənd] ['aʊtwərd]

10	**Only**	**pray**	**for**	**me**	**,**	**that**	**God**	**would**	**give**	**me**	**both**	**inward**	**and**	**outward**
-	仅有的	祈祷	为了	我	,	那	上帝	会	给	我	两个都	向内	和	向外

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

10 请为我祈祷，愿神赐予我内在和外在的力量。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪl] ; [nɔːr][biː; bi]['oʊnli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

that	**I**	**may**	**not**	**only**	**say**	**,**	**but**	**will**	**;**	**nor**	**be**	**only**	**called**	**a**	**christian**	**,**
那	我	可能	不是	仅有的	说	,	但	将要	;	也不	是	仅有的	称为	一个	基督教	,

我不仅可以这样说，而且会这样做；不仅仅被称为基督徒，

[bʌt; bət][biː; bi] [faʊnd] [wʌn] . -

but	**be**	**found**	**one**	**.**	**11**
但	是	成立	一	.	-

但总能找到一个。11

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ] [meɪ] [ðen] [dɪˈzɜːrvɪdli] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn] ;

For	**if**	**I**	**shall**	**be**	**found**	**a**	**christian**	**,**	**I**	**may**	**then**	**deservedly**	**be**	**called**	**one**	**;**
为了	如果	我	将	是	成立	一个	基督教	,	我	可能	然后	理所当然	是	称为	一	;

如果我能被认定为基督徒，那么我就可以名副其实地被称为基督徒了；

[ænd; ənd][biː; bi] [θɔːt] ['feɪθf(ə)l] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**be**	**thought**	**faithful**	**,**	**when**	**I**	**shall**	**no**	**longer**	**appear**	**to**	**the**	**world**	**.**
和	是	想法	忠实	,	什么时候	我	将	不	更长	出现	到	这	世界	.

即便我不再出现在世人面前，你们仍要认为我是忠诚的。

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] [siːn] .

12	**Nothing**	**is**	**good**	**,**	**that**	**is**	**seen**	**.**
-	没有什么	是	好的	,	那	是	已见	.

12 凡看得见的，都不是好的。

- [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

13	**For**	**even**	**our**	**God**	**,**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**now**	**that**	**he**	**is**	**in**	**the**	**Father**	**,**
-	为了	甚至	我们的	上帝	,	耶稣	基督	,	现在	那	他	是	在	这	父亲	,

13 因为我们的神耶稣基督，既在父里面，

[dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pɪr] .

does	so	much	the	more	appear	.
做	所以	很多	这	更多的	出现	.

似乎还有更多。

- [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

14	A	christian	is	not	a	work	of	opinion	;	but	of	greatness	of	mind	,
-	一个	基督教	是	不是	一个	工作	的	观点	;	但	的	伟大	的	头脑	,

14 基督徒不是凭意见造的，而是凭伟大的心灵造的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [heitid] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

especially	when	he	is	hated	by	the	world	.
尤其	什么时候	他	是	憎恨	经过	这	世界	.

尤其是当他被全世界憎恨的时候。

['tʃæptər] .

CHAPTER	.
章	.

章。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[iks'presiz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] ['mɑːrtərdəm] .

Expresses	his	great	desire	and	determination	to	suffer	martyrdom	.
表达	他的	伟大的	欲望	和	决心	到	遭受	殉道	.

表达了他渴望殉道的强烈愿望和决心。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

I	WRITE	to	the	churches	,	and	signify	to	them	all	,
我	写	到	这	教堂	,	和	表示	到	他们	全部	,

我写信给各教会，向他们所有人表明：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][gɑːd] , [ən'les] [juː; jʊ]['hɪndər][ˌem 'iː] .

that	I	am	willing	to	die	for	God	,	unless	you	hinder	me	.
那	我	是	愿意的	到	死	为了	上帝	,	除非	你	阻碍	我	.

我愿意为上帝而死，除非你阻拦我。

[ˌtuː'tuː][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [nɑːt][æn; ən] [ʌn'siːznəbl] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

2	I	beseech	you	that	you	show	not	an	unseasonable	good	will	towards	me	.
2	我	恳求	你	那	你	展示	不是	一个	反常的	好的	将要	向	我	.

2 我恳求你们不要对我表现出不合时宜的善意。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [biːsts] , [baɪ] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] . [θriː]

Suffer	me	to	be	food	to	the	wild	beasts	,	by	whom	I	shall	attain	unto	God	.	3
遭受	我	到	是	食物	到	这	荒野	野兽	,	经过	谁	我	将	达到	到	上帝	.	3

让我成为野兽的食物，借此我将接近神。3

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wiːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

For	I	am	the	wheat	of	God	,
为了	我	是	这	小麦	的	上帝	,

因为我是上帝的麦子，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [biːsts] ,

and	I	shall	be	ground	by	the	teeth	of	the	wild	-	beasts	,
和	我	将	是	地面	经过	这	牙齿	的	这	荒野	-	野兽	,

我必被野兽的牙齿碾碎，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [pjʊr] [bred] [ʌv; əv] [kraɪst] .

that	I	may	be	found	the	pure	bread	of	Christ	.
那	我	可能	是	成立	这	纯的	面包	的	基督	.

愿我被视为基督纯净的食粮。

['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [biːsts] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['seplkər] ,

Rather	encourage	the	beasts	,	that	they	may	became	my	sepulchre	,
相当	鼓励	这	野兽	,	那	他们	可能	成为	我的	坟墓	,

不如放纵野兽，让它们成为我的坟墓。

[ænd; ənd] [meɪ] [let] [lɪv; laɪv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] ;

and	may	let	live	nothing	of	my	body	;
和	可能	让	居住	没有什么	的	我的	身体	;

并且可能使我的身体任何部分都无法存活；

[ðæt] ['biːɪŋ] [ded] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] ['eni] .

that	being	dead	I	may	not	be	troublesome	to	any	.
那	存在	死的	我	可能	不是	是	麻烦的	到	任何	.

死了之后，我就不会再给任何人带来麻烦了。

[faɪv] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] ['truːli] [ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

5	Then	shall	I	be	truly	the	disciple	of	Jesus	Christ	,
5	然后	将	我	是	真的	这	弟子	的	耶稣	基督	,

5 那时我才算是真正成为耶稣基督的门徒。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['bɑːdi] .

when	the	world	shall	not	see	so	much	as	my	body	.
什么时候	这	世界	将	不是	看	所以	很多	作为	我的	身体	.

当世人再也看不到我的身体。

[preɪ] ['ðerfɔːr] ['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Pray	therefore	unto	Christ	for	me	,
祈祷	所以	到	基督	为了	我	,

所以请为我向基督祷告。

[ðæt] [baɪ] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

that	by	these	instruments	I	may	be	made	the	sacrifice	of	God	.
那	经过	这些	仪器	我	可能	是	制成	这	牺牲	的	上帝	.

愿我藉此成为上帝的祭品。

[sɪks] [aɪ] [duː] [nɑːt] , [æz; əz] ['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] , [kə'mænd] [juː; jʊ] .

6	I	do	not	,	as	Peter	and	Paul	,	command	you	.
6	我	做	不是	,	作为	彼得	和	保罗	,	命令	你	.

6 我没有像彼得和保罗那样命令你们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pɔsəlz] , [aɪ] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] ,

They	were	Apostles	,	I	a	condemned	man	;	they	were	free	,
他们	是	使徒们	,	我	一个	谴责	男人	;	他们	是	自由的	,

他们是使徒，我是被判刑的人；他们是自由的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] : ['sɛvən]

but	I	am	even	to	this	day	a	servant	:	7
但	我	是	甚至	到	这	天	一个	仆人	:	7

但我直到今日仍然是个仆人：7

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['friːmən] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

But	if	I	shall	suffer	,	I	shall	then	become	the	freeman	of	Jesus	Christ	,
但	如果	我	将	遭受	,	我	将	然后	变得	这	弗里曼	的	耶稣	基督	,

但即便我受苦，我也会成为耶稣基督的自由人。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [friː] .

and	shall	rise	free	.
和	将	上升	自由的	.

并将获得自由。

[ænd; ənd] [naʊ] ， ['biːɪŋ] [ɪn][bɑːndz] , [aɪ] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər]['eni] [θɪŋ] .

And	now	,	being	in	bonds	,	I	learn	not	to	desire	any	thing	.
和	现在	，	存在	在	债券	，	我	学习	不是	到	欲望	任何	事物	.

现在，身陷囹圄，我学会了不去渴望任何事物。

[eɪt][frʌm; frəm] ['sirɪr] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [roʊm] , [aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [biːsts] [bəuθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ;

8	From	Syria	even	unto	Rome	,	I	fight	with	beasts	both	by	sea	and	land	;
8	从	叙利亚	甚至	到	罗马	，	我	斗争	和	野兽	两个都	经过	海	和	土地	；

8 从叙利亚到罗马，我与海陆野兽作战；

[bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] : ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə][ten] ['lepədz] ，[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

both	night	and	day	:	being	bound	to	ten	leopards	,	that	is	to	say	,
两个都	夜晚	和	天	:	存在	边界	到	十	豹子	，	那	是	到	说	，

日夜不停：也就是说，被十只豹子束缚着。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [huː] , [ðoʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

to	such	a	band	of	soldiers	,	who	,	though	treated	with	all	manner	of
到	这样的	一个	乐队	的	士兵	，	WHO	，	尽管	治疗	和	全部	方式	的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	，

对于这样一群士兵来说，尽管他们受到了各种各样的善待，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . [naɪn]

are	the	worse	for	it	.	9
是	这	更糟	为了	它	.	9

情况因此变得更糟。9

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər]['ɪndʒəriz] ; [jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['ðerfɔːr]

But	I	am	the	more	instructed	by	their	injuries	;	yet	am	I	not	therefore
但	我	是	这	更多的	指示	经过	他们的	受伤	；	然而	是	我	不是	所以

['dʒʌstɪfaɪd] .

justified	.
合理的	.

但我因他们的伤痛而更加警醒；然而，这并不意味着我就是正义的化身。

- [meɪ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ðæt] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

10	May	I	enjoy	the	wild	beasts	that	are	prepared	for	me	;
-	可能	我	享受	这	荒野	野兽	那	是	准备	为了	我	；

10 愿我能享用为我准备的野兽；

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪʃ] [meɪ] ['eksərsaɪz][ɔːl][ðer; ðər] ['fɪrsnəs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

which	also	I	wish	may	exercise	all	their	fierceness	upon	me	.
哪个	还	我	希望	可能	锻炼	全部	他们的	凶猛	之上	我	.

我希望它们也能对我施以全部的猛烈攻击。

- [ænd; ənd] [huːm] [fɔːr; fər] [ðæt] [end][aɪ] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ，[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][dɪ'vaʊər]

11	And	whom	for	that	end	I	will	encourage	,	that	they	may	be	sure	to	devour
-	和	谁	为了	那	结尾	我	将要	鼓励	，	那	他们	可能	是	当然	到	吞食

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	，

11 我必鼓励他们，好让他们吞吃我。

[ænd; ənd][nɑːt] [sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] , [huːm] [aʊt][ʌv; əv] [fɪr] [ðeɪ]

and	not	serve	me	as	they	have	done	some	,	whom	out	of	fear	they
和	不是	服务	我	作为	他们	有	完毕	一些	，	谁	出去	的	害怕	他们

[hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] .

have	not	touched	.
有	不是	感动	.

他们没有服侍我，反而像对待某些人一样，因为害怕而不敢触碰他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] , [aɪ] [wɪl] [prə'voʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	they	will	not	do	it	willingly	,	I	will	provoke	them	to	it	.
但	如果	他们	将要	不是	做	它	心甘情愿	,	我	将要	惹	他们	到	它	.

但如果他们不愿意自愿去做，我会激怒他们去做。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

12	Pardon	me	in	this	matter	;	I	know	what	is	profitable	for	me	,
-	赦免	我	在	这	事情	;	我	知道	什么	是	有利可图	为了	我	,

12 请原谅我在这件事上的失礼；我知道什么对我有益，

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] .

now	I	begin	to	be	a	disciple	.
现在	我	开始	到	是	一个	弟子	.

现在我开始成为一名门徒。

[nɑːt][ʃæl; ʃəl]['eni] [θɪŋ] [muːv] [ˌem 'iː] ['weðər] ['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə]

Not	shall	any	thing	move	me	whether	visible	or	invisible	,	that	I	may	attain	to
不是	将	任何	事物	移动	我	无论	可见的	或者	无形的	,	那	我	可能	达到	到

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

任何有形或无形的事物都不能动摇我，使我能够归向耶稣基督。

- [let] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] ; [let][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ; [let] ['breɪkɪŋz] [ʌv; əv]

13	Let	fire	and	the	cross	;	let	the	companies	of	wild	beasts	;	let	breakings	of
-	让	火	和	这	叉	;	让	这	公司	的	荒野	野兽	;	让	打破	的

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

13 让火与十字架，让野兽成群，让骨头断裂，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌv; əv] ['membər] ; [let][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

and	tearing	of	members	;	let	the	shattering	in	pieces	of	the	whole	body	,
和	撕裂	的	成员	;	让	这	破碎	在	件	的	这	所有的	身体	,

肢体撕裂；全身破碎，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; ['oʊnli][let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ]

and	all	the	wicked	torments	of	the	devil	come	upon	me	;	only	let	me	enjoy
和	全部	这	邪恶	折磨	的	这	魔鬼	来	之上	我	;	仅有的	让	我	享受

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

愿魔鬼的一切邪恶折磨都降临到我身上；只愿我享受耶稣基督的恩典。

- [ɔːl][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] ['prɑːfɪt][ˌem 'iː]

14	All	the	ends	of	the	world	,	and	the	kingdoms	of	it	,	will	profit	me
-	全部	这	结束	的	这	世界	,	和	这	王国	的	它	,	将要	利润	我

['nʌθɪŋ] :

nothing	:
没有什么	:

14 世界的尽头和其上的国度，都与我无益：

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðæn; ðən] [ruːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	would	rather	die	for	Jesus	Christ	,	than	rule	to	the	utmost	ends	of	the
我	会	相当	死	为了	耶稣	基督	,	比	规则	到	这	极致	结束	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

我宁愿为耶稣基督而死，也不愿统治到地极。

[hɪm; ɪm][aɪ] [siːk] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [hɪm; ɪm][aɪ][dɪ'zaɪər] [huː] [roʊz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Him	**I**	**seek**	**who**	**died**	**for**	**us**	**;**	**him**	**I**	**desire**	**who**	**rose**	**again**	**for**	**us**	**.**
他	我	寻找	WHO	死亡	为了	我们	;	他	我	欲望	WHO	玫瑰	再次	为了	我们	.

我寻求那位为我们而死的；我渴望那位为我们而复活的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][geɪn] [ðæt] [ɪz][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	**is**	**the**	**gain**	**that**	**is**	**laid**	**up**	**for**	**me**	**.**
这	是	这	获得	那	是	铺设	向上	为了	我	.

这是为我预留的收益。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] ['breðrən] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['hɪndər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] ;

15	**Pardon**	**me**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**ye**	**shall**	**not**	**hinder**	**me**	**from**	**living**	**;**
-	赦免	我	,	我的	弟兄们	,	是的	将	不是	阻碍	我	从	活的	;

15 弟兄们，请原谅我，你们不要阻碍我活着；

[nɔːr] ['siːɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][gɑːd] , [meɪ] [juː; jʊ] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

nor	**seeing**	**I**	**desire**	**to**	**go**	**to**	**God**	**,**	**may**	**you**	**separate**	**me**	**from**	**him**	**,**
也不	看到	我	欲望	到	去	到	上帝	,	可能	你	分离	我	从	他	,

既然我渴望去见上帝，就请你使我与他分离吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; — [nɔːr] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	**the**	**sake**	**of**	**this**	**world**	**;**	**—**	**nor**	**induce**	**me**	**by**	**any**	**of**	**the**	**desires**	**of**	**it**
为了	这	清酒	的	这	世界	;	—	也不	诱导	我	经过	任何	的	这	欲望	的	它

.

:

.

为了这个世界，也不要用这个世界的任何欲望来诱惑我。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [pjʊr] [laɪt] , [wer] ['biːɪŋ] [kʌm] ,

Suffer	**me**	**to**	**enter**	**into**	**pure**	**light**	**,**	**where**	**being**	**come**	**,**
遭受	我	到	进入	进入	纯的	光	,	在哪里	存在	来	,

让我进入纯净的光明，那里是存在之所。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] .

I	**shall**	**be**	**indeed**	**the**	**servant**	**of**	**God**	**.**
我	将	是	的确	这	仆人	的	上帝	.

我必将成为上帝的仆人。

- [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] .

16	**Permit**	**me**	**to**	**imitate**	**the**	**passion**	**of**	**my**	**God**	**.**
-	允许	我	到	模拟	这	热情	的	我的	上帝	.

16 求你允许我效法我神的激情。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [let][hɪm; ɪm][kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] ;

If	**any**	**one**	**has**	**God**	**within**	**himself**	**,**	**let**	**him**	**consider**	**what**	**I**	**desire**	**;**
如果	任何	一	有	上帝	之内	他自己	,	让	他	考虑	什么	我	欲望	;

凡心中有神的，就当思想我的意思；

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪtnd]

and	**let**	**him**	**have**	**compassion**	**on**	**me**	**,**	**as**	**knowing**	**how**	**I**	**am**	**straightened**
和	让	他	有	同情	在	我	,	作为	会心	如何	我	是	拉直

.

:

.

求主怜悯我，因为他知道我处境艰难。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['fɜːrðər] [iks'presiz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sʌfər] .

Further	**expresses**	**his**	**desire**	**to**	**suffer**	**.**
更远	表达	他的	欲望	到	遭受	.

他进一步表达了自己想要受苦的愿望。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [feɪn] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

THE	**prince**	**of**	**this**	**world**	**would**	**fain**	**carry**	**me**	**away**	**,**	**and**	**corrupt**	**my**	**resolution**
这	王子	的	这	世界	会	欣然	携带	我	离开	,	和	腐败	我的	解决

[tɔːrdz] [maɪ][gɑːd] .

towards	**my**	**God**	**.**
向	我的	上帝	.

这个世界的统治者想要掳走我，败坏我对上帝的信仰。

[let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [help][hɪm; ɪm] ; ['ræðər][duː][jiː; ji][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] ,

Let	**none**	**of**	**you**	**therefore**	**help**	**him**	**;**	**rather**	**do**	**ye**	**join**	**with**	**me**	**,**	**that**	**is**	**,**
让	没有任何	的	你	所以	帮助	他	;	相当	做	是的	加入	和	我	,	那	是	,

[wɪð; wɪθ][gɑːd] .

with	**God**	**.**
和	上帝	.

所以你们谁都不要帮助他；你们倒要与我联合，也就是与上帝联合。

[ˌtuː'tuː][duː][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [jet] ['kʌvət][ðə; ði][wɜːrld] .

2	**Do**	**not**	**speak**	**with**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**and**	**yet**	**covet**	**the**	**world**	**.**
2	做	不是	说话	和	耶稣	基督	,	和	然而	贪图	这	世界	.

2 不要与耶稣基督交谈，却贪恋世界。

[let] [nɑːt] ['eni] ['envi] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [noʊ] , [nɑːt] [ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] ,

Let	**not**	**any**	**envy**	**dwell**	**with**	**you**	**;**	**no**	**,**	**not**	**though**	**I**	**myself**	**,**
让	不是	任何	嫉妒	住	和	你	;	不	,	不是	尽管	我	我	,

你们心中不可存有嫉妒；即使是我自己，

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	**I**	**shall**	**be**	**come**	**unto**	**you**	**,**	**should**	**exhort**	**you**	**to**	**it**	**,**
什么时候	我	将	是	来	到	你	,	应该	劝勉	你	到	它	,

我到你们那里去的时候，会劝你们这样做。

[jet] [duː][nɑːt][jiː; ji] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

yet	**do**	**not**	**ye**	**hearken**	**to**	**me**	**;**	**but**	**rather**	**believe**	**what**	**I**	**now**	**write**	**to**	**you**	**.**
然而	做	不是	是的	倾听	到	我	;	但	相当	相信	什么	我	现在	写	到	你	.

然而，你们不要听从我的话；反而要相信我现在写给你们的话。

[θriː][fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [jet] [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][daɪ] .

3	**For**	**though**	**I**	**am**	**alive**	**at**	**the**	**writing**	**of**	**this**	**,**	**yet**	**my**	**desire**	**is**	**to**	**die**	**.**
3	为了	尽管	我	是	活	在	这	写作	的	这	,	然而	我的	欲望	是	到	死	.

3 虽然我写这封信的时候还活着，但我却渴望死去。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] ['kruːsəˌfaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'zaɪər]['eni]['wɔːtər] ;

My	**love**	**is**	**crucified**	**;**	**and**	**the**	**fire**	**that**	**is**	**within**	**me**	**does**	**not**	**desire**	**any**	**water**	**;**
我的	爱	是	被钉在十字架上	;	和	这	火	那	是	之内	我	做	不是	欲望	任何	水	;

我的爱被钉在十字架上；我里面的火不渴求任何水；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [sez] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

but	**being**	**alive**	**and**	**springing**	**within**	**me**	**,**	**says**	**,**	**Come**	**to**	**the**	**Father**	**.**
但	存在	活	和	弹簧	之内	我	,	说道	,	来	到	这	父亲	.

但在我里面活着、有活力的，却说：到父那里去。

[fɔːr][aɪ] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]

4	**I**	**take**	**no**	**pleasure**	**in**	**the**	**food**	**of**	**corruption**	**,**	**nor**	**in**	**the**	**pleasures**	**of**	**this**	**life**
4	我	拿	不	乐趣	在	这	食物	的	腐败	,	也不	在	这	快乐	的	这	生活

.

:

.

4 我不喜欢贪婪的食物，也不喜欢今生的享乐。

[faɪv][aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

5	I	desire	the	bread	of	God	which	is	the	flesh	of	Jesus	Christ	,
5	我	欲望	这	面包	的	上帝	哪个	是	这	肉	的	耶稣	基督	,

5 我渴望得到神的粮，就是耶稣基督的肉身。

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɪz][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

of	the	seed	of	David	;	and	the	drink	that	I	long	for	is	his	blood	,
的	这	种子	的	大卫	;	和	这	喝	那	我	长的	为了	是	他的	血	,

他是大卫的后裔；我所渴望的饮料就是他的血。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [lʌv] .

which	is	incorruptible	love	.
哪个	是	廉洁奉公	爱	.

这就是纯洁无瑕的爱。

[sɪks][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv]['eni] [lɔ:ŋgər]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][men] ;

6	I	have	no	desire	to	live	any	longer	after	the	manner	of	men	;
6	我	有	不	欲望	到	居住	任何	更长	后	这	方式	的	男人	;

6 我不想再像人那样生活了；

['ni:ðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sent] .

neither	shall	I	,	if	you	consent	.
两者都不	将	我	, 如果		你	同意	.

如果你同意，我也不会。

[bi:; bi][ji:; ji] ['ðerfɔ:r] ['wɪlɪŋ] , [ðæt] [ji:; ji] [jɔ:r'selvz] ['ɔ:lsoʊ] ['meɪbi] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] .

Be	ye	therefore	willing	,	that	ye	yourselves	also	maybe	pleasing	to	God	.
是	是的	所以	愿意的	,	那	是的	你们自己	还	或许	令人愉悦	到	上帝	.

所以，你们要甘心乐意，好叫你们自己也蒙神喜悦。

[aɪ] [ɪg'zɔ:rt] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ; [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

I	exhort	you	in	a	few	words	;	I	pray	you	believe	me	.
我	劝勉	你	在	一个	很少	字	;	我	祈祷	你	相信	我	.

我寥寥数语劝诫你们，恳请你们相信我。

['sɛvən]['dʒi:zəs] [kraɪst] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [spi:k] ['tru:li] .

7	Jesus	Christ	will	shew	you	that	I	speak	truly	.
7	耶稣	基督	将要	展示	你	那	我	说话	真的	.

7 耶稣基督将向你们证明我所说的话是真的。

[maɪ] [maʊθ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæθ] ['tru:li]['spoʊkən][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

My	mouth	is	without	deceit	,	and	the	Father	hath	truly	spoken	by	it	.
我的	嘴	是	没有	欺骗	,	和	这	父亲	有	真的	说	经过	它	.

我的口没有诡诈，父藉着我所说的话都是真实的。

[preɪ] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] .

Pray	therefore	for	me	,	that	I	may	accomplish	what	I	desire	.
祈祷	所以	为了	我	,	那	我	可能	完成	什么	我	欲望	.

所以请为我祷告，使我能成就我所渴望的。

[eɪt][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl]

8	I	have	not	written	to	you	after	the	flesh	,	but	according	to	the	will
8	我	有	不是	书面	到	你	后	这	肉	,	但	根据	到	这	将要

[ʌv; əv][gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

我写信给你们，不是按着肉体，而是按着神的旨意。

[ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] , [ji:; ji][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'i:] : [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] ,

If	I	shall	suffer	,	ye	have	loved	me	:	but	if	I	shall	be	rejected	,
如果	我	将	遭受	,	是的	有	喜爱	我	:	但	如果	我	将	是	拒绝	,

我若受苦，是因你们爱我；我若被弃绝，

[jiː; ji][hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː] .
ye **have** **hated** **me** **.**
是的 有 憎恨 我 .

你们恨我。

[naɪn] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sirɪr] ,
9 **Remember** **in** **your** **prayers** **the** **church** **of** **Syria** **,**
9 记住 在 你的 祈祷 这 教会 的 叙利亚 ,

9 你们祷告的时候要记念叙利亚教会，

[wɪtʃ] [naʊ] [in'dʒɔiz][gɑːd][fɔːr; fər][ɪts] ['ʃepərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
which **now** **enjoys** **God** **for** **its** **shepherd** **instead** **of** **me** **.**
哪个 现在 享受 上帝 为了 它是 牧羊人 反而 的 我 .

如今，上帝代替我成为它的牧者。

[let] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['oʊnli][ˌoʊvər'siː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃærəti] . -
Let **Jesus** **Christ** **only** **oversee** **it** **,** **and** **your** **charity** **.** **10**
让 耶稣 基督 仅有的 监督 它 , 和 你的 慈善机构 . -

让耶稣基督来监督这一切，以及你们的慈善行为。10

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər]
But **I** **am** **even** **ashamed** **to** **be** **reckoned** **as** **one** **of** **them** **;** **for**
但 我 是 甚至 羞愧 到 是 估计 作为 一 的 他们 ; 为了
['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɜːrði] ,
neither **am** **I** **worthy** **,**
两者都不 是 我 值得 ,

但我甚至羞于被算作他们中的一员；因为我也不配，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][bɔːrn][aʊt][ʌv; əv] [duː] ['siːz(ə)n] .
being **the** **least** **among** **them** **,** **and** **as** **one** **born** **out** **of** **due** **season** **.**
存在 这 至少 之中 他们 , 和 作为 一 出生 出去 的 到期的 季节 .

他是他们中最卑微的，而且是生不逢时的。

[bʌt; bət] [θruː] ['mɜːrsi][aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] , [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['ʌntəˌʌntu][gɑːd]
But **through** **mercy** **I** **have** **risen** **to** **be** **somebody** **,** **if** **I** **shall** **get** **unto** **God**
但 通过 怜悯 我 有 升起 到 是 某人 , 如果 我 将 得到 到 上帝
.
:
.

但蒙受神的怜悯，我得以崛起，成为一个有价值的人，只要我能到达神的面前。

- [maɪ]['spɪrɪt] [sə'luːts] [juː; jʊ] ;
11 **My** **spirit** **salutes** **you** **;**
- 我的 精神 敬礼 你 ;

11 我的灵魂向你问好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and **the** **charity** **of** **the** **churches** **that** **have** **received** **me** **in** **the** **name** **of**
和 这 慈善机构 的 这 教堂 那 有 已收到 我 在 这 姓名 的
['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
Jesus **Christ** **;**
耶稣 基督 ;

以及那些奉耶稣基督的名接待我的教会所展现的爱心；

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ]
not **as** **a** **passenger** **,** **for** **even** **they** **that** **were** **not** **near** **to** **me** **in** **the** **way**
不是 作为 一个 乘客 , 为了 甚至 他们 那 是 不是 靠近 到 我 在 这 方式
,
,
,

不是作为乘客，因为即使是那些没有挡在我路上的人，

[hæv; həv] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈsɪti] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .

have	gone	before	me	to	the	next	city	to	meet	me	.
有	已消失	前	我	到	这	下一个	城市	到	见面	我	.

他们已经先我一步到达下一个城市与我会合。

- [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈsməːnə] ,

12	These	things	I	write	to	you	from	Smyrna	,
-	这些	事物	我	写	到	你	从	士麦那	,

12 我从士每拿写信给你们这些事，

[baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

by	the	most	worthy	of	the	church	of	Ephesus	.
经过	这	最多	值得	的	这	教会	的	以弗所	.

由以弗所教会中最尊贵的人所作。

- [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ˈkroʊkəs] , [moʊst] [bɪˈlʌvɪd]

13	There	is	now	with	me	,	together	with	many	others	,	Crocus	,	most	beloved
-	那里	是	现在	和	我	,	一起	和	许多	其他的	,	番红花	,	最多	心爱

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

of	me	.
的	我	.

13 现在，在我身边的还有许多其他的人，其中有我最亲爱的克罗库斯。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsɪrɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]

As	for	those	which	are	come	from	Syria	,	and	are	gone	before	me
作为	为了	那些	哪个	是	来	从	叙利亚	,	和	是	已消失	前	我

[tuː; tə] [roʊm] ,

to	Rome	,
到	罗马	,

至于那些来自叙利亚，并且比我先到罗马的人，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	the	glory	of	God	,	I	suppose	you	are	not	ignorant	of	them	.
到	这	荣耀	的	上帝	,	我	认为	你	是	不是	无知	的	他们	.

感谢上帝，我想你并非对此一无所知。

- [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ˈðerfɔːr] [ˈsɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [drɔː] [nɪr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ,

14	Ye	shall	therefore	signify	to	them	that	I	draw	near	,	for	they	,
-	叶	将	所以	表示	到	他们	那	我	画	靠近	,	为了	他们	,

14 所以你们要告诉他们我已临近，因为他们，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈwɜːrði] [bəuθ][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] :

are	all	worthy	both	of	God	and	of	you	:
是	全部	值得	两个都	的	上帝	和	的	你	:

他们都配得上上帝和你们的恩典：

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfreʃ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . -

Whom	it	is	fit	that	you	refresh	in	all	things	.	15
谁	它	是	合身	那	你	刷新	在	全部	事物	.	-

你们应当在各方面都使他得着滋润。15

[ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][ðə; ði] , [ˈkæləndz][ʌv; əv]

This	have	I	written	to	you	,	the	day	before	the	ninth	of	the	,	calends	of
这	有	我	书面	到	你	,	这	天	前	这	第九	的	这	,	日历	的

[sepˈtembər] .

September	.
九月	.

我于九月九日的前一天写信给你们。

[biː; bi] [strɔːŋ] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

Be	strong	unto	the	end	,	in	the	patience	of	Jesus	Christ	.
是	强的	到	这	结尾	,	在	这	耐心	的	耶稣	基督	.

要坚强到最后，效法耶稣基督的忍耐。

[ɪg'neɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] .
IGNATIUS TO THE PHILADELPHIANS .
伊格纳修斯 到 这 费城人 .

伊格那丢致非拉铁非教会。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[kə'mendz] [ðer; ðər] ['bɪʃəp] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sent]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [wɔːnz] [ðem; ðəm]
Commends their bishop , whom they had sent unto him , warns them
赞扬 他们的 主教 , 谁 他们 有 发送 到 他 , 警告 他们
[ə'genst] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['skɪzəm] .
against division and schism .
反对 分配 和 分裂 .

他称赞了他们派去见他的主教，并警告他们不要分裂和异端。

[ɪg'neɪʃəs] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [θiːɑːfɝəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
IGNATIUS , who is also called Theophorus , to the church of God the Father ,
伊格纳修斯 , WHO 是 还 称为 狄奥福鲁斯 , 到 这 教会 的 上帝 这 父亲 ,

伊格那丢（又名狄奥福鲁斯）致父神教会

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ; [wɪtʃ] [hæz; həz]
and our Lord Jesus Christ , which is at Philadelphia in Asia ; which has
和 我们的 主 耶稣 基督 , 哪个 是 在 费城 在 亚洲 ; 哪个 有
[əb'teɪnd] ['mɜːrsi] ,
obtained mercy ,
获得 怜悯 ,

我们的主耶稣基督，祂在亚细亚的非拉铁非，祂蒙了怜悯，

['biːɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˌevər'mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
being fixed in the concord of God , and rejoicing evermore in the passion of
存在 固定的 在 这 和睦 的 上帝 , 和 欢欣鼓舞 越来越 在 这 热情 的
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
our Lord ,
我们的 主 ,

坚定地信奉上帝的和谐，并永远为我们主的苦难而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] [ɪn][ɔːl]['mɜːrsi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] :
and being fulfilled in all mercy through his resurrection :
和 存在 已完成 在 全部 怜悯 通过 他的 复活 :

并通过他的复活，在一切慈悲中得以圆满：

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [sə'luːt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
Which also I salute in the blood of Jesus Christ , which is our eternal and
哪个 还 我 礼炮 在 这 血 的 耶稣 基督 , 哪个 是 我们的 永恒 和
[ˌʌndɪ'faɪld] [dʒɔɪ] ;
undefiled joy ;
未受污染的 喜悦 ;

我奉耶稣基督的宝血向你们致敬，这宝血是我们永远的、无瑕疵的喜乐；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['juːnəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['prezbɪtər] [huː] [ɑːr; ər]
especially if they are at unity with the bishop , and presbyters who are
尤其 如果 他们 是 在 统一 和 这 主教 , 和 长老们 WHO 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

尤其是当他们与主教以及与他同属一个阵营的长老们保持一致时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kənz] [ə'pɔɪntɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

and	the	deacons	appointed	according	to	the	mind	of	Jesus	Christ	;
和	这	执事	任命	根据	到	这	头脑	的	耶稣	基督	;

以及按照耶稣基督的心意所任命的执事；

[hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] ['setld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] ['fɜ:rmnəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli]

whom	he	has	settled	according	to	his	own	will	in	all	firmness	by	his	Holy
谁	他	有	定居	根据	到	他的	自己的	将要	在	全部	硬度	经过	他的	圣

['spɪrɪt] :

Spirit	:
精神	:

他藉着圣灵，按着自己的旨意，坚定地拣选了他们：

[ˌtu:'tu:] [wɪtʃ] ['bɪʃəp] [aɪ] [noʊ] [əb'teɪnd] [ðæt] [greɪt] ['mɪnɪstri] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][ʌv; əv][hɪm'self] ,

2	Which	bishop	I	know	obtained	that	great	ministry	among	you	,	not	of	himself	,
2	哪个	主教	我	知道	获得	那	伟大的	部	之中	你	,	不是	的	他自己	,

2 我所认识的那位主教，他在你们中间获得了那伟大的职分，并不是出于他自己。

['ni:ðər] [baɪ][men] , [nɔ:r][aʊt][ʌv; əv][veɪn]['glɔ:ri] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ðə; ði]['fɑ:ðər] ,

neither	by	men	,	nor	out	of	vain	glory	;	but	by	the	love	of	God	the	Father	,
两者都不	经过	男人	,	也不	出去	的	徒劳	荣耀	;	但	经过	这	爱	的	上帝	这	父亲	,

不是出于人，也不是出于虚荣，而是出于父神的爱。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

and	our	Lord	Jesus	Christ	.
和	我们的	主	耶稣	基督	.

以及我们的主耶稣基督。

[θri:] [hu:z] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][aɪ][əd'maɪər] ;

3	Whose	moderation	I	admire	;
3	谁	适度	我	钦佩	;

3 我钦佩他的节制；

[hu:] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər][veɪn] [tɔ:k] .

who	by	his	silence	is	able	to	do	more	than	others	with	all	their	vain	talk	.
WHO	经过	他的	沉默	是	有能力的	到	做	更多的	比	其他的	和	全部	他们的	徒劳	讲话	.

他以沉默胜过他人空谈。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] , [æz; əz][ðə; ði][hɑ:rp][tu:; tə][ɪts] [strɪŋz] .

For	he	is	fitted	to	the	commands	,	as	the	harp	to	its	strings	.
为了	他	是	适配	到	这	命令	,	作为	这	竖琴	到	它是	字符串	.

因为他与命令相得益彰，就像竖琴与琴弦相得益彰一样。

[fɔ:r] ['werfɔ:r] [maɪ][soʊl] [is'ti:mz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɔ:rdz] [gɑ:d][moʊst] ['hæpi] ,

4	Wherefore	my	soul	esteems	his	mind	towards	God	most	happy	,
4	因此	我的	灵魂	尊重	他的	头脑	向	上帝	最多	快乐的	,

4 因此，我认为他向上帝所怀的心是极其幸福的。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['fru:tf(ə)l][ɪn][ɔ:l]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt] ; [fʊl] [ʌv; əv]['kɑ:nstənsi] ,

knowing	it	to	be	fruitful	in	all	virtue	,	and	perfect	;	full	of	constancy	,
会心	它	到	是	卓有成效	在	全部	美德	,	和	完美的	;	满的	的	恒常	,

知道它在一切美德上结出丰硕的果实，并且完美无缺；充满恒久不变的信念，

[fri:] [frʌm; frəm]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d]

free	from	passion	,	and	according	to	all	the	moderation	of	the	living	God
自由的	从	热情	,	和	根据	到	全部	这	适度	的	这	活的	上帝

.

:

.

远离情欲，完全遵循永生上帝的节制。

[faɪv] ['werfɔ:r] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tru:θ] ;

5	**Wherefore**	**as**	**becomes**	**the**	**children**	**both**	**of**	**the**	**light**	**and**	**of**	**truth**	**;**
5	因此	作为	变成	这	孩子们	两个都	的	这	光	和	的	真相	;

5 因此，这才是光明与真理之子应有的样子；

[fli:] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['dɒktrɪnz] ; [bʌt; bət] [wer] [jʊr; jər] ['ʃepərd] [ɪz] , [ðer; ðər][du:][ji:; ji] ,

flee	**divisions**	**and**	**false**	**doctrines**	**;**	**but**	**where**	**your**	**shepherd**	**is**	**,**	**there**	**do**	**ye**	**,**
逃跑	部门	和	错误的	教义	;	但	在哪里	你的	牧羊人	是	,	那里	做	是的	,

[æz; əz] [ʃi:p] , ['fɑ:loʊ] ['æftər] .

as	**sheep**	**,**	**follow**	**after**	**.**
作为	羊	,	跟随	后	.

远离分裂和错误的教义；你们的牧人在哪里，你们就应当像羊群一样跟随他。

[sɪks][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [wʊlvz] [hu:] [si:m] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] ,

6	**For**	**there**	**are**	**many**	**wolves**	**who**	**seem**	**worthy**	**of**	**belief**	**,**
6	为了	那里	是	许多	狼	WHO	似乎	值得	的	信仰	,

6 因为有很多狼看起来值得相信，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['pleʒər] [li:d] ['kæptɪv] [ðoʊz] [ðæt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

that	**with**	**a**	**false**	**pleasure**	**lead**	**captive**	**those**	**that**	**run**	**in**	**the**	**course**	**of**	**God**	**;**
那	和	一个	错误的	乐趣	带领	俘虏	那些	那	跑步	在	这	课程	的	上帝	;

用虚假的快乐掳掠那些在上帝道路上奔跑的人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nkɔ:rd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] [pleɪs] .

but	**in**	**the**	**concord**	**they**	**shall**	**find**	**no**	**place**	**.**
但	在	这	和睦	他们	将	寻找	不	地方	.

但在和谐之中，他们将无处容身。

['sɛvən] [əb'steɪn] ['ðerfɔ:r] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] [hɜ:rb] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [dʌz] [nɑ:t] [dres] :

7	**Abstain**	**therefore**	**from**	**those**	**evil**	**herbs**	**which**	**Jesus**	**Christ**	**does**	**not**	**dress**	**:**
7	弃权	所以	从	那些	邪恶的	草药	哪个	耶稣	基督	做	不是	裙子	:

7 所以，你们要远离那些耶稣基督没有烹煮过的邪恶草药：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

because	**such**	**are**	**not**	**the**	**plantation**	**of**	**the**	**Father**	**.**
因为	这样的	是	不是	这	种植园	的	这	父亲	.

因为这样的并非天父的栽种。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['pjʊrəti] .

Not	**that**	**I**	**have**	**found**	**any**	**division**	**among**	**you**	**,**	**but**	**rather**	**all**	**manner**	**of**	**purity**	**.**
不是	那	我	有	成立	任何	分配	之中	你	,	但	相当	全部	方式	的	纯度	.

我并没有在你们中间发现任何分裂，反而发现你们各方面都很纯洁。

[eɪt][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑ:r; ər][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]

8	**For**	**as**	**many**	**as**	**are**	**of**	**God**	**,**	**and**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**are**	**also**
8	为了	作为	许多	作为	是	的	上帝	,	和	的	耶稣	基督	,	是	还

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɪʃəp] .

with	**their**	**bishop**	**.**
和	他们的	主教	.

8 凡是属神和属耶稣基督的人，都与他们的主教同在。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] [rɪ'pentəns] [rɪ'tɜ:rn] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**as**	**many**	**as**	**shall**	**with**	**repentance**	**return**	**into**	**the**	**unity**	**of**	**the**
和	作为	许多	作为	将	和	悔改	返回	进入	这	统一	的	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	**,**
教会	,

凡悔改归回教会的人，

['i:v(ə)n] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ]
even these shall also be the servants of God , that they may live according
甚至 这些 将 还 是 这 仆人 的 上帝 , 那 他们 可能 居住 根据
[tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
to Jesus Christ .
到 耶稣 基督 .

这些人也都要成为神的仆人，好让他们按照耶稣基督的教导生活。

[naɪn][biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] ['breðrən] ; [ɪf] ['eni] [wʌn] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['skɪzəm][ɪn]
9 Be not deceived brethren ; if any one follows him that makes a schism in
9 是 不是 受骗 弟兄们 ; 如果 任何 一 跟随 他 那 制作 一个 分裂 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

9 弟兄们，不要自欺；若有人跟随那在教会中制造分裂的人，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'herɪt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .
he shall not inherit the kingdom of God .
他 将 不是 继承 这 王国 的 上帝 .

他必不能承受神的国。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɔːks] ['æftər] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [ə'griːz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
If any one walks after any other opinion , he agrees not with the passion of
如果 任何 一 散步 后 任何 其他 观点 , 他 同意 不是 和 这 热情 的
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

凡随从别意见的，就是与基督的受难不相符。

- ['werfɔːr] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli]
10 Wherefore let it be your endeavour to partake all of the same holy
- 因此 让 它 是 你的 努力 到 参加 全部 的 这 相同的 圣
['juːkərɪst] . -
eucharist . 11
圣餐 . -

10 因此，你们应当努力领受同样的圣餐。11

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
For there is but one flesh of our Lord Jesus Christ ;
为了 那里 是 但 一 肉 的 我们的 主 耶稣 基督 ;

因为我们主耶稣基督只有一个肉身；

[wʌn][kʌp][ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ; [ænd; ənd][wʌn]['ɔːltər] ;
one cup in the unity of his blood ; and one altar ;
一 杯子 在 这 统一 的 他的 血 ; 和 一 坛 ;

同一杯血，同一座祭坛；

- [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['bɪʃəp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prezbɪteri] ,
12 As also there is one bishop , together with his presbytery ,
- 作为 还 那里 是 一 主教 , 一起 和 他的 长老会 ,

12 此外，还有一位主教，连同他的长老会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkənz] [maɪ] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [ðæt] [soʊ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji][duː] ,
and the deacons my fellow servants that so whatsoever ye do ,
和 这 执事 我的 同伴 仆人 那 所以 任何 是的 做 ,

各位执事，我的同工们，无论你们做什么，

[jiː; ji] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .
ye may do it according to the will of God .
是的 可能 做 它 根据 到 这 将要 的 上帝 .

你们可以按照神的旨意去做。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[dɪ'zaɪɜ-z] [ðer; ðər] [prerz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju'naɪtɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] ['dʒu:di,aɪz] .
Desires their prayers , and to be united , but not to Judaize .
欲望 他们的 祈祷 , 和 到 是 团结的 , 但 不是 到 犹太化 .

他们渴望祈祷，渴望团结，但并不想犹太化。

[maɪ] ['breðrən] , [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [hæv; həv] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] [meɪks] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [mɔ:r] [lɑ:rdʒ] ;
MY brethren , the love I have towards you makes me the more large ;
我的 弟兄们 , 这 爱 我 有 向 你 制作 我 这 更多的 大的 ;

我的弟兄们，我对你们的爱使我更加宽容；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɪn] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['deɪndʒər] ;
and having a great joy in you , I endeavour to secure you against danger ;
和 拥有 一个 伟大的 喜悦 在 你 , 我 努力 到 安全的 你 反对 危险 ;

我因你们而感到无比喜乐，因此竭尽全力保护你们免受危险；

[ɔ:r] ['ræðər] [nɑ:t] [aɪ] , [bʌt; bət] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ; [ɪn] [hu:m] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] , [aɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɪr] ,
or rather not I , but Jesus Christ ; in whom being bound , I the more fear ,
或者 相当 不是 我 , 但 耶稣 基督 ; 在 谁 存在 边界 , 我 这 更多的 害怕 ,

或者说，不是我，而是耶稣基督；我因他而受缚，就越发敬畏他。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [jet] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] .
as being yet only on the way to suffering .
作为 存在 然而 仅有的 在 这 方式 到 痛苦 .

仅仅是走在通往苦难的路上而已。

[ˌtu:'tu:] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [prer] [tu:; tə] [gɑ:d] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪkt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'teɪn] [tu:; tə]
2 But your prayer to God shall make me perfect , that I may attain to
2 但 你的 祷告 到 上帝 将 制作 我 完美的 , 那 我 可能 达到 到
[ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n] ,
that portion ,
那 部分 ,

2 但你们向神所作的祷告必使我完全，使我得以进入那份，

[wɪtʃ] [baɪ] ['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] [ɪz] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['fli:ɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]
which by God's mercy is allotted to me Fleeing to the Gospel as to the
哪个 经过 神的 怜悯 是 分配 到 我 逃离 到 这 福音 作为 到 这
[fleʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
flesh of Christ ;
肉 的 基督 ;

蒙神怜悯，我得以逃往福音，如同逃往基督的肉身；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and to the Apostles as to the presbytery of the church .
和 到 这 使徒们 作为 到 这 长老会 的 这 教会 .

并向使徒们传达教会长老会的信息。

[θri:] [let] [ˌju: 'es] ['ɔ:lsoʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['prɔfits] , [ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [led] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði]
3 Let us also love the prophets , forasmuch as they have led us to the
3 让 我们 还 爱 这 先知 , 因此 作为 他们 有 引领 我们 到 这
['gɑ:sp(ə)l] ,
Gospel ,
福音 ,

我们也当爱先知，因为他们引导我们认识了福音。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hoʊp] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] .
and to hope in Christ , and to expect him .
和 到 希望 在 基督 , 和 到 预计 他 .

要信靠基督，并期待他的到来。

[fɔːr][ɪn] [huːm] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

4	**In**	**whom**	**also**	**believing**	**they**	**were**	**saved**	**in**	**the**	**unity**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**;**
4	在	谁	还	相信	他们	是	已保存	在	这	统一	的	耶稣	基督	;

4 他们既信他，就得救，在耶稣基督里合而为一；

['biːɪŋ] ['hoʊli][men] , ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['wʌndər] ;

being	**holy**	**men**	**,**	**worthy**	**to**	**be**	**loved**	**,**	**and**	**had**	**in**	**wonder**	**;**
存在	圣	男人	,	值得	到	是	喜爱	,	和	有	在	想知道	;

他们是圣洁的人，值得被爱戴，令人惊叹；

[faɪv] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['testɪmoʊni][frʌm; frəm]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

5	**Who**	**have**	**received**	**testimony**	**from**	**Jesus**	**Christ**	**,**
5	WHO	有	已收到	见证	从	耶稣	基督	,

5 凡从耶稣基督那里得到见证的，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hoʊp] .

and	**are**	**numbered**	**in**	**the**	**Gospel**	**of**	**our**	**common**	**hope**	**.**
和	是	编号	在	这	福音	的	我们的	常见的	希望	.

并被列入我们共同希望的福音书中。

[sɪks][bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , ['hɑːrkən] [nɑːt]['ʌntəˌʌntu]

6	**But**	**if**	**any**	**one**	**shall**	**preach**	**the**	**Jewish**	**law**	**unto**	**you**	**,**	**hearken**	**not**	**unto**
6	但	如果	任何	一	将	布道	这	犹太人	法律	到	你	,	倾听	不是	到

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

6 但如果有人向你们传讲犹太律法，你们不要听他；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] [frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]

for	**it**	**is**	**better**	**to**	**receive**	**the**	**doctrine**	**of**	**Christ**	**from**	**one**	**that**	**has**
为了	它	是	更好的	到	收到	这	教义	的	基督	从	一	那	有

[bɪn] ['sɜːrkəmsaɪz] ,

been	**circumcised**	**,**
到过	包皮环切术	,

因为从受过割礼的人那里接受基督的教义更好。

[ðæn; ðən]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] . ['sɛvən]

than	**Judaism**	**from**	**one**	**that**	**has**	**not**	**.**	**7**
比	犹太教	从	一	那	有	不是	.	7

比犹太教更甚，因为它来自一个没有这种信仰的人。7

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn] , [ɔːr] ['ʌðər] , [duː][nɑːt] [spiːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;

But	**if**	**either**	**the**	**one**	**,**	**or**	**other**	**,**	**do**	**not**	**speak**	**concerning**	**Christ**	**Jesus**	**;**
但	如果	任何一个	这	一	,	或者	其他	,	做	不是	说话	有关	基督	耶稣	;

但如果这两者中哪一个不谈论基督耶稣；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æz; əz] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	**seem**	**to**	**me**	**to**	**be**	**but**	**as**	**monuments**	**and**	**sepulchres**	**of**	**the**
他们	似乎	到	我	到	是	但	作为	纪念碑	和	墓穴	的	这

[ded] ,

dead	**,**
死的	,

在我看来，它们只不过是死者的纪念碑和坟墓而已。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][men] .

upon	**which**	**are**	**written**	**only**	**the**	**names**	**of**	**men**	**.**
之上	哪个	是	书面	仅有的	这	姓名	的	男人	.

上面只写着男人的名字。

[eɪt] [fliː] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [aːts][ænd; ənd] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

8	**Flee**	**therefore**	**the**	**wicked**	**arts**	**and**	**snares**	**of**	**the**	**prince**	**of**	**this**	**world**	**;**
8	逃跑	所以	这	邪恶	艺术	和	陷阱	的	这	王子	的	这	世界	;

8 所以，你们要逃避这世界之王的邪恶诡计和陷阱；

[lest] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [jiː; ji] [groʊ] [koʊld][ɪn][jʊr; jər] ['tʃærəti] .

lest	at	any	time	being	oppressed	by	his	cunning	,	ye	grow	cold	in	your	charity	.
免得	在	任何	时间	存在	受压迫者	经过	他的	狡猾	,	是的	生长	寒冷的	在	你的	慈善机构	.

免得你们在任何时候被他的诡计所欺压，以至于你们的仁慈心冷淡了。

[bʌt; bət] [kʌm] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] . [naɪn]

But	come	altogether	into	the	same	place	,	with	an	undivided	heart	.	9
但	来	共	进入	这	相同的	地方	,	和	一个	未分割的	心	.	9

但要全心全意地来到同一个地方。9

[ænd; ənd][aɪ] [bles] [maɪ][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

And	I	bless	my	God	that	I	have	a	good	conscience	towards	you	,
和	我	保佑	我的	上帝	那	我	有	一个	好的	良心	向	你	,

我感谢我的上帝，让我对你们有良心上的慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][hæz; həz] [wer'ʌv] [tuː; tə] [boʊst] ['iːðər] ['oʊpənli][ɔːr] ['praɪvətli] ,

and	that	no	one	among	you	has	whereof	to	boast	either	openly	or	privately	,
和	那	不	一	之中	你	有	其中	到	夸	任何一个	公然	或者	私下	,

你们中间没有人能公开或私下里夸耀这事。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɜːrðənsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] . -

that	I	have	been	burthensome	to	him	in	much	or	little	.	10
那	我	有	到过	沉重的	到	他	在	很多	或者	小的	.	-

我或多或少都给他带来了负担。10

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɔːl] , [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kən'vəːst] ,

And	I	wish	to	all	,	among	whom	I	have	conversed	,
和	我	希望	到	全部	,	之中	谁	我	有	交谈	,

我向所有与我交谈过的人致以问候，

[ðæt] [meɪ] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'gen] [ðem; ðəm] . -

that	may	not	turn	to	a	witness	again	them	.	11
那	可能	不是	转动	到	一个	证人	再次	他们	.	-

那人可能不会再作证指控他们。11

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [jet] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

For	although	some	would	have	deceived	me	according	to	the	flesh	,	yet	the	spirit	,
为了	虽然	一些	会	有	受骗	我	根据	到	这	肉	,	然而	这	精神	,

虽然有些人按着肉体想欺骗我，但按着圣灵，

['biːɪŋ] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ɪz][nɑːt] [di'siːvd] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] , [bəuθ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

being	from	God	,	is	not	deceived	:	for	it	knows	,	both	whence	it	comes
存在	从	上帝	,	是	不是	受骗	:	为了	它	知道	,	两个都	何处	它	来

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

and	whither	it	goes	,
和	往哪里去	它	去	,

因为它来自上帝，所以不会被欺骗；因为它知道自己从哪里来，又往哪里去。

[ænd; ənd] [rɪ'pruːvz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	reproves	the	secrets	of	the	heart	.
和	责备	这	秘密	的	这	心	.

并揭示了心灵的秘密。

- [aɪ][kraɪd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [speɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] :

12	I	cried	whilst	I	was	among	you	;	I	spake	with	a	loud	voice	:
-	我	哭	而	我	曾是	之中	你	;	我	说	和	一个	大声	嗓音	:

12 我在你们中间的时候曾哭过，也曾大声说话：

[əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezbɪteri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːkənz] .

attend	to	the	bishop	,	and	to	the	presbytery	,	and	to	the	deacons	.
出席	到	这	主教	,	和	到	这	长老会	,	和	到	这	执事	.

向主教、长老会和执事们致意。

\- [naʊ] [sʌm; səm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [speɪk] [ðɪs] [æz; əz] [fɔːˈsiːɪŋ] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ðæt]

13	Now	some	supposed	that	I	spake	this	as	foreseeing	the	division	that
-	现在	一些	据称	那	我	说	这	作为	预见	这	分配	那

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] . -

should	come	among	you	.	14
应该	来	之中	你	.	-

13 有些人以为我说这话，是预知你们中间将要发生的分裂。14

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][bɑːndz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]

But	he	is	my	witness	for	whose	sake	I	am	in	bonds	that	I	know	nothing
但	他	是	我的	证人	为了	谁	清酒	我	是	在	债券	那	我	知道	没有什么

[frʌm; frəm] [ˈeni] [mæn] .

from	any	man	.
从	任何	男人	.

但他可以作证，为了他我才身陷囹圄，我向所有人保证，我一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [speɪk] , [ˈseɪɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [waɪz] : [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] :

But	the	spirit	spake	,	saying	on	this	wise	:	Do	nothing	without	the	bishop	:
但	这	精神	说	,	说	在	这	明智的	:	做	没有什么	没有	这	主教	:

但圣灵开口说道：没有主教的指示，什么都不要做。

\- [kiːp] [jʊr; jər] [ˈbɑːdɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv][gɑːd] : [lʌv] [ˈjuːnəti] ; [fliː] [dɪˈvɪʒnz] ;

15	Keep	your	bodies	as	the	temples	of	God	:	Love	unity	;	Flee	divisions	;
-	保持	你的	身体	作为	这	寺庙	的	上帝	:	爱	统一	;	逃跑	部门	;

15 要保守你们的身体，当作神的殿；要喜爱合一；要远离分裂；

[biː; bi][ðə; ði] [ˈfɔːləʊəz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz] [ɪz] [ˈfɑːðər] .

Be	the	followers	of	Christ	,	as	he	was	of	his	Father	.
是	这	追随者	的	基督	,	作为	他	曾是	的	他的	父亲	.

要效法基督，像他效法天父一样。

\- [aɪ] [ˈðerfɔːr] [dɪd][æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ˌem ˈiː] ,

16	I	therefore	did	as	became	me	,
-	我	所以	做过	作为	成为	我	,

16 因此，我照我应尽的本分行事。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kəmˈpoʊzd] [tuː; tə]['juːnəti][fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræθ] ,

as	a	man	composed	to	unity	for	where	there	is	division	,	and	wrath	,
作为	一个	男人	由	到	统一	为了	在哪里	那里	是	分配	,	和	愤怒	,

[gɑːd] [ˈdwɛlɪθ] [nɑːt] . -

God	dwelleth	not	.	17
上帝	居住	不是	.	-

如同一个致力于团结的人，因为哪里有分裂和愤怒，哪里就没有上帝。17

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [fəˈgivz] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈpent] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd] ,

But	the	Lord	forgives	all	that	repent	,	if	they	return	to	the	unity	of	God	,
但	这	主	原谅	全部	那	悔改	,	如果	他们	返回	到	这	统一	的	上帝	,

但只要悔改，回归神的同在，主就会赦免一切罪过。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] . -

and	to	the	council	of	the	bishop	.	18
和	到	这	理事会	的	这	主教	.	-

并提交给主教会议。18

[fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈevri] [bɑːnd] .

For	I	trust	in	the	grace	Jesus	Christ	that	he	will	free	you	from	every	bond	.
为了	我	相信	在	这	优雅	耶稣	基督	那	他	将要	自由的	你	从	每一个	纽带	.

因为我信靠耶稣基督的恩典，他必将你们从一切捆绑中释放出来。

- [ˌnevərðə'les] [aɪ] [ɪg'zɔ:rt] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [straɪf] [bʌt; bət]

19	Nevertheless	I	exhort	you	that	you	do	nothing	out	of	strife	but
-	尽管如此	我	劝勉	你	那	你	做	没有什么	出去	的	冲突	但

19 然而，我劝你们凡事不可出于纷争，而要出于良心。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] .

according	to	the	instruction	of	Christ	.
根据	到	这	操作说明	的	基督	.

按照基督的教导。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [hu:] [seɪ] ; [ən'les] [aɪ][faɪnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ə'ridʒənəlz]

20	Because	I	have	heard	some	who	say	;	unless	I	find	written	in	the	originals
-	因为	我	有	听到	一些	WHO	说	;	除非	我	寻找	书面	在	这	原件

,

,

,

20 因为我听见有人说：除非我在原文中找到记载，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

I	will	not	believe	it	to	be	written	in	the	Gospel	.
我	将要	不是	相信	它	到	是	书面	在	这	福音	.

我不相信福音书中写着这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ;

And	when	I	said	,	It	is	written	;
和	什么时候	我	说	,	它	是	书面	;

我说："经上记着说："

[ðeɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] ['kɑ:piz] .

they	answered	from	what	lay	before	them	in	the	corrupted	copies	.
他们	回答	从	什么	躺	前	他们	在	这	腐败的	副本	.

他们根据眼前这些损坏的副本上的内容作答。

- [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['mɔnjumənts] [ɪn][ðə; ði]

21	But	to	me	Jesus	Christ	instead	of	all	the	uncorrupted	monuments	in	the
-	但	到	我	耶稣	基督	反而	的	全部	这	未腐败的	纪念碑	在	这

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

21 但对我而言，耶稣基督胜过世上一切不朽的纪念碑；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌʌndɪ'faɪld] ['mɔnjumənts] , [hɪz; ɪz] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]

together	with	those	undefiled	monuments	,	his	cross	,	and	death	,	and
一起	和	那些	未受污染的	纪念碑	,	他的	叉	,	和	死亡	,	和

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

resurrection	,
复活	,

连同那些未被玷污的纪念碑、他的十字架、他的死亡和复活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][hɪm; ɪm] ; [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər] , [θru:] [jʊr; jər] [prerz] , [tu:; tə]

and	the	faith	which	is	by	him	;	by	which	I	desire	,	through	your	prayers	,	to
和	这	信仰	哪个	是	经过	他	;	经过	哪个	我	欲望	,	通过	你的	祈祷	,	到

[bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

be	justified	.
是	合理的	.

我因着他而有的信心，我渴望藉着你们的祷告，得以称义。

- [ðə; ði] [pri:sts] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər] [gʊd] ;

22	The	priests	indeed	are	good	;
-	这	神父	的确	是	好的	;

22 这些祭司的确是好的；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [hæz; həz] [bɪn]
but **much** **better** **is** **the** **High** **Priest** **to** **whom** **the** **Holy** **of** **Holies** **has** **been**
但 很多 更好的 是 这 高的 牧师 到 谁 这 圣 的 圣徒 有 到过
[kə'mɪtɪd] ;
committed **;**
坚定的 ;

但至圣所托付给的大祭司要好得多；

[ænd; ənd] [huː] [ə'loʊn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][gɑːd] . -
and **who** **alone** **has** **been** **intrusted** **with** **the** **secrets** **of** **God** **.** **23**
和 WHO 独自的 有 到过 受托人 和 这 秘密 的 上帝 . -

只有他一人被赋予了掌握上帝秘密的重任。23

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ; [baɪ] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd]['aɪzək] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb]
He **is** **the** **door** **of** **the** **Father** **;** **by** **which** **Abraham** **,** **and** **Isaac** **,** **and** **Jacob**
他 是 这 门 的 这 父亲 ; 经过 哪个 亚伯拉罕 , 和 艾萨克 , 和 雅各布
,
,
,

他是父的门；亚伯拉罕、以撒、雅各，都藉着他进入父那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɔfits] , ['entər][ɪn] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and **all** **the** **prophets** **,** **enter** **in** **;** **as** **well** **as** **the** **Apostles** **,** **and** **the** **church**
和 全部 这 先知 , 进入 在 ; 作为 出色地 作为 这 使徒们 , 和 这 教会
.
:
.

众先知、使徒和教会都要进来。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tend] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .
24 **And** **all** **these** **things** **tend** **to** **the** **unity** **which** **is** **of** **God** **.**
- 和 全部 这些 事物 趋向 到 这 统一 哪个 是 的 上帝 .

24 这一切都是为了归于神的合一。

['haʊ'biːɪt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæz; həz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌdispen'seiʃənz] ; ['neɪmli]
Howbeit **the** **Gospel** **has** **somewhat** **in** **it** **far** **above** **all** **other** **dispensations** **;** **namely**
然而 这 福音 有 有些 在 它 远的 多于 全部 其他 豁免 ; 即
,
,
,

然而，福音中却包含着远超其他所有时代的要素；那就是：

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
the **appearance** **of** **our** **Saviour** **,** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **,** **his** **passion** **and**
这 外貌 的 我们的 救主 , 这 主 耶稣 基督 , 他的 热情 和
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
resurrection **.**
复活 .

我们的救主耶稣基督的显现、受难和复活。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['prɔfits] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði]
25 **For** **the** **beloved** **prophets** **referred** **to** **him** **;** **but** **the** **Gospel** **is** **the**
- 为了 这 心爱 先知 指 到 他 ; 但 这 福音 是 这
[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnkə'rʌpʃn] .
perfection **of** **incorruption** **.**
完美 的 廉洁 .

25 因为那些受人爱戴的先知都提到了他；但福音却是完全不朽的。

[ɔːl] ['ðerfɔːr] [tə'geðər] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ɪf] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] .
All **therefore** **together** **are** **good** **,** **if** **ye** **believe** **with** **charity** **.**
全部 所以 一起 是 好的 , 如果 是的 相信 和 慈善机构 .

所以，只要你们怀着爱心去相信，这一切加起来都是好的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˌɪn'fɔrmz] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [æt; ət] ['æntiˌɑ:k] :
Informs **them** **he** **had** **heard** **that** **the** **persecution** **was** **stopped** **at** **Antioch** **:**
通知 他们 他 有 听到 那 这 迫害 曾是 停止 在 安提阿 :

他告诉他们，他听说迫害在安提阿已经停止了：

[ænd; ənd] [di'rekts] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['ðɪðər] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **directs** **them** **to** **send** **a** **messenger** **thither** **to** **congratulate** **with** **the**
和 导演 他们 到 发送 一个 信使 那里 到 祝贺 和 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church **.**
教会 .

并指示他们派使者前往那里向教会表示祝贺。

[naʊ] [æz; əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['æntiˌɑ:k] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['sirɪr] ,
NOW **as** **concerning** **the** **church** **of** **Antioch** **which** **is** **in** **Syria** **,**
现在 作为 有关 这 教会 的 安提阿 哪个 是 在 叙利亚 ,

至于在叙利亚的安提阿教会，

['si:ɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [θru:] [jʊr; jər] [prerz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊəlz] [wɪtʃ] [ji:; ji] [hæv; həv]
seeing **I** **am** **told** **that** **through** **your** **prayers** **and** **the** **bowels** **which** **ye** **have**
看到 我 是 讲述 那 通过 你的 祈祷 和 这 肠道 哪个 是的 有
[tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
towards **it** **in** **Jesus** **Christ** **,**
向 它 在 耶稣 基督 ,

因为我听说，你们藉着祷告和对耶稣基督的虔诚，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [pi:s] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
it **is** **in** **peace** **;** **it** **will** **become** **you** **,** **as** **the** **church** **of** **God** **,**
它 是 在 和平 ; 它 将要 变得 你 , 作为 这 教会 的 上帝 ,

它处于和平之中；它将成为你们，成为上帝的教会。

[tu:; tə] [ɔ:r'deɪn] [sʌm; səm] [aɪ] ['di:kən] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] [æz; əz] [ðə; ði] [æm'bæsədər]
to **ordain** **some** **I** **deacon** **to** **go** **to** **them** **thither** **as** **the** **ambassador**
到 授职 一些 我 执事 到 去 到 他们 那里 作为 这 大使
[ʌv; əv] [gɑ:d] ;
of **God** **;**
的 上帝 ;

任命一些执事到那里去，作为上帝的使者；

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [mi:t] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['glɔ:rɪfaɪ] ['gɑ:dz]
that **he** **may** **rejoice** **with** **them** **when** **they** **meet** **together** **,** **and** **glorify** **God's**
那 他 可能 麾 和 他们 什么时候 他们 见面 一起 , 和 荣耀 神的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

好让他与他们一同欢喜，在他们聚会的时候荣耀神的名。

[ˌtu:'tu:] ['blesɪd; blest] [bi:; bi] [ðæt] [mæn] [ɪn] ['dʒi:zəs] , [kraɪst] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [faʊnd] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
2 **Blessed** **be** **that** **man** **in** **Jesus** **,** **Christ** **,** **who** **shall** **be** **found** **worthy** **of**
2 蒙福 是 那 男人 在 耶稣 , 基督 , WHO 将 是 成立 值得 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] ;
such **a** **ministry** **;**
这样的 一个 部 ;

2 凡在耶稣基督里配得上这样职分的人，都是有福的；

[ænd; ənd][ji:; ji] [jɔ:r'selvz] ['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['glɔ:rɪfaɪd] .

and	ye	yourselves	also	shall	be	glorified	.
和	是的	你们自己	还	将	是	光荣的	.

你们自己也必得荣耀。

[θri:] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] ,

3	Now	if	you	be	willing	,
3	现在	如果	你	是	愿意的	,

3 现在，如果你愿意的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

it	is	not	impossible	for	you	to	do	this	for	the	grace	of	God	;
它	是	不是	不可能的	为了	你	到	做	这	为了	这	优雅	的	上帝	;

靠着神的恩典，你做这件事并非不可能；

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] [hæv; həv][sent][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['bɪʃəp] ,

as	also	the	other	neighbouring	churches	have	sent	them	some	bishops	,
作为	还	这	其他	邻接	教堂	有	发送	他们	一些	主教们	,

[sʌm; səm] [pri:sts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['di:kənz] .

some	priests	and	some	deacons	.
一些	神父	和	一些	执事	.

其他邻近的教会也向他们派遣了一些主教、一些神父和一些执事。

[fɔ:r][æz; əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['fɪloʊ][ðə; ði] ['di:kən] [ʌv; əv] [si'liʃə] , [ə; eɪ][moʊst] ['wɜ:rði] [mæn] ,

4	As	concerning	Philo	the	deacon	of	Cilicia	,	a	most	worthy	man	,
4	作为	有关	菲洛	这	执事	的	西里西亚	,	一个	最多	值得	男人	,

4 至于西里西亚的执事斐洛，他是一位非常值得尊敬的人，

[hi:; hi] [stɪl] ['ministəz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] :

he	still	ministers	unto	me	in	the	word	of	God	:
他	仍然	部长们	到	我	在	这	单词	的	上帝	:

他仍然用神的话语服侍我：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [gʊd] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd]

together	with	Rheus	of	Agathopolis	a	singular	good	person	,	who	has	followed
一起	和	-	的	-	一个	单数	好的	人	,	WHO	有	随后

[ˌem 'i:]['i:v(ə)n][frʌm; frəm] ['sirɪr] ,

me	even	from	Syria	,
我	甚至	从	叙利亚	,

与阿加索波利斯的雷乌斯一起，他是一位非常善良的人，甚至从叙利亚也一直追随我。

[nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] : [ði:z] ['ɔ:lsoʊ] [ber] ['wɪtnəs] ['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ] . [faɪv]

not	regarding	his	life	:	These	also	bear	witness	unto	you	.	5
不是	关于	他的	生活	:	这些	还	熊	证人	到	你	.	5

不计较他的性命：这些人也可以为你们作见证。5

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

And	I	myself	give	thanks	to	God	for	you	,
和	我	我	给	谢谢	到	上帝	为了	你	,

我本人也为你们感谢上帝。

[ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] .

that	you	receive	them	as	the	Lord	shall	receive	you	.
那	你	收到	他们	作为	这	主	将	收到	你	.

愿你们接纳他们，如同主接纳你们一样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [dis'ɔnəd] [ðem; ðəm] , [meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi] [fə'givn] [θru:] [ðə; ði] [greɪs]

But	for	those	that	dishonoured	them	,	may	they	be	forgiven	through	the	grace
但	为了	那些	那	蒙羞	他们	,	可能	他们	是	已原谅	通过	这	优雅

[ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

of	Jesus	Christ	.
的	耶稣	基督	.

但愿那些羞辱他们的人，因耶稣基督的恩典而得到宽恕。

[sɪks][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət]['trəuæs] [sə'luːts] [juː; jʊ] :

6	The	charity	of	the	brethren	that	are	at	Troas	salutes	you	:
6	这	慈善机构	的	这	弟兄们	那	是	在	特罗阿斯	敬礼	你	:

6 特罗亚弟兄们的爱心向你问安：

[frʌm; frəm] [wens] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [naʊ] [raɪt] [baɪ] - ,

from	whence	also	I	now	write	by	Burrhurs	,
从	何处	还	我	现在	写	经过	-	,

我现在也是从伯赫斯（Burrhurs）写信的。

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd]['smə:nə] , [fɔːr; fər]

who	was	sent	together	with	me	by	those	of	Ephesus	and	Smyrna	,	for
WHO	曾是	发送	一起	和	我	经过	那些	的	以弗所	和	士麦那	,	为了

[rɪ'spekt] [seɪk] .

respect	sake	.
尊重	清酒	.

以弗所人和士每拿人出于尊敬，派他与我一同前来。

['sɛvən] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [hoʊp] , [bəuθ][ɪn] [fleʃ] ,

7	May	our	Lord	Jesus	Christ	honour	them	;	in	whom	they	hope	,	both	in	flesh	,
7	可能	我们的	主	耶稣	基督	荣誉	他们	;	在	谁	他们	希望	,	两个都	在	肉	,

7 愿我们的主耶稣基督荣耀他们；他们所仰望的，无论是在肉体上，

[ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ; [ɪn] [feɪθ] , [ɪn] [lʌv] , [ɪn]['juːnəti] .

and	soul	,	and	spirit	;	in	faith	,	in	love	,	in	unity	.
和	灵魂	,	和	精神	;	在	信仰	,	在	爱	,	在	统一	.

灵魂与精神；在信仰中，在爱中，在团结中。

[fer] - [wel] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hoʊp] .

Fare	-	well	in	Christ	Jesus	our	common	hope	.
票价	-	出色地	在	基督	耶稣	我们的	常见的	希望	.

愿我们在基督耶稣里安息，我们共同的盼望。

[ɪg'neɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] .

IGNATIUS	TO	THE	SMYRNEANS	.
伊格纳修斯	到	这	士麦那人	.

伊格那丢写给士每拿人的信。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wʌn] [di'klɛəz] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɜːrmnəs][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

1	Declares	his	joy	for	their	firmness	in	the	Gospel	.
1	声明	他的	喜悦	为了	他们的	硬度	在	这	福音	.

宣告他因他们在福音上的坚定信仰而感到高兴。

[fɔːr] [in'lɑːdʒz] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] , [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [prɪ'tend] [ðæt] [kraɪst] [dɪd][nɑːt]

4	Enlarges	on	the	person	of	Christ	,	against	such	as	pretend	that	Christ	did	not
4	放大	在	这	人	的	基督	,	反对	这样的	作为	假装	那	基督	做过	不是

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

4 详细阐述基督的位格，驳斥那些假装基督没有受苦的人。

[ɪg'neɪʃəs] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

IGNATIUS	,	who	is	also	called	Theohorus	,	to	the	church	of	God	the	Father	,
伊格纳修斯	,	WHO	是	还	称为	-	,	到	这	教会	的	上帝	这	父亲	,

伊格那丢（又名提奥霍鲁斯）致父神教会

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ] ['mɜ:rsɪfəli] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

and	of	the	beloved	Jesus	Christ	,	which	God	hath	mercifully	blessed	with
和	的	这	心爱	耶稣	基督	,	哪个	上帝	有	仁慈地	蒙福	和

['evri] [gʊd] [gɪft] ;

every	good	gift	;
每一个	好的	礼物	;

以及上帝慈悲地赐予祂一切美好恩赐的爱子耶稣基督；

['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][noʊ][gɪft] ;

being	filled	with	faith	and	charity	,	so	that	it	is	wanting	in	no	gift	;
存在	已填	和	信仰	和	慈善机构	,	所以	那	它	是	想要	在	不	礼物	;

充满信心和爱心，以致于礼物一概不缺；

[moʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd]['fru:tf(ə)l][ɪn] [seɪnts] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['smə:nə][ɪn]

most	worthy	of	God	,	and	fruitful	in	saints	;	the	church	which	is	at	Smyrna	in
最多	值得	的	上帝	,	和	卓有成效	在	圣徒	;	这	教会	哪个	是	在	士麦那	在

['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

Asia	;
亚洲	;

最配得上神的，在圣徒中结出果实的；就是在亚细亚士每拿的教会；

[ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['spɪrɪt] , [θru:] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

all	through	his	immaculate	spirit	,	through	word	of	God	.
全部	通过	他的	完美无瑕	精神	,	通过	单词	的	上帝	.

这一切都通过他纯洁无瑕的精神，通过上帝的圣言实现。

[ˌtu:'tu:][aɪ]['glɔ:rɪfaɪ][gɑ:d] , ['i:v(ə)n]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] . [θri:]

2	I	glorify	God	,	even	Jesus	Christ	,	who	has	given	you	such	wisdom	.	3
2	我	荣耀	上帝	,	甚至	耶稣	基督	,	WHO	有	给定	你	这样的	智慧	.	3

2 我要荣耀神，就是耶稣基督，他赐给你们这样的智慧。3

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['setld] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mu:vəbəl] [feɪθ] ,

For	I	have	observed	that	you	are	settled	in	an	immoveable	faith	,
为了	我	有	观察到	那	你	是	定居	在	一个	不可移动的	信仰	,

因为我观察到你们的信仰坚定不移，

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

as	if	you	were	nailed	to	the	cross	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
作为	如果	你	是	钉子	到	这	叉	的	我们的	主	耶稣	基督	,

就好像你被钉在了我们主耶稣基督的十字架上一样，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

both	in	the	flesh	and	in	the	spirit	;
两个都	在	这	肉	和	在	这	精神	;

无论是在肉体上还是在精神上；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [lʌv] [θru:] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

and	are	confirmed	in	love	through	the	blood	of	Christ	;
和	是	确认的	在	爱	通过	这	血	的	基督	;

并藉着基督的宝血，在爱里得以坚固；

['bi:ɪŋ] ['fʊli] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] .

being	fully	persuaded	of	those	things	which	relate	unto	our	Lord	.
存在	完全	被说服	的	那些	事物	哪个	涉及	到	我们的	主	.

完全相信那些与我们主有关的事情。

[fɔ:r] [hu:] ['tru:li][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] ,

4	Who	truly	was	of	the	race	of	David	according	to	the	flesh	,
4	WHO	真的	曾是	的	这	种族	的	大卫	根据	到	这	肉	,

4 他按肉体来说，真是大卫的后裔，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ;

but	the	Son	of	God	according	to	the	will	and	power	of	God	;
但	这	儿子	的	上帝	根据	到	这	将要	和	力量	的	上帝	;

但却是按着神的旨意和能力，神的儿子；

[ˈtruːli][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd][bæpˈtaɪzd][ʌv; əv][dʒɑːn] ;

truly	born	of	the	Virgin	,	and	baptised	of	John	;
真的	出生	的	这	处女	,	和	受洗	的	约翰	;

真由童贞女所生，由约翰施洗；

[ðæt] [soʊ][ɔːl] [ˈraɪtʃəsnəs] [maɪt] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] .

that	so	all	righteousness	might	be	fulfilled	by	him	.
那	所以	全部	义	可能	是	已完成	经过	他	.

好让一切正义都藉着他得以实现。

[faɪv][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈtruːli] [ˈkruːsəˌfaɪd] [baɪ][ˈpɑːnˌtiːɪs]['pailət] , [ænd; ənd] [ˈherəd] [ðə; ði] [ˈtiːtrɑːk] ,

5	He	was	also	truly	crucified	by	Pontius	Pilate	,	and	Herod	the	Tetrarch	,
5	他	曾是	还	真的	被钉在十字架上	经过	庞蒂乌斯	普拉提	,	和	希律王	这	四元组	,

5 他确实被本丢·彼拉多和分封王希律钉死在十字架上。

[ˈbiːɪŋ] [neɪld] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [baɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

being	nailed	for	us	in	the	flesh	;	by	the	fruits	of	which	we	are	,
存在	钉子	为了	我们	在	这	肉	;	经过	这	水果	的	哪个	我们	是	,

因着我们所结的果子，他们为我们钉在十字架上。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][moʊst][ˈblesɪd; blest] [ˈpæʃ(ə)n] ;

even	by	his	most	blessed	Passion	;
甚至	经过	他的	最多	蒙福	热情	;

甚至通过他最神圣的受难；

[sɪks] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ʌp][ə; eɪ][ˈtoʊkən][fɔːr; fər][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,

6	That	he	might	set	up	a	token	for	all	ages	through	his	resurrection	,
6	那	他	可能	放	向上	一个	令牌	为了	全部	年龄	通过	他的	复活	,

6 为要藉着他的复活，给万世留下一个记号。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈhoʊli][ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , [ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi][dʒuːz][ɔːr]['dʒentailz] ,

to	all	his	holy	and	faithful	servants	,	whether	they	be	Jews	or	Gentiles	,
到	全部	他的	圣	和	忠实	仆人	,	无论	他们	是	犹太人	或者	外邦人	,

致他所有圣洁忠信的仆人，无论他们是犹太人还是外邦人，

[ɪn][wʌn][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

in	one	body	of	his	church	.
在	一	身体	的	他的	教会	.

在他的教会的一个团体中。

[ˈsɛvən] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ;

7	Now	all	these	things	he	suffered	for	us	that	we	might	be	saved	;
7	现在	全部	这些	事物	他	遭受	为了	我们	那	我们	可能	是	已保存	;

7 他为我们受了这一切苦，使我们得救；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈtruːli] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ˈtruːli] [reɪzd] [ʌp] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][nɑːt] ,

and	he	suffered	truly	,	as	he	also	truly	raised	up	himself	;	and	not	,
和	他	遭受	真的	,	作为	他	还	真的	提高	向上	他自己	;	和	不是	,

他确实遭受了苦难，也确实振作了起来；而且，

[æz; əz][sʌm; səm] [ˌʌnbiˈliːvəz] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] ; [ðeɪ] [ðəmˈselvz] -

as	some	unbelievers	say	,	that	he	only	seemed	to	suffer	;	they	themselves	'
作为	一些	不信者	说	,	那	他	仅有的	似乎	到	遭受	;	他们	他们自己	-

['oʊnli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] . -

only	seeming	to	be	.	'
仅有的	似乎	到	是	.	-

正如一些不信者所说，他只是看起来受苦；他们自己也"看起来受苦"。

[eɪt][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] ,

8	And	as	they	believe	so	shall	it	happen	unto	them	,
8	和	作为	他们	相信	所以	将	它	发生	到	他们	,

8 他们怎样相信，就必怎样成就在他们身上。

[wen] ['biːɪŋ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['spɪrɪts] . [naɪn]

when	being	divested	of	the	body	they	shall	become	mere	spirits	.	9
什么时候	存在	剥离	的	这	身体	他们	将	变得	仅仅	烈酒	.	9

当它们脱离肉体后，就只剩下灵魂了。9

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

But	I	know	that	even	after	his	resurrection	he	was	in	the	flesh	;
但	我	知道	那	甚至	后	他的	复活	他	曾是	在	这	肉	;

但我知道，即使在他复活之后，他仍然拥有肉身；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [soʊ] . -

and	I	believe	that	he	is	still	so	.	10
和	我	相信	那	他	是	仍然	所以	.	-

我相信他现在依然如此。10

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['piːtər] , [hiː; hi] [sed] ['ʌntə,'ʌntu]

And	when	he	came	to	those	who	were	with	Peter	,	he	said	unto
和	什么时候	他	来了	到	那些	WHO	是	和	彼得	,	他	说	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

耶稣来到彼得身边的人那里，对他们说：

[teɪk] , ['hænd(ə)l][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ['diːmən] .

Take	,	handle	me	,	and	see	that	I	am	not	an	incorporeal	daemon	.
拿	,	处理	我	,	和	看	那	我	是	不是	一个	无形的	守护进程	.

拿走我，好好对待我，看看我并非无形的恶魔。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [felt][ænd; ənd] [bi'liːvd] ; ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [fleʃ]

And	straightway	they	felt	and	believed	;	being	convinced	both	by	his	flesh
和	立刻	他们	毛毡	和	相信	;	存在	确信	两个都	经过	他的	肉

[ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	spirit	.
和	精神	.

他们立刻感受到并相信了；他的肉体和精神都使他们信服。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [deθ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

11	For	this	cause	they	despised	death	,	and	were	bound	to	be	above	it	.
-	为了	这	原因	他们	被鄙视的	死亡	,	和	是	边界	到	是	多于	它	.

11 因此，他们藐视死亡，并且注定要超越死亡。

- [bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi]

12	But	after	his	resurrection	he	did	eat	and	drink	with	them	,	as	he
-	但	后	他的	复活	他	做过	吃	和	喝	和	他们	,	作为	他

[wʌz; wəz] [fleʃ] ;

was	flesh	;
曾是	肉	;

12 但他复活以后，就和他们一同吃喝，如同他有血有肉的人一样；

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

although	as	to	his	Spirit	he	was	united	to	the	Father	.
虽然	作为	到	他的	精神	他	曾是	团结的	到	这	父亲	.

虽然他的灵性与父合而为一。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌn] [ɪg'zɔ:ts] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['herɪtɪks] . [eɪt]
1 **Exhorts** **them** **against** **heretics** **.** **8**
1 劝勉 他们 反对 异端 . 8

劝诫他们远离异端邪说。8

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑ:ktrɪn] .
The **danger** **of** **their** **doctrine** **.**
这 危险 的 他们的 教义 .

他们教义的危险性。

[naʊ] [ði:z] [θɪŋz] , [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][pʊt][ju:; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ,
NOW **these** **things** **,** **beloved** **,** **I** **put** **you** **in** **mind** **of** **,**
现在 这些 事物 , 心爱 , 我 放 你 在 头脑 的 ,

亲爱的弟兄姊妹，我把这些事提醒你们：

[nɑ:t] ['kwestʃənɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'selvz] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] . [ˌtu:'tu:]
not **questioning** **but** **that** **you** **yourselves** **also** **believe** **that** **they** **are** **so** **.** **2**
不是 提问 但 那 你 你们自己 还 相信 那 他们 是 所以 . 2

你们不是质疑，而是自己也相信它们确实如此。2

[bʌt; bət][aɪ][ɑ:rm][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] - [hænd] [ə'genst] ['sɜ:rt(ə)n] [bi:sts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][men] ,
But **I** **arm** **you** **before** **-** **hand** **against** **certain** **beasts** **in** **the** **shape** **of** **men** **,**
但 我 手臂 你 前 - 手 反对 肯定 野兽 在 这 形状 的 男人 ,

但我事先已经武装好你们，使你们能够抵御某些伪装成人类的野兽。

[hu:m] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli][nɑ:t] [rɪ'si:v] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][mʌst; məst][nɑ:t]
whom **you** **must** **not** **only** **not** **receive** **,** **but** **if** **it** **be** **possible** **must** **not**
谁 你 必须 不是 仅有的 不是 收到 , 但 如果 它 是 可能的 必须 不是
[mi:t] [wɪð; wɪθ] .
meet **with** **.**
见面 和 .

你不仅不可接待他，而且如果可能的话，更不可与他见面。

[θri:]['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
3 **Only** **you** **must** **pray** **for** **them** **,**
3 仅有的 你 必须 祈祷 为了 他们 ,

3 只有你们要为他们祷告，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'pent] ; [wɪtʃ] [jet] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd] .
that **if** **it** **be** **the** **will** **of** **God** **they** **may** **repent** **;** **which** **yet** **will** **be** **very** **hard** **.**
那 如果 它 是 这 将要 的 上帝 他们 可能 悔改 ; 哪个 然而 将要 是 非常 难的 .

如果这是上帝的旨意，他们或许会悔改；但这将非常困难。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] , [hu:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [tru:] [laɪf] .
But **of** **this** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **has** **the** **power** **,** **who** **is** **our** **true** **life** **.**
但 的 这 我们的 主 耶稣 基督 有 这 力量 , WHO 是 我们的 真的 生活 .

但有这能力的是我们的主耶稣基督，祂是我们真正的生命。

[fɔ:r][fɔ:r; fər] [ɪf] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] ['oʊnli][ɪn] [ʃoʊ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ,
4 **For** **if** **all** **these** **things** **were** **done** **only** **in** **show** **by** **our** **Lord** **,**
4 为了 如果全部 这些 事物 是 完毕 仅有的 在 展示 经过 我们的 主 ,

因为如果这一切事只是我们主作的表象，

[ðen] [du:][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [si:m] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] : [faɪv]
then **do** **I** **also** **seem** **only** **to** **be** **bound** **:** **5**
然后 做 我 还 似乎 仅有的 到 是 边界 : 5

那么，我似乎也只被束缚了：5

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ'self][tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd]

And	why	have	I	given	up	myself	to	death	,	to	the	fire	,	to	the	sword
和	为什么	有	我	给定	向上	我	到	死亡	,	到	这	火	,	到	这	剑

,

,

,

我为何甘愿赴死，赴火刑，赴刀剑?

[tuː; tə][waɪld] [biːsts] ?

to	wild	beasts	?
到	荒野	野兽	?

对野兽?

[sɪks][bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gɑːd] :

6	But	now	the	nearer	I	am	to	the	sword	,	the	nearer	I	am	to	God	:
6	但	现在	这	更近	我	是	到	这	剑	,	这	更近	我	是	到	上帝	:

6 但如今我越靠近刀剑，就越靠近上帝:

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][gɑːd] .

when	I	shall	come	among	the	wild	beasts	,	I	shall	come	to	God	.
什么时候	我	将	来	之中	这	荒野	野兽	,	我	将	来	到	上帝	.

当我身处野兽之中时，我便来到了上帝面前。

['sɛvən]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [aɪ][ˌʌndər'goʊ][ɔːl] , [tuː; tə] ['sʌfər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

7	Only	in	the	name	of	Jesus	Christ	,	I	undergo	all	,	to	suffer	together	with
7	仅有的	在	这	姓名	的	耶稣	基督	,	我	经历	全部	,	到	遭受	一起	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

7 我只奉耶稣基督的名，与他一同受苦;

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn] ['streŋθəniŋ] , [ˌem 'iː] .

he	who	was	made	a	perfect	man	strengthening	,	me	.
他	WHO	曾是	制成	一个	完美的	男人	强化	,	我	.

那被造为完全之人，使我得力。

[eɪt] [huːm] [sʌm; səm][nɑːt] ['noʊɪŋ] , [duː][dɪ'naɪ] ; [ɔːr] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

8	Whom	some	not	knowing	,	do	deny	;	or	rather	have	been	denied	by	him	,
8	谁	一些	不是	会心	,	做	否定	;	或者	相当	有	到过	否认	经过	他	,

8 有些人不认识他，就否认他；或者更确切地说，是被他否认了。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [deθ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

being	the	advocates	of	death	,	rather	than	of	the	truth	.
存在	这	倡导者	的	死亡	,	相当	比	的	这	真相	.

他们是死亡的拥护者，而不是真理的拥护者。

[huːm] ['niːðər] [ðə; ði] ['prɔfisiz] , [nɔːr][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs][hæv; həv] [pə'sweidid] ; [nɔːr][ðə; ði]

Whom	neither	the	prophecies	,	nor	the	law	of	Moses	have	persuaded	;	nor	the
谁	两者都不	这	预言	,	也不	这	法律	的	摩西	有	被说服	;	也不	这

['gɑːsp(ə)l][ɪt'self] ,

Gospel	itself	,
福音	本身	,

无论是预言，还是摩西律法，亦或是福音本身，都未能说服他们。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [nɔːr][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

even	to	this	day	;	nor	the	sufferings	of	every	one	of	us	.
甚至	到	这	天	;	也不	这	苦难	的	每一个	一	的	我们	.

时至今日，我们每个人所遭受的苦难依然存在。

[naɪn][fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

9	For	they	think	also	the	same	things	of	us	.
9	为了	他们	思考	还	这	相同的	事物	的	我们	.

9 因为他们对我们也是这样想的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn]['prɑːfɪt][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [blæs'fiːm]

For	what	does	a	man	profit	me	,	if	he	shall	praise	me	,	and	blaspheme
为了	什么	做	一个	男人	利润	我	,	如果	他	将	称赞	我	,	和	亵渎神明

[maɪ][lɔːrd] ;

my	Lord	;
我的	主	;

一个人若赞美我，却亵渎我的主，对我有什么益处呢?

[nɑːt] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli] [meɪd] [mæn] ?

not	confessing	that	he	was	truly	made	man	?
不是	坦白	那	他	曾是	真的	制成	男人	?

他难道不承认自己已经是真正的男子汉吗?

- [naʊ] [hiː; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] , [dʌz] [ɪn] [ɪ'fekt] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [deθ] .

10	Now	he	that	doth	not	say	this	,	does	in	effect	deny	him	,	and	is	in	death	.
-	现在	他	那	确实	不是	说	这	,	做	在	影响	否定	他	,	和	是	在	死亡	.

10 凡不这样说的，就是否认他，他已经死了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][duː] [ðɪs] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ˌʌnbi'liːvəz] ,

But	for	the	names	of	such	as	do	this	,	they	being	unbelievers	,
但	为了	这	姓名	的	这样的	作为	做	这	,	他们	存在	不信者	,

但那些做这种事的人，因为他们是不信的人，他们的名声却被记念出来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

I	thought	it	not	fitting	to	write	them	unto	you	.
我	想法	它	不是	配件	到	写	他们	到	你	.

我觉得不宜写信给你。

- [jeɪ] , [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

11	Yea	,	God	forbid	that	I	should	make	any	mention	of	them	,
-	是的	,	上帝	禁止	那	我	应该	制作	任何	提到	的	他们	,

11 是的，但愿我永远不会提及他们。

[tɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

till	they	shall	repent	to	a	true	belief	of	Christ's	passion	,	which	is	our
直到	他们	将	悔改	到	一个	真的	信仰	的	基督的	热情	,	哪个	是	我们的

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

resurrection	.
复活	.

直到他们悔改，真正相信基督的受难，也就是我们的复活。

- [let] [noʊ][mæn] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ; [bəuθ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]['hev(ə)n] ,

12	Let	no	man	deceive	himself	;	both	the	things	which	are	in	heaven	,
-	让	不	男人	欺骗	他自己	;	两个都	这	事物	哪个	是	在	天堂	,

12 人不要自欺；无论是天上的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd]['prɪnsəz] , ['weðər] ['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

and	the	glorious	angels	,	and	princes	,	whether	visible	or	invisible	,
和	这	辉煌	天使	,	和	王子们	,	无论	可见的	或者	无形的	,

还有那些荣耀的天使和王子们，无论可见还是不可见，

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ʌntəˌʌntu]

if	they	believe	not	in	the	blood	of	Christ	,	it	shall	be	to	them	,	unto
如果	他们	相信	不是	在	这	血	的	基督	,	它	将	是	到	他们	,	到

[ˌkɑːndem'neɪʃn] .

condemnation	.
谴责	.

如果他们不相信基督的宝血，他们必被定罪。

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [let][hɪm; ɪm] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

13	He	that	is	able	to	receive	this	,	let	him	receive	it	.
-	他	那	是	有能力的	到	收到	这	,	让	他	收到	它	.

13 凡能领受这话的，就领受吧。

[let] [noʊ]['mænz] [pleɪs] [ɔːr] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [pʌf] [hɪm; ɪm][ʌp] :

Let	no	man's	place	or	state	in	the	world	puff	him	up	:
让	不	男人的	地方	或者	状态	在	这	世界	噗	他	向上	:

不要因一个人在世界上的地位或身份而骄傲自满:

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

that	which	is	worth	all	his	faith	and	charity	,	to	it	nothing	is	to	be
那	哪个	是	值得	全部	他的	信仰	和	慈善机构	,	到	它	没有什么	是	到	是

[prɪ'fɜːrd] . -

preferred	.	14
首选	.	-

凡是值得他全心全意信赖和爱戴的事物，没有什么可以比得上它。[14]

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

But	consider	those	who	are	of	a	different	opinion	from	us	,
但	考虑	那些	WHO	是	的	一个	不同的	观点	从	我们	,

但也要考虑那些与我们意见不同的人，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] ,

as	to	what	concerns	the	grace	of	Jesus	Christ	which	is	come	unto	us	,
作为	到	什么	担忧	这	优雅	的	耶稣	基督	哪个	是	来	到	我们	,

至于耶稣基督赐给我们的恩典，

[haʊ] ['kɑːntreri] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][gɑːd] .

how	contrary	they	are	to	the	design	of	God	.
如何	相反	他们	是	到	这	设计	的	上帝	.

它们与上帝的旨意是多么背道而驰啊!

- [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['tʃærəti] , [noʊ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,

15	They	have	no	regard	to	charity	,	no	care	of	the	widow	,	the	fatherless	,
-	他们	有	不	看待	到	慈善机构	,	不	关心	的	这	寡妇	,	这	无父	,

15 他们不关心慈善，不关心寡妇和孤儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] ; [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][ɔːr] [friː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɔːr] ['θɜːrsti] .

and	the	oppressed	;	of	the	bond	or	free	,	of	the	hungry	or	thirsty	.
和	这	受压迫者	;	的	这	纽带	或者	自由的	,	的	这	饥饿的	或者	渴	.

以及被压迫者；无论是奴隶还是自由人，无论是饥饿者还是口渴者。

- [ðeɪ] [əb'steɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['juːkərɪst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

16	They	abstain	from	the	eucharist	,	and	from	the	public	offices	;
-	他们	弃权	从	这	圣餐	,	和	从	这	民众	办公室	;

16 他们不领圣餐，也不担任公职；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'fes] [nɑːt][ðə; ði] ['juːkərɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

because	they	confess	not	the	eucharist	to	be	the	flesh	of	our	Saviour
因为	他们	承认	不是	这	圣餐	到	是	这	肉	的	我们的	救主

['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪtʃ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

Jesus	Christ	which	suffered	for	our	sins	,
耶稣	基督	哪个	遭受	为了	我们的	罪孽	,

因为他们不承认圣餐是救主耶稣基督的肉身，祂为我们的罪受苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [reɪzd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

and	which	the	Father	of	his	goodness	raised	again	from	the	dead	.
和	哪个	这	父亲	的	他的	善良	提高	再次	从	这	死的	.

并且天父出于祂的慈爱，使祂的门徒从死里复活了。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] , [ðeɪ] [daɪ][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'pjuːts]

17	And	for	this	cause	contradicting	the	gift	of	God	,	they	die	in	their	disputes
-	和	为了	这	原因	矛盾的	这	礼物	的	上帝	,	他们	死	在	他们的	争议

;
;
;

17 因此，他们违背了上帝的恩赐，死于争吵之中；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	much	better	would	it	be	for	them	to	receive	it	,
但	很多	更好的	会	它	是	为了	他们	到	收到	它	,

但如果他们能收到这份礼物，那就好得多了。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [raɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	might	one	day	rise	through	it	.
那	他们	可能	一	天	上升	通过	它	.

或许有一天，他们会从中脱颖而出。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] .

18	It	will	therefore	become	you	.
-	它	将要	所以	变得	你	.

18 因此，它将成为你的一部分。

[tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['niːðər] [ɪn]

to	abstain	from	such	persons	,	and	not	to	speak	with	them	,	neither	in
到	弃权	从	这样的	人	,	和	不是	到	说话	和	他们	,	两者都不	在

['pʌblɪk] [nɔːr] [ɪn] ['praɪvət] . -

public	nor	in	private	.	19
民众	也不	在	私人的	.	-

要远离这类人，无论在公共场合还是私下里，都不要与他们交谈。19

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,

But	to	hearken	to	the	prophets	,	and	especially	to	the	Gospel	,
但	到	倾听	到	这	先知	,	和	尤其	到	这	福音	,

但要听从先知的话，尤其是福音的话。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['mænɪfestɪd] ['ʌntəˌʌntu] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

in	which	both	Christ's	passion	is	manifested	unto	us	,	and	his	resurrection
在	哪个	两个都	基督的	热情	是	表现出来	到	我们	,	和	他的	复活

['pɜːrfɪktli] [dɪ'klerd] .

perfectly	declared	.
完美	声明	.

其中既向我们展现了基督的受难，也完美地宣告了他的复活。

- [bʌt; bət] [fliː] [ɔːl] [dɪ'vɪʒnz] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['iːvəlz] .

20	But	flee	all	divisions	,	as	the	beginning	of	evils	.
-	但	逃跑	全部	部门	,	作为	这	开始	的	罪恶	.

20 但要远离一切分裂，因为分裂是万恶之源。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌn] [ɪg'zɔːts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['pæstər] ;

1	Exhorts	them	to	follow	their	bishop	and	pastors	;
1	劝勉	他们	到	跟随	他们的	主教	和	牧师	;

劝勉他们跟随他们的主教和牧师；

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] ['bɪʃəp] .

but	especially	their	bishop	.
但	尤其	他们的	主教	.

但尤其是他们的主教。

[sɪks] [θæŋks] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ,

6	Thanks	them	for	their	kindness	,
6	谢谢	他们	为了	他们的	仁慈	,

6. 感谢他们的好意。

- [ænd; ənd] [ə'kweints] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

11	and	acquaints	them	with	the	ceasing	of	the
-	和	熟人	他们	和	这	停止	的	这

11 并使他们熟悉.....的终止

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æt; ət]['æntiˌɑːk] .

persecution	at	Antioch	.
迫害	在	安提阿	.

安提阿的迫害。

[siː] [ðæt] [jiː; ji][ɔːl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['bɪʃəp] , [æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

SEE	that	ye	all	follow	your	bishop	,	as	Jesus	Christ	,	the	Father	;	and	the
看	那	是的	全部	跟随	你的	主教	,	作为	耶稣	基督	,	这	父亲	;	和	这

['prezbɪteri] ,

presbytery	,
长老会	,

你们都要效法你们的主教，如同效法父神耶稣基督；以及长老会，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ; [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði] ['diːkənz] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd] .

as	the	Apostles	;	and	reverence	the	deacons	,	as	the	command	of	God	.
作为	这	使徒们	;	和	尊敬	这	执事	,	作为	这	命令	的	上帝	.

要像使徒一样敬重执事，因为这是神的命令。

[ˌtuː'tuː] [let] [noʊ][mæn][duː]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['seprətli] [frʌm; frəm]

2	Let	no	man	do	any	thing	of	what	belongs	to	the	church	separately	from
2	让	不	男人	做	任何	事物	的	什么	属于	到	这	教会	分别地	从

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .

the	bishop	.
这	主教	.

2 任何人不得擅自擅自处理属于教会的事务，除非得到主教的许可。

[θriː] [let] [ðæt] ['juːkərɪst] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːðər] ['ɔːfərd] [baɪ]

3	Let	that	eucharist	be	looked	upon	as	well	established	,	which	is	either	offered	by
3	让	那	圣餐	是	看起来	之上	作为	出色地	已确立的	,	哪个	是	任何一个	提供	经过

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

the	bishop	,
这	主教	,

3 应当将由主教主持的圣餐视为已确立的圣餐仪式，

[ɔːr][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] .

or	by	him	to	whom	the	bishop	has	given	.
或者	经过	他	到	谁	这	主教	有	给定	.

或由主教指定的其他人。

[hɪz; ɪz] [kən'sent] .

his	consent	.
他的	同意	.

征得他的同意。

[fɔːr] ['wersoʊˌevər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] , [ðer; ðər][let][ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɔːlsoʊ][biː; bi] : [æz; əz]

4	Wheresoever	the	bishop	shall	appear	,	there	let	the	people	also	be	:	as
4	无论在何处	这	主教	将	出现	,	那里	让	这	人们	还	是	:	作为

[wer] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] ,

where	Jesus	Christ	is	,
在哪里	耶稣	基督	是	,

4 无论主教出现在哪里，民众也应该在那里；因为耶稣基督在哪里，他们就在哪里。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

there	is	the	Catholic	church	.
那里	是	这	天主教	教会	.

还有天主教会。

[faɪv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['lɔ:fl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; ['ni:ðər] [tu:; tə]['bæptaɪz] ,

5	**It**	**is**	**not**	**lawful**	**without**	**the**	**bishop**	**;**	**neither**	**to**	**baptize**	**,**
5	它	是	不是	合法的	没有	这	主教	;	两者都不	到	施洗	,

5. 没有主教的许可，施洗是不合法的；

[nɔ:r][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mju:niən] [bʌt; bət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ,

nor	**to**	**celebrate**	**the**	**Holy**	**Communion**	**but**	**whatsoever**	**he**	**shall**	**approve**	**of**	**,**
也不	到	庆祝	这	圣	圣餐	但	任何	他	将	批准	的	,

也不举行圣餐仪式，而是举行他所认可的任何仪式。

[ðæt] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['pli:zɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] ; [ðæt] [soʊ] [wət'evər] [ɪz] [dʌn] , [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd]

that	**is**	**also**	**pleasing**	**unto**	**God**	**;**	**that**	**so**	**whatever**	**is**	**done**	**,**	**may**	**be**	**sure**	**and**
那	是	还	令人愉悦	到	上帝	;	那	所以	任何	是	完毕	,	可能	是	当然	和

[wel] [dʌn] .

well	**done**	**.**
出色地	完毕	.

这样，无论做什么事，都能确保做得好。

[sɪks][fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪ'meɪnz] ,

6	**For**	**what**	**remains**	**,**
6	为了	什么	遗迹	,

至于剩下的部分，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [waɪlst] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

it	**is**	**very**	**reasonable**	**that**	**we**	**should**	**repent**	**whilst**	**there**	**is**	**yet**	**time**	**to**	**return**
它	是	非常	合理的	那	我们	应该	悔改	而	那里	是	然而	时间	到	返回

['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] .

unto	**God**	**.**
到	上帝	.

趁着还有时间回归上帝，我们应该悔改，这是非常合理的。

['sɛvən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][bəuθ][tu:; tə][gɑ:d] ,

7	**It**	**is**	**a**	**good**	**thin**	**to**	**have**	**a**	**due**	**regard**	**both**	**to**	**God**	**,**
7	它	是	一个	好的	薄的	到	有	一个	到期的	看待	两个都	到	上帝	,

7 敬畏上帝是件好事，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] : [hi:; hi] [ðæt] ['ɑ:nərz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɑ:nɚd] [ʌv; əv]

and	**to**	**the**	**bishop**	**:**	**he**	**that**	**honours**	**the**	**bishop**	**,**	**shall**	**be**	**honoured**	**of**
和	到	这	主教	:	他	那	荣誉	这	主教	,	将	是	荣幸	的

[gɑ:d] ;

God	**;**
上帝	;

至于主教：尊敬主教的人，必蒙上帝尊敬；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [dʌz] ['eni] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , ['ministəz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['dev(ə)l] .

but	**he**	**that**	**does**	**any**	**thing**	**without**	**his**	**knowledge**	**,**	**ministers**	**unto**	**the**	**devil**	**.**
但	他	那	做	任何	事物	没有	他的	知识	,	部长们	到	这	魔鬼	.

但凡不经他同意就去做任何事的人，就是为魔鬼效力。

[eɪt] [let] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ðerfɔ:r] [ə'baʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['tʃærəti] ; ['si:ɪŋ] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] .

8	**Let**	**all**	**things**	**therefore**	**abound**	**to**	**you**	**in**	**charity**	**;**	**seeing**	**that**	**ye**	**are**	**worthy**	**.**
8	让	全部	事物	所以	盛产	到	你	在	慈善机构	;	看到	那	是的	是	值得	.

8 所以，你们既然配得，就当凡事多多地施舍爱心。

[naɪn][ji:; ji][hæv; həv] [rɪ'freʃt] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ; [soʊ][ʃæl; ʃəl]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ju:; jʊ] .

9	**Ye**	**have**	**refreshed**	**me**	**in**	**all**	**things**	**;**	**so**	**shall**	**Jesus**	**Christ**	**you**	**.**
9	叶	有	焕然一新	我	在	全部	事物	;	所以	将	耶稣	基督	你	.

9 你们在凡事上都使我得安息；耶稣基督也必照样使你们得安息。

[jiː; ji][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][bəuθ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ]

Ye	have	loved	me	both	when	I	was	present	with	you	,	and	now	being
叶	有	喜爱	我	两个都	什么时候	我	曾是	展示	和	你	,	和	现在	存在

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

你们无论在我与你们同在的时候都爱我，如今我不在你们身边的时候也是如此。

[jiː; ji] [siːs] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

ye	cease	not	to	do	so	.
是的	停止	不是	到	做	所以	.

你们并没有停止这样做。

- [meɪ] [gɑːd][biː; bi][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər] [huːm] [waɪlst] [jiː; ji][ˌʌndər'goʊ][ɔːl] [θɪŋz] ,

10	May	God	be	your	reward	,	for	whom	whilst	ye	undergo	all	things	,
-	可能	上帝	是	你的	报酬	,	为了	谁	而	是的	经历	全部	事物	,

10 愿上帝成为你们的奖赏，你们为他经历一切苦难，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

ye	shall	attain	unto	him	.
是的	将	达到	到	他	.

你们必能达到他那里。

- [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['fɪloʊ] , [ænd; ənd] - - ,

11	Ye	have	done	well	in	that	ye	have	received	Philo	,	and	Rheus	Agathopus	,
-	叶	有	完毕	出色地	在	那	是的	有	已收到	菲洛	,	和	-	-	,

11 你们接待斐洛和瑞乌斯·阿加托普斯，做得不错。

[huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['diːkənz] [ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr]

who	followed	me	for	the	word	of	God	,	as	the	deacons	of	Christ	our
WHO	随后	我	为了	这	单词	的	上帝	,	作为	这	执事	的	基督	我们的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

他们跟随我，为的是传讲神的话语，作我们神的基督的执事。

- [huː] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

12	Who	also	gave	thanks	unto	the	Lord	for	you	,
-	WHO	还	给予	谢谢	到	这	主	为了	你	,

12 他们也为你们感谢耶和华，

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [rɪ'freʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

forasmuch	as	ye	have	refreshed	them	in	all	things	.
因此	作为	是的	有	焕然一新	他们	在	全部	事物	.

因为你们在各方面都使他们得享安宁。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl]['eni] [θɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [biː; bi][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] .

Nor	shall	any	thing	that	you	have	done	be	lost	to	you	.
也不	将	任何	事物	那	你	有	完毕	是	丢失的	到	你	.

你所做的一切都不会白费。

- [maɪ][soʊl][biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːrz] , [ænd; ənd][maɪ][bɑːndz] [wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'spaɪzd] ,

13	My	soul	be	for	yours	,	and	my	bonds	which	ye	have	not	despised	,
-	我的	灵魂	是	为了	你的	,	和	我的	债券	哪个	是的	有	不是	被鄙视的	,

13 我的灵魂愿与你们的灵魂相合，我的锁链愿你们不轻看。

[nɔːr] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

nor	been	ashamed	of	.
也不	到过	羞愧	的	.

也从未为此感到羞耻。

['wɛrfɔːr] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] .
Wherefore **neither** **shall** **.**
因此 两者都不 将 .

因此，两者都不能。

['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] , [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Jesus **Christ** **,** **our** **perfect** **faith** **,** **be** **ashamed** **of** **you** **.**
耶稣 基督 , 我们的 完美的 信仰 , 是 羞愧 的 你 .

耶稣基督，我们完美的信仰，请为你们感到羞耻。

- [jʊr; jər] [prer] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ænti,ɑːk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['sirɪr] .
14 **Your** **prayer** **is** **come** **to** **the** **church** **of** **Antioch** **,** **which** **is** **in** **Syria** **.**
- 你的 祷告 是 来 到 这 教会 的 安提阿 , 哪个 是 在 叙利亚 .

14 你们的祷告已经传到了叙利亚的安提阿教会。

[frʌm; frəm] [wens] ['biːɪŋ] [sent] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [gɑːd] .
From **whence** **being** **sent** **bound** **with** **chains** **becoming** **God** **.**
从 何处 存在 发送 边界 和 链条 成为 上帝 .

从此被锁链束缚，最终成为神。

[aɪ] [sə'luːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ; ['biːɪŋ] [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðens] ,
I **salute** **the** **churches** **;** **being** **not** **worthy** **to** **be** **called** **from** **thence** **,**
我 礼炮 这 教堂 ; 存在 不是 值得 到 是 称为 从 因此 ,

我向众教会致敬；我不配从那里被呼召，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
as **being** **the** **least** **among** **them** **.**
作为 存在 这 至少 之中 他们 .

在他们之中，他是最不重要的。

- [ˌnevərðə'les] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnər] ;
15 **Nevertheless** **by** **the** **will** **of** **God** **I** **have** **been** **thought** **worthy** **of** **this** **honour** **;**
- 尽管如此 经过 这 将要 的 上帝 我 有 到过 想法 值得 的 这 荣誉 ;

15 然而，蒙上帝旨意，我被认为配得上这份荣耀；

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;
not **for** **that** **I** **think** **I** **have** **deserved** **it** **,** **but** **by** **the** **grace** **of** **God** **;**
不是 为了 那 我 思考 我 有 应得的 它 , 但 经过 这 优雅 的 上帝 ;

我认为这并非我应得的，而是上帝的恩典；

- [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə,ˈʌntu] [ˌem 'iː] ,
16 **Which** **I** **wish** **may** **be** **perfectly** **given** **unto** **me** **,**
- 哪个 我 希望 可能 是 完美 给定 到 我 ,

16 我希望我能得到完全的赐予，

[ðæt] [θruː] [jʊr; jər] [prerz] [aɪ] [meɪ] [ə'teɪn] ['ʌntə,ˈʌntu] [gɑːd] .
that **through** **your** **prayers** **I** **may** **attain** **unto** **God** **.**
那 通过 你的 祈祷 我 可能 达到 到 上帝 .

愿我藉着你们的祈祷得以接近神。

- [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [bəuθ][ə'pɑːn] [ɜːrθ]
17 **And** **therefore** **,** **that** **your** **work** **may** **be** **fully** **accomplished** **,** **both** **upon** **earth**
- 和 所以 , 那 你的 工作 可能 是 完全 完成 , 两个都 之上 地球
[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ;
and **in** **heaven** **;**
和 在 天堂 ;

17 因此，你们的工程可以在地上和天上完全完成；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɔɪnt]
it **will** **be** **fitting** **,** **and** **for** **the** **honour** **of** **God** **,** **that** **your** **church** **appoint**
它 将要 是 配件 , 和 为了 这 荣誉 的 上帝 , 那 你的 教会 委
[sʌm; səm] ['wɜːrði] - ,
some **worthy** **deldgate** **,**
一些 值得 - ,

为了合宜，也为了荣耀上帝，你们的教会应该任命一位称职的司铎。

[huː] ['biːɪŋ] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sirɪr] , [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
who **being** **come** **as** **far** **as** **Syria** **,** **may** **rejoice** **together** **with** **them** **that** **they**
WHO 存在 来 作为 远的 作为 叙利亚 , 可能 麾 一起 和 他们 那 他们
[ɑːr; ər][ɪn] [piːs] ;
are **in** **peace** **;**
是 在 和平 ;

他们既然已经到了叙利亚，就可以与他们一同欢喜，因为他们已经生活在和平之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'gen]
and **that** **they** **are** **again** **restored** **to** **their** **former** **state** **,** **and** **have** **again**
和 那 他们 是 再次 恢复 到 他们的 以前的 状态 , 和 有 再次
[rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['prɑːpər]['bɑːdi] .
received **their** **proper** **body** **.**
已收到 他们的 恰当的 身体 .

它们又恢复了原状，又重新获得了它们原本的身体。

- ['werfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ækʃ(ə)n] ,
18 **Wherefore** **I** **should** **think** **it** **a** **worthy** **action** **,**
- 因此 我 应该 思考 它 一个 值得 行动 ,

18 因此，我认为这是一件值得做的事，

[tuː; tə] [send] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'pɪsl] , [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [wɪð; wɪθ]
to **send** **some** **one** **from** **you** **with** **an** **epistle** **,** **to** **congratulate** **with**
到 发送 一些 一 从 你 和 一个 书信 , 到 祝贺 和
[ðem; ðəm][ðer; ðər] [piːs] [ɪn][gɑːd] ;
them **their** **peace** **in** **God** **;**
他们 他们的 和平 在 上帝 ;

派人送信给他们，祝贺他们在上帝那里得享平安；

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [jʊr; jər] [prerz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['gɑːtn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrbər] .
and **that** **through** **your** **prayers** **,** **they** **have** **now** **gotten** **to** **their** **harbour** **.**
和 那 通过 你的 祈祷 , 他们 有 现在 获得 到 他们的 港口 .

感谢你们的祈祷，他们现在已经抵达了目的地。

- [fɔːr; fər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] [jɔːr'selvz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðoʊz]
19 **For** **inasmuch** **as** **ye** **are** **perfect** **yourselves** **,** **you** **ought** **to** **think** **those**
- 为了 因此 作为 是的 是 完美的 你们自己 , 你 应该 到 思考 那些
[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .
things **that** **are** **perfect** **.**
事物 那 是 完美的 .

19 你们自己既然完全，就应当想那些完全的事。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][duː] [wel] , [gɑːd][ɪz] ['redi] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][ðer; ðər] .
For **when** **you** **are** **desirous** **to** **do** **well** **,** **God** **is** **ready** **to** **enable** **you** **there** **.**
为了 什么时候 你 是 渴望 到 做 出色地 , 上帝 是 准备好 到 使能够 你 那里 .

当你渴望做好事的时候，上帝随时准备帮助你。

['ʌntəˌʌntu] .
unto **.**
到 .

直到。

- [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət]['trəuæs] [sə'luːt] [juː; jʊ] ;

20	The	love	of	the	brethren	that	are	at	Troas	salute	you	;
-	这	爱	的	这	弟兄们	那	是	在	特罗阿斯	礼炮	你	;

20 在特罗亚的弟兄们向你们问安；

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [bɝːhəs] [huːm] [jiː; ji][sent] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

from	whence	I	write	to	you	by	Burrhus	whom	ye	sent	with	me	,
从	何处	我	写	到	你	经过	伯尔赫斯	谁	是的	发送	和	我	,

我从那里通过你们派来的伯鲁斯给你们写信，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈfiːʒənz] , [jʊr; jər] ['breðrən] ; [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

together	with	the	Ephesians	,	your	brethren	;	and	who	has	in	all	Things
一起	和	这	以弗所书	,	你的	弟兄们	;	和	WHO	有	在	全部	事物

[rɪˈfreʃt] [ˌem 'iː] . -

refreshed	me	.	21
焕然一新	我	.	-

与你们的弟兄以弗所人一同祷告；祂在凡事上都使我得着舒畅。21

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,

And	I	would	to	God	that	all	would	imitate	him	,
和	我	会	到	上帝	那	全部	会	模拟	他	,

我向上帝祈祷，愿所有人都能效法他。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][gɑːd] .

as	being	a	pattern	of	the	ministry	of	God	.
作为	存在	一个	图案	的	这	部	的	上帝	.

以此作为上帝事工的模式。

[meɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['fʊli] [rɪ'wɔːrd][hɪm; ɪm] . -

May	his	grace	fully	reward	him	.	22
可能	他的	优雅	完全	报酬	他	.	-

愿他的恩典完全回报他。22

[aɪ] [sə'luːt] [jʊr; jər] ['veri] ['wɜːrði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['venərəb(ə)l] ['prezbɪteri] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]

I	salute	your	very	worthy	bishop	,	and	your	venerable	presbytery	;	and	your
我	礼炮	你的	非常	值得	主教	,	和	你的	可敬	长老会	;	和	你的

['diːkənz] ,

deacons	,
执事	,

我向你们德高望重的主教、尊敬的长老会以及执事们致以敬意。

[maɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

my	fellow	-	servants	;	and	all	of	you	in	general	,	and	every	one	in	particular	,
我的	同伴	-	仆人	;	和	全部	的	你	在	一般的	,	和	每一个	一	在	特别的	,

我的同工们；以及你们所有人，特别是你们每一个人，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

in	the	name	of	Jesus	Christ	,	and	in	his	flesh	and	blood	;
在	这	姓名	的	耶稣	基督	,	和	在	他的	肉	和	血	;

奉耶稣基督的名，并以他的血肉之躯；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [bəuθ] ['fleʃli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

in	his	passion	and	resurrection	both	fleshly	and	spiritually	;	and	in	the
在	他的	热情	和	复活	两个都	肉体的	和	精神层面	;	和	在	这

['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

unity	of	God	with	you	.
统一	的	上帝	和	你	.

在他的受难和复活中，无论是肉体上的还是精神上的；以及上帝与你们的合一。

- [greɪs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər]

23	Grace	be	with	you	,	and	mercy	,	and	peace	,	and	patience	,	for
-	优雅	是	和	你	,	和	怜悯	,	和	和平	,	和	耐心	,	为了

[ˌevər'mɔːr] .

evermore	.
越来越	.

23 愿恩惠、怜悯、平安、忍耐与你们同在，直到永远。

- [aɪ] [sə'luːt] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

24	I	salute	the	families	of	my	brethren	,	with	their	wives	and	children	;
-	我	礼炮	这	家庭	的	我的	弟兄们	,	和	他们的	妻子们	和	孩子们	;

24 我向我的弟兄们的家人问安，包括他们的妻子和儿女；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vəːdʒinz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['widəuz] .

and	the	virgins	that	are	called	widows	.
和	这	处女	那	是	称为	寡妇	.

还有那些被称为寡妇的处女。

[biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

Be	strong	in	the	power	of	the	Holy	Ghost	.
是	强的	在	这	力量	的	这	圣	鬼	.

要靠着圣灵的力量刚强起来。

['fɪloʊ] , [huː] [ɪz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sə'luːts] [juː; jʊ] .

Philo	,	who	is	present	with	me	salutes	you	.
菲洛	,	WHO	是	展示	和	我	敬礼	你	.

与我同在的菲洛向你们致意。

- [aɪ] [sə'luːt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

25	I	salute	the	house	of	Tavias	,
-	我	礼炮	这	房子	的	-	,

25 我向塔维亚斯家族致敬，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['streŋθnd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [bəuθ][ʌv; əv] [fleʃ]

and	pray	that	it	may	be	strengthened	in	faith	and	charity	,	both	of	flesh
和	祈祷	那	它	可能	是	加强	在	信仰	和	慈善机构	,	两个都	的	肉

[ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	spirit	.
和	精神	.

并祈求它在肉体和精神上的信仰和爱德上得到加强。

- [aɪ] [sə'luːt] [ˌɑːl'tʃeɪ][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] - ,

26	I	salute	Alce	my	well	-	beloved	,	together	with	the	incomparable	Daphnus	,
-	我	礼炮	艾尔斯	我的	出色地	-	心爱	,	一起	和	这	无与伦比	-	,

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][baɪ] [neɪm] .

and	Eutechnus	,	and	all	by	name	.
和	-	,	和	全部	经过	姓名	.

26 我向我亲爱的阿尔刻致敬，还有无与伦比的达夫努斯、欧泰克努斯，以及所有的人致敬。

- [ˌfer'wel] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

27	Farewell	in	the	grace	of	God	.
-	告别	在	这	优雅	的	上帝	.

27 愿上帝保佑你们平安。

[ɪg'neɪʃəs] [tuː; tə] [pɔli'kɑːp]

IGNATIUS	TO	POLYCARP
伊格纳修斯	到	多果木

伊格内修斯致波利卡普

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɪg'neɪʃəs] [blesiz] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rm] , [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [pɔli'kɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,

Ignatius	blesses	God	for	the	firm	,	establishment	of	Polycarp	in	the	faith	,
伊格内修斯	祝福	上帝	为了	这	公司	,	建立	的	多果木	在	这	信仰	,

伊格内修斯感谢上帝使波利卡普在信仰上坚定不移。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	gives	him	particular	directions	for	improving	it	.
和	给予	他	特别的	方向	为了	改善	它	.

并给他提供了具体的改进方向。

[ɪg'neɪʃəs] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] [θi:ɑ:fɝəs] , [tu:; tə] [pɔli'kɑ:p] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ]

IGNATIUS	,	who	is	also	called	Theophorus	,	to	Polycarp	,	bishop	of	the	church	which
伊格纳修斯	,	WHO	是	还	称为	狄奥福鲁斯	,	到	多果木	,	主教	的	这	教会	哪个

[ɪz][æt; ət]['smə:nə] ;

is	at	Smyrna	;
是	在	士麦那	;

又名伊格那丢（又名狄奥福鲁斯）致士每拿教会主教波利卡普；

[ðer; ðər] ['oʊvərsɪr] , [bʌt; bət] ['rædər] [hɪm'self] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd]

their	overseer	,	but	rather	himself	overlooked	by	God	the	Father	,	and	the	Lord
他们的	监工	,	但	相当	他自己	被忽视的	经过	上帝	这	父亲	,	和	这	主

['dʒi:zəs] [kraɪst] ; [ɔ:l] ['hæpinəs] .

Jesus	Christ	;	all	happiness	.
耶稣	基督	; 全部		幸福	.

他们的监督者，却被父神和主耶稣基督忽略了；一切幸福。

[ˌtu:'tu:] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðæt] [ðaɪ][maɪnd] [tɔ:rdz] [gɑ:d] , [ɪz] [fɪkst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][æn; ən]

2	Having	known	that	thy	mind	towards	God	,	is	fixed	as	it	were	upon	an
2	拥有	已知	那	你的	头脑	向	上帝	,	是	固定的	作为	它	是	之上	一个

[ɪ'mu:vəbəl] [rɑ:k] ;

immoveable	rock	;
不可移动的	岩石	;

2 既然知道你对上帝的心志坚定不移，就像立在不可动摇的磐石上一样；

[aɪ] [ɪk'si:dɪŋli] [gɪv] [θæŋks] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðaɪ]

I	exceedingly	give	thanks	,	that	I	have	been	thought	worthy	to	behold	thy
我	非常	给	谢谢	,	那	我	有	到过	想法	值得	到	看哪	你的

['blesɪd; blest] [feɪs] ,

blessed	face	,
蒙福	脸	,

我无比感恩，竟有幸瞻仰您慈祥的容颜。

[ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][gɑ:d] .

in	which	may	I	always	rejoice	in	God	.
在	哪个	可能	我	总是	麾	在	上帝	.

愿我永远因神而喜乐。

[θri:] ['werfɔ:r] [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [kloʊðd] ,

3	Wherefore	I	beseech	thee	by	the	grace	of	God	with	which	thou	art	clothed	,
3	因此	我	恳求	你	经过	这	优雅	的	上帝	和	哪个	你	艺术	穿着衣服	,

3 因此，我以你所披戴的神的恩典恳求你，

[tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðaɪ] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪg'zɔ:rt] [ɔ:l] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]

to	press	forward	in	thy	course	,	and	to	exhort	all	others	that	they	may	be
到	按	向前	在	你的	课程	,	和	到	劝勉	全部	其他的	那	他们	可能	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

努力走完你的道路，并劝勉其他人也得救。

[fɔːr] [meɪn'teɪn] [ðaɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ker] [bəuθ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] :

4	Maintain	thy	place	with	all	care	both	of	flesh	and	spirit	:
4	维持	你的	地方	和	全部	关心	两个都	的	肉	和	精神	:

4 你要尽心尽力保全自己的位置，既要注重肉体，也要注重精神：

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['juːnəti] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] .

Make	it	thy	endeavour	to	preserve	unity	,	than	which	nothing	is	better	.
制作	它	你的	努力	到	保存	统一	,	比	哪个	没有什么	是	更好的	.

务必努力维护团结，没有什么比这更好了。

[ber] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Bear	with	all	men	even	as	the	Lord	with	thee	.
熊	和	全部	男人	甚至	作为	这	主	和	你	.

你要宽容众人，正如主宽容你一样。

[faɪv] [sə'pɔːrt] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðaʊ] [dʌst] .

5	Support	all	in	love	,	as	also	thou	dost	.
5	支持	全部	在	爱	,	作为	还	你	朋友	.

5 你要用爱心帮助所有人，就像你一直以来所做的那样。

[preɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [æsk] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðaʊ] [ɔːl'redi] [hæst] .

Pray	without	ceasing	ask	more	understanding	than	what	thou	already	hast	.
祈祷	没有	停止	问	更多的	理解	比	什么	你	已经	哈斯特	.

不住地祈祷，求得比你现在拥有的更多的智慧。

[biː; bi] ['wɑːtʃfl] , ['hævɪŋ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] .

Be	watchful	,	having	thy	spirit	always	awake	.
是	警惕	,	拥有	你的	精神	总是	醒	.

要警醒，时刻保持精神清醒。

[sɪks] [spiːk] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] .

6	Speak	to	every	one	according	as	God	shall	enable	thee	.
6	说话	到	每一个	一	根据	作为	上帝	将	使能够	你	.

6 你要照着神所赐给你的，对每个人说话。

[ber] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'bæt(ə)nt] ; [wer] [ðə; ði] ['leɪbər] [ɪz] [greɪt] ,

Bear	the	infirmities	of	all	,	as	a	perfect	combatant	;	where	the	labour	is	great	,
熊	这	弱点	的	全部	,	作为	一个	完美的	战斗人员	;	在哪里	这	劳动	是	伟大的	,

像一名完美的战士那样，忍受一切弱点；在劳作艰难之处，

[ðə; ði] [geɪn] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] .

the	gain	is	the	more	.
这	获得	是	这	更多的	.

收益越多越好。

['sɛvən] [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] [dɪ'saɪplz] , [wʌt] [θæŋk] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

7	If	thou	shalt	love	the	good	disciples	,	what	thank	is	it	?
7	如果	你	应	爱	这	好的	门徒	,	什么	感谢	是	它	?

7 你若爱那些好门徒，有什么可感谢的呢?

[bʌt; bət] ['ræðər] [duː] [ðaʊ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðiː] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mɪstʃɪvəs] , [ɪn] ['miːknəs] .

But	rather	do	thou	subject	to	thee	those	that	are	mischievous	,	in	meekness	.
但	相当	做	你	主题	到	你	那些	那	是	恶作剧	,	在	谦逊	.

倒不如用温柔的心制服那些作恶的人。

[eɪt] ['evri] [wuːnd] [ɪz] [nɑːt] [hiːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['pleɪstər] :

8	Every	wound	is	not	healed	with	the	same	plaister	:
8	每一个	伤口	是	不是	已治愈	和	这	相同的	石膏	:

8. 不是每个伤口都能用同样的创可贴治好：

[ɪf] [ðə; ði] [æk'seʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [biː; bi] ['viːəmənt] , ['mɑːdɪfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sɔːft]

if	the	accessions	of	the	disease	be	vehement	,	modify	them	with	soft
如果	这	入藏	的	这	疾病	是	慷慨	,	调整	他们	和	柔软的

['remədiz] :

remedies	:
补救措施	:

如果病情加重，则用温和的疗法加以缓解：

[biː; bi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [waɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] .

be	in	all	things	wise	as	a	serpent	,	but	harmless	as	a	dove	.
是	在	全部	事物	明智的	作为	一个	蛇	,	但	无害	作为	一个	鸽子	.

凡事要像蛇一样机敏，驯良像鸽子一样温顺。

[naɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

9	For	this	cause	thou	art	composed	of	flesh	and	spirit	;
9	为了	这	原因	你	艺术	由	的	肉	和	精神	;

9 因此，你既有血肉之躯，又有灵魂；

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist]['mɑːdɪfaɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [feɪs] .

that	thou	mayest	modify	those	things	that	appear	before	thy	face	.
那	你	五月	调整	那些	事物	那	出现	前	你的	脸	.

以便你能改变呈现在你面前的事物。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] ,

10	And	as	for	those	that	are	not	seen	,
-	和	作为	为了	那些	那	是	不是	已见	,

10 至于那些看不见的人，

[preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðiː] ,

pray	to	God	that	he	would	reveal	them	into	thee	,
祈祷	到	上帝	那	他	会	揭示	他们	进入	你	,

祈求上帝将它们启示给你，

[ðæt] [soʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['meiist, meist][ə'baʊnd] [ɪn] ['evri] [gɪft]

that	so	thou	mayest	be	wanting	in	nothing	,	but	mayest	abound	in	every	gift
那	所以	你	五月	是	想要	在	没有什么	,	但	五月	盛产	在	每一个	礼物

. -

.	11
.	-

这样，你便一无所缺，反而凡事富足。11

[ðə; ði] [taɪmz] [dɪ'mænd] [ðiː] , [æz; əz][ðə; ði]['paɪləts][ðə; ði]['waɪndz] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ðæt] [ɪz] [tɔːst] [ɪn]

The	times	demand	thee	,	as	the	pilots	the	winds	;	and	be	that	is	tossed	in
这	时代	要求	你	,	作为	这	飞行员	这	风	;	和	是	那	是	抛掷	在

[ə; eɪ] ['tempɪst] ,

a	tempest	,
一个	暴风雨	,

时代呼唤你，如同舵手呼唤风向；愿你如风暴中摇曳之物，

[ðə; ði]['heɪv(ə)n] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

the	haven	where	he	would	be	.
这	避风港	在哪里	他	会	是	.

他会去的避风港。

- [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , [biː; bi]['soʊbər][æz; əz][ðə; ði][kəm'bæt(ə)nt][ʌv; əv]

12	That	thou	mayest	attain	unto	God	,	be	sober	as	the	combatant	of
-	那	你	五月	达到	到	上帝	,	是	清醒	作为	这	战斗人员	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

12 为了达到神的境界，你要像神的战士一样清醒。

[ðə; ði] [kraʊn] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ði:] [ɪz] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [laɪf] : [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ]

The	crown	proposed	to	thee	is	immortality	,	and	eternal	life	:	concerning	which
这	王冠	建议的	到	你	是	不朽	,	和	永恒	生活	:	有关	哪个

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['ɔ:lsoʊ] ['fʊli] [pə'sweidid] .

thou	art	also	fully	persuaded	.
你	艺术	还	完全	被说服	.

赐予你的桂冠是永生，是永生；对此，你也深信不疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣基督原始新约圣经中被压(The suppressed Gospels and Epistles of the)

第3/3页

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['ʃʊrəti] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [baɪ] [maɪ] [bɑːndz] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hɔːlt] [lʌvd] .

I	will	be	thy	surety	in	all	things	,	by	my	bonds	,	which	thou	halt	loved	.
我	将要	是	你的	保证	在	全部	事物	,	经过	我的	债券	,	哪个	你	停止	喜爱	.

我愿以你所钟爱的契约，在一切事上作你的担保。

- [let] [nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [siːm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kredɪt] , [bʌt; bət] [tiːtʃ] ['ʌðər] ['dɒktrɪnz] , [dɪ'stɜːrb] [ðiː]

13	Let	not	those	that	seem	worthy	of	credit	,	but	teach	other	doctrines	,	disturb	thee
-	让	不是	那些	那	似乎	值得	的	信用	,	但	教	其他	教义	,	打扰	你

.

:

.

13 不要让那些看似值得尊敬，但却教导其他教义的人扰乱你。

[stænd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbəl] , [æz; əz] [æn; ən] ['ænvɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ['biːtn] [ə'pɑːn] .

Stand	firm	and	immoveable	,	as	an	anvil	when	it	is	beaten	upon	.
站立	公司	和	不可移动的	,	作为	一个	砧	什么时候	它	是	被打败	之上	.

像铁砧被敲打时一样，屹立不倒，纹丝不动。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [kəm'bæt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [jet]

14	It	is	the	part	of	a	brave	combatant	to	be	wounded	,	and	yet
-	它	是	这	部分	的	一个	勇敢的	战斗人员	到	是	受伤	,	和	然而

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	.
克服	.

14 勇敢的战士即使受伤，也能战胜困难。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

But	especially	we	ought	to	endure	all	things	for	God's	sake	,	that	he	may	bear	with	us	.
但	尤其	我们	应该	到	忍受	全部	事物	为了	神的	清酒	,	那	他	可能	熊	和	我们	.

但我们尤其应该为上帝的缘故忍受一切，好让上帝宽容我们。

- [biː; bi] ['evri] [deɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ; [kən'sɪdər] [ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] ,

15	Be	every	day	better	than	others	;	consider	the	times	,	and	expect	him	,
-	是	每一个	天	更好的	比	其他的	;	考虑	这	时代	,	和	预计	他	,

15 每天都要比别人做得更好；要顾念时局，要仰望他。

[huː] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [taɪm] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [seiks] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] :

who	is	above	all	time	,	eternal	;	invisible	,	though	for	our	sakes	made	visible	:
WHO	是	多于	全部	时间	,	永恒	;	无形的	,	尽管	为了	我们的	清酒	制成	可见的	:

祂超越时间，永恒存在；祂不可见，却为了我们而显现：

[ɪm'pælpəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪm'pæsəbl] , [jet] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋz] ; [ɪn'dʊrɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

impalpable	,	and	impassible	,	yet	for	us	subjected	to	sufferings	;	enduring	all	manner	of	ways	for	our	salvation	.
无形的	,	和	恕	,	然而	为了	我们	受	到	苦难	;	持久	全部	方式	的	方式	为了	我们的	救恩	.

无形无情，却为我们承受苦难；为了我们的救赎，忍受各种苦难。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wʌn] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [sɪks] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['ʌðər] .
1 Continues his advice , 6 and teaches him how to advise others .
1 继续 他的 建议 , 6 和 教导 他 如何 到 建议 其他的 .

继续给他建议，6 并教他如何给别人提建议。

- [in'fɔːsiz] ['juːnəti] [ænd; ənd] [səb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .
12 Enforces unity and subjection to the bishop .
- 强制执行 统一 和 隶属 到 这 主教 .

12 强制要求团结和服从主教。

[let] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['widəuz] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] : [biː; bi] [ðaʊ] ['æftər] [gɑːd] , [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] .
LET not the widows be neglected : be thou after God , their Guardian .
让 不是 这 寡妇 是 被忽视的 : 是 你 后 上帝 , 他们的 监护人 .

不要忽略寡妇；你要效法上帝，做她们的监护人。

[ˌtuː'tuː] [let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] ;
2 Let nothing be done without thy knowledge and consent ;
2 让 没有什么 是 完毕 没有 你的 知识 和 同意 ;

2 未经你知情和同意，任何事都不得进行；

['niːðər] [duː] [ðaʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] ; [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðaʊ]
neither do thou anything but according to the will of God ; as also thou
两者都不 做 你 任何事物 但 根据 到 这 将要 的 上帝 ; 作为 还 你
[dʌst] ,
dost ,
朋友 ,

你凡事都不可不遵行神的旨意；你既如此行，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['kɑːnstənsi] .
with all constancy .
和 全部 恒常 .

始终如一。

[θriː] [let] [jʊr; jər] [ə'sembliz] [biː; bi] [mɔːr] [fʊl] : [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ɔːl] [baɪ] [neɪm] .
3 Let your assemblies be more full : inquire into all by name .
3 让 你的 组件 是 更多的 满的 : 查询 进入 全部 经过 姓名 .

3 你们的聚会要更加热闹，要按着每个人的姓名询问他们。

[fɔːr] [ˌoʊvər'lʊk] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːrvənt] ; ['niːðər] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [pʌft] [ʌp] :
4 Overlook not the men and maid servants ; neither let them be puffed up :
4 俯瞰 不是 这 男人 和 女佣 仆人 ; 两者都不 让 他们 是 膨胀的 向上 :

4 不要轻视男仆和女仆，也不要让他们自高自大：

[bʌt; bət] ['ræðər] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
but rather let them be the more subject to the glory of God ,
但 相当 让 他们 是 这 更多的 主题 到 这 荣耀 的 上帝 ,

而更应该让他们服从神的荣耀。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪbərti] .
that they may obtain from him a better liberty .
那 他们 可能 获得 从 他 一个 更好的 自由 .

使他们能够从他那里获得更好的自由。

[faɪv] [let] [ðem; ðəm] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [friː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [kɔːst] ,
5 Let them not desire to be set free at the public cost ,
5 让 他们 不是 欲望 到 是 放 自由的 在 这 民众 成本 ,

5 不要让他们希望以公共代价获得自由，

[ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [sleɪvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lʌsts] .

that	they	be	not	slaves	to	their	own	lusts	.
那	他们	是	不是	奴隶	到	他们的	自己的	欲望	.

使他们不成为自己欲望的奴隶。

[sɪks] [fliː] ['iːv(ə)l][aːts] ; [ɔːr] ['ræðər] [meɪk] [nɑːt] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

6	Flee	evil	arts	;	or	rather	make	not	any	mention	of	them	.
6	逃跑	邪恶的	艺术	;	或者	相当	制作	不是	任何	提到	的	他们	.

6 要远离邪恶的技艺；或者干脆不要提及它们。

['sɛvən] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] , [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ; [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

7	Say	to	my	sisters	,	that	they	love	the	Lord	;	and	be	satisfied	with
7	说	到	我的	姐妹	,	那	他们	爱	这	主	;	和	是	使满意	和

[ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz] ,

their	own	husbands	,
他们的	自己的	丈夫们	,

7 告诉我的姐妹们，要爱主，并以自己的丈夫为满足。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

both	in	the	flesh	and	spirit	.
两个都	在	这	肉	和	精神	.

无论是肉体上还是精神上。

[eɪt][ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ɪg'zɔːrt] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

8	In	like	manner	,	exhort	my	brethren	in	the	name	of	Jesus	Christ	,
8	在	喜欢	方式	,	劝勉	我的	弟兄们	在	这	姓名	的	耶稣	基督	,

8 同样，你们也要奉耶稣基督的名劝勉我的弟兄们，

[ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] [waɪvz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

that	they	love	their	wives	,	even	as	the	Lord	the	church	.
那	他们	爱	他们的	妻子们	,	甚至	作为	这	主	这	教会	.

他们爱自己的妻子，正如主爱教会一样。

[naɪn] [ɪf] ['eni] [mæn][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [steɪt] ,

9	If	any	man	can	remain	in	a	virgin	state	,
9	如果	任何	男人	能	保持	在	一个	处女	状态	,

9 如果任何男人能够保持处男之身，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] ;

to	the	honour	of	the	flesh	of	Christ	,	let	him	remain	without	boasting	;
到	这	荣誉	的	这	肉	的	基督	,	让	他	保持	没有	吹嘘	;

为了基督肉身的荣耀，他应当保持谦卑，不自夸；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [boʊst] , [hiː; hi][ɪz] [ʌn'dʌn] .

but	if	he	boast	,	he	is	undone	.
但	如果	他	夸	,	他	是	未完成	.

但他若自夸，就会自取灭亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hiː; hi][ɪz]

And	if	he	desire	to	be	more	taken	notice	of	than	the	bishop	he	is
和	如果	他	欲望	到	是	更多的	已采取	注意	的	比	这	主教	他	是

[kə'rʌptɪd] .

corrupted	.
腐败的	.

如果他想比主教更受关注，那他就是腐败的。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['mærid] , ['weðər] [men][ɔːr] ['wɪmɪn] ,

10	But	it	becomes	all	such	as	are	married	,	whether	men	or	women	,
-	但	它	变成	全部	这样的	作为	是	已婚	,	无论	男人	或者	女性	,

10 但凡已婚的人，无论是男人还是女人，都变成了这样。

[tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

to	come	together	with	the	consent	of	the	bishop	,
到	来	一起	和	这	同意	的	这	主教	,

经主教同意后，齐聚一堂。

[ðæt][soʊ][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [meɪ][biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdlinəs] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [lʌst] .

that	so	their	marriage	may	be	according	to	godliness	,	and	not	in	lust	.
那	所以	他们的	婚姻	可能	是	根据	到	敬虔	,	和	不是	在	欲望	.

这样，他们的婚姻就可以合乎敬虔，而不是出于情欲。

- [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] .

11 Let	all	things	be	done	to	the	honour	of	God	.
-	让	全部	事物	是	完毕	到	这	荣誉	的	上帝	.

11 凡事都要为荣耀神而行。

- ['hɑːrkən] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðæt][gɑːd]['ɔːlsoʊ][meɪ] ['hɑːrkən] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

12 Hearken	unto	the	bishop	,	that	God	also	may	hearken	unto	you	.
-	倾听	到	这	主教	,	那	上帝	还	可能	倾听	到	你	.

12 你们要听从主教的话，好让上帝也听从你们的话。

[maɪ][soʊl][biː; bi][sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [səb'mɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

My	soul	be	security	for	them	that	submit	to	their	bishop	,	with	their
我的	灵魂	是	安全	为了	他们	那	提交	到	他们的	主教	,	和	他们的

['prezbɪtər] [ænd; ənd] ['diːkənz] .

presbyters	and	deacons	.
长老们	和	执事	.

愿我的灵魂平安，祂们必能庇佑那些顺服主教、长老和执事的人们。

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][biː; bi] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [ɪn][gɑːd] .

And	may	my	portion	be	together	with	theirs	in	God	.
和	可能	我的	部分	是	一起	和	他们的	在	上帝	.

愿我在上帝那里与他们同享福乐。

- ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ; [kən'tend] [tə'geðər] , [rʌn] [tə'geðər] , ['sʌfər] [tə'geðər] ; [sliːp]

13 Labour	with	one	another	;	contend	together	,	run	together	,	suffer	together	;	sleep
-	劳动	和	一	其他	;	抗衡	一起	,	跑步	一起	,	遭受	一起	;	睡觉

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

13 彼此同工，一同争战，一同奔跑，一同受苦，一同睡觉，

[ænd; ənd][raɪz] [tə'geðər] ; [æz; əz][ðə; ði] [stjuədz] , [ænd; ənd] [ə'sesəz] , [ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv]

and	rise	together	;	as	the	stewards	,	and	assessors	,	and	ministers	of
和	上升	一起	;	作为	这	管家	,	和	评估员	,	和	部长们	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

一同起来，作上帝的管家、评估员和仆人。

- [pliːz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [huːm] [jiː; ji][wɔːr] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [jiː; ji] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz]

14 Please	him	under	whom	ye	war	;	and	from	whom	ye	receive	your	wages
-	请	他	在下面	谁	是的	战争	;	和	从	谁	是的	收到	你的	工资

.

:

.

14 你们要讨那与你们作战、给你们工价的主人的欢心。

[let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ; [bʌt; bət][let][jʊr; jər]['bæptɪzəm] [rɪ'meɪn] ,

Let	none	of	you	be	found	a	deserter	;	but	let	your	baptism	remain	,
让	没有任何	的	你	是	成立	一个	逃兵	;	但	让	你的	洗礼	保持	,

你们当中不可有人背弃信仰；但你们的洗礼要永存。

[æz; əz][jʊr; jər][ɑːrmz] ; [jʊr; jər] [feɪθ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['helmɪt] ; [jʊr; jər] ['tʃærəti] , [æz; əz][jʊr; jər] [spɪr] ;

as	your	arms	;	your	faith	,	as	your	helmet	;	your	charity	,	as	your	spear	;
作为	你的	武器	;	你的	信仰	,	作为	你的	头盔	;	你的	慈善机构	,	作为	你的	矛	;

以你的武器、你的信仰、你的爱心为盔，以你的慈善为矛；

[jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][jʊr; jər] [hoʊl] ['ɑːrmər] .

your	patience	,	as	your	whole	armour	.
你的	耐心	,	作为	你的	所有的	盔甲	.

你的耐心，就是你全部的盔甲。

- [let] [jʊr; jər][wɜːrks][biː; bi][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [ðæt] [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'wɔːrd] .

15	Let	your	works	be	your	charge	,	that	so	you	may	receive	a	suitable	reward	.
-	让	你的	作品	是	你的	收费	,	那	所以	你	可能	收到	一个	合适的	报酬	.

15 你们要为自己的行为负责，这样你们才能获得与行为相称的报酬。

[biː; bi] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] ['ðerfɔːr] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['miːknəs] ; [æz; əz][gɑːd][ɪz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

Be	long	suffering	therefore	towards	each	other	in	meekness	;	as	God	is	towards	you	.
是	长的	痛苦	所以	向	每个	其他	在	谦逊	;	作为	上帝	是	向	你	.

所以，你们要以温柔的心彼此忍耐，正如神忍耐你们一样。

- [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][dʒɔɪ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

16	Let	me	have	joy	of	you	in	all	things	.
-	让	我	有	喜悦	的	你	在	全部	事物	.

16 愿我凡事都因你而喜乐。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌn] [griːts] [pɔli'kɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['ænti,ɑːk] :

1	Greets	Polycarp	on	the	peace	of	the	church	at	Antioch	:
1	问候	多果木	在	这	和平	的	这	教会	在	安提阿	:

向波利卡普致以问候，祝贺安提阿教会的和平：

[ˌtuː'tuː][ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] .

2	and	desires	him	to	write	to	that	and	other	churches	.
2	和	欲望	他	到	写	到	那	和	其他	教堂	.

2 并希望他写信给该教会和其他教会。

[naʊ] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['ænti,ɑːk][ɪn]['laɪriə][ɪz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

NOW	forasmuch	as	the	church	of	Antioch	in	Lyria	is	,	as	I	am	told	,
现在	因此	作为	这	教会	的	安提阿	在	莉莉娅	是	,	作为	我	是	讲述	,

鉴于我所听说的吕里亚安提阿教会，

[ɪn] [piːs] [θruː] [jʊr; jər] [prerz] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd]

in	peace	through	your	prayers	;	I	also	have	been	the	more	comforted	,	and
在	和平	通过	你的	祈祷	;	我	还	有	到过	这	更多的	安慰	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ker] [ɪn][gɑːd] ;

without	care	in	God	;
没有	关心	在	上帝	;

因你们的祈祷，我得享平安；我也因此更加得到安慰，在上帝面前毫无忧虑；

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] ;

if	so	be	that	by	suffering	,	I	shall	attain	unto	God	;
如果	所以	是	那	经过	痛苦	,	我	将	达到	到	上帝	;

如果通过苦难我能达到与神合一的境界；

[ænd; ənd] [θruː] [jʊr; jər] [prerz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	through	your	prayers	I	may	be	found	a	disciple	of	Christ	.
和	通过	你的	祈祷	我	可能	是	成立	一个	弟子	的	基督	.

愿你们的祷告使我成为基督的门徒。

[ˌtuːˈtuː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [fɪt] , [oʊ][moʊst] [ˈwɜːrðɪ] [pɔliˈkɑːp] , [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈkaʊns(ə)l] ,

2	It	will	be	very	fit	,	O	most	worthy	Polycarp	,	to	call	a	select	council	,
2	它	将要	是	非常	合身	,	哦	最多	值得	多果木	,	到	称呼	一个	选择	理事会	,

2 尊敬的波利卡普先生，召开一次特别会议是非常合适的。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [jiː; ji] [pərˈtɪkjələrli] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

and	choose	some	one	whom	ye	particularly	love	,	and	who	is	patient	of
和	选择	一些	一	谁	是的	特别	爱	,	和	WHO	是	病人	的

['leɪbər] :

labour	:
劳动	:

你们要拣选自己所爱的、并且甘愿劳苦的人：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['goʊɪŋ]['ʌntəˌʌntu] ['sirɪr] ,

that	he	may	be	the	messenger	of	God	;	and	that	going	unto	Syria	,
那	他	可能	是	这	信使	的	上帝	;	和	那	去	到	叙利亚	,

以便他能成为上帝的使者；并且前往叙利亚，

[hiː; hi] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ][jʊr; jər] [ɪn'ses(ə)nt] [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] .

he	may	glorify	your	incessant	love	,	to	the	praise	of	Christ	.
他	可能	荣耀	你的	不停歇	爱	,	到	这	称赞	的	基督	.

愿他荣耀你们恒久的爱，使基督得着赞美。

[θriː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪm'self] ;

3	A	Christian	has	not	the	power	of	himself	;
3	一个	基督教	有	不是	这	力量	的	他自己	;

3 基督徒没有自己的能力；

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz][æt; ət] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['sɜːrvɪs] .

but	must	be	always	at	leisure	for	God's	service	.
但	必须	是	总是	在	闲暇	为了	神的	服务	.

但必须随时抽出时间为上帝服务。

[naʊ] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz][bəuθ]['gɑːdz][ænd; ənd][aʊərz] ; [wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɝˈfɛktəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	this	work	is	both	God's	and	our's	;	when	ye	shall	have	perfected	it	.
现在	这	工作	是	两个都	神的	和	我们的	;	什么时候	是的	将	有	完善	它	.

这项工作既是神的，也是我们的；当你们把它完成的时候。

[fɔːr][fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['evri] [gʊd]

4	For	I	trust	through	the	grace	of	God	that	ye	are	ready	to	every	good
4	为了	我	相信	通过	这	优雅	的	上帝	那	是的	是	准备好	到	每一个	好的

[wɜːrk] [ðæt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] .

work	that	is	fitting	for	you	in	the	Lord	.
工作	那	是	配件	为了	你	在	这	主	.

4 因为我靠着神的恩典，深信你们已经预备好，要行各样在主里与你们相称的善事。

[faɪv] ['noʊɪŋ] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] ['ɜːrnɪst] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] [ɪgˈzɔːtid] [juː; jʊ]

5	Knowing	therefore	your	earnest	affection	for	the	truth	,	I	have	exhorted	you
5	会心	所以	你的	认真	感情	为了	这	真相	,	我	有	劝勉	你

[baɪ] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['letərz] .

by	these	short	letters	.
经过	这些	短的	信件	.

5 所以我知道你对真理的热忱，就写这几封短信劝勉你。

[sɪks][bʌt; bət] [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

6	But	forasmuch	as	I	have	not	been	able	to	write	to	all	the	churches	,
6	但	因此	作为	我	有	不是	到过	有能力的	到	写	到	全部	这	教堂	,

6 但我由于未能写信给所有的教会，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] ['sʌd(ə)nli] [seɪl][frʌm; frəm]['trəuæs][tuː; tə] [niˈæpəlɪs] ;

because	I	must	suddenly	sail	from	Troas	to	Neapolis	;
因为	我	必须	突然	帆	从	特罗阿斯	到	那不勒斯	;

因为我必须突然从特洛阿斯乘船前往那不勒斯；

([fɔːr; fər][soʊ][ɪz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːz] ['pleʒər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt] ;

(	for	so	is	the	command	of	those	to	whose	pleasure	I	am	subject	;
(	为了	所以	是	这	命令	的	那些	到	谁	乐趣	我	是	主题	;

（因为我所服从的人的命令就是这样；）

) [duː][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɪr] [juː; jʊ] ,

)	do	you	write	to	the	churches	that	are	near	you	,
)	做	你	写	到	这	教堂	那	是	靠近	你	,

你会给附近的教堂写信吗?

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [duː][ɪn][laɪk] ['mænər] .

as	being	instructed	in	the	will	of	God	,	that	they	also	may	do	in	like	manner	.
作为	存在	指示	在	这	将要	的	上帝	,	那	他们	还	可能	做	在	喜欢	方式	.

因为他们受过上帝的旨意教导，所以他们也可以照样行。

['sɛvən] [let] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][send] ['mesindʒəz] ;

7	Let	those	that	are	able	send	messengers	;
7	让	那些	那	是	有能力的	发送	信使	;

凡有能力的，就让使者去；

[ænd; ənd][let][ðə; ði][rest][send][ðer; ðər] ['letərz] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][baɪ][juː; jʊ] :

and	let	the	rest	send	their	letters	by	those	who	shall	be	sent	by	you	:
和	让	这	休息	发送	他们的	信件	经过	那些	WHO	将	是	发送	经过	你	:

其余的人就让他们通过你派的人寄信吧。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] .

that	you	may	be	glorified	to	all	eternity	,	of	which	you	are	worthy	.
那	你	可能	是	光荣的	到	全部	永恒	,	的	哪个	你	是	值得	.

愿你得享永恒的荣耀，这是你配得的。

[eɪt][aɪ] [sə'luːt] [ɔːl][baɪ] [neɪm] ; [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [haʊs]

8	I	salute	all	by	name	;	particularly	the	wife	of	Epitropus	with	all	her	house
8	我	礼炮	全部	经过	姓名	;	特别	这	妻子	的	-	和	全部	她	房子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

8 我向所有人致以问候，特别是向埃皮特罗普斯的妻子和她的全家儿女致以问候。

[aɪ] [sə'luːt] ['ætələs] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

I	salute	Attalus	my	well	-	beloved	.
我	礼炮	阿塔罗斯	我的	出色地	-	心爱	.

我向我挚爱的阿塔罗斯致敬。

[naɪn][aɪ] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][sent][baɪ][juː; jʊ]['ɪntuː] ['sirɪr] .

9	I	salute	him	who	shall	be	thought	worthy	to	be	sent	by	you	into	Syria	.
9	我	礼炮	他	WHO	将	是	想法	值得	到	是	发送	经过	你	进入	叙利亚	.

9 我向你认为值得派遣到叙利亚的人致敬。

[let] [greɪs] [biː; bi]['evər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɔli'kɑːp] [huː] [sendz][hɪm; ɪm] .

Let	grace	be	ever	with	him	,	and	with	Polycarp	who	sends	him	.
让	优雅	是	曾经	和	他	,	和	和	多果木	WHO	发送	他	.

愿恩典永远与他同在，也与差遣他的波利卡普同在。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpinəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ɪn] [huːm] [kən'tɪnjuː] ,

10	I	wish	you	all	happiness	in	our	God	,	Jesus	Christ	;	in	whom	continue	,
-	我	希望	你	全部	幸福	在	我们的	上帝	,	耶稣	基督	;	在	谁	继续	,

10 我愿你们在我们的上帝耶稣基督里都得享幸福；愿你们继续在他里面，

[ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	the	unity	and	protection	of	God	.
在	这	统一	和	保护	的	上帝	.

在上帝的统一和庇护下。

- [aɪ] [sə'luːt] [ˌɑːl'tʃeɪ][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

11	I	salute	Alce	my	well	-	beloved	.
-	我	礼炮	艾尔斯	我的	出色地	-	心爱	.

11 我向我亲爱的阿尔塞致敬。

[ˌfer'wel] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

Farewell	in	the	Lord	.
告别	在	这	主	.

主内再见。

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] ,

REFERENCES	TO	THE	SEVEN	EPISTLES	OF	IGNATIUS	,
参考	到	这	七	书信	的	伊格纳修斯	,

引用伊格那丢七封书信的内容

[[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

[	The	Epistles	of	Ignatius	are	translated	by	Archbishop	Wake	from	the
[	这	书信	的	伊格内修斯	是	翻译	经过	大主教	唤醒	从	这

[tekst][ʌv; əv] ['vɔːsiəs] .

text	of	Vossius	.
文本	的	沃修斯	.

[伊格内修斯书信集由韦克大主教根据沃修斯的文本翻译而成。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] ;

He	says	that	there	were	considerable	difference	in	the	editions	;
他	说道	那	那里	是	大量	不同之处	在	这	版本	;

他说各个版本之间存在相当大的差异;

[ðə; ði][best][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪk'stænt] [kən'teɪnɪŋ] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['biːɪŋ]

the	best	for	a	long	time	extant	containing	fabrications	,	and	the	genuine	being
这	最好的	为了	一个	长的	时间	现存	包含	制造	,	和	这	真的	存在

['ɔːltərd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] .

altered	and	corrupted	.
已修改	和	腐败的	.

长期以来，最好的版本往往包含虚构内容，而真实版本则被篡改和腐化。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ʌʃər] ['prɪntɪd] [oʊld] ['lætn] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['ɑːksfərd] , [ɪn]

Archbishop	Usher	printed	old	Latin	translations	of	them	at	Oxford	,	in
大主教	亚瑟	打印	老的	拉丁	翻译	的	他们	在	牛津	,	在

- .

1644	.

- .

1644 年，厄舍尔大主教在牛津印刷了这些著作的古拉丁文译本。

[æt; ət]['æmstərdæm] , [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , ['vɔːsiəs] ['prɪntɪd] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

At	Amsterdam	,	two	years	afterwards	,	Vossius	printed	six	of	them	in	their
在	阿姆斯特丹	,	二	年	然后	,	沃修斯	打印	六	的	他们	在	他们的

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [pjʊr] [griːk] ;

ancient	and	pure	Greek	;
古老的	和	纯的	希腊语	;

两年后，沃西乌斯在阿姆斯特丹用古希腊语印刷了其中六部作品;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , ['greɪtli] [ə'mendid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lætn] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wʌz; wəz]

and	the	seventh	,	greatly	amended	from	the	ancient	Latin	version	,	was
和	这	第七	,	非常	修订版	从	这	古老的	拉丁	版本	,	曾是

['prɪntɪd] [æt; ət]['pærɪs] ,

Printed	at	Paris	,
打印	在	巴黎	,

第七版是在古拉丁文版本的基础上大幅修改后，在巴黎印刷出版的。

[baɪ]['ruːɪnɑːrt] , [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd]['mɑːrtərdəm][ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
by Ruinart , in 1689 , in the Acts and Martyrdom of Ignatius , from a
经过 鲁因特 , 在 - , 在 这 使徒行传 和 殉道 的 伊格内修斯 , 从 一个
[griːk] [ˌʌnɪn'tɜːrpəˌleɪtɪd] ['kɑːpi] .
Greek uninterpolated copy .
希腊语 未插值 复制 .

由 Ruinart 于 1689 年在《伊格内修斯的行传和殉道录》中根据希腊文原版抄本写成。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [pɔli'kɑːp] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
These are supposed to form the collection that Polycarp made of the
这些 是 据称 到 形式 这 收藏 那 多果木 制成 的 这
[ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] ,
Epistles of Ignatius ,
书信 的 伊格内修斯 ,

这些据说是波利卡普收集的伊格内修斯书信集。

['menʃ(ə)nd] [baɪ] - , ['ɔridʒen] , [juː'siːbiəs] , [dʒə'roʊm] , [ˌæθə'neɪʃəs] , ['θiː'ɒdəˌrɛt] , [ænd; ənd]
mentioned by Irenaes , Origen , Eusebius , Jerome , Athanasius , Theodoret , and
提及 经过 - , 起源 , 优西比乌斯 , 杰罗姆 , 阿塔纳修斯 , 西奥多雷特 , 和
['ʌðər] ['eɪnʃənts] :
other ancients :
其他 古代人 :

伊里奈斯、奥利金、优西比乌、耶柔米、亚他那修、狄奥多雷特和其他古代人物都曾提及:

[bʌt; bət] ['meni] ['lɜːrnɪd] [men] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] .
but many learned men have imagined all of them to be apocryphal .
但 许多 学习 男人 有 想象 全部 的 他们 到 是 伪经 .

但许多博学之士认为它们都是伪经。

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv] [ɑːrtʃ] - ['bɪʃəp] [weɪk] ,
This supposition , the piety of Arch - bishop Wake ,
这 假设 , 这 虔诚 的 拱 - 主教 唤醒 ,

这种假设，即韦克大主教的虔诚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][juː'tɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and his persuasion of their utility to the faith of the church ,
和 他的 劝说 的 他们的 公用事业 到 这 信仰 的 这 教会 ,

以及他劝说人们相信这些对教会信仰的益处，

[wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌentər'teɪn] :
will not permit him to entertain :
将要 不是 允许 他 到 招待 :

不会允许他招待:

[hens] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ək'septəb(ə)l] ,
hence he has taken great pains to render the present translation acceptable ,
因此 他 有 已采取 伟大的 疼痛 到 使成为 这 展示 翻译 可接受 ,

因此，他费尽心思使目前的译文能够被接受。

[baɪ] ['ædɪŋ] ['nuːmərəs] ['riːdiŋz] [ænd; ənd] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] [bʊks] .]
by adding numerous readings and references to the Canonical Books .]
经过 添加 很多的 阅读 和 参考 到 这 典范 图书 .]

通过添加大量对正典的解读和引用。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [fi'lipiənz] .
THE EPISTLE OF POLYCARP TO THE PHILIPPIANS .
这 书信 的 多果木 到 这 腓立比人 .

波利卡普致腓立比人书。

[[ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ɪz] ['kɔntrəˌvɜ:tid] , [bʌt; bət] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'li:vd] [baɪ] [ɑ:rtʃ] -

[	The	genuineness	of	this	Epistle	is	controverted	,	but	implicitly	believed	by	Arch	-
[	这	真实性	的	这	书信	是	有争议的	,	但	隐式地	相信	经过	拱	-

['bɪʃəp] [weɪk] , [hu:z] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'loʊ] .

bishop	Wake	,	whose	translation	is	below	.
主教	唤醒	,	谁	翻译	是	以下	.

[这封书信的真实性尚存争议，但大主教韦克对此深信不疑，他的译文如下。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [keɪv] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv]

There	is	also	a	translation	by	Dr	.	Cave	attached	to	his	life	of
那里	是	还	一个	翻译	经过	博士	.	洞穴	随附的	到	他的	生活	的

[pɔli'kɑ:p] .]

Polycarp	.	]
多果木	.	]

此外，凯夫博士还翻译了波利卡普的传记并附在书中。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[pɔli'kɑ:p] [kə'mendz] [ðə; ði] [fi'lipiənz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər]

Polycarp	commends	the	Philippians	for	their	respect	to	those	who	suffered	for
多果木	赞扬	这	腓立比人	为了	他们的	尊重	到	那些	WHO	遭受	为了

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ;

the	Gospel	;
这	福音	;

波利卡普称赞腓立比人尊重那些为福音受苦的人；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [feɪθ] .

and	for	their	own	faith	.
和	为了	他们的	自己的	信仰	.

以及他们自身的信仰。

[pɔli'kɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezbɪtər] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

POLYCARP	,	and	the	presbyters	that	are	with	him	,	to	the	church	of
多果木	,	和	这	长老们	那	是	和	他	,	到	这	教会	的

[gɑ:d] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][fi'lipai; 'fil-] ;

God	which	is	at	Philippi	;
上帝	哪个	是	在	菲利皮	;

波利卡普和与他同在的长老们，写信给在腓立比的上帝的教会；

['mɜ:rsi]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [pi:s] [frʌm; frəm][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs]

mercy	unto	you	,	and	peace	from	God	Almighty	,	and	the	Lord	Jesus
怜悯	到	你	,	和	和平	从	上帝	全能者	,	和	这	主	耶稣

[kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , [bi:; bi] ['mʌltɪplaɪd] .

Christ	our	Saviour	,	be	multiplied	.
基督	我们的	救主	,	是	乘以	.

愿神全能者和我们的救主耶稣基督，加倍地赐予你们怜悯、平安。

[ˌtu:'tu:][aɪ] [ri'dʒɔist] ['greɪtli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

2	I	rejoiced	greatly	with	you	in	our	Lord	Jesus	Christ	,
2	我	欣喜若狂	非常	和	你	在	我们的	主	耶稣	基督	,

2 我和你们因我们的主耶稣基督而大大欢喜，

[ðæt] [ji:; ji] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

that	ye	received	the	images	of	a	true	love	,	and	accompanied	,	as	it
那	是的	已收到	这	图片	的	一个	真的	爱	,	和	伴随	,	作为	它

[bɪ'hoʊvd] [ju:; jʊ] ,

behoved	you	,
应尽的义务	你	,

你们领受了真爱的形象，并按你们的意愿陪伴着它，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][bɑːndz] , [bɪˈkʌmɪŋ] [seɪnts] ;
those who were in bonds , becoming saints ;
那些 WHO 是 在 债券 , 成为 圣徒 ;

那些曾被囚禁的人，都成了圣人；

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [kraʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['truːli] ['tʃoʊzn] [baɪ][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]
which are the crowns of such as are truly chosen by God and our Lord
哪个 是 这 皇冠 的 这样的 作为 是 真的 选定 经过 上帝 和 我们的 主
:
:
:

这是真正被上帝和我们的主拣选之人的冠冕：

[θriː][æz; əz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt]
3 As also that the root of the faith which was preached from ancient
3 作为 还 那 这 根 的 这 信仰 哪个 曾是 布道 从 古老的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

3 这也是自古以来所传讲的信仰的根基，

[rɪˈmeɪnz] [fɜːrm][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔːrθ] [fruːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs]
remains firm in you to this day ; and brings forth fruit to our Lord Jesus
遗迹 公司 在 你 到 这 天 ; 和 带来 前进 水果 到 我们的 主 耶稣
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

这真理在你心中根深蒂固，直到今日依然如此；并且为我们的主耶稣基督结出果实。

[huː] ['sʌfərd] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] :
who suffered himself to be brought even to the death for our sins :
WHO 遭受 他自己 到 是 带来 甚至 到 这 死亡 为了 我们的 罪孽 :

他甘愿为我们的罪孽而死：

[fɔːr] [huːm] [gɑːd][hæθ] [reɪzd] [ʌp] , ['hævɪŋ] [luːst] [ðə; ðɪ][peɪnz][ʌv; əv] [deθ] .
4 Whom God hath raised up , having loosed the pains of death .
4 谁 上帝 有 提高 向上 , 拥有 松开 这 疼痛 的 死亡 .

4 神已经将他复活，解除了他死亡的痛苦。

[huːm] ['hævɪŋ] [nɑːt] [siːn] , [jiː; jɪ] [lʌv] ; [ɪn] [huːm] [ðoʊ] [naʊ] [jiː; jɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
Whom having not seen , ye love ; in whom though now ye see him not ,
谁 拥有 不是 已见 , 是的 爱 ; 在 谁 尽管 现在 是的 看 他 不是 ,

你们虽未曾见过他，却爱他；如今虽看不见他，却因他而爱他。

[jet] [bɪˈliːvɪŋ] , [jiː; jɪ] [rɪˈdʒɔɪs][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['glɔːri] .
yet believing , ye rejoice with joy unspeakable and full of glory .
然而 相信 , 是的 靡 和 喜悦 无法形容 和 满的 的 荣耀 .

然而，你们因信称义，就欢喜快乐，有说不出来、满有荣光的喜乐。

[faɪv]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['meni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]['entər] ; [aɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [baɪ] [greɪs] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] [seɪvd] ;
5 Into which many desire to enter ; I knowing that by grace ye are saved ;
5 进入 哪个 许多 欲望 到 进入 ; 我 会心 那 经过 优雅 是的 是 已保存 ;

5 许多人渴望进入其中；我知道你们得救是本乎恩；

[nɑːt][baɪ][wɜːrks] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
not by works , but by the will of God through Jesus Christ .
不是 经过 作品 , 但 经过 这 将要 的 上帝 通过 耶稣 基督 .

不是靠行为，而是靠神的旨意，藉着耶稣基督。

[sɪks] ['werfɔːr] [gɜːrd] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɔɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪndz] ; [aɪ] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
6 Wherefore girding up the loins of your minds ; I serve the Lord with fear ,
6 因此 格栅 向上 这 腰肉 的 你的 思想 ; 我 服务 这 主 和 害怕 ,

6 所以，你们要束上心腰，敬畏耶和华，事奉他。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ; ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] ['empti] [ænd; ənd][veɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]

and	in	truth	;	laying	aside	all	empty	and	vain	speech	,	and	the	errors	of
和	在	真相	;	躺下	旁边	全部	空的	和	徒劳	演讲	,	和	这	错误	的

['meni] ;

many	;
许多	;

并且说实话；摒弃一切空洞虚妄的言辞和许多人的错误；

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [reɪzd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

believing	in	him	that	raised	up	our	Lord	Jesus	Christ	from	the	dead	,
相信	在	他	那	提高	向上	我们的	主	耶稣	基督	从	这	死的	,

相信那位使我们的主耶稣基督从死里复活的神，

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	hath	given	him	glory	and	a	throne	at	his	right	hand	.
和	有	给定	他	荣耀	和	一个	王座	在	他的	正确的	手	.

并赐给他荣耀，使他坐在自己的右边。

['sɛvən][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['sʌbdʒekt] , [bəuθ] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] ,

7	To	whom	all	things	are	made	subject	,	both	that	are	in	heaven	,
7	到	谁	全部	事物	是	制成	主题	,	两个都	那	是	在	天堂	,

7 万物，无论是天上的、地上的，都服从于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [ɜːrθ] ; [huːm] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːrʃɪp] ;

and	that	are	in	earth	;	whom	every	living	creature	shall	worship	;
和	那	是	在	地球	;	谁	每一个	活的	生物	将	崇拜	;

以及那些在地上的神；一切有生命的生物都要敬拜他们；

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] :

who	shall	come	to	be	the	judge	of	the	quick	and	dead	:
WHO	将	来	到	是	这	法官	的	这	快的	和	死的	:

谁将审判生者与死者：

[huːz] [blʌd] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'liːv] [nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

whose	blood	God	shall	require	of	them	that	believe	not	in	him	.
谁	血	上帝	将	要求	的	他们	那	相信	不是	在	他	.

神要向那些不信他的人追讨他们的血债。

[eɪt][bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [reɪzd] [ʌp] [kraɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

8	But	he	that	raised	up	Christ	from	the	dead	,
8	但	他	那	提高	向上	基督	从	这	死的	,

但那使基督从死里复活的，

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [reɪz] [ʌp] [ˌjuː 'es][ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ɪf] [wiː; wi][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

shall	also	raise	up	us	in	like	manner	,	if	we	do	his	will	,
将	还	增加	向上	我们	在	喜欢	方式	,	如果	我们	做	他的	将要	,

我们若遵行他的旨意，他也会照样使我们复活。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ; [ænd; ənd] [lʌv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	walk	according	to	his	commandments	;	and	love	those	things	which	he
和	走	根据	到	他的	诫命	;	和	爱	那些	事物	哪个	他

[lʌvd] :

loved	:
喜爱	:

遵行他的诫命，爱他所爱的事物。

[naɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] ; [ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]

9	Abstaining	from	all	unrighteousness	;	inordinate	affection	,	and	love	of
9	禁欲	从	全部	不义	;	过度	感情	,	和	爱	的

['mʌni] ; [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

money	;	from	evil	.
钱	;	从	邪恶的	.

9 远离一切不义、贪恋钱财、以及邪恶。

['spiːkɪŋ] ; [fɔːls] ['wɪtnəs] ; [nɑːt] ['rendərɪŋ] ['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [ɔːr] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['reɪlɪŋ] , [ɔːr]

speaking	**;**	**false**	**witness**	**;**	**not**	**rendering**	**evil**	**for**	**evil**	**,**	**or**	**railing**	**for**	**railing**	**,**	**or**
请讲	;	错误的	证人	;	不是	渲染	邪恶的	为了	邪恶的	,	或者	栏杆	为了	栏杆	,	或者

['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] ,

striking	**for**	**striking**	**,**
引人注目	为了	引人注目	,

说谎；作假见证；不以恶报恶，不以辱骂还辱骂，不以打还打。

[ɔːr] ['kəːsiŋ] [fɔːr; fər] ['kəːsiŋ] : -

or	**cursing**	**for**	**cursing**	**:**	**10**
或者	咒骂	为了	咒骂	:	-

或以咒骂回应咒骂：10

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['seɪɪŋ] , [dʒʌdʒ] [nɑːt] , [ænd; ənd][jiː; ji]

But	**remembering**	**what**	**the**	**Lord**	**has**	**taught**	**us**	**saying**	**,**	**Judge**	**not**	**,**	**and**	**ye**
但	记住	什么	这	主	有	教授	我们	说	,	法官	不是	,	和	是的

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][dʒʌdʒd] ;

shall	**not**	**be**	**judged**	**;**
将	不是	是	评判	;

但要记住主教导我们的话："你们不要论断人，免得你们被论断。"

[fər'gɪv] [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] ; [biː; bi][jiː; ji]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][əb'teɪn]

forgive	**and**	**ye**	**shall**	**be**	**forgiven**	**;**	**be**	**ye**	**merciful**	**,**	**and**	**ye**	**shall**	**obtain**
原谅	和	是的	将	是	已原谅	;	是	是的	仁慈	,	和	是的	将	获得

['mɜːrsi] ;

mercy	**;**
怜悯	;

饶恕人，你们必蒙饶恕；怜悯人，你们必蒙怜悯。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['meʒər] [ðæt] [jiː; ji] [miːt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meʒərd]

for	**with**	**the**	**same**	**measure**	**that**	**ye**	**meet**	**withal**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**measured**
为了	和	这	相同的	措施	那	是的	见面	此外	,	它	将	是	测量

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

to	**you**	**again**	**.**
到	你	再次	.

因为你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

- [ænd; ənd] [ə'gen] ; ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər]

11	**And**	**again**	**;**	**Blessed**	**are**	**the**	**poor**	**,**	**and**	**they**	**that**	**are**	**persecuted**	**for**
-	和	再次	;	蒙福	是	这	贫穷的	,	和	他们	那	是	受迫害	为了

['raɪtʃəsnəs] [seɪk] ;

righteousness	**sake**	**;**
义	清酒	;

11 又说：贫穷的人有福了，为义受逼迫的人有福了；

[fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	**theirs**	**is**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**.**
为了	他们的	是	这	王国	的	上帝	.

因为神的国是他们的。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ˌtuː'tuː] [ɪg'zɔːts] [tuː; tə] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

2	**Exhorts**	**to**	**Faith**	**,**	**Hope**	**,**	**and**	**Charity**	**.**
2	劝勉	到	信仰	,	希望	,	和	慈善	.

劝勉人要有信、望、爱。

[faɪv] [ə'genst] ['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [waɪvz] , ['widəuz]
5 **Against** **covetousness** **,** **and** **as** **to** **the** **duties** **of** **husbands** **,** **wives** **,** **widows**
5 反对 贪婪 , 和 作为 到 这 职责 的 丈夫们 , 妻子们 , 寡妇
, [naɪn] ['diːkənz] ,
, **9** **deacons** **,**
, 9 执事 ,

5 论到贪婪，论到丈夫、妻子、寡妇的职责，9 论到执事，

[jʌŋ] [men] , ['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] ['prezbɪtər] .
young **men** **,** **virgins** **,** **and** **presbyters** **.**
年轻的 男人 , 处女 , 和 长老们 .

年轻男子、处女和长老。

[ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ] ['breðrən] , [aɪ] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu]
THESE **things** **,** **my** **brethren** **,** **I** **took** **not** **the** **liberty** **of** **myself** **to** **write** **unto**
这些 事物 , 我的 弟兄们 , 我 采取 不是 这 自由 的 我 到 写 到
[juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] ,
you **concerning** **righteousness** **,**
你 有关 义 ,

弟兄们，关于公义的事，我没有擅自写信给你们。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [ˌtuː'tuː]
but **you** **yourselves** **before** **encouraged** **me** **to** **it** **.** **2**
但 你 你们自己 前 鼓励 我 到 它 . 2

但你们之前也鼓励过我这样做。2

[fɔːr; fər] ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
For **neither** **can** **i** **,** **nor** **any** **other** **such** **as** **I** **am** **,**
为了 两者都不 能 我 , 也不 任何 其他 这样的 作为 我 是 ,

因为我既不能，任何像我一样的人也不能。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [pɔːl] ;
come **up** **to** **the** **wisdom** **of** **the** **blessed** **and** **renowned** **Paul** **;**
来 向上 到 这 智慧 的 这 蒙福 和 著名 保罗 ;

达到蒙福且享有盛誉的保罗的智慧水平；

[huː] ['biːɪŋ] [hɪm'self][ɪn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ðen] [lɪvd] ,
who **being** **himself** **in** **person** **with** **those** **who** **then** **lived** **,**
WHO 存在 他自己 在 人 和 那些 WHO 然后 居住地 ,

他本人与当时的人们在一起，

[dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪg'zæktnəs][ænd; ənd] ['saʊndnəs] [tiːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ;
did **with** **all** **exactness** **and** **soundness** **teach** **the** **word** **of** **truth** **;**
做过 和 全部 精确 和 健全性 教 这 单词 的 真相 ;

他以一切准确和健全的方式教导真理之道；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [roʊt] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **being** **gone** **from** **you** **wrote** **an** **epistle** **to** **you** **.**
和 存在 已消失 从 你 写道 一个 书信 到 你 .

他离开你之后，给你写了一封信。

[θriː]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ,
3 **Into** **which** **if** **you** **look** **,**
3 进入 哪个 如果 你 看 ,

3 如果你仔细观察，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['edɪfaɪ] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd]
you **will** **be** **able** **to** **edify** **yourselves** **in** **the** **faith** **that** **has** **been** **delivered**
你 将要 是 有能力的 到 启发 你们自己 在 这 信仰 那 有 到过 发表
['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,
unto **you** **,**
到 你 ,

你们必能在所传给你们的信仰上得到造就。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ; ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

which	is	the	mother	of	us	all	;	being	followed	with	hope	,
哪个	是	这	母亲	的	我们	全部	;	存在	随后	和	希望	,

祂是我们所有人的母亲；怀着希望，追随祂。

[ænd; ənd][led][ɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʌv] , [bəuθ] [tɔ:rdz] [gɑ:d][ænd; ənd] [tɔ:rdz] [kraɪst] , [ænd; ənd]

and	led	on	by	a	general	love	,	both	towards	God	and	towards	Christ	,	and
和	引领	在	经过	一个	一般的	爱	,	两个都	向	上帝	和	向	基督	,	和

[tɔ:rdz] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] .

towards	our	neighbour	.
向	我们的	邻居	.

并由对上帝、对基督、对邻舍的普遍爱所引导。

[fɔ:r][fɔ:r; fər] [ɪf] ['eni][mæn][hæz; həz] [ði:z] [θɪŋz] , [hi:; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]

4	For	if	any	man	has	these	things	,	he	has	fulfilled	the	law	of
4	为了	如果	任何	男人	有	这些	事物	,	他	有	已完成	这	法律	的

['raɪtʃəsnəs] :

righteousness	:
义	:

4 因为人若有这几样，就完全了公义的律法：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] [hæz; həz] ['tʃærəti] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] . [faɪv]

for	he	that	has	charity	is	far	from	all	sin	.	5
为了	他	那	有	慈善机构	是	远的	从	全部	罪	.	5

因为有爱心的人远离一切罪恶。[5]

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] .

But	the	love	of	money	is	the	root	of	all	evil	.
但	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	.

但贪财是万恶之源。

['noʊɪŋ] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Knowing	therefore	that	as	we	brought	nothing	into	this	world	,
会心	所以	那	作为	我们	带来	没有什么	进入	这	世界	,

因此，既然我们来到这个世界时一无所有，

[soʊ] ['ni:ðər] [meɪ] [wi:; wi] ['kæri] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] ; [let] [ju: 'es][ɑ:rm] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rmər]

so	neither	may	we	carry	any	thing	out	;	let	us	arm	ourselves	with	the	armour
所以	两者都不	可能	我们	携带	任何	事物	出去	;	让	我们	手臂	我们自己	和	这	盔甲

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

of	righteousness	.
的	义	.

所以我们也不可带走任何东西；让我们用公义的盔甲武装自己。

[sɪks][ænd; ənd] [ti:tʃ] [ɑ:r'selvz] [fɜ:rst][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv]

6	And	teach	ourselves	first	to	walk	according	to	the	commandments	of
6	和	教	我们自己	第一的	到	走	根据	到	这	诫命	的

[ðə; ði][lɔ:rd] ;

the	Lord	;
这	主	;

6 先教导自己遵行主的诫命；

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [waɪvz] [tu:; tə] [wɔ:k] ['laɪkwaɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n]

and	then	your	wives	to	walk	likewise	according	to	the	faith	that	is	given
和	然后	你的	妻子们	到	走	同样地	根据	到	这	信仰	那	是	给定

[tu:; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

你们的妻子也要照着所赐给她们的信心行事；

[ɪn] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ɪn]['pjʊrəti] ; ['lʌvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd]

in	charity	,	and	in	purity	;	loving	their	own	husbands	,	with	all	sincerity	,	and
在	慈善机构	,	和	在	纯度	;	爱	他们的	自己的	丈夫们	,	和	全部	诚意	,	和

[ɔːl] ['ʌðər] [ə'laɪk] ,

all	others	alike	,
全部	其他的	同样	,

她们在爱德和纯洁方面，全心全意地爱自己的丈夫，也同样爱其他所有的丈夫。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['tempərəns] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

with	all	temperance	;	and	to	bring	up	their	children	in	the	instruction	and
和	全部	节制	;	和	到	带来	向上	他们的	孩子们	在	这	操作说明	和

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] .

fear	of	the	Lord	.
害怕	的	这	主	.

要凡事节制；要按耶和华的教训和敬畏来养育儿女。

['sɛvən][ðə; ðɪ] ['wɪdəuz] ['laɪkwaɪz] [tiːtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]['soʊbər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kən'sɜːrnz][ðə; ðɪ]

7	The	widows	likewise	teach	that	they	be	sober	as	to	what	concerns	the
7	这	寡妇	同样地	教	那	他们	是	清醒	作为	到	什么	担忧	这

[feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] :

faith	of	the	Lord	:
信仰	的	这	主	:

7 寡妇们也教导她们，在信仰主的事上要谨慎自守：

[preɪɪŋ] ['ɔːlweɪz][fɔːr; fər][ɔːl][men] ; ['biːɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl][diː'trækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)l] ['spiːkɪŋ] , [fɔːls]

praying	always	for	all	men	;	being	far	from	all	detraction	,	evil	speaking	,	false
祈祷	总是	为了	全部	男人	;	存在	远的	从	全部	贬低	,	邪恶的	请讲	,	错误的

['wɪtnəs] ;

witness	;
证人	;

常常为万人祷告；远离一切毁谤、恶言、作假见证；

[frʌm; frəm] ['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] .

from	covetousness	,	and	from	all	evil	.
从	贪婪	,	和	从	全部	邪恶的	.

远离贪婪和一切邪恶。

[eɪt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [siːz] [ɔːl] ['blemɪʃɪz] ,

8	Knowing	that	they	are	the	altars	of	God	,	who	sees	all	blemishes	,
8	会心	那	他们	是	这	祭坛	的	上帝	,	WHO	看到	全部	瑕疵	,

8 因为知道这些祭坛是献给上帝的，而上帝洞察一切瑕疵，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd] ; [huː] ['sɜːtʃɪz] [aʊt][ðə; ðɪ]['veri] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd]

and	from	whom	nothing	is	hid	;	who	searches	out	the	very	reasonings	,	and
和	从	谁	没有什么	是	隐藏	;	WHO	搜索	出去	这	非常	理由	,	和

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

对他来说，没有什么是隐藏的；他能探究人心深处的推理和思想。

[ænd; ənd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	secrets	of	our	hearts	.
和	秘密	的	我们的	心	.

以及我们内心深处的秘密。

[naɪn] ['noʊɪŋ] ['ðerfɔːr] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt] [mɑːkt] ,

9	Knowing	therefore	that	God	is	not	mocked	,
9	会心	所以	那	上帝	是	不是	嘲笑	,

9 既然知道神是轻慢不得的，

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɔ:k] ['wɜ:rði] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

we	ought	to	walk	worthy	both	of	his	command	and	of	his	glory	.
我们	应该	到	走	值得	两个都	的	他的	命令	和	的	他的	荣耀	.

我们应当行事为人与他的命令和荣耀相称。

- ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['di:kənz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['bleɪmləs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]

10	Also	the	deacons	must	be	blameless	before	him	,	as	the	ministers	of
-	还	这	执事	必须	是	无责	前	他	,	作为	这	部长们	的

[gɑ:d][ɪn] [kraɪst] ,

God	in	Christ	,
上帝	在	基督	,

10 执事们在他面前也必须无可指摘，因为他们是基督里神的仆人。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][men] .

and	not	of	men	.
和	不是	的	男人	.

而且不是男人。

[nɑ:t] [fɔ:ls] ['maʊsər] , [nɑ:t]['dʌb(ə)l] [tʌŋd] , [nɑ:t]['lʌvəz][ʌv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət] ['mɑ:dərət] [ɪn][ɔ:l]

Not	false	mousers	,	not	double	tongued	,	not	lovers	of	money	;	but	moderate	in	all
不是	错误的	捕鼠器	,	不是	双倍的	舌头	,	不是	恋人	的	钱	;	但	缓和	在	全部

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

不弄虚作假，不两面三刀，不贪财；凡事适度；

[kəm'pæʃənət] , ['kerf(ə)l] ; ['wɔ:kɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz]

compassionate	,	careful	;	walking	according	to	the	truth	of	the	Lord	,	who	was
富有同情心	,	小心	;	步行	根据	到	这	真相	的	这	主	,	WHO	曾是

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ɔ:l] .

the	servant	of	all	.
这	仆人	的	全部	.

仁慈、谨慎；遵行主的真理，主是众人的仆人。

- [hu:m] [ɪf] [wi:; wi] [pli:z] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜ:rld] ,

11	Whom	if	we	please	in	this	present	world	,
-	谁	如果	我们	请	在	这	展示	世界	,

11 我们若愿意，可以在今世与谁为伍，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [meɪd] [pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ,

we	shall	also	be	made	partakers	of	that	which	is	to	come	,
我们	将	还	是	制成	参与者	的	那	哪个	是	到	来	,

我们也将分享那将要到来的事物，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ju: 'es] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [reɪz] [ju: 'es][frʌm; frəm]

according	as	he	has	promised	to	us	,	that	he	will	raise	us	from
根据	作为	他	有	承诺	到	我们	,	那	他	将要	增加	我们	从

[ðə; ði] [ded] ;

the	dead	;
这	死的	;

祂曾应许我们，祂要使我们从死里复活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] [reɪn] [tə'geðər]

and	that	if	we	shall	walk	worthy	of	him	,	we	shall	also	reign	together
和	那	如果	我们	将	走	值得	的	他	,	我们	将	还	在位	一起

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

如果我们行事为人对得起他，我们也要与他一同作王。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] .
if **we** **believe** **.**
如果 我们 相信 .

如果我们相信。

- [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [ənbleɪməbəl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ;
12 **In** **like** **manner** **the** **younger** **men** **must** **be** **unblameable** **in** **all** **things** **;**
- 在 喜欢 方式 这 年轻 男人 必须 是 无可责备 在 全部 事物 ;

12 同样，年轻人在一切事上都必须无可指摘；

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ɔːl]
above **all** **,** **taking** **care** **of** **their** **purity** **,** **and** **to** **restrain** **themselves** **from** **all**
多于 全部 , 采取 关心 的 他们的 纯度 , 和 到 抑制 他们自己 从 全部
['iːv(ə)l] .
evil **.**
邪恶的 .

最重要的是，要保持纯洁，远离一切邪恶。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌsts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
For **it** **is** **good** **to** **be** **cut** **off** **from** **the** **lusts** **that** **are** **in** **the** **world** **;**
为了 它 是 好的 到 是 切 离开 从 这 欲望 那 是 在 这 世界 ;

因为远离世俗的欲望是好的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [sʌtʃ] [lʌst] [wɔrɪθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] : [ænd; ənd] ['niːðər] ['fɔːrnɪkeɪtər] , [nɔːr]
because **every** **such** **lust** **warreth** **against** **the** **spirit** **:** **and** **neither** **fornicators** **,** **nor**
因为 每一个 这样的 欲望 沃雷斯 反对 这 精神 : 和 两者都不 淫乱者 , 也不
[ɪ'femɪnət] ,
effeminate **,**
阴柔的 ,

因为凡这样的情欲都是与圣灵相争：无论是淫乱的，还是娘娘腔的，

[nɔːr] [ə'bjuːzɝz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [mæn'kaɪnd] , [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] ;
nor **abusers** **of** **themselves** **with** **mankind** **,** **shall** **inherit** **the** **kingdom** **of** **God** **;**
也不 施虐者 的 他们自己 和 人类 , 将 继承 这 王国 的 上帝 ;

凡虐待人类的，都不能承受神的国；

[nɔːr] [ðeɪ] [huː] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
nor **they** **who** **do** **such** **things** **as** **are** **foolish** **and** **unreasonable** **.**
也不 他们 WHO 做 这样的 事物 作为 是 愚蠢 和 不合理 .

也不要做那些愚蠢无理之事的人。

- ['werfɔːr] [jiː; ji] [mʌst; məst] [niːdz] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə]
13 **Wherefore** **ye** **must** **needs** **abstain** **from** **all** **these** **things** **,** **being** **subject** **to**
- 因此 是的 必须 需求 弃权 从 全部 这些 事物 , 存在 主题 到
[ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['diːkənz] ,
the **priests** **and** **deacons** **,**
这 神父 和 执事 ,

13 所以，你们必须禁戒这一切事，顺服祭司和执事。

[æz; əz] ['ʌntəˌ'ʌntu] [gɑːd] [ænd; ənd] [kraɪst] .
as **unto** **God** **and** **Christ** **.**
作为 到 上帝 和 基督 .

如同献给上帝和基督一样。

- [ðə; ði] ['vəːdʒinz] [æd'mɑːnɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] [ænd; ənd] [pjʊr] ['kɑːnʃəns] . -
14 **The** **virgins** **admonish** **to** **walk** **in** **a** **spotless** **and** **pure** **conscience** **.** **15**
- 这 处女 谏 到 走 在 一个 一尘不染 和 纯的 良心 . -

14 童女们劝诫人们要凭着无瑕疵、纯洁的良心行事。15

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['eldəz][biː; bi] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [tɔːrdz] [ɔːl] ; ['tɜːrnɪŋ]

And	let	the	elders	be	compassionate	and	merciful	towards	all	;	turning
和	让	这	长者	是	富有同情心	和	仁慈	向	全部	;	转弯

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['erərz] ;

them	from	their	errors	;
他们	从	他们的	错误	;

长老们应当对众人慈悲怜悯，引导他们远离罪恶；

['siːkɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wiːk] ; [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['widəuz] , [ðə; ði] ['fɑːðərləs] , [ænd; ənd]

seeking	out	those	that	are	weak	;	not	forgetting	the	widows	,	the	fatherless	,	and
寻求	出去	那些	那	是	虚弱的	;	不是	遗忘	这	寡妇	,	这	无父	,	和

[ðə; ði] [pʊr] ;

the	poor	;
这	贫穷的	;

要寻找弱势群体；不要忘记寡妇、孤儿和穷人；

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

but	always	providing	what	is	good	both	in	the	sight	of	God	and	man	.
但	总是	提供	什么	是	好的	两个都	在	这	视线	的	上帝	和	男人	.

但始终提供上帝和世人眼中都好的事物。

- [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ræθ] , [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [ʌn'raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] ;

16	Abstaining	from	all	wrath	,	respect	of	persons	,	and	unrighteous	judgment	;
-	禁欲	从	全部	愤怒	,	尊重	的	人	,	和	不义的	判断	;

16 远离一切愤怒、偏袒和不义的论断；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kʌvətəsnəs] .

and	especially	being	free	from	all	covetousness	.
和	尤其	存在	自由的	从	全部	贪婪	.

尤其要摒弃一切贪婪之心。

- [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['eni] ; [nɑːt] [sɪ'vɪr] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ;

17	Not	easy	to	believe	anything	against	any	;	not	severe	in	judgment	;
-	不是	简单的	到	相信	任何事物	反对	任何	;	不是	严重	在	判断	;

17 不容易相信任何人的坏话；判断力不强硬；

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['detəz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sɪn] . -

knowing	that	we	are	all	debtors	in	point	of	sin	.	18
会心	那	我们	是	全部	债务人	在	观点	的	罪	.	-

我们知道，在罪上，我们都是负债者。18

[ɪf] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,

If	therefore	we	pray	to	the	Lord	that	he	would	forgive	us	,
如果	所以	我们	祈祷	到	这	主	那	他	会	原谅	我们	,

因此，如果我们祈求主宽恕我们，

[wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] ['ʌðər] ;

we	ought	also	to	forgive	others	;
我们	应该	还	到	原谅	其他的	;

我们也应该宽恕他人；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd][gɑːd] ;

for	we	are	all	in	the	sight	of	our	Lord	and	God	;
为了	我们	是	全部	在	这	视线	的	我们的	主	和	上帝	;

因为我们都在主和神的注视之下；

[ə; eɪ][ænd; ənd][mʌst; məst][ɔːl][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

a	and	must	all	stand	before	the	judgment	-	seat	of	Christ	;
一个	和	必须	全部	站立	前	这	判断	-	座位	的	基督	;

并且所有人都必须站在基督的审判台前；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['evri] [wʌn] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

and	shall	every	one	give	an	account	of	himself	.
和	将	每一个	一	给	一个	帐户	的	他自己	.

每个人都要交代自己的行为。

- [let] [ju: 'es] ['ðerfɔ:r] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['revərəns] [æz; əz][bəuθ]

19	Let	us	therefore	serve	him	in	fear	,	and	with	all	reverence	as	both
-	让	我们	所以	服务	他	在	害怕	,	和	和	全部	尊敬	作为	两个都

[hɪm'self] [hæθ] [kə'mɑ:ndid] ;

himself	hath	commanded	;
他自己	有	命令	;

19 所以，我们应当存敬畏的心事奉他，照他自己所吩咐的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hu:] [hæv; həv] [pri:tʃt] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]['ʌntə,ʌntu][ju: 'es] ,

and	as	the	Apostles	who	have	preached	the	Gospel	unto	us	,
和	作为	这	使徒们	WHO	有	布道	这	福音	到	我们	,

就像那些向我们传讲福音的使徒们一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] [hu:] [hæv; həv][fɔ:r'toʊld][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][hæv; həv] [tɔ:t]

and	the	prophets	who	have	foretold	the	coming	of	our	Lord	have	taught
和	这	先知	WHO	有	预言	这	未来	的	我们的	主	有	教授

[ju: 'es] :

us	:
我们	:

预言我们主降临的先知们教导我们：

- ['bi:ɪŋ] ['zeləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ; [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'fens] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

20	Being	zealous	of	what	is	good	;	abstaining	from	all	offence	,	and	from
-	存在	热心	的	什么	是	好的	;	禁欲	从	全部	罪行	,	和	从

[fɔ:ls] ['breðrən] ;

false	brethren	;
错误的	弟兄们	;

20 要热心行善；远离一切绊倒人的事，远离假弟兄；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɪ'pɑ:krəsi] ; [hu:] [dɪ'si:v] [veɪn]

and	from	those	who	bear	the	name	of	Christ	in	hypocrisy	;	who	deceive	vain
和	从	那些	WHO	熊	这	姓名	的	基督	在	虚伪	;	WHO	欺骗	徒劳

[men] .

men	.
男人	.

并要远离那些假借基督之名、欺骗虚荣之人的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌn][æz; əz][tu:; tə] [feɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [kraɪst] ;

1	As	to	faith	in	our	Saviour	Christ	;
1	作为	到	信仰	在	我们的	救主	基督	;

论到我们对救主基督的信仰；

[hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

his	nature	and	sufferings	,	the	resurrection	and	judgment	.
他的	自然	和	苦难	,	这	复活	和	判断	.

他的本性和苦难，复活和审判。

[θri:] [ɪg'zɔ:ts] [tu:; tə] [prer]

3	Exhorts	to	prayer
3	劝勉	到	祷告

3. 劝勉祷告

[faɪv][ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

5	**and**	**steadfastness**	**in**	**the**	**faith**	**,**	**from**	**the**	**examples**	**of**	**Christ**	**,**
5	和	坚定不移	在	这	信仰	,	从	这	示例	的	基督	,

5. 效法基督的榜样，在信仰上坚固。

['sɛvən][ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] [seɪnts] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:ts] [tu:; tə] ['kerflnəs]

7	**and**	**Apostles**	**and**	**saints**	**,**	**and**	**exhorts**	**to**	**carefulness**
7	和	使徒们	和	圣徒	,	和	劝勉	到	谨慎

7 以及使徒和圣徒，并劝勉他们谨慎行事

[ɪn][ɔ:l] [wel] - ['du:ɪŋ] .

in	**all**	**well**	**-**	**doing**	**.**
在	全部出色地	-	正在做	.	

在所有善行中。

[fɔ:r; fər] [ˌhu:soʊ'evər] [dʌz] [nɑ:t] [kən'fes] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

FOR	**whosoever**	**does**	**not**	**confess**	**that**	**Jesus**	**Christ**	**is**	**come**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
为了	无论谁	做	不是	承认	那	耶稣	基督	是	来	在	这	肉	,

凡不承认耶稣基督是道成肉身来的，

[hi:; hi][ɪz] ['æntikraɪst] : [ænd; ənd] [hu:'evər] [dʌz] [nɑ:t] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] , [ɪz]

he	**is**	**Antichrist**	**:**	**and**	**whoever**	**does**	**not**	**confess**	**his**	**suffering**	**upon**	**the**	**cross**	**,**	**is**
他	是	敌基督	:	和	谁	做	不是	承认	他的	痛苦	之上	这	叉	,	是

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] . [ˌtu:'tu:]

from	**the**	**devil**	**.**	**2**
从	这	魔鬼	.	2

他就是敌基督；凡不承认他在十字架上所受苦难的，都是出于魔鬼。

[ænd; ənd] [ˌhu:soʊ'evər] [pə'vɜ:ts] [ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌsts] , [ænd; ənd]

And	**whosoever**	**perverts**	**the**	**oracles**	**of**	**the**	**Lord**	**to**	**his**	**own**	**lusts**	**,**	**and**
和	无论谁	变态	这	神谕	的	这	主	到	他的	自己的	欲望	,	和

[sez] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] .

says	**that**	**there**	**shall**	**.**
说道	那	那里	将	.

凡为满足自己私欲而曲解耶和华的圣言，并说必有……的人。

['ni:ðər] [bi:; bi]['eni] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [nɔ:r]['dʒʌdʒmənt] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv] ['seɪtn] .

neither	**be**	**any**	**resurrection**	**,**	**nor**	**judgment**	**,**	**he**	**is**	**the**	**first**	**-**	**born**	**of**	**Satan**	**.**
两者都不	是	任何	复活	,	也不	判断	,	他	是	这	第一的	-	出生	的	撒但	.

他既没有复活，也没有审判，他是撒旦的长子。

[θri:] ['werfɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['meni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:ls] ['dɒktrɪnz] ;

3	**Wherefore**	**leaving**	**the**	**vanity**	**of**	**many**	**,**	**and**	**their**	**false**	**doctrines**	**;**
3	因此	离开	这	虚荣	的	许多	,	和	他们的	错误的	教义	;

3 因此，要离开许多人的虚妄和他们的错误教义；

[let][ˌju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

let	**us**	**return**	**to**	**the**	**word**	**that**	**was**	**delivered**	**to**	**us**	**from**	**the**
让	我们	返回	到	这	单词	那	曾是	发表	到	我们	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] :

beginning	**:**
开始	:

让我们回到起初传给我们的话语：

['wɑtʃɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [prer] ; [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [ɪn] ['fæstɪŋ] ;

Watching	**unto**	**prayer**	**;**	**and**	**persevering**	**in**	**fasting**	**;**
观看	到	祷告	;	和	坚持不懈	在	禁食	;

警醒祷告，恒切禁食；

[fɔːr][wɪð; wɪθ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] ['siːɪŋ] [gɑːd][nɑːt][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

4	With	supplication	beseeching	the	all	seeing	God	not	to	lead	us	into
4	和	恳求	恳求	这	全部	看到	上帝	不是	到	带领	我们	进入

[temp'teɪʃ(ə)n] ;

temptation	;
诱惑	;

4 恳求全知的上帝不要让我们陷入试探；

[æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [sed] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz]['truːli] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] .

as	the	Lord	hath	said	,	The	spirit	is	truly	willing	,	but	the	flesh	is	weak	.
作为	这	主	有	说	,	这	精神	是	真的	愿意的	,	但	这	肉	是	虚弱的	.

正如主所说："心灵固然愿意，肉体却软弱了。"

[faɪv] [let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [hoʊld] ['stedfæstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊp] ,

5	Let	us	therefore	without	ceasing	hold	steadfastly	to	him	who	is	our	hope	,
5	让	我们	所以	没有	停止	抓住	坚定不移	到	他	WHO	是	我们的	希望	,

5 所以，我们务要不住地持守那使我们有盼望的神，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - , ['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [huː] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	earnest	of	our	righteousnes	,	even	Jesus	Christ	;	Who	,	his	own
和	这	认真	的	我们的	-	,	甚至	耶稣	基督	;	WHO	,	他的	自己的

[self] ,

self	,
自己	,

我们义的凭据就是耶稣基督；他亲自，

[ber] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [triː] : [huː] [dɪd][noʊ][sɪn] ,

bare	our	sins	in	his	own	body	on	the	tree	:	who	did	no	sin	,
裸	我们的	罪孽	在	他的	自己的	身体	在	这	树	:	WHO	做过	不	罪	,

他被钉在十字架上，亲身担当了我们的罪孽；他本没有罪，

['niːðər] [wʌz; wəz] [gaɪl] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

neither	was	guile	found	in	his	mouth	;
两者都不	曾是	诡计	成立	在	他的	嘴	;

他口中也未发现任何诡诈；

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [ɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [θruː] [hɪm; ɪm] .

but	suffered	all	for	us	that	we	might	live	through	him	.
但	遭受	全部	为了	我们	那	我们	可能	居住	通过	他	.

他为我们受尽苦难，使我们因他而得生。

[sɪks] [let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

6	Let	us	therefore	imitate	his	patience	;	and	if	we	suffer	for	his	name	,
6	让	我们	所以	模拟	他的	耐心	;	和	如果	我们	遭受	为了	他的	姓名	,

所以，让我们效法他的忍耐；如果我们为他的名受苦，

[let][ˌjuː 'es]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ][hɪm'self] ,

let	us	glorify	him	;	for	this	example	he	has	given	us	by	himself	,
让	我们	荣耀	他	;	为了	这	例子	他	有	给定	我们	经过	他自己	,

让我们荣耀他，因为他亲自给我们树立了榜样。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][wiː; wi] [biˈliːvd] .

and	so	have	we	believed	.
和	所以	有	我们	相信	.

我们也一直这么认为。

['sɛvən] ['werfɔːr] [aɪ] [ɪg'zɔːrt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [jiː; ji] [ə'beɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

7	Wherefore	I	exhort	all	of	you	that	ye	obey	the	word	of	righteousness	,
7	因此	我	劝勉	全部	的	你	那	是的	服从	这	单词	的	义	,

7 因此，我劝你们众人要遵守公义的道理，

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] ; [wɪtʃ] [ji:; ji][hæv; həv] [si:n] [set] [fɔ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] ,

and	exercise	all	patience	;	which	ye	have	seen	set	forth	before	your	eyes	,
和	锻炼	全部	耐心	;	哪个	是的	有	已见	放	前进	前	你的	眼睛	,

你们要凡事忍耐，因为这些事你们已经亲眼看见了。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪg'neɪʃəs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['ru:fəs] ; [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər]

not	only	in	the	blessed	Ignatius	,	and	Zozimus	,	and	Rufus	;	but	in	others
不是	仅有的	在	这	蒙福	伊格内修斯	,	和	-	,	和	鲁弗斯	;	但	在	其他的

[ə'mʌŋ] [jɔ:r'selvz] ;

among	yourselves	;
之中	你们自己	;

不仅在圣依纳爵、佐西姆斯和鲁弗斯身上，而且在你们自己人身上；

[ænd; ənd][ɪn] [pɔ:l] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] :

and	in	Paul	himself	,	and	the	rest	of	the	Apostles	:
和	在	保罗	他自己	,	和	这	休息	的	这	使徒们	:

保罗本人以及其他使徒也都是如此：

[eɪt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv][nɑ:t][rʌn][ɪn][veɪn] ,

8	Being	confident	of	this	,	that	all	these	have	not	run	in	vain	,
8	存在	自信的	的	这	,	那	全部	这些	有	不是	跑步	在	徒劳	,

8 我深信这一切并非徒劳，

[bʌt; bət][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ;

but	in	faith	and	righteousness	;
但	在	信仰	和	义	;

但凭着信心和公义；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] ;

and	are	gone	to	the	place	that	was	due	to	them	from	the	Lord	;
和	是	已消失	到	这	地方	那	曾是	到期的	到	他们	从	这	主	;

他们已经去了主为他们预备的地方；

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] ['sʌfərd] .

with	whom	also	they	suffered	.
和	谁	还	他们	遭受	.

他们也和他们一起遭受苦难。

[naɪn][fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [nɑ:t] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜ:rld] ; [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [hu:] [daɪd] ,

9	For	they	loved	not	this	present	world	;	but	him	who	died	,
9	为了	他们	喜爱	不是	这	展示	世界	;	但	他	WHO	死亡	,

9 因为他们不爱这个世界，只爱那已经死了的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'gen] [baɪ][gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

and	was	raised	again	by	God	for	us	.
和	曾是	提高	再次	经过	上帝	为了	我们	.

并被上帝复活，为了我们。

- [stænd] ['ðerfɔ:r] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['fɑ:loʊ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ;

10	Stand	therefore	in	these	things	,	and	follow	the	example	of	the	Lord	;
-	站立	所以	在	这些	事物	,	和	跟随	这	例子	的	这	主	;

10 所以，你们要在这些事上站立得稳，效法主的榜样；

['bi:ɪŋ] [fɜ:rm][ænd; ənd][ɪ'mju:təb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , ['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , ['lʌvəz][ʌv; əv]

being	firm	and	immutable	in	the	faith	,	lovers	of	the	brotherhood	,	lovers	of
存在	公司	和	不可更改的	在	这	信仰	,	恋人	的	这	兄弟情	,	恋人	的

[wʌn] [ə'nʌðər] :

one	another	:
一	其他	:

在信仰上坚定不移，喜爱弟兄情谊，彼此相爱：

[kəm'pænjənz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] , ['biːɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
companions **together** **in** **the** **truth** **,** **being** **kind** **and** **gentle** **towards** **each** **other** **,**
同伴 一起 在 这 真相 , 存在 种类 和 温和的 向 每个 其他 ,
[dis'paizɪŋ] [nʌn] .
despising **none** **.**
鄙视 没有任何 .

在真理中彼此相伴，彼此仁慈温柔，不轻视任何人。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [gʊd] [dɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
11 **When** **it** **is** **in** **your** **power** **to** **do** **good** **defer** **it** **not** **,**
- 什么时候 它 是 在 你的 力量 到 做 好的 推迟 它 不是 ,

11 当你有能力行善时，不要拖延，

[fɔːr; fər] ['tʃærəti] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [deθ] .
for **charity** **delivered** **from** **death** **.**
为了 慈善机构 发表 从 死亡 .

为慈善事业献出生命。

- [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]['sʌbdʒekt][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['hævɪŋ] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɑːnɪst]
12 **Be** **all** **of** **you** **subject** **one** **to** **another** **,** **having** **your** **conversation** **honest**
- 是 全部 的 你 主题 一 到 其他 , 拥有 你的 对话 诚实的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentailz] ;
among **the** **Gentiles** **;**
之中 这 外邦人 ;

12 你们众人都要彼此顺服，在外邦人中行事为人要诚实；

[ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [gʊd] [wɜːrks] , [bəuθ][jiː; jiː] [jɔːr'selvz] [meɪ] [rɪ'siːv] [preɪz] ,
that **by** **your** **good** **works** **,** **both** **ye** **yourselves** **may** **receive** **praise** **,**
那 经过 你的 好的 作品 , 两个都 是的 你们自己 可能 收到 称赞 ,

好叫你们因自己的善行得着称赞。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [blæs'fiːmd] [θruː] [juː; jʊ] .
and **the** **Lord** **may** **not** **be** **blasphemed** **through** **you** **.**
和 这 主 可能 不是 是 亵渎神明 通过 你 .

这样，主就不会因你而被亵渎。

[bʌt; bət][woʊ][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz] [blæs'fiːmd] .
But **woe** **be** **to** **him** **by** **whom** **the** **name** **of** **the** **Lord** **is** **blasphemed** **.**
但 悲哀 是 到 他 经过 谁 这 姓名 的 这 主 是 亵渎神明 .

但亵渎耶和华名的人有祸了！

- ['ðerfɔːr] [tiːtʃ] [ɔːl] [men] [sə'braɪəti] ; [ɪn] [wɪtʃ] [duː][jiː; jiː]['ɔːlsoʊ]['eksərsaɪz] [jɔːr'selvz] .
13 **Therefore** **teach** **all** **men** **sobriety** **;** **in** **which** **do** **ye** **also** **exercise** **yourselves** **.**
- 所以 教 全部 男人 清醒 ; 在 哪个 做 是的 还 锻炼 你们自己 .

13 所以，你们要教导众人自守；你们自己也要操练自守。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['vælənz] , [ə; eɪ] ['prezbɪtər] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] , [hiː; hi] [ɪg'zɔːts]
Valens **,** **a** **presbyter** **,** **having** **fallen** **into** **the** **sin** **of** **covetousness** **,** **he** **exhorts**
瓦伦斯 , 一个 长老 , 拥有 倒下 进入 这 罪 的 贪婪 , 他 劝勉
[ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
them **against** **it** **.**
他们 反对 它 .

瓦伦斯是一位长老，他自己陷入了贪婪的罪中，于是他劝诫众人不要犯这种罪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] [fɔːr; fər]['vælənz] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['prezbɪtər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ;
I **am** **greatly** **afflicted** **for** **Valens** **,** **who** **was** **once** **a** **presbyter** **among** **you** **;**
我 是 非常 受苦的 为了 瓦伦斯 , WHO 曾是 一次 一个 长老 之中 你 ;

我为瓦伦斯感到非常难过，他曾是你们中间的一位长老；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][soʊ]['lɪt(ə)l][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

that	he	should	so	little	understand	the	place	that	was	given	to	him	in	the
那	他	应该	所以	小的	理解	这	地方	那	曾是	给定	到	他	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他竟然如此不理解教会赋予他的地位。

['werfɔːr] [aɪ] [æd'mɑːnɪʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [jiː; ji] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kʌvətəsnəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji]

Wherefore	I	admonish	you	that	ye	abstain	from	covetousness	;	and	that	ye
因此	我	谏	你	那	是的	弃权	从	贪婪	;	和	那	是的

[biː; bi] [tʃeɪst] ,

be	chaste	,
是	贞洁	,

所以我劝诫你们要远离贪婪，要保持贞洁。

[ænd; ənd] [truː] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	true	of	speech	.
和	真的	的	演讲	.

言语上也是如此。

[ˌtuː'tuː] [kiːp] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [ɔːl]['iːv(ə)l] .

2	Keep	yourselves	from	all	evil	.
2	保持	你们自己	从	全部	邪恶的	.

2 你们要远离一切邪恶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ['kænɑːt] ['gʌvərn] [hɪm'self] ,

For	he	that	in	these	things	cannot	govern	himself	,
为了	他	那	在	这些	事物	不能	治理	他自己	,

因为凡在这些事上不能约束自己的人，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

how	shall	he	be	able	to	prescribe	them	to	another	?
如何	将	他	是	有能力的	到	规定	他们	到	其他	?

他怎能将这些药物开给别人呢?

[θriː] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['kʌvətəsnəs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pə'luːtɪd]

3	If	a	man	does	not	keep	himself	from	covetousness	,	he	shall	be	polluted
3	如果	一个	男人	做	不是	保持	他自己	从	贪婪	,	他	将	是	受污染的

[wɪð; wɪθ][aɪ'dɑːlətri] ,

with	idolatry	,
和	偶像崇拜	,

3 人若不远离贪婪，就沾染了拜偶像的污秽。

[ænd; ənd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒentaɪl] .

and	be	judged	as	if	he	were	a	Gentile	.
和	是	评判	作为	如果	他	是	一个	外邦人	.

并要像外邦人一样接受审判。

[fɔːr][bʌt; bət] [huː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] ?

4	But	who	of	you	are	ignorant	of	the	judgment	of	God	?
4	但	WHO	的	你	是	无知	的	这	判断	的	上帝	?

4 你们中间谁不知道神的审判呢?

[duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [pɔːl] ['tiːtʃɪz] ? [faɪv]

Do	we	not	know	that	the	saints	shall	judge	the	world	,	as	Paul	teaches	?	5
做	我们	不是	知道	那	这	圣徒	将	法官	这	世界	,	作为	保罗	教导	?	5

我们岂不知道，正如保罗所教导的，圣徒将要审判世界吗？[5]

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [pər'siːvd] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] ,

But	I	have	neither	perceived	nor	heard	anything	of	this	kind	in	you	,
但	我	有	两者都不	感知	也不	听到	任何事物	的	这	种类	在	你	,

但我既没有在你身上察觉到也没有听到过任何此类事情。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ðiː]['blesɪd; blest] [pɔːl] ['leɪbərd] ; [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [neɪmd] [ɪn][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ]

among	whom	the	blessed	Paul	laboured	;	and	who	are	named	in	the	beginning
之中	谁	这	蒙福	保罗	辛勤劳作	;	和	WHO	是	命名	在	这	开始

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] .

of	his	Epistle	.
的	他的	书信	.

保罗曾与他们一同劳作；保罗书信开头就提到了他们的名字。

[sɪks][fɔːr; fər][hiː; hi] ['glɔːriz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃɪz] [huː] [ðen] ['oʊnli] [nuː] [gɑːd] ;

6	For	he	glories	of	you	in	all	the	churches	who	then	only	knew	God	;
6	为了	他	荣耀	的	你	在	全部	这	教堂	WHO	然后	仅有的	知道	上帝	;

6 因为他在当时只认识神的众教会中，以你们为荣；

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

for	we	did	not	then	know	him	.
为了	我们	做过	不是	然后	知道	他	.

因为那时我们还不认识他。

['werfɔːr] , [maɪ] ['breðrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər]

Wherefore	,	my	brethren	,	I	am	exceedingly	sorry	both	for	him	and	for
因此	,	我的	弟兄们	,	我	是	非常	对不起	两个都	为了	他	和	为了

[hɪz; ɪz][waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

因此，我的弟兄们，我为他和他的妻子感到非常难过；

[tuː; tə] [huːm] [gɑːd][grænt][ə; eɪ] [truː] [rɪ'pentəns] .

to	whom	God	grant	a	true	repentance	.
到	谁	上帝	授予	一个	真的	悔改	.

愿上帝赐予真心悔改的人。

['sɛvən][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji]['ɔːlsoʊ] ['mɑːdərət] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt][ə'pɑːn] [sʌtʃ]

7	And	be	ye	also	moderate	upon	this	occasion	;	and	look	not	upon	such
7	和	是	是的	还	缓和	之上	这	场合	;	和	看	不是	之上	这样的

[æz; əz] ['enəmi] ,

as	enemies	,
作为	敌人	,

7 你们在这件事上也要保持克制；不要看重那些仇敌，

[bʌt; bət][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['membər] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [seɪv]

but	call	them	back	as	suffering	and	erring	members	,	that	ye	may	save
但	称呼	他们	后退	作为	痛苦	和	犯错	成员	,	那	是的	可能	节省

[jʊr; jər] [hoʊl] ['bɑːdi] :

your	whole	body	:
你的	所有的	身体	:

但要把他们召回来，因为他们是受苦的、犯错的肢体，这样你们才能拯救你们的整个身体。

[fɔːr; fər][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['edɪfaɪ][jʊr; jər] [oʊn] [selvz] .

for	by	so	doing	,	ye	shall	edify	your	own	selves	.
为了	经过	所以	正在做	,	是的	将	启发	你的	自己的	自我	.

因为这样做，你们就能造就自己。

[eɪt][fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] [wel] ['eksəd] [ɪn][ðə; ðiː]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

8	For	I	trust	that	ye	are	well	exercised	in	the	Holy	Scriptures	,
8	为了	我	相信	那	是的	是	出色地	锻炼	在	这	圣	经文	,

8 因为我相信你们对圣经有充分的认识，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ][bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['græntɪd]

and	that	nothing	is	hid	from	you	but	at	present	it	is	not	granted
和	那	没有什么	是	隐藏	从	你	但	在	展示	它	是	不是	的确

['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:][tu:; tə] ['præktɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

unto	me	to	practise	that	which	is	written	,
到	我	到	实践	那	哪个	是	书面	,

没有什么事瞒着你们，只是目前我还没有被允许去实践经上所写的内容。

[bi:; bi]['æŋgri][ænd; ənd][sɪn][nɑ:t] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [let] [nɑ:t][ðə; ði][sʌn] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]

Be	angry	and	sin	not	;	and	again	,	Let	not	the	sun	go	down	upon	your
是	生气的	和	罪	不是	;	和	再次	,	让	不是	这	太阳	去	向下	之上	你的

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

生气却不要犯罪；又说，不可含怒到日落。

[naɪn]['blesɪd; blest][bi:; bi][hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ænd; ənd] [rɪmɛmbɝɛθ] [ði:z] [θɪŋz] ; [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ]

9	Blessed	be	he	that	believeth	and	remembereth	these	things	;	which	also
9	蒙福	是	他	那	相信	和	记住	这些	事物	;	哪个	还

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][du:] .

I	trust	you	do	.
我	相信	你	做	.

9 凡信而又记念这些事的，是有福的；我相信你也确实记念了。

- [naʊ] [ðə; ði][gɑ:d][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

10	Now	the	God	and	Father	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
-	现在	这	上帝	和	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	,

10 愿我们主耶稣基督的父神，

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self] [hu:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ˌevər'læstɪŋ] [haɪ] - [pri:st] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['i:v(ə)n]

and	he	himself	who	is	our	everlasting	high	-	priest	,	the	Son	of	God	,	even
和	他	他自己	WHO	是	我们的	永恒	高的	-	牧师	,	这	儿子	的	上帝	,	甚至

['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

而他自己，就是我们永恒的大祭司，神的儿子，耶稣基督，

[bɪld] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['mi:knəs] [ænd; ənd]['lenəti] ;

build	you	up	in	faith	and	in	truth	,	and	in	all	meekness	and	lenity	;
建造	你	向上	在	信仰	和	在	真相	,	和	在	全部	谦逊	和	宽容	;

要在信心、真理、温柔、宽容上造就你们；

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [ɪn] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] ['tʃæstəti] :

in	patience	and	long	-	suffering	,	in	forbearance	and	chastity	:
在	耐心	和	长的	-	痛苦	,	在	宽容	和	贞洁	:

在耐心和忍耐，在宽容和贞洁方面：

- [ænd; ənd][grænt]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t][ænd; ənd]['pɔ:rʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [seɪnts] , [ænd; ənd]

11	And	grant	unto	you	a	lot	and	portion	among	his	saints	,	and
-	和	授予	到	你	一个	很多	和	部分	之中	他的	圣徒	,	和

[ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

us	with	you	;
我们	和	你	;

11 求主赐给你们在祂的圣徒中得一份产业，也赐给我们与你们同在。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevəns] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'li:v] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs]

and	to	all	that	are	under	the	heavens	,	who	shall	believe	in	our	Lord	Jesus
和	到	全部	那	是	在下面	这	天	,	WHO	将	相信	在	我们的	主	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

凡在天下，信我们主耶稣基督的人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [huː] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

and	**in**	**his**	**Father**	**who**	**raised**	**him**	**from**	**the**	**dead**	**.**
和	在	他的	父亲	WHO	提高	他	从	这	死的	.

并且信靠那使他从死里复活的父。

- [preɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] : [preɪ]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [ə'θɔːrəti]

12	**Pray**	**for**	**all**	**the**	**saints**	**:**	**pray**	**also**	**for**	**kings**	**,**	**and**	**all**	**that**	**are**	**in**	**authority**
-	祈祷	为了	全部	这	圣徒	:	祈祷	还	为了	国王	,	和	全部	那	是	在	权威

;
;
;

12 要为众圣徒祷告；也要为君王和一切在位掌权者祷告；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**for**	**those**	**who**	**persecute**	**you**	**,**	**and**	**hate**	**you**	**,**	**and**	**for**	**the**
和	为了	那些	WHO	迫害	你	,	和	恨	你	,	和	为了	这

['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ;

enemies	**of**	**the**	**cross**	**;**
敌人	的	这	叉	;

也为那些迫害你们、恨你们、以及十字架的仇敌祷告；

[ðæt] [jʊr; jər][fruːt] [meɪ] [biː; bi]['mænɪfest][ɪn][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['pɜːrfɪkt] [ɪn] [kraɪst] .

that	**your**	**fruit**	**may**	**be**	**manifest**	**in**	**all**	**;**	**and**	**that**	**ye**	**may**	**be**	**perfect**	**in**	**Christ**	**.**
那	你的	水果	可能	是	显现	在	全部	;	和	那	是的	可能	是	完美的	在	基督	.

使你们的果子在众人面前显露出来；使你们在基督里得以完全。

- [jiː; ji] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bəuθ][jiː; ji] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɪg'neɪʃəs] ,

13	**Ye**	**wrote**	**to**	**me**	**,**	**both**	**ye**	**,**	**and**	**also**	**Ignatius**	**,**
-	叶	写道	到	我	,	两个都	是的	,	和	还	伊格内修斯	,

13 你们都给我写信，你们俩和伊格内修斯也都写信给我。

[ðæt] [ɪf] ['eni][wʌn][went][frʌm; frəm] [hens] ['ɪntuː] ['sirɪr] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['letərz] [wɪð; wɪθ]

that	**if**	**any**	**one**	**went**	**from**	**hence**	**into**	**Syria**	**,**	**he**	**should**	**bring**	**your**	**letters**	**with**
那	如果	任何	一	去	从	因此	进入	叙利亚	,	他	应该	带来	你的	信件	和

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

如果有人从这里前往叙利亚，就应该把你们的信带过去；

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

which	**also**	**I**	**will**	**take**	**care**	**of**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**convenient**
哪个	还	我	将要	拿	关心	的	,	作为	很快	作为	我	将	有	一个	方便的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ;

opportunity	**;**
机会	;

这件事我也会尽快处理，只要有机会。

['iːðər] [baɪ][maɪ'self] , [ɔːr][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

either	**by**	**myself**	**,**	**or**	**him**	**whom**	**I**	**shall**	**send**	**upon**	**your**	**account**	**.**
任何一个	经过	我	,	或者	他	谁	我	将	发送	之上	你的	帐户	.

要么我自己亲自去，要么我派你派他去。

- [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] ,

14	**The**	**Epistle**	**of**	**Ignatius**	**,**	**which**	**he**	**wrote**	**unto**	**us**	**,**
-	这	书信	的	伊格内修斯	,	哪个	他	写道	到	我们	,

14 伊格内修斯写给我们的书信，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hændz] , [wi:; wi][hæv; həv]

together	**with**	**what**	**others**	**of**	**his**	**have**	**come**	**to**	**our**	**hands**	**,**	**we**	**have**
一起	和	什么	其他的	的	他的	有	来	到	我们的	双手	,	我们	有

[sent][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

sent	**to**	**you**	**,**
发送	到	你	,

连同我们得到的其他他的遗物，我们都寄给了你们。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]['ɔ:rdər] ; [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˌsʌb'dʒɔɪnd][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] :

according	**to**	**your**	**order**	**;**	**which**	**are**	**subjoined**	**to**	**this**	**Epistle**	**:**
根据	到	你的	命令	;	哪个	是	并列	到	这	书信	:

按照你们的命令，这些命令附于本信函之后：

- [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['greɪtli] ['prɑfɪtid] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [tri:t] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

15	**By**	**which**	**we**	**may**	**be**	**greatly**	**profited**	**;**	**for**	**they**	**treat**	**of**	**faith**	**and**
-	经过	哪个	我们	可能	是	非常	获利	;	为了	他们	对待	的	信仰	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	**,**
耐心	,

15 我们从中可以获益良多；因为他们论及信心和忍耐，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [pər'teɪn][tu:; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] .

and	**of**	**all**	**things**	**that**	**pertain**	**to**	**edification**	**in**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**.**
和	的	全部	事物	那	属于	到	启迪	在	这	主	耶稣	.

以及所有与在主耶稣里造就人有关的事。

- [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)nli][ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

16	**What**	**you**	**know**	**certainly**	**of**	**Ignatius**	**,**	**and**	**those**	**that**	**are**	**with**	**him**	**,**
-	什么	你	知道	当然	的	伊格内修斯	,	和	那些	那	是	和	他	,

['sɪgnɪfaɪ][tu:; tə][ju: 'es] .

signify	**to**	**us**	**.**
表示	到	我们	.

16 你所知道的关于伊格内修斯和与他在一起的人的事，请告诉我们。

- [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][baɪ] [krɛsənz] ,

17	**These**	**things**	**have**	**I**	**written**	**unto**	**you**	**by**	**Crescens**	**,**
-	这些	事物	有	我	书面	到	你	经过	新月	,

17 我藉着克雷森斯写信给你们这些事，

[hu:m] [baɪ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ɪ'pɪsl] [aɪ][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][du:] [naʊ] [ə'gen]

whom	**by**	**this**	**present**	**Epistle**	**I**	**have**	**recommended**	**to**	**you**	**,**	**and**	**do**	**now**	**again**
谁	经过	这	展示	书信	我	有	受到推崇的	到	你	,	和	做	现在	再次

[kə'mend] . -

commend	**.**	**18**
表彰	.	-

我曾通过这封信向你们推荐过他，现在再次向你们推荐他。18

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][aɪ]

For	**he**	**has**	**had**	**his**	**conversation**	**without**	**blame**	**among**	**us**	**;**	**and**	**I**
为了	他	有	有	他的	对话	没有	责备	之中	我们	;	和	我

[sə'poʊz] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

suppose	**also**	**with**	**you**	**.**
认为	还	和	你	.

因为他在我们中间说话无可指摘，我想在你们中间也是如此。

- [ji:; ji] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][rɪ'gɑ:rd]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ]

19	**Ye**	**will**	**also**	**have**	**regard**	**unto**	**his**	**sister**	**when**	**she**	**shall**	**come**	**unto**	**you**
-	叶	将要	还	有	看待	到	他的	姐姐	什么时候	她	将	来	到	你

.

:

.

19 你们也要顾念他妹妹，等她到你们那里来的时候。

- [biː; bi][jiː; ji] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ænd; ənd][ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [jɔːrz] .

20	**Be**	**ye**	**safe**	**in**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**;**	**and**	**in**	**favour**	**with**	**all**	**yours**	**.**
-	是	是的	安全的	在	这	主	耶稣	基督	;	和	在	偏爱	和	全部	你的	.

20 愿你们在主耶稣基督里得享平安，并蒙你们众人的喜爱。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神